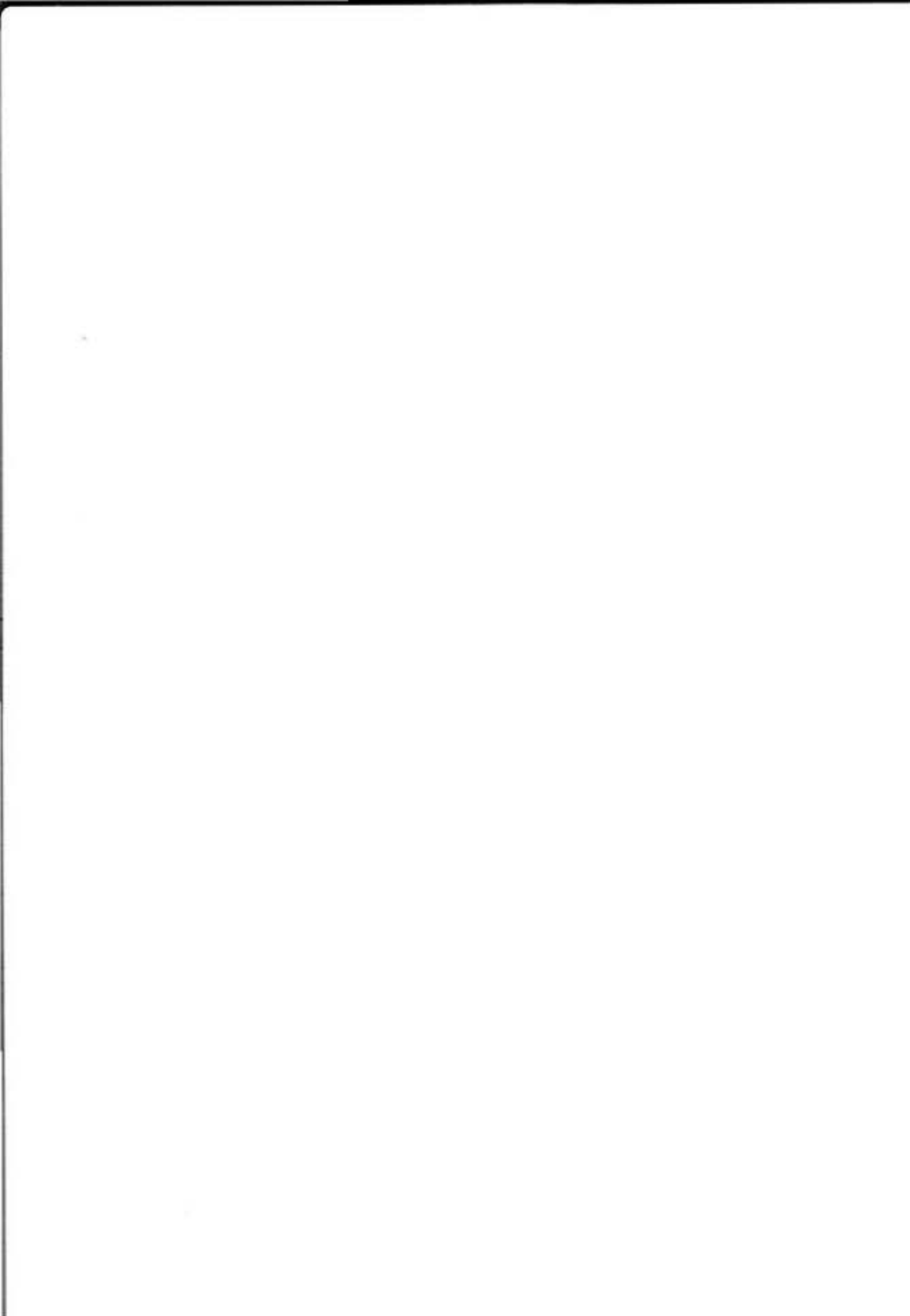
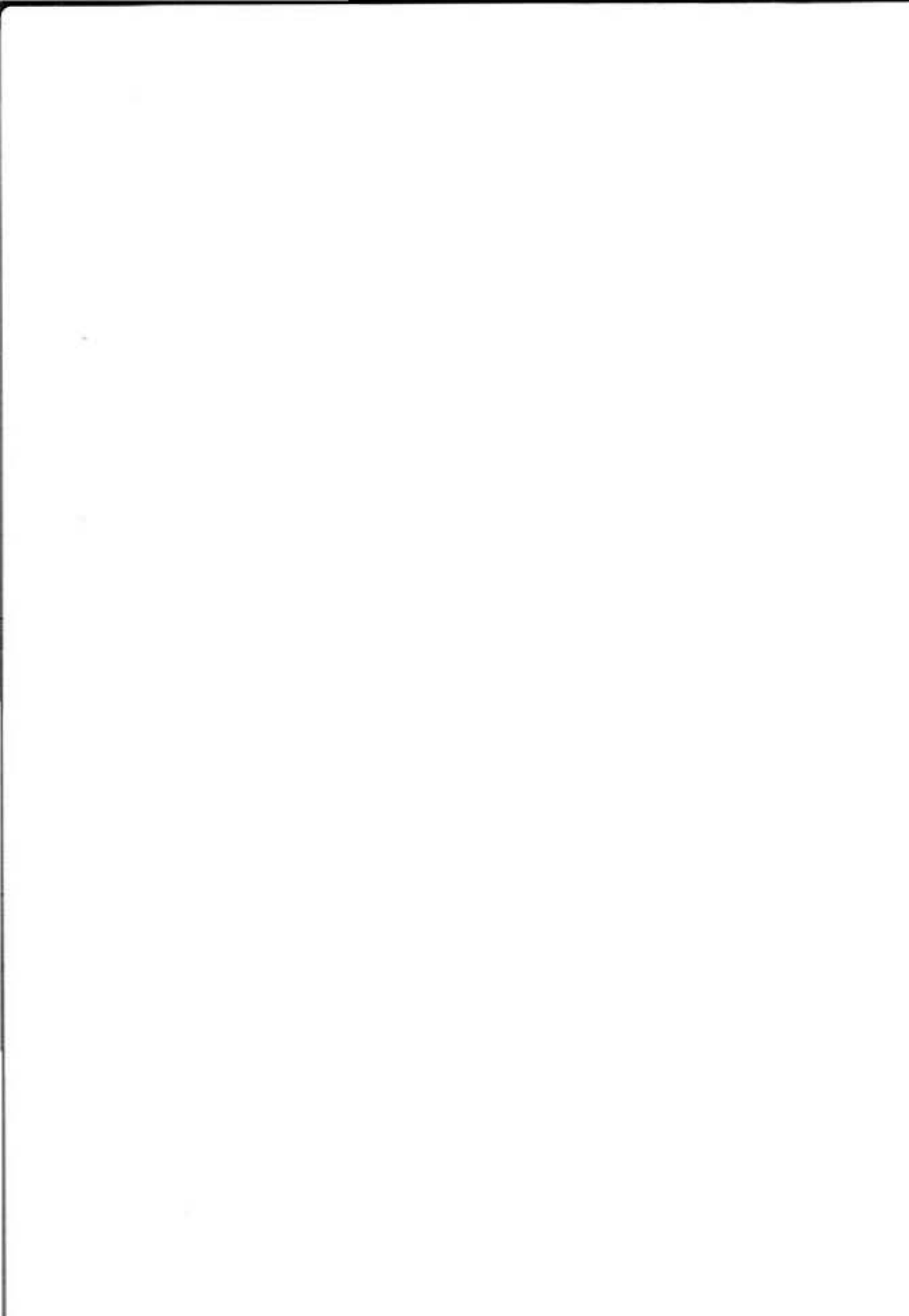


# 200 escritors en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)

[Edizi3n e triga: Francho Nagore]

Uesca  
Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa  
2011





# **200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)**

[Edición e triga: Francho Nagore]

**Uesca**  
**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**  
**2011**



Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

© Consello d'a Fabla Aragonesa (os textos)  
© Francho Nagore Laín (edición e triga)

Edición e triga: Francho Nagore Laín  
(miembro d'o Grupo de Investigación Emergente H-56 FILAR [Filología Aragonesa],  
reconoxito por o Gubierno d'Aragón e cofinanzato por a Comisión Europea)

Portada feita por: FNL & FAL

*Edición feita por:*  
Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa  
Trestallo postal 147. 22080 Uesca (Aragón)  
Abenida de os Danzantes, 34, baxo  
22005 Uesca (Aragón)  
Tel. e faes: 974 23 15 13  
corr.el: cfa@consello.org  
Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381 / 81

*Iste libro ye estato publicato con una aduya á proyectos editorials d'o  
Departamento de Educación, Cultura y Deporte d'o Gubierno d'Aragón.*

Imprentación feita por:  
Imprenta "La Encarnación", S. L. c / Algascar, s/n, 22004 Uesca.

ISBN-10: 84-95997-40-1  
ISBN-13: 978-84-95997-40-1  
D.L.: HU-133/2011  
1ª edición: 1.000 exemplars

## PORTETA

Emos quiesto zelebrar a publicación d'o lumero 200 d'a rebista *Fuellas* con ista atra publicación que tenez aquí: *200 escritores en 200 Fuellas (1978-2010)*. Como esplanica bien o suyo tetulo, ye una replega de doszientos testos de doszientos escritores diferens que escriben u han escrito (por disgrazia, ne b'ha beluno que ya no podrá beyer iste libro) en aragonés e que han colaborato en beluno d'os doszientos lumers de *Fuellas* publicatos dende 1978 (o primer lumero se publicò en chunio de 1978) dica finals de 2010 (o lumero 200 ye estato publicato en abiento de 2010).

Ye un libro de zelebraziòn d'os 200 lumers alcanzatos por ista rebista bimestral en aragonés que publica en Uesca o Consello d'a Fabla Aragonesa dende fa 33 añadas. Se puede considerar igualmèn un corpus de literatura en aragonés que fa beyer o gran lumero de presonas que escriben u han escrito en aragonés en istas 33 añadas zagueras. E suposa una contrebuziòn de gran intrès, barièda e riqueza à ra literatura en aragonés d'os cuatro dezenios zaguers.

As obras trigatas son en cheneral breus: poemas, narracions, articlos, cuentos, asayos curtos... En toz os casos se trata d'obras escritas orichinariamèn en aragonés, tanto en aragonés literario común (con muita dibersidá d'estilos e rechistros) como en a mayoría d'as modalidaz dialeutals d'aragonés. En cuasi toz os casos os testos son de creyaziòn d'o propio autor, anque tamièn ne b'ha belunos que replegan tradiziòn oral u anedotario popular.

Ye tan gran a cantidá de materials que son estatos publicatos en a rebista *Fuellas* à o largo d'as suyas primeras 33 añadas de vida, que cualsquier antolochía que se planteyase demandaba una rigorosa seleziòn d'os testos. Os criterios por os que nos emos orientato ta fer a triga son os que esplanicamos auto seguito.

En primer puesto, solamèn bi ha un testo por autor. Ixe igualitarismo biene condizonato por dos razons. A primera ye que no querébanos decantar-nos nusatros por bels autors u bels estilos u bels cheners literarios más que no por atos: querébanos que estase una muestra representatiba, pero d'o con-

chunto de toz os autors, no solo de belunos, sin de preferenzias ni esclusions. A segunda ye una razón prautica: no podébanos incluir en ista antolochía un lumero gran de testos de cada autor, por más que ixo podese reflexar a mayor u menor contrebuziòn de cada autor à ra rebista —asinas como tamièn a cantidá de produziòn en cheneral e a propia calidá literaria—, sin correr o periglio de que surtise una publicación de midas desinformes. Ye de dar que iste criterio ha feito que —dolorosamèn— tiengamos que dixer sin publicar en iste libro testos de gran calidá, pero creyemos que os que aquí se publican tamièn en tienen e son bien representatibos d'os suyos autors. U ixa yera a nuestra pretensiòn, que no sapemos si abremos conseguido: ixa triga entre diferens testos d'un mesmo autor —en espezial d'os que más gran cantidá de testos han publicato en as *Fuellas*— ye estata, sin denguna duda, a mayor dificultá que emos trobato en reyalizar ista ediziòn.

En segundo puesto, dixamos difuera o que son solo que informazions, asinas como reportaches, reseñas de publicazions e treballos (ya sigan de caràuter zientifico, de dibulgaciòn u espardidura, recopilazions de bocabulario, ezetra), ta zentrar-nos solamèn en l'ambito literario. Asinas, bi incluyimos de preferenzia narracions, poesías, cuentos, bel dialogo teyatral; dimpués articlos breus d'opiniòn e d'asayo literario (u lingüístico-filolochico, capendo-bi mesmo bel treballo curto, en o caso de no trobar obras de caràuter más literario d'ixe autor).

Con tot e con ixo, e mesmo con a reduziòn u abogamiento gran que ixo ya suposaba, ye estato menister aplicar criterios complementarios e bien escluyens ta prebar d'achiquir o lumero d'autors e por tal d'adotar à os materials de bella coderenzia.

En toz os casos se trata d'autors bibos en o periodo considerato (1978-2010), por o menos en una parti d'el. Ye de dar que isto dixta difuera à escritores d'epocas anteriors que beluna d'as suyas obras son estatas recuperatas u reeditatas en as *Fuellas*. Dixamos difuera tamièn traduzions de testos escritos por autors que no escriben orichinariamèn en aragonés. Ye de dar que tamièn iste criterio elimina un buen lumero d'autors e de testos, con os cuals serba posible reyalizar un atro libro (tamièn sinificatibo e intresán, pero con un atro caràuter diferèn, ya no representatibo d'a creyaziòn literaria

en aragonés, sino por cuenta de l'autibidá de treslazió lingüística e de l'aportazió de bellas literaturas a ra nuestra). En fin, bi incluyimos solamén textos redautatos d'aluerdo con as Normas graficas de l'aragonés (ya sigan as probisionals de 1974, ya sigan as definitibas e actualmén en bigor de 1987), pos sigan textos escritos en aragonés literario común u sigan textos redautatos en bella modalidá dialeutal d'aragonés, o feito de que baigan escritos d'una mesma traza, seguntes un sistema grafico semellán, ya prauticamén refincato e cheneralizato, dota á os textos d'una imachen grafica propia, uniforme e identificadera (ye dizir, identificable con l'aragonés, dillá d'as carauteristicas lingüísticas concretas, con más u menos bariaciones dialeutals, con más u menos vocabulario espezfifico, con más u menos castellanizazió).

Creyemos que toz istos criterios, aplicatos de bez e de conchunta, atorgan á o conchunto bella coderenzia e coetaneidá. Coderenzia, porque solo bi ha en ista antolochia escritors que escriben —un han escrito— en aragonés, e porque os textos son de caráuter literario u d'asayo (si bien iste conzeuto se considera de trazas amplias); coetaneidá, porque en iste libro solamén replegamos autors bibos en o periodo, e que por tanto fan parti d'a istoria contemporanea d'istas añadas de publicazió d'a revista *Fuellas*, e textos que son escritos siguindo os criterios d'as Normas graficas de l'aragonés, o que fa que os textos tiengan un mesmo berniz, una mesma imachen, e que no resulten anacronicos con respeto a un periodo cruzial en o prozes de recuperazió literaria e de normatizazió d'o idioma, ni allenos a ixe esprito de dinificazió d'a luenga e de conzencia lingüística común por denzima de chiquetas diferenzias.

En cuanto á os criterios de publicazió d'os textos, en primer puesto, ban arringleratos seguntes a calendata d'a suya publicazió. Emos creyito combenién fer-lo asinas porque d'ista traza se puede seguir cronolochicamén a chiqueta istoria literaria añada dezaga d'añada, e se i puede beyer tamién millor a eboluzió progresiba d'o estilo e d'as trazas lingüísticas emplegatas. Manimenos, qui prefiera un arringleramiento por orden alfabetico d'os autors, tamién lo puede trobar en o endize, en do se remite cada autor á ra pachina correspondién.

En segundo puesto, se reproduce cada testo con fidelidá de l'orichinal publicato en o lume-

ro correspondién de *Fuellas*, d'aluerdo con as carauteristicas graficas e lingüísticas que bi amanexen. Solo s'han feito as correzió oportunas cuan bi eba erratas plateras que caleba enguisar. Ista literalidá en a reproduzió d'os textos fa posible seguir con bel detalle a eboluzió d'o tipo d'aragonés escrito, más que más os cambios e amilloramientos que se ban produziendo en l'aragonés literario común seguntes ban pasando as añadas. Tamién fa posible beyer as chiquetas modificazió graficas que se producen á o largo d'o tiempo, muito espezialmén en l'añada 1987, por tal d'adautar a escritura d'os textos dende as Normas graficas probisionals se 1974 t'as definitibas de 1987. Igualmén, dende l'año 2001 enta debán ye posible albertir, por o menos en bels autors más rigorosos, l'aplicazió d'as resoluzió d'o Consello Asesor de l'Aragonés (creyato en 2000), que prezisamén se ban publicando en a suya redazió probisional en as *Fuellas* ta que os escritors las puedan ir fendo serbir, mesmo antis de que se publiquen con a suya redazió definitiba en a revista *Luenga & fablas*. Creyemos que tot isto dota á iste corpus testual d'un interés adizional, pos no ye solo fautible espleitar-ne literariamén u estetica, sino tamién como materials ta ro estudio d'o establecimiento e a eboluzió de l'aragonés literario común, asinas como tamién ta estudiar os textos escritos en diferens modalidaz dialeutals, e a suya contrebuzió tanto literariamén como lingüística á o conchunto de l'aragonés.

Cada testo leba solamén endicazió d'o suyo autor (en o cobaxo, enta par d'a dreita; solamén s'adibe bel dato, como prozedenzia u cualificazió de l'autor, si bi ye en l'orichinal), asinas como a referenzia esauta (ista ba en o cobaxo, enta par d'a zurda) d'o lumero de *Fuellas* e a calendata suya, e d'a pachina u pachinas en que amanexe. Emos creyito combenién adibir á ixos datos as añadas de naximiento e muerte en o caso d'autors fenezitos. Cualsquier atro comentario u endicazió, ya estase sobre o testo, ya estase sobre l'autor, antiparti de que podeba fer muito más gran o lumero de pachinas d'iste libro, creyemos que yera prezindible.

Francho NAGORE LAÍN

## 1. AS FIESTAS

Cadagún que se dibierta à la suya manera. L'ome tien nesezidá d'autibidáz ludicas. Ya lo deziba siñó Francho: si me quitan o fumarro, de chugar as cartas y as mullèrs, pa cosa quie-ro bibir.

A sapienzia biella d'o pueblo ha creyato as fiestas parando cuenta d'o poblema de siñó Francho, que ye o poblema de muita chen dende que o mundo ba redolando à lo sol.

¡Con qué ilusión paraban as fiestas n'os lugárs d'o Alto Aragón! Iban de picadillo los unos con os otros ta fer millor fiesta y pa trayer más mosicos. Cuan les dizié à os de Belillas que tenebanos tantos mosicos como ellos, me contestón: "Pero nusatros emos trayito montador!". O que beniba con yo les espetó: "¡N'o lugar mio en emos muitos d'ixos!".

N'una añada qu'a cosecha iba estáu rematada de mala no púdon trayer mosicos y diz que pa diberti-se se mascaraban as caras, se bestiban de médicos y soldáus y se rebulcaban por o bardo. Yeran menos finos que Popea, que se bañaba en leche de burra, pero pa'l caso de Tauste. No teneban leche de burra, pero bardo en bi-eba asabelo.

Tamién as comidas yeran parte importante d'a fiesta, con os suyos platos típicos (pollo à lo chilindrón en Uesca). Pero o que beniba dimpués desemplegaba o inxenio y a sorna en a que l'aragonés ye mayestro. Siempre bi-eba bel intrepite que feba d'enzendallo d'a sesión. Si tóz yeran miráus, a dueña procuraba d'animar as chens. Una d'ellas soltó iste charrazo: "Collensen, coman y beban, que si quieren arreguir cal meté-se bien fartizos." Si dimpués de bien fartos no s'animaban, a fórmula yera infalible: "Charráz d'o culo". Allonzes se caeban de culos de tanto arreguí-se, pues a procazidá yera amollada por o sentiu de l'umor. No se lo tomaban tan á pecho como Emanuelle, que feba d'o culo un orgáno tranzendente.

¡Mozéz, chòbens, biellos! As fiestas son plegadas ta Uesca. Aproveitá-las y diberti-bos, qu'o tiempo que pasa no s'en ritorna. Con regla, dende lugo. Pero ¡cudiaul, a regla no la empleguéz ta repartir toczazos.

Inazio ALMUDÉBAR

[Fuellas, 2, chulio 1978, p. 4]

## 2. GAYOLA DE SILENZIO

Soledá y lilenzio embolican esmos escurezius por sieglos de luita tresbatida.

Parabras arrulladas à l'aire asperando qu'implan os corazóns bueitos d'aspeanza y bida.

Sieglos de luita encorrida por ombres escuros y salbaxes.

Nuevos amanexers qu'esbolastrian à monico en as gayolas de l'esmo, de l'alma y a bida.

Recloixidos de muerte en intes de silenzio chunto à finestras escuras de bidres de chelo.

Añadas d'aspera con o periglo cutiano à ixa gayola de silenzio, de bueito cutiano, de soledá eterna.

Soledá, sensación tresbatida en as profundidáz de l'alma, en o fundo d'os güellos emplus por as glarimas d'o bueito y o silenzio, d'a escureldá y a medrana.

Rafél BARRIO PUEYO

[Fuellas, 3, agosto-setiembre 1978, p. 5]

## 3. XERATA EN A NIEU

Cuan puya o sol de maitinada fendo un rolde de luz sobre a tristeza, metendo lo pico de Gratal en flamas, queresé replecar ista zerteza:

que igual como a nieu en a montaña espurna con a luz de as estrelas, espurnará la bida en a tardada con a claror d'o diya que s'enzeta.

Y que o calibo que malbibe agora se tornarà xerata inamortada,

cremando sieglos en poquetas d'oras.

Solamén bi-ha una duda que m'afoga l'alma:  
si caldrá bel miraglo u bella broxa  
ta que prenda en a nieu una xerata.

**Francho NAGORE**

[*Fuellas*, 3, agosto-setiembre 1978, p. 6]

#### 4. A CHUSTIZIA DE SARRABLO

Iziban os biellos d'a redolada y d'a Bal de Sarrablo que antis más se cometeban muitos robos en aquella redolada y dimpués d'agarrar a os ladróns, os mismos bezins d'os lugárs d'antamiento teneban que coxirar-los de contino y mantubir-los en a garchola que abeba chunto d'a ferraría pa guardar os menestérs, mientras que apaizeban os zebíls pa trasportá-los enta Güesca y enchironá-los, y á ormino los espachaban deseguida y cuasi sin castigo denguno.

Os bezins d'ixa bal, escamaus, cuando les dijón que eban iu os ladróns de nuey t'o lugar de Billacampa y eban furtau a os de Sampiatria, brincón galopando de nuey ta ixe lugar y, dentrando en Ca o Royo los sosprendión de maitinada enfartullando-se y muito abrebaus, detúbon a os ladróns alticamando-los con as fumeras que portaban y trabando-les as mans dezaga con una bagera.

Brincó a parella con os detubius trestallando cata Secrún y cuan eban a allegar ta Guarga les cruzó por o esmo que podeban pegar una guixonada en o barrancucho d'alau y dimpués izi-le-ne a o rejidor. Quedón d'alcuerto asinas y debaxo un salto d'agua, en una ralla, en un semaizo les sembrarrón dos cheringazos a boca jarro y se quedón defunzionaus.

Tornaron ta l'Antamiento y toz contentos, al saper a chustizia feita, confirmón que os morius no infería otra y dende lugo que no se repitió as trazas d'arramblar con lo d'otri.

D'acordanza de do se fizo isto, ha quedau o nombre d'o barranco que se clama d'os Ladróns y a Chustizia d'o Sarrablo.

**Leonzio ESCARTÍN**

*Molino Escartín (Aineto, Sarrablo, 1912-1980)*

[*Fuellas*, 4, octubre de 1978, p. 4]

#### 5. BEBER À PATIOS

Fa muitos años qu'en Ayerbe, pa remate d'as

fainas de bendemar, pisar as ugas y encubar, se feban o que se llamaba as uchás d'o gasto, que yeran unas güenas lifaras entre os cosecheros d'o lagar, parientes más allegaus y bels amigos u conozenzias d'a redolanza cuando se teneba intinzió de quedar bien.

Antiparti qu'esto me lo contaron. N'esta ocasión, o mainate d'a cofradía (que soleba ser cuasi siempre o primer cosechero) combidó à tres mesaches d'un lugar bezino que ya se conozeban de biello, por custións de fiestas, cazatas, treballos en común y cosas asina.

Os zagáls acudieron ta l'imbite y rodiaus d'agasajos prenzipiaron a zena.

Ye sabido que por estas güegas se teneba de costumbre prebar d'uno nuevo llenando à ormino platos de porzelana, que s'iban catando y bebiendo cuasi cuasi con benerazió por tos os allí prisentes.

Asina, en güena armonía, y mientras quedó bella miaja de fambre y ser que cumplir, se comió y se bebió, y dimpués se cantó y se bailó con l'alegría y güen temple que dá una andoruga bien farta y regada.

Rematáu o festello, ya cuasi demanañas, baxaron t'o patio, pa con o trago d'arranque ir-se-ne cadagún ta casa.

Os tres forasteros, que yeran güenos mozetes, pero unas mijas farutes, tamién se despedieron dando as grazias por l'imbite, pero uno d'ellos, con muita sorna, espetó:

—Nos is tratau à cuerpo rey. Bien s'ha zenáu. Cuando bengáis t'o lugar nuestro, tamién sus sabremos degolber o cumplido, namás qu'alli no nos fa duelo o bino, y en bede de plato sus lo daremos à jarros.

O mainate, ombre sereno y bien cuadrau, contestó:

—Mesache, me fa caterizia cómo charras. Sus imos dau bino en plato limpio y blanco, porque sus tenebamos como de casa, pero cuando topamos con foranos semos más fachenderos, y les en damos à patios.

Y sacando a naballa crabitera metió cuatro punchazos à otros tantos boticos que, bien repletos de bino, estaban preparáus pa fer o reparto zaguero.

O caldo morau que saliba d'os boticos, pronto embalsó un forato que teneba o suelo de buro esgastau.

Y con una boz que paizeba un esgramuquido, siguió:



—Aquí tenéz más bino, asina que agora aca-  
char o tozuelo y abrebar-us justí sus salga pu  
as orellas. Y o que no s'amorre, l'engancho  
una cazada.

Acuquináus con l'amenaza, bidieron que no  
teneban más rimedio que achantar y beber  
como mandaba o mainate...

Feito esto, reconozieron a chanada que iban  
zismiáu, pidiendo sincusas, que insiguida  
s'azetó, rematando en risions y tos amorraus  
chapurquiando en o charco, como güenos  
amigos que siempre iban sido.

O caso ye que se siguió bebiendo en jarros u  
à platos, pero nunca más à patios.

Luis PÉREZ GELLA (*Ayerbe*)

[*Fuellas*, 5, noviembre-diziembre 1978, pp. 12-13]

## 6. A MÍA BOZ

Un diya os zimbáls d'os altos  
clameron à muerto  
y as boiras negras y grisas  
impliron as bals;  
sabo qu'un diya  
as bimas esberrecoron de dolor  
y os onsos deixoron as selbas;  
porque con tu, a mía luenga,  
se fazié más largo lo silencio,  
porque con a tuya muerte  
dispertoron con chilos  
y olas de glarímas tartidas  
os nuestros ríos  
n'os altos tan frios.  
Mas tu, a mía boz,  
bi yes beyendo plegar l'ora  
que dende Echo ta Benás,  
d'a tierra alta t'a tierra baxa,  
naxerá de nuabo a tuya boz,  
ixa boz que dende un agüerro lexano  
s'amagué entr'os barzals.

Eduardo VICENTE DE VERA

[*Fuellas*, 5, noviembre-diziembre 1978, p. 13]

## 7. À VEREMUNDO MÉNDEZ COARASA, EN EL DEZIMO ANIBERSARIO DE LA SUYA MUERTE

Fa bent'añadas que te boy leyére  
y aquelas canzións tuyas me paixeban  
a las fuens, cuan s'en baixan y arroziegan  
tierra y simiéns ta fer-las florezére.

Rechirabas ideyas que naixeban

d'es ombres y d'es campos de bal d'Echo.  
Y yo no ebe sentido en garra puesto  
paraulas com'aquélas, que teneban

musica de troballos y d'esfuerzos,  
si no ye, de chobeneta, per Xistau.  
Pero ixo te las canto en un soneto.

Me bas paixer chermano en pensamientos.  
Y es tuyos cantes, a yo, m'es han cantau  
es ombres, es tozáls, la niéu, es puertos...

Niéus-Luzía DUESO LASCORZ  
(*Plan, Bal de Chistau, 1930-2010*)

[*Fuellas*, 5, noviembre-diziembre 1978, p. 15]

## 8. T'AS MOZAS D'O MÍO BARRIO DE SAN MARTÍN

A las mozas de mi barrio  
lis dedico ista copleta,  
seigan altas, chicorronas,  
regordetas u lambreñas,  
espigadas, de güen año,  
seigan royas u morenas,  
s'achusten pa San Miguel  
u triballen en tiendeta,  
as qu'estudian, si lis baga,  
pa mayestras u enfermeras,  
as qu'empiezan a moziar,  
y tamién as casaderas,  
as modosas y calladas,  
cacoleras y alparzeras,  
as majas y güenas mozas,  
royas como manzanetas,  
con ixos güellos qu'en tienen  
que parixen luminetas,  
refitoleros y alegres  
y que luzen como estrelas,  
pa encandilar à os mesaches  
y cortejar por as puertas,  
por calles y callejones,  
po'l partidero y as güertas.  
Ixos güellos como as purnas  
que brincan en una chera,  
y que leban à más d'uno  
como cagallón por zequia,  
lis fan trepuzar n'o fiemo  
u cayer-sen ta la Isuela,  
que con mulleres asina  
ye fázil qu'os mozos seigan  
como animals de reata,  
siempre dezaga as mozetas.  
Con ixos güellos qu'en tienen  
no fan falta faroletas,

que lo camino de Salas  
ye millor que l'Alameda,  
y as güertas y as marguines  
millor que calles y azeras.  
Mozetas, as de mi barrio,  
escoscadas y zereñas,  
à todas ripresentáz  
busatras, as Mairalesas,  
labradoras, estudiantes,  
empleadas, dependientas,  
en unos sitios u en otros  
todas mu triballaderas,  
seis a esenzia d'iste barrio  
de ulor à albaca y à güerta,  
ortolano y artesano,  
a millor cosa de Güesca.  
A todas as Mairalesas,  
as grandizas y as chiquetas,  
que faigáz güena borina  
y rematéz bien as fiestas.

Chulio BRISO y MAIRAL

[Fuellas, 7, febrero-marzo 1979, p. 14]

## 9. NO DIXEMOS MORIR A NUESTRA BOZ

Os nuestros más biellos antezesórs, os ombres d'as espelungas, muito lugo paroron cuenta que os zeños no yeran pro ta esprisar os suyos deseyos y qu'istos zeños u siñáls tampó podeban estar bistos en a escureidá. Por ixo comenzión à emitir sonius que, en estar asinaus à oxetos concretos, estieron l'orixen d'as diferens fablas. Muito fázil ye replecar que as tribus más fuertes, cuan conquistaban (u conqueriban) à las más febles, à las menos numerosas, debión d'imponer-les os suyos sonius, o suyo idioma. A istoria d'as fablas, igual como a istoria d'a umanidá, ye escrita con a sangre d'os febles. Existe una tiranía idiomática igual como bi ha una tiranía umana.

O castellano ye un idioma fuerte, l'aragonés lo'n ye débil, o castellano ha esclabizáu à l'aragonés y, o que ye pior, lo ha ridiculizáu. O gran sentiu d'o ridicúlo d'o pueblo aragonés ye estáu más fuerte que l'amor por a suya tierra y por a suya fabla. L'aragonés agoniza, lo semos matando entre toz.

O castellano ye un idioma importán, toz lo sabemos y lo adempribamos, lo fablan millóns de presonas en tó lo mundo y ye l'idioma que permite que nusatros, os que formamos o pueblo español, podamos entender-nos. Pero, ta que biba o fuerte, o poderoso, ¿cal que muera o débil, o que ye agonizando? ¿Emos á asesinar

á os nuestros lolos, á os nuestros dolens?  
¿No estarba más umano prebar de sanar-los  
y fortaleixer-los?

L'aragonés agoniza y nusatros, os propios aragoneses, tratamos de rematar-lo. Emos adempribiáu que os nuestros debampasaus, os nuestros pays, sigan estaus ridiculizáus en chistes y peliclas de gusto no guaire güen, emos premitiu que aragonés y baturro estasen sinonimos (parellanos, semelláns).

Creigo que ya ye ora d'intentar salbar a nuestra fabla, de curar à ixo enfermo que ye o nuestro idioma, ye ora d'esborrar ixa imaxen de baturrismo que s'ha quiesto dar à o maño y que ha conseguíu meter à o nuestro pueblo en ridicúlo. Que dengún piense que por ixo lo pueblo español y l'idioma castellano ban à surtir con perchudizio; de raso lo concárau: surtirán esbiellaus y enfortius como surte esbiellada y enfortida la comunidá ta la que s'ha ricuperau bel enfermo. Logremos que conoxer l'aragonés siga siñal de cultura, como lo'n ye conoxer antiparti d'o castellano, l'inglés y o franzés, fablas que, en zagueras, son foranas ta nusatros. No premitamos que os fillos d'os aragoneses sepan cómo fablaban os antigos romanos y esconoxcan cómo lo feban os suyos lolos y tartagüelos; cómo fablaban Garzía Sánchez, Sancho Garzés, Ramiro lo Moncho y tantos y tantos d'otros —Ana Abarca de Boleya, Chuaquín Costa, ...—, que luitoron y dión a suya vida por ista tierra en a que semos naxius y à la que, o menos que li debemos ye rispato, como lis ne debemos à muitas de chens que l'abitan y que no son tan "cultas" como ta aberne olvidáu a suya fabla.

Ye posible, y serba deseyable, qu'en un futuro no pas lexano, toz os pueblos d'a tierra tiengan un idioma común. ¿Íbanos por ixo à olvidar o castellano? ¿Serba siñal de cultura estar incapaz de leyer as nuestras alfayas literarias en l'idioma orixinal en qu'estieron escritas? Ye platero que no pas. O progreso y a cultura leban quizáu endrezeras diferens, pero no pas conaradas. Dengún serba acusáu d'inculto por dominar l'idioma materno, l'idioma d'a cultura, anque tamién tenese que dominar, claro ye, l'idioma unibersal, l'idioma d'o progreso. ¿Por qué, allora, o nuestro idioma aragonés ye tratáu con disprezio fren á o castellano, idioma más amplo, más estendilláu, pero no pas por ixo más culto sino más progresero?

As parolas no han balura por eras mesmas,

son símbolos que señalan oxetos (trastes) y feitos. A balura la da o pueblo que las prenunzia; no dixemos que mos clamen gabachos, no dixemos morir a nuestra boz.

**Dr. José Esteban TORRENTE GARI**  
(Uesca, 10.12.1946-10.12.1999)

[Fuellas, 8, abril 1979, p. 4]

## 10. AMOSTRANZA BILUENGUE

Cualsquier presona, por curta que siga, puede replecar que n'una comunidá do bi-ha dos fablas bibas (como pasa en bels puestos d'Aragón, an a fabla materna ye l'aragonés y l'ofizial o castellano) a única soluzión chusta y positiba ta la correuta normalizanza d'as dos no ye qu'una racionalizada y zentifica amostranza biluengue.

Una amostranza replecada asinas no ye, ochetibamén, pro difizil, anque belúns s'enzeneguen en contrimuestrar o contrario; os problemas surten cuan a custión se beye dende una otica radical, bien d'un costáu u de l'encaráu, pos os esfendedórs de l'amostranza unica n'a fabla materna (aragonés) refusan a posibilidá d'aprender una fabla de cultura unibersal, como suele estar a fabla de comunicanza ofizial (castellano); tampó ye millor gosar dizir que sólo siga la fabla ofizial u colonizadera (castellano) a que deba emplegá-se, pos con ixo s'en be amortando la fabla bernacla (aragonés).

Beigamos os problemas y bentaxas qu'esdebenirban d'una amostranza n'una sola fabla...

### *1) Amostranza solo n'a fabla materna:*

O nino plega t'a escuela cheneralmén, alto u baxo, a las zinco añadas. Mientres tó iste tiempo ye iu aprendendo n'a suya fabla; por ixo, si en plegar t'a escuela li se continua fablando y amostrando n'a fabla d'er no se fa denguna crebadura con o suyo aprendizaxe familiar y, antimás, o nino be prenendo poqué a poqué más confitanza con er mesmo, porque para cuenta qu'o qu'ha aprendiu, agora li ye serbindo.

L'aprendizaxe, por ixo, se farà más [fázil] y será más seguro.

Sin dembargo s'esperne una mingala collonuta n'a qu'ese puesto aprender una atra fabla, qu'antimás ye unibersalmén importán.

### *II) Amostranza solo n'a fabla colonizadera (no pas bernacla):*

En plegar t'a escuela lo nino trepuza con una fabla que no ye pon a d'er, a qu'er ha aprendida y qu'agora emplega ya con fazedidá; ista nueva manera de hablar li s'aparixe como estrampida y se fa una crebadura entr'o suyo mundo luenguistico y iste atro que li ofrexen; pero isto no ye lo peyor, porque para cuenta (por emparellamiento d'ideyas) qu'a fabla bernacla no li sirbe de cosa n'iste mundo más amplo qu'agora li s'ubre debán d'er; antimás pierde confitanza n'er mesmo, porque se siente chusano (inferior). D'atro costáu, como meterá corambre en no dixer a suya fabla materna, imprentará a la nueva fabla (a colonizadera) unas carauterísticas foranas (que no son qu'adautazións d'o suyo propio hablar a ista nueva fabla), y por si isto estase po, a suya fabla bernacla li s'en irá olvidando u, n'o millor d'os casos, se mandarrará con chiros estranios a era, esdebenius d'a zereña influencia d'o hablar colonizador y antiparti creyará craras reyaldáz de diglosias.

A sola bentaxa ye qu'aprende tal cual (pero no bien) una fabla unibersal, que puede fé-li onra.

Zereñamén creigo que sólo n'una amostranza biluengue bien endrezada se pueden lograr risultáus positibos y dengún negatibo.

Loxicamén a escuela emplegará "en primer puesto a fabla materna y dimpués irá metendo poqué a poqué a fabla forana (u segunda fabla)", y isto por bellas razóns:

1.- Asinas se fa más fázil a desembolicadura plena d'o nino, pos iste, en imitar muestras, be ordenando as suyas conoxenzias y poqué a poqué dentra n'o mundo d'a loxica, n'o que tan imporán ye a fabla (sobre tó pa o replecar).

2.- Se logra qu'o nino se faiga una beyida más positiba d'er mesmo, en amostrá-li as balguas d'a cultura materna.

3.- S'alza asinas o patrimonio luenguistico d'o país.

4.- Os risultáus escolárs serán más grans, porque l'amostranza se fa n'a fabla cuala domina.

5.- Antimás si se prenzipia con a fabla materna y se be metendo la forana poqué a poqué se fa más fázil l'apredizaxe d'a segunda fabla y s'enfuerza la primera. Respetibe a



l'amostranza biluengue bi-ha risutáus comprobáus qu'aseguran ista afirmanza (que se leiga por exemplo: *Early childhood bilingual education*, de HOHN, Vera P., y HORNER, Vivian M., New York, The Language Association of America, 1971; u tamién «National or mother language in beginning reading: a comparative study», de MODIANO, Nancy, en *Research in the teaching of english*, vol. 2, n. 7, April 1968).

Ye clar que l'amostranza biluengue meneste de tó un sistema complexo aintro d'o sistema d'amostranza d'un país y bale muitos dinérs. Pero con tó y con ixo, antimás d'estar a millor soluzión d'o poblema, tóz debemos embrecá-nos en prenzipiar ista faina por o bien no sólo de l'aragonés, sino lo que ye más importán, por o bien d'os ninos altoaragoneses, pos de no fer isto lis se podeba fer muito mal y fer d'ers unos ombres frustráus.

Santiago BAL PALAZIOS

[*Fuellas*, 8, abril 1979, pp. 5-6]

## 11. LO QUE ME BAN CONTÁ DE CLETO

En este mes de mayo se han cumpliu cuarenta años de la muerte de Cleto Torrodellas Español. Pa conmemorá-lo boy à meté unas chicotas notas biograficas y bellas anecdotas de la bida suya, tal y como me lo ban contá los suyos familiárs.

Pos creigo qu'en la mente de tóz está la labor tan importante que este ome ba fê pa ben nuestro y de la nuestra fabla, que per falta de mucha chen como él casi tenin trafegada.

Per tó esto, creigo que cal fê-le, aunque seiga chicó, un omenaje pa recordá la suya memoria.

Cleto Torrodellas naze en Estadilla en l'año 1868 (los suyos familiárs no recordan la fecha exacta), astí pasa tó la bida suya, pos ba sali poco d'Estadilla, y se ba morí el día 7 de mayo de 1939, tamé en Estadilla. Teniba 71 años. (Anque Francho Nagore diz en la paxina 2 d'istas *Fuellas* que ba morí el día 9 de mayo, y tamé en tóz los treballos de prensa se da ixa fecha, no ye zierta, pos ixe día ye cuan le ban enterrá).

De chicó aprende el trabajo de ferrero de su pare, pero como no eba un ome mui rezió fisicamente y esta faena no le dixaba to'l tiempo qu'él quereba pa escribí, se mete como mayordomo en una casa del llugá, casa Heredia,

en don teniba menos faena y podeba escribí más. Y en este trabajo pasa el resto de la bida suya.

Como cuan él eba chicó correban otros tiempos, no se podeba i en ta la escuela to'l tiempo que uno quereba, pos n'abeba que meté-se mui chobenastros à treballá. Cleto, que eba un ome prou listo, aunque en sabeba poco de letras, per tó lo qu'e espicáu, ba sabé captá, y con prou azierto, à tó la chen del tiempo suyo, las suyas costumbres, y tó lo qu'entonces d'importanzia pasaba, aunque no sabese fê-lo con ningún estilo literario, ya que no en sabeba ni de rimas, ni d'estrofas, ni de tó lo que cal sabé-ne pa que los bersos estén milló feitos.

No se sabe cuán ba empezá a escribí, pero se crei que de prou choben, pos la suya familia dize que recorda d'aber bisto bel poema de antes de marchá en ta'l serbizio, y tamé en el mismo poema "Relacións al natural" mos conta las cosas que le ban pasá cuan él ba está en el serbizio.

Se conserban prous poemas suyos, que los tiene recogius la suya familia. El más conoziú per tóz e el de "El banco biejo de los biejos", aunque en tiene otros más, tamé conozius, como "El San Lorenzo de hoy", "Relacións al natural", "Graus y el Ribagorzano", "Felizitación", etc.

Ba sé un ome de bida senzilla y tranquila; él mismo ba di en bella ocasión que las cosas más destacables de la suya bida ban sé: el abé-se casaú con Vicenteta, teni las dos fillas que ba teni y podé escribi siempre cuanto se le ocurriba; per ixo iba siempre acompañáu d'un lapizero y d'un trozo de papel en don podé escribí. Se inspiraba con fasilidá en tó las cosas que le rodeaban y à tó le sacaba su grazia; allí en don se le ocurriba, allí feba el berso.

Como à tó la chen qu'escribe le gustaba que los demás sabesen apreziá lo que él feba y como además se bey que teniba prou grazia (per lo que m'han contáu) cuan se le presentaba la oportunidá, nunca la perdeba pa podé-les rezitá los suyos poemas cuan estaba reuniu con los suyos amigos. Bella bez se l'en reiban, pero muchas otras ixo les gustaba y tó esto le ayudaba à seguí escribin más agusto.

Con esta chicota istoria de la bida d'este ome tan apreziáu en Estadilla y per tóz los que lo

ban conozé u han leíu bella cosa d'él, creigo que serbirá pa que tóz lo conozcáz un poqué más y sepáz apreziá la suya labor.

Paca SANCHO ("Francheta")

[Fuellas, 9, mayo 1979, pp. 6 e 16]

## 12. A FABLA EN RAMÓN Y CAJAL

Estudiando a istoria y desembolique d'a fabla aragonesa sorprende o chiquét noméro de documentos do se charre d'a fabla nuestra, agún n'edáz en as cualas a fabla yera cualcosa más zereña y escampada qu'agora, y n'escritórs aragoneses naxius do se charra l'aragonés.

Sin dembargo, esculdrufando más à fundo as obras d'os literatos nuestros, se i-troban bels testimonios intresáns. Asinas, o dotor Ramón y Cajal, aragonés —à despeito d'estar naxiu en Petilla d'Aragón, probinzia de Nabarra, en 1.852—, n'ha en o suyo libro *Mi infancia y juventud* bels cabos dedicáus à l'aragonés. En efeuto, en 1.860, dimpuesas d'aber bibiu en Luna y Balpalmas, se trasladé t'Ayerbe. Asinas conta ra suya plegada à iste lugar:

«Mi aparición en la plaza pública de Ayerbe fué saludada por una rechifla general de los chicos. Contribuyó también algo a la citada antipatía la extrañeza causada por mi lenguaje. Por entonces se hablaba en Ayerbe un dialecto extraño, desconcertante revoltijo de palabras y giros franceses, castellanos, catalanes y aragoneses antiguos. Allí se decía *forato* por 'agujero', *no pas* por 'no', *tiengo* y *en tiengo* por 'tengo' o 'tengo de eso', *aibán* por 'adelante', *muller* por 'mujer', *fierro* y *ferrero* por 'hierro' y 'herrero', *chiqué* y *mozete* por 'chico' y 'mocito', *abrios* por 'caballerías', *dámene* por 'dame de eso', *en ta allá* por 'hacia allá', *m'en boy* por 'me voy de aquí', y otras muchas voces y locuciones de este jaez, borradas hoy de mi memoria.

En boca de los ayerbenses hasta los artículos habían sufrido inverosímiles elipsis, toda vez que *el*, *la*, *lo*, se habían convertido en *e*, *a*, *o*, respectivamente. Diríase que estábamos en Portugal.

A los rapaces de Ayerbe parecióles, en cambio, el castellano relativamente castizo que yo usaba, es decir, el hablado en Valpalmas y Cinco Villas, insufrible algarabía, y hacían burla de mí, llamándome el *forano*.

Poco a poco fuimos, sin embargo, entendiéndonos. Y como no era cosa de que ellos, que eran muchos, aprendieran la lengua de uno, sino al revés, acabé por acomodarme a su estrafalaria jerigonza, atiborrando mi memoria de vocablos bárbaros y de solecismos atroces...»

Dica asti o testo de Ramón y Cajal. Y creigo que d'asti se pueden sacar bellas conclusiós:

— O feito de que a fabla [aragonesa] ye estada dica fa poquetas añadas (iste testimonio ye de fináls d'o sieglo XIX) cualcosa muito biba, emplegada diayariamén y normalmén en puestos tan ent'o sur como Ayerbe, y sin tantos castellanismos que agora esbafan l'aragonés. Antiparti, parixe craro que a fabla d'allora no yera tan trestallada como a de uey, porque a patuesizazió ye mayor seguntes mos n'imos ent'as altas bals. Ye dizir, mos trobamos sobre 1.900 una fabla prou emplegada en to l'Alto Aragón (deberán fablá-ne unas 100.000 personas n'ixa calendata) y tamién pro omoxenia. U siga, que a berdadera esboldregadura d'a fabla [aragonesa] ye estada rezién y escapa.

— Sin dembargo biyemos tamién a total incomprensión que os propios aragoneses han tenui ta ra suya fabla, considerandola com'un "dialeuto" u "cherigonza". Y isto no sólo a chen d'o pueblo, sin de cultura y sin de meyos ta esfender a fabla debán os empentes d'o zentralismo luenguistico, sino tamién os poquéz unibersitaires y ombres de zenzia aragoneses que, como igualmén suzede uey en bels casos, traizionan à ra suya patria, prinziando por dispreziar o primero d'os erenzios nazionáls: a fabla d'os suyos pays.

Pero l'oxetibo d'istas linias no yera lamentáse por l'actual situazió d'a fabla nuestra, sino animar à tóz à luitar por o que mos en queda y à recuperar o trafegáu. Por ixo quiero rematar con unas parolas de l'ilustre médico de qui benimos charrando. Mientras feba o suyo serbizio melitar, estió destináu à Catalueña. Y escribe: «Consideraban el catalán como un dialecto casero, concorde solo para la expresión de los afectos y emociones del hogar.» Dimpuesas d'un sieglo, os cataláns han lanzáu y debantáu ixo "dialeuto casero". Nusatros encara no pas de tó. Y b'ha que seguir luitando n'ista faina dica plegar ta ra fin.

Chaime DE PABLO

[Fuellas, 10, chunio 1979, p. 10]

## 13. CHUEGOS DE NINOS

¿Cuánto tiempo fa que no s'ascuita ista copleta?:

«A tapar a calle,  
que no pasa naide,

*solo mis agüelos  
minchando zirgüellos».*

Muito. Yeran otros tiempos. M'aluerdo d'os chuegos que febanos cuando yera chicorrón: à tapar a calle, à tabas, à pitos, à paro disparo. Chuegos en os que correbanos d'un costau ta l'atro, cullius d'a man, u bien encorrendo-nos d'unos à otros toz os ninos d'o barrio.

Yeran otros tiempos. No bi eba os alantos qu'en tenemos uey. S'aproveitaba tó. D'unos güesos de betiello sacabanos as tabas. Iste chuego teneba bellas modalidáz, seguntes chugasen os ninos u as ninas. Ista zagueras, muito más finas, las emplegaban chunto à una pelotica que feban esbolastriar y alabez culliban as tabas que yeran en o suelo. Os ninos menestaban d'un zinto como aduya à las tabas. Yera o chuego d'o rey y o berdugo. Iste zagüero leba-ba o zinto y yera qui executaba as órdenas d'o rey. O castigáu yera qui sacaba as «tripicas». Sacando tres «foyicos» la un dezaga de l'atro se podeba puyar u baxar a balgua d'o rey y d'o berdugo. Os castigos yeran barios: as chullas, a regleta, mistos, etz.

Y cuan chugabanos à pitos, con aquers de roña, anque tamién en i eba de plomo y de cristal. O chuego consistiba en meter o pito en o «guá», anque tamién bi eba atras chugadas, como «chiba», «pié», «tute»,...

Tó son recuerdos. Chuegos biellos que de ninos aprendiemos y que, cal izi-ne, irremeyablemén se'n son perdendo. ¡Qué diferéns son os d'agora, qué cambeo! Pero son os tiempos; as presonas cambeamos y alabez tamién os chuegos cambean, ya qu'istos s'adatan à la reyalidá que bibimos. Uey se fan más alantos teunicos. Uey os biellos tiradórs de goma se cambean por as escopetas de perdigotes. O chuego d'a comba qu'as mozetas tanto que-reban pa brincar y pasá-lo lo millor posible, no s'emplega; s'ha cambeau por o «Hula-Hop». Iste s'en ye lanzau t'o mercáu con una can-zionzeta que canta en a tele una mozetica. Cal destacar que, entre atras cosas, produze dolor d'estentins, esbarre d'esquinazo, péndiz (colico miserere), etz.

Pero a trista reyalidá ye que por as más di-versas influenzias, todas negatibas, istos chuegos se pierden. Y tamién o rico vocabula-rio que con érs alzabanos, que tristo ye dizi-lo pero fa que a nuestra fabla s'en baiga perdendo y s'esbafa muito más con o correr d'os años

y l'olbido d'istos chuegos.

**Chusé Luis Pueyo**

[Fuellas, 12, setiembre 1979, p. 14]

#### 14. BO ENTA LO CAMPO D'A TIERRA TOBA

Bo enta lo campo d'a tierra toba,  
zereña, libre y senzilla.  
Nunca reblé debán d'os trucazos sin chuizio  
por os debantaus en dios  
y nunca estié lebau  
por l'angluzión de l'engaño  
ni endrezáu por as mans  
de l'angruzia fren à lo sepulcro.

As leys d'a Naturaleza  
fueron y son, ta yo,  
mosica y libertá  
contra os que ditan y menazan.

Por os risos d'a estruzia  
estié imbitau a beber biraca.  
Pero, rechazando a mia alma tal socorro,  
atacáu estié por o dispresio  
(Antis que bestiar esclabo,  
plazible serba la muerte).

**Mariano Esquillor**

[Fuellas, 14, nobiembre-abiento 1979, p. 2]

#### 15. FALORDIETAS DE PADRINO, EL SAS- TRE MANCURRO, EL OME MÁS POLE- GOSO DE TOTA LA REDOLADA

No yera pas mal sastre. Prou se podeba bere per lo molto que l'apercollaban pes llugás, més que més, cuan s'azercaba el Santo, la fiesta quemem dí, y caleba colá bella tarna ben posada a bella culera o, encara, fé de nuebo ta la ninona o el mozet, o ta es pais a lo milló, o ta el tionet.

Aquella quinzena s'en i-eba anau a cusi a Ur-mella. Se l'eban reclamau de mala manera. Uno des bezins l'eba dito aixinas d'apurau:

—Ya pues binre. Estam perdeus. Tenim la ninona despullada y... el santo enzima.

Padrino no sabeba com prenè-güe aixó del Santo enzima están la ninona despullada, pero i-ba aná y ba resultá que yeba que fe-le un bestiu a la ninona antes de la fiesta.

Ba cusi aquella quinzena sin llebantá cabeza, com se diu: "coma un descosiu". Ya no solo el bestiu, sino unas calzetas, dos enaguas, un parell de chipons y el apaño d'altro parell de llinsols que una espurna brincada de la tombi-

lla eba foradáu l'agüerro pasáu.

Y el ban cuidá prou tal cual, como siempre s'ha fetu dan es sastres, y en istas ba llegá el zaguer día, brispas del Santo del llugá.

Ya a la maitinada Padrino s'en ba cuidá prou de dá-se prisa ta dixá-se la fayena cumplida. No le feba goy aná de nit pes camins.

Yera buen sastre. Yera tamé prou onráu pues may s'amagaba es retalls, pero... ¡Cristo, coño! yera mol plegoso y aixó ell u sabeba.

—Padrino —diu la dueña—. Mos ha quedáu curiosá iste cul de gallina a ista faldeta y repasá la botonera del tionet.

—No u faré pas —ba espetá Padrino—, que se me fa de nit y no quero entrapuzá pes camins plenos de cantáls.

Cristo, coño. ¡No u bes!

Ba repllegá, ba cobrá es güeits reals per chornada y, despedin-se, ba pasá a la recozina y ba brincá de repllano en repllano, tan deprisa que casi se cola a samallic a un lilitón que chabeba al rullau de la entrada.

Fora, la nit ya encomenzaba y es güells des estrels allá galto ya furoneaban es chemecs de Padrino, el sastre Mancurro.

La foscó creixeba. Pe la fren se l'escurriba una sudó freda.

—Ye mol buena la tiserá —ba pensá—, pero tin-ré que fé-güe.

Y sacán un cordell de la pochá, sin deteni-se, la ba pillá y la ba tirá detrás y, arrastrán-la, ba fé un gran esgaldim, cara ta abaixo, pasán-güe tot parello, querín fé po a la po.

Per fin, allá baixo, Castilló. Ya se bededan clucá las primeras llums de las esquinas y se sentiba lladrá bell que atro cocho.

Poc a poc el ánimo tornaba a Padrino.

Ya entráu a la primera carrera y repllegada al-trá begada la maltratada tiserá, Padrino se ba sentí altro ome. Anaba lixero y contén, dan un chornal ben ganáu a la pochá y la po allá lluen, lluen, coma si de atra persona se tratase.

**Chabier [BIELSA PELLICER],**  
*Biznieta del Sastre Mancurro*

[Fuellas, 14, nobiembre-abiento 1979, p. 4]

## 16. CUAN A MÍA AUSENZIA TOS CHILE

Cuan a mía ausenzia tos chile

como eco d'a presenzia muerta,  
saper que m'en sô ito  
l'as casas do no bi-ha puertas.

Cuan a mía ausenzia tos chile  
como eco d'un leito bueito,  
saper que no duermo aquí,  
qu'o zielo ye o mio teito.

Cuan a mía ausenzia tos chile  
por a fridor d'una man que i-manca,  
saper qu'o mio contaoto  
bi-ye difuera de casa.

Cuan a mía ausenzia tos chile  
porque no me fêz sonrisar,  
parar cuenta qu'as fatezas  
no son cantas pa luitar.

Cuan a mía ausenzia tos chile  
por una puerta trancada,  
saper que no por trucar  
se tos ubrirá la mía alma.

Cuan a mía ausenzia tos chile  
n'as buestras fráxils orellas  
porque no sintáz poesías,  
porque no podáz beyé-las,  
pensar qu'en sigo escribindo,  
qu'agún escribo cosetas  
porque por eras só bibo  
pa dixá-tos leyé-las  
y no por ganar dinérs  
—o mio pre no ye en pezetas—  
ni pa dixá-me querer.  
Saper, si o chilo tos crema,  
que no so coralé que tos fize l'estamáco,  
que no quiero foricar enchaquias,  
que no busco carne tierna y caliente  
ta clabar as unglas n'as nafras,  
ni tampó quiero con ista canta  
rebellar denguna biella laquia.

Cuan a mía ausenzia tos chile  
como eco d'a biella presenzia  
que remata esclafada n'o beire  
de cualsiquier muerta bibenzia,  
saper que bibo como bibo  
pos solo qu'os bibos biben,  
y a mía presenzia  
será señalada con o dido.

Allora, yo diré encara  
que tos fará mal o chilo  
d'a gargamela d'a mía ausenzia  
que, bel diya tristo y azul,  
será l'eco d'una reyalidá muerta.



Cuan a mía ausenzia tos chilé  
 podéz buscá-me n'as fuellas  
 pos os árbols de papel  
 de diya y de nuey me remeran.  
 No busquéz n'as paxinas,  
 buscáz n'as parabras sueltas.  
 As parabras s'achuntan solas  
 anque aigan de dar muitas güeltas.  
 Muitas güeltas yo faré  
 arredol d'a mía conzencia  
 pero, à la fin, con impláz tos chilaré  
 dende l'eco de l'ausenzia.

Francho Rooés

[Fuellas, 15, chinero-febrero 1980, pp. 12-13]

### 17. L'ALCALDE YE UN COCHÍN

Fa muita añadas qu'en Lobarre bi-eba un alcalde que yera mui biello y o cuallo eba dito que no podeba seguir ejerziendo o suyo cargo.

Fue n'iste diya cuando os conzelláls de Lobarre acordón o siguién: dende tó l'alto d'o lugar echaremos à ruedar una manzana y o primero que la culla, iste será o nuebo alcalde.

O diya siguién subión ta tó l'alto y echón a manzana. Al pasar por debán d'unas corralizas salió un cochín, o cuallo la trobó y la comió.

Dende aquel diya Lobarre no ha tenui problemas d'alcalde.

Ista ye una falordieta que me contaba o mio pay, cuando yo yera chiqué.

José M<sup>a</sup> Arnal Egidi

(Un basco-aragonés, fillo d'un aragonés de Puybolea)

[Fuellas, 16, marzo-abril 1980, p. 11]

### 18. A FALORDIA D'A MESACHA RISTOLERA

Isto qu'á continazió'n escribo l'aprendié de zagal, allá por os ortáls d'Almunia d'o Romeral, mientras paxentaba os cordérs de casa.

No lo remero, pero pued'estar que l'aprendese de bel libro qu'a mayestra, D<sup>a</sup> Rosa, nos dexaba lebar d'a 'scuela, ta leyer mientras febanos istas fainas, dimpués de salir d'as clases.

Ta era y t'as poquetas presonas qu'agún remanen n'ixe lugarón, tan quiesto ta yo, baigan istas letras, istas linias.

O qu'aprendié en cuestió'n ye isto, lo qu'a continazió'n escribo, y lo meto n'aragonés, n'iste aragonés mio aprendíu n'a leutura de fuellas, libros y díarios que n'o transcurso de dos aña-

das han iu cayendo n'as mias mans, antiparti de muitas parabras que de ninón eba aprendíu d'os morros d'a mía may, d'os lolos y d'as chens de Sietémo y d'Almunia, do me criyé.

Dexando n'un cantón todas as salbedáz que n'istos intes me se'n bienen ta l'esmo, beigamos d'una begata qué ye o qu'aprendié. Ize asinas:

Yera una dulce istoria que nos fabla d'una mesacha aposillata n'un rincón d'o fosol, arriguendo con estrania plazidez. Un d'os besitan-tes, que beniba de plorar chunto à ra sepultura d'os suyos, s'aturé n'a suya presenzia y li pregunté:

—Nina, ¿has bel ser quiesto d'a tuya alma?

—Si —respulíe ra mesacha señalando ra fuesa—. Chorche, o mio prometíu, descansa astí.

—No deberbas aimá-le muito —arguyé o caba-llaro—, porqu'en puesto de plorar beigo ro tuyo rostro iluminato por una riseta.

—Oh! As boiretas d'o ziel no poderban espar-ramar tanta d'augua como glarimas berterba yo por o mio aimato. Bien lo remero y jamás podré olbidá-lo. A suya mayor plazidez yera cuan beyeba os mios güellos iluminatos por ista riseta. Y agora que ye muerto... ¿no boi à dà-li un gusto?

Y cataba t'o ziel y t'a fuesa y arreguiba, arreguiba con estrania plazidez.

Chuaquín Borrúel

[Fuellas, 16, marzo-abril 1980, p. 17]

### 19. O CAMÍN ENTA O CANTAL

Cuan os estudians de París, allá por o sisan-taygüeto, debantoron o gudrón y beyoron que debaixo no bi-eba flórs, prenziplé de nuebo uno d'os zicios qu'a istoria de l'animal umano biene repetindo más á ormino: o prozeso ent'a desilusión.

Lo reflexoron ya belúns d'os más grans pensadórs de l'antigüedá n'as suyas obras y dend'allora dica uey, ye beniu beyendo-se en a istoria de cada comunidá con bellas bari-azións de caráuter ambiental.

Pero, cada bez que l'ombre trepuzaba en o cantal de l'engaño, d'os intreses creyáus, d'os mitos y os ritos, d'as relixións... tornaba à debantá-se con nuebas fuerzas sacadas no se sape bien de dó (¿a naturaleza umana?: ¿qué

ye ixo?) ta endrezá-se, com'un capino primero y á tringos firmes dimpués, enta o mesmo cantal, atra bez á trepuzá-se. Creyaba nuevos lidars, nuevos moñacos, nuevas relixións: chen nueva creyando problemas biellos.

Y cada bez o camín enta o cantal se ba fendo más difizil, á mida que se ba embolicando a creyazió de mitos. Ye un zerclo zarráu. Semos parti d'un Meyo y, en complicar o Meyo, mos complicamos nusatros ta tornar á complicar o Meyo, cada bez más complicáus.

Por ixo (siempre a zaguera cayadura ye a pior), cada bez ye más difizil debantá-se.

Uey, cuan ya pa cosa mos balen a sicoloxia, a sozioloxia y l'antropoloxia cultural (tres capinos que dizen tener a luz eterna porque son refirmáus en una farola, cuando l'unico que fan ye tené-se érs mesmos), o cantalazo que se debina ye pior.

Cuando l'ombre trepuze de nuevo y caiga, talmén siga ya masiáu tardi. Son muitos trepuzóns ya y o prosimo será o más difizil de superar. Posiblemén siga lo K. O. teunico de l'animal umano que mos obligue á quedá-nos astí, fundius, con a cara contra o bardo (bardo contamináu, craro ye) y entre os piéz o cantal, o zagüero cantal.

**Fernando VALLÉS**

[Fuellas, 20, nobiembre-abiento 1980, p. 7]

## 20. A TRONCA DE NABIDÁ

En a bilada de Noitegüena se y remera cada añada una zeremonia tradicional: a bendizió de d'a tronca. Os nuestros güelos y os pays d'ers ya lo y feban; no'n sapemos más.

A familiada se chunta alredor d'un tizón bien gran. Ye ibierno, por ixo bi-ha buena xera en o fogaril. O más choben d'a casa, normalmén o fillo chicote, se mete a esgarramanchóns en a tronca y con l'aduya d'os suyos pays ba dezindo:

*Güen tizón,  
güen barón;  
güena casa,  
güena brasa.  
Que Dios mantenga  
a paz en ista casa  
y en tóz os que y son.*

Con a bota u o porrón, deixando cayer un chorré de bino contino, dibuxa una cruz en a ma-

dera. Dimpués lo y fa con un piazo torta y al paso diz:

*Tronca de Navidá,  
yo te bendizco:  
en o nome d'o Pay, d'o Fillo y d'o  
Espiritu Santo. Amén.*

Al dezire «Amén» bebe un tragué de bino y mincha un mueso de torta.

Os amos rezan allora per os muertos d'a casa, per os yayos y os suyos pays que lis deixaron o patrimonio.

Ista tronca teneba qu'estar en o fogaril asta o diya de Reyes, cuasi os quinze diyas que duran as Navidáz.

**Carmen LANAU**  
(Guaso, Sobrarbe)

[Fuellas, 20, nobiembre-abiento 1980, p. 23]

## 21. N'ISTA ESCURELDÁ

N'ista escureldá  
as garcholas  
encara  
dondian  
apedecando silencios.

N'ista escureldá  
os testarros  
encara  
trafucan resonando.

N'ista escureldá  
os aglariáus  
aguaitan badallando.

N'ista escureldá  
os poetas naxen,  
y a suya sangre,  
atochada,  
busca, recloxada,  
os bisos  
d'as parabras.

**Chusé MARÍN MARÍN**

[Fuellas, 21, chinero-febrero 1981, p. 15]

## 22. CHENUINA FLAMA

Chenuina flama ye l'ombre en prenzipio,  
a flama pura y salbaxe  
que abrás á pataquear.  
Y l'embendarán os güellos,  
te ferán atra almilla  
d'ixa larga y ziega cadena,

camiáu en o burzès  
que sin arrancadero  
ni esdebenidero  
por o mundo dondía tristo,  
estronchicáu, sin chalfegos,  
como güella que tresbatié  
lo furo istinto de lupó.

Fernando ARGUIS

[Fuellas, 22, marzo-abril 1981, p. 14]

### 23. EN UN PAÍS DE CARTÓN

Quererba estar como tû,  
chenullo de rayo sobre os campos,  
tronzando ras suyas almas  
en milenta piazos de dolor berdenca,  
fendo cayer a suya espata  
sobre una glera fosal de bozes.

Quererba rancar con rasmia  
as finestras d'as paredes,  
baixar as lampas t'o solero,  
dixar as puertas sin zerrallas,  
emplir os caxóns de fuellas d'agüerro,  
ubrir os almarios,  
zarrar os rueros.

Quererba puyar t'asti alto  
con o morral pleno de sueños,  
caminando por a montañia  
como si no estase ibierno,  
sin parar cuenta d'as nieus,  
rechirando entre istas selbas  
una mosta de pan bueno.

Quererba rematar o largo camín  
en un lugar que no estase bueito,  
charrar con a suya chen,  
sentáu en ista cadiera,  
arimáu ta iste fuego,  
remerando con os biellos  
un pasáu que ya ye muerto.  
Quererba camburriar en a ziadá  
toda ra suya angunia  
por istos intes nuestros,  
pasáu amán d'os paisaches,  
con reloches aturáu en o tiempo.

Quererba trobar n'o chardín  
una miqueta de bida  
sin rudio y sin tronadas,  
embolicáu en una ambiesta  
de raso plena d'asperanzas.

Quererba debantar con rasmia  
a ixé compañero de tantos chuegos  
de nino que prexina cantas,

en as charqueras de bardo preto,  
correndo por un sueño lexano  
dica estos cansos piéz nuestros.

Quererba beyer bachocar  
por tóz os cantóns d'ista tierra  
unas bozes que aqui charrasen  
con a fuerza d'as ideyas,  
con o brazo d'iste pueblo  
embrancáu con sementeras  
que s'amortan sin tartir  
baixo ixutas plebidas de piedra.

Quererba dondiar tranquilo,  
surtir por as carreras,  
trobar por tóz os puestos  
as fundas radizes esperdigadas  
d'iste abre en meyo d'o desierto.

Chusé M.<sup>a</sup> GUARIDO UBERGO

[Fuellas, 22, marzo-abril 1981, p. 14]

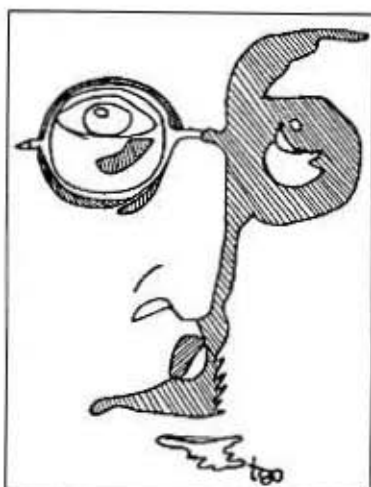
### 24. I HAVE BEEN SHOT!

I have been shot!  
Chela n'os maitins d'asti  
y siet disparos de bardo  
fan cayer à sir John  
en a nuei nioyorquina.  
I have been shot!  
Se creban as güelleras  
y surten desigualda  
as glarimas y a sangre  
zaboyando a carrera.  
I have been shot!  
Os escarabachos s'achuntan,  
ye prou con que meneyen  
as suyas alfayas.  
I have been shot!  
Dezaga continan os acordes  
d'una guitarra solenca  
que rematan en sangre.  
I have been shot!

Abiento 80

Félix TORRES BAGÜÉS

[Fuellas, 23, mayo-chunio 1981, p. 19]



## 25. EN A ERA O SARRATÓN

En a era o Sarratón,  
cuan yo yera chicorrón,  
enrestiba à as zagaletas  
y bailaban as mozetas  
d'os mosicos o güen son;  
y os pais de miróns  
sabeban o que feban.

En a era o Sarratón  
cuan yo yera mozichón  
sí quereba una zagala;  
n'ay más d'una conquistada,  
pero o mío corazón  
yera com'o gurrión:  
amaba y bolaba.

En a era o Sarratón  
qui bailón y se casón;  
y yo miro t'as estrelas  
y las beigo igual que yeran;  
uey o mío corazón  
canta en o niedo y sin gurrión  
que amaba y bolaba.

En a era o Sarratón  
¡cuántas luzetas s'enzendión!  
Y anque guaires no las beigan,  
en o zielo se refleixan  
si te ficas à pensar  
y ricordas o soniar  
añadas ta a zaga.

Añadas ta a zaga  
en a era o Sarratón.

Chusé NOGUERO PUYUELO  
(Mundot, Sobrarbe)

[Fuellas, 24, chulio-agosto 1981, p. 17]

## 26. A TRILLA

En o berano n'a era,  
cuan a trilla comenzipia,  
sentaico en o trillo,  
con a pala y l'agullada,  
fendo que os güeis tiren  
pa desfer a pallada.

Muitas güeltas fan  
d'a mañana à tardada  
pa fer que o grano  
caiga enta o suelo  
y a pallada esmicazá-la.

Os güeis despazio caminan,  
os caballos muito galopan;  
o sol calienta a pallada  
que regolber asperan as forcas.

En o trillo l'ombre canta  
à o compás d'as ferraduras;  
el les fa que bien le tiren,  
contento de biyer que sudan.

Mozé, ¿qué ye o que fas?  
Os güeis tiran por defora,  
fas que o trillo s'esmicaze  
y tu sentaico, roncas.  
Muito mala ye a calor,  
muito pior son as moscas.

Beigo que os güeis  
debandan a coda;  
coge a pala y apara,  
tapá-lo foy denseguida,  
no bienga l'agüelo y lo beiga.  
Si lo bey me reñirá,  
ixo no se fa en a era.

\* \* \*

O traballo s'ha acabau  
y as bestias ya son trancadas,  
asperando o aire bienga  
pa limpiar o trigo d'as pallas.

\* \* \*

Muito podría escribir  
de tantas pasadas penas;  
mala yera a calor,  
muito pior cuan plebeba.

Ixo yera o pior,  
biyer podrir o trigo en a era;  
asperando o mal tempio fuya,  
por a zaga o güeno güelba.



Triste yera aquello,  
dimpués d'a cosecha cullida:  
con a falz todo o berano  
pa collir cuatro espigas.

*Senegüé, chunio 1980*

**Chusé GRACIA**

*(Sinués, 1899 - Senegüé, 1981)*

[*Fuellas*, 25, setiembre-octubre 1981, p. 5]

## 27. NOCHEBUENA A BERI

Beri ye un llugarón perdéu n'a boga de Cataluña, n'a parte mes oriental de la ball de Benás, entre Bisaurri y Laspauís, en el desbarro del Coll de Fadas y al peu del Turbón.

Ye un llugá chicorrón, tanto que solamén tén una casa d'as deu que ba tinre en temps, anque ara molta chen y-torna a sus casas ya desfetas y refénlas s'an uberto tres casas mes, buscán la tranquilidadá que no ténen en las siutáts.

Las Nabadats así siempre ténen un mismo coló, el blánco: blánco per terra, per es abres, per es llináus. Blánco d'a neu que cáu continamén amagán els demás colórs.

La Nochebuena ye tot un rito qu'an tras an se ba cumplín sin guaires cambios. S'encoménsa reuninse tota la familia al canto el foc, bendesin la tronca, que ye a que porta els torróns y els masapáns. La tronca ye bendesida per el mes chic de la casa que, porrón en man, diu las palabras de siempre, fen la señal de la crús:

*Biba la casa,  
biba el barón,  
biba els amos qu'ara y'son.*

Dispuestas arriba l'ora del sopá; tamé iste menú se ba repetín tots els ans, prenzipián per un caldo de chireta, tan poco coneixeu per els nostros «gourmets»; continua con el abadejo en cardo dan mojete de farina y acaba con el pabo u pollástre engordáu a casa, feto al fort.

Ta postre se menchan els torróns fetos a casa y tamé dels de compra, miolls d'almendra y abellanas torráu, y masapáns.

Aisi termina el sopá, pero la nit será prou llarga encara. Asta micha nit u mes se fa la billada que se ba pasán entre chugá a las cartas y aná prenén el poncho feto de bino cremau.

Un poquet antes de anáse a chetá la chen se fa la collasió y se ten que menchá un cunill entero porque si no digüen que las cunillas no

s'empreñan en tot el an.

Y aisinas remata ista nit que n'os pueblos encara ten un sentiu de familia.

**M<sup>a</sup> Chesús NICOLAU**

[*Fuellas*, 27, chinero-febrero 1982, p. 9]

## 28. PERBIBÍ A CAMPO

Fez que m'enterren de cara'l Turbón  
pa que'l sol al sallí pe'l maitino  
me recorde y callente es güesos.  
Y cruzián ta'l caixigá p'amagá-se  
churé torná bé-me més y més, sempre.

A metá, dende Zerbin a l'Obago,  
debaix d'un ziel que se bey tan sereno,  
con orellas y güells ben ubertos  
sentiré as pedras, á l'aigua y á l'aire,  
y á la chen del llugá, bibos u muertos.

As estráls de pedra de Belbedé,  
es cantáls del Puente y San Billascut biello,  
del Fosadé, de Peralta y des Porches,  
ronroniarán fechos e istorias pasaus  
qu'abentarán as boiras d'iñoranzia.

Agüelos y tartagüelos qu'han siu  
con calzón y faixa es més chobens,  
que tamé ban querí a ixa terra sin mida,  
m'han de dí com bibiban, habllaban,  
traballaban y chugaban tóz chuntos.

Y mezclau un otra bez con la terra,  
asperá á que Dios me llebante un poqué,  
mes no guaire, que sería masa gran  
que dimpués de moriu tampó podese  
aduyá-te y que m'aduyes, pueblo mio.

**CAMPANO [Bimbenido MASCARAY SIN]**

[*Fuellas*, 27, chinero-febrero 1982, p. 12]

## 29. PRESENTANDO ANSÓ

Puyando por toda España,  
asti alto, por a dreita,  
bi'stá un rincón escondiu  
que tiene muita belleza.  
Ye de ranzia tradición,  
costumbres, fe y grandeza,  
que fueron a admirazion  
d'os senzillos y a nobleza;  
de Chaime o Conquistadó,  
que gobernaba esta tierra,  
y de bellos suzesós  
que querrieron protegé-la.

Este rincón que ye Ansó  
 tiene cosas muito güenas  
 que plenán o corazón  
 d'os que bienen a biyé-las.  
 Hasta a Meseta os Tres Reis,  
 desde Fórcala, bi'stá un tirón  
 de sesenta y tres kilometros  
 que con Nabarra fan unión.  
 Y d'os Tres Reis ta Candanchú,  
 mejó dito t'o Somport,  
 zinquenta y tres en tenemos  
 que con Franzia achunta Ansó.  
 En ixé punto que Franzia  
 se chunta con Nabarra y Aragón,  
 as conzesións nos fizieron  
 por real predilección,  
 dando onoríficos cargos  
 a más de todos os mons,  
 de noble y fidelísima  
 Villa de Ansó.  
 Todos os puertos y as selbas  
 qu'enzarran estos mons  
 son una riqueza tremenda  
 pa este lugá d'Ansó.  
 Os ganaus que t'aquí plegan  
 en o tiempo que fa caló,  
 y a ñeu que caye en ibierno,  
 son os adornos d'os mons.  
 Y pa no fé-nos más largos,  
 cambiando de combersazió,  
 enseñaremos os trajes  
 d'a basquiña y d'o calzón.  
 Desde o traje de bautizo,  
 y luego o de confirmazió,  
 hasta a saya y a anguarina  
 en l'stá una colezió;  
 con platas y escarapelas,  
 cacherulos y balóns,  
 y otros muitos complementos  
 que agora no foy menzió.  
 Todos ixos relicarios,  
 que siglos los trasmitió,  
 luzi-los en o Museo  
 ye tamién nuestra ilusió.  
 Pues o lugá no digamos  
 que no ye una esposizió,  
 metiu en o fondo d'o balle  
 entre o río Veral y os mons.  
 Si pasaz por as carreras,  
 en cualquier casa u rincón,  
 y si charraz con as chehs,  
 trobarez algo de distinzió.  
 Orgullosos nos sentimos  
 con a iglesia os d'Ansó,  
 pues Catedral d'o Pirineo

ya bi'stió qui la clamó.  
 A Virgen de Puyeta  
 y San Sebastián o patrón  
 nos asisten y amparan  
 y escuitan as orazións.  
 Conserbando o que tenemos,  
 con güena administrazió,  
 se puede bibi felizes  
 en este lugá d'Ansó.

UNA ANSOTANA

[Fuellas, 28, marzo-abril 1982, p. 4-5]

### 30. ÁNGEL BALLARÍN CORNEL (1889-1981)

De la ball de Benás yey encara molto que estudiá, molto que sacá a la llum: el terreno cultural ye birgen prauticamén.

Ye curioso bere cómo en una ball dan un patrimonio cultural tan gran, coma la llengua, les costumbres o les manifestacions folclóriques o lliteraries, eiga estau tanto temps ixoplidau. Les consecuensies ban podé está fatales: s'esen podeu perdé o degenerá que ye lo qu'ha pasau en moltes cosas.

Pero, lo mismo qu'en altres cuestions y llugás, y ha abeu chen que soles o en grupo han faboreseu no sólo les distintas formes sino tamé la regularisazió de les mismas y que s'eigan podeu expandé coma esprisió cultural y coma una de les formes que intengren un complejo més gran. Asi (aquí), en ista llinea ye agón tenin que situá la persona y el treball d'Ángel Ballarín Cornel. Tot lo que ba fe ye mol importante per moltes rasons: tot el temps ha estau sólo ta imbestigá, en un temps, además, en que la imbestigazió ha estau mol poco faboreseda, sobre tot ta él, que ba tinre que biure, coma tanta chen, en el exilio. Asó mos puede paresé paradójico porque lo milló serie biure en el llugá, pero si tenim en cuenta que encara que Ángel Ballarín s'en ocupe de cuasi totes les manifestacions culturals de la ball de Benás, el fundamento de sus estudios ye la llengua, y el benasqués ye la suya llengua materna que, cllaro, dominabe a la perfecsió.

Ángel Ballarín ba naixé a Benás, agón ba encomensá a aná a la escuela, pero ta continuá ba tinre que salire a fora, primero a San Sebastián y después a Uesca. Ba sacá el titulo de maestro superior y per les buenas notes que ba tinre le ban doná plasa directa en un colegio de Calatayú. Pero no i ba está molto

temps, perque ba sacá oposicions ta l'administración local, lo que le ba permiti de torná ta Benás, treballán alabegada de maestro y secretario, siempre mol preocupau y trestucau per els intereses del llugá.

Ta el mes de marso de 1938 ba está obligáu de pasá ta Fransa a causa de la guerra zibil; se ba instalá a Burdeus dan su familia y als dos ans se ba casá dan una dona que tamé benibe de familia de Benás.

Dispués de arribá a Burdeus, no el ban dixá treballá, coma als otros refugiaus, pero un temps dispués ba sacá la plasa de profesor d'español en la Escuela de Comercio de Burdeos. Pero tampoc y ba durá guaire, a causa de les presions de les dretes y de algunes denunsias politiques. Alabegada el gobierno francés le ba ofresé la plasa en propiedad, si aseptabe la nacionalidat francesa, pero él les ba contestá que agradesebe molto el onor que le feben, pero que él yere español y pensabe mori están español.

Ba tinre que torná a buscá-se treball y ba está un temps en el muelle, cargán y descargán sacs, y allí ba tinre un accidente pel que ba está internau en un ospital durante un an. Isto temps el ba profitá ta encomensá una altra begada a estudiá y treballá en els temas de Benás.

Cuan la ocupación de Burdeus per els alemanés ba treballá en la base submarina, dispués en un laboratorio y un poco temps més tardí ba prenre el retiro, dedicán-se ya esclusivamente a su treball coma escritó, publicán bells estudios en revistas y tamé bells libres sobre la ball de Benás.

Per saguero, fa uns sinc ans, ba tinre qu'está internau al ospital de L'Hibourne, agón se ba pasá un an. En la conbalesensia se ba fe portá a Benás, satisfasén així su gran inquietud de no mori sin torná a dí-le adiós al llugá agón eba naixeu y pel qu'eba treballau tota la suya vida.

Ba mori el 3 d'agosto de l'an pasau en una residensia al costau de Burdeus.

La muerte de Ángel Ballarín, ta tots els que som interesaus en les coses culturals y sobre tot en las de la ball de Benás, no deu de suponé el fin d'una etapa; yey que continuá una llabó qu'a pesá de tot acabe d'encomensá y tenim qu'aprobechá iste nuevo allumbramiento cheneral de la cultura aragonesa, ta podé

continuá baixo els auspicios d'uns intereses comuns. Ara, a Ángel Ballarín, ya no mos quede més que agradese-le y reconoixé-le postumamén tot el treball y el interés que ba posá en totes les coses de Benás, sin més afán qu'el cultural.

Lourdes MINCHOT BALLARÍN

[Fuellas, 28, marzo-abril 1982, p. 12]

### 31. O FERRERO DE BARA

Fa ya unos cuantos años que me contón un dito; ya fuerza pensá-lo muito, precuraré dá-le apaño.

Detrás d'a Sierra Guara, en o lugar de Bara, teneban un ferrero que no yera rana.

Contaban en o lugar que si d'afuera beniban, por más que lo prebaban no lo sabeban pillar.

Por toz bien conoziu, Don Joaquín o praticante, que por el seguramente medrar abese queriu.

Siendo nuevo en l'ofizio ta Bara fue a parar y pa colmo d'o mal astí estaba o ferrero.

No más fizo que bié-lo, y ascape lo'nraberó; l'aguardó n'una esquina y mu serio l'habló:

¡Nino!  
Di-me d'ande yes u te capo.

Como o cura s'enteró acometió á o ferrero; y éste, mu zalamero, pa'l cura se la pensó.

Un güen día n'o pulpito, que o cura pedricaba, paizeba qu'esberlecaba fablando de Chesucristo.

Como ra chen escuitaba, y o ferrero tamién, como todo iba bien, o cura fablaba:

Esto ye tan zierto  
como ande sale fumo  
está o fuego.  
Y o ferrero contestó:

¡No guaire, señor, no guaire!  
A tozina cuando caga  
sale fumo  
pero fuego no n'ai guaire.

Una semana dimpués,  
en a puerta d'a ilesia,  
cuando ra chen llegaba  
à o cura escuchón izir:

¡Hermanos,  
si está o ferrero  
no pedrico!  
Como esta n'ai un montón  
d'istorias n'a sierra Guara  
y un día tos contaré  
o que os güelos me contón.

**JOTERO CAFARNAUM [Chesús FERRANDO]**

(Biarge, 1952 - Zaragoza, 21.06.1999)

[Fuellas, 29, mayo-chunio 1982, p. 5]

### 32. POESÍA INFANTIL

Ixotrodiya en a escuela, lolo, fazié redazió  
sobre a nuestra tierra, lolo, y a nuestra chen  
[de Aragón.

Cuenta que yera goyoso, no eba mica trepuzons,  
firme escribir cosas majas dica plegar ta os arbolos.

Quereba meter o nombre de ixé árbol chicotón  
de o que tu faziés forquetas, salinero y cullarons.  
O mayestro me deziba que si se clamarba «boj»,  
pero no ye ixé o nombre que emplegamos tu y yo.

Lo clamamos de atras trazas, no como er lo clamó.  
O nombre pro lo sapémos, escribí-lo ye o peyor  
porque no bi'n ha de letra que balga por ixé son  
que plateramén se ascuita en meyo de a u y de a o.

No ye «buso», no ye «bucho», ni «bucso» no  
[ye tampó.

Cal que trobemos a letra. Serba una corrompizió  
si por no trobar bella letra ta ixé son de Aragón  
ese de minchá-me as sopas con bella cullara  
[de «boj».

\* \* \*

Soi a fartiza palaza,  
a mecanica chirafa.  
A mia sangre, a mia sangre  
ye o petrolio de Arabia.

Muito se espanta ra chen  
si beye que plego de fren.  
Firme tremola o sulero  
debaxo de o mio calzero.

Nunca no me trobo cansa,  
denguno me clama panda.  
Mica retentibe en tiengo,  
cuan m'en boi, luego m'en biengo.

Mueso a o costero li meto,  
ascape ya soi que peto.  
Firme trusquir os zaborros,  
tasca, catens y torrocós.

Y buena polpa que fan,  
ñam, ñam, crunch, crunch, ñam, ñam,  
os bolos n'a mia boca.  
¡Me sapen millor que a coca!

¿Qué te peta ta almorzar?  
¡Zaborros y cosa más!  
¿Y un señalín de café?  
¡No, que me escañaré!

**Miguel SANTOLARIA**

[Fuellas, 30, chulio-agosto 1982, p. 6]

### 33. ENCARA MAS T'A NORMALIZACIÓN GRAFICA

A representazió grafica d'os sonius d'as fablas ye *qualcosa d'arbitrario*. A grafía sólo ye qu'un meyo ta *representar* a fabla, pero *no* ye a fabla mesma. Ye por ixo que no se puede dezir que a grafía d'una fabla ye más correuta que a d'un atra, pus *todas* son arbitrarias. Sin dembargo, y por ser arbitraria, a grafía ye tamién *qualcosa de combenzional*. Cal que asinas siga; cal meté-se d'alcuerdo sobre "cuála arbitrariedadá concreta" s'en triga.

Normalmén as grafías d'as fablas han representau en bel inte a prenunziación esauta. Pero dimpués a manera de fablar ha continau una ebuluziό que no ha estau continada por a escritura, cuala ye siempre más conserbadora. Sin dembargo as fablas han prebau de meter à o diya as suyas grafías (o caso d'o franzés ye talmén o más conoxiu, pus os suyos intentos han lugar dende o sieglo XVI con obras como ro *Tretté de la grammere françoetze* de Louis Meigret). Pero poquetas begadas han puesto plegar à ra suya fin istas tentatibas: a costumbre de *beyer* una manera d'escribir ha estau alazetal n'iste sentiu.

Manimenos todas as fablas, si podesen, fer-

ban corresponder as suyas grafias con os suyos sonius.

L'aragonés, como tóz sapemos, ye una fabla que se troba n'un estau grau de trafucamiento y mesmo d'apedecamiento. Pero, prezisamén a causa d'ista grau situazón y d'a poqueta tradición literaria fixata n'escritura, se troba tamién n'una situazón pribilexiata n'o inte de chuñificar y meter a o diya ra suya grafia.

Semos n'un inte clau istoricamén, de cuálo puede surtir un primer alazét n'a luita por a normalización total d'a fabla aragonesa. Por ixo creigo que ye alazetal a dezisión d'o Consello d'enamplar o tiempo ta opinar respeutibe à ista custión antis de dezidir.

De primeras e à dizir qu'en linias chenerals repleco que a grafia actualmén aconsellada por o CFA ye a más correuta por ser loxica y sencilla, sobre to n'o prenzipio alazetal de que cada sino grafico represente un solo fonema, no ya tasamén un soniu.

Asinas, a grafia «V» no ha brenca de razóns ta existir y a soluzión t'a grafia «h» ye a millor (no beigo pon crara l'alternatiba de Francho Rodés n'o n.º 23 de *Fuellas* t'as formas d'o berbo «aber», sobre tó t'a 3.ª persona d'o singular).

Tamién n'o caso de «c»/«z» me parixe que a dezisión ha estau a millor, mesmo con a conserbación de «q» (cuala creigo nezesaria) en sustitución d'o sino «c» debán «e», «i».

Sin dembargo no son craras as mugas de «x»/«ch» en bellas parolas, aunque ye berdá que talmén siga à causa d'un estau de fabla que se troba n'eboluzión no rematada encara. Repleco que n'iste caso a grafia ha à estar flexible, y dixar que a mesma fabla contine o suyo camín.

Tamién creigo que cal fer recular l'emplego bocalico de «y»: asinas escribirbanos «lai», «mai», «pai», «rai», «i»... Aunque isto puede parixer bella nobedá no ye asinas, pus agora ya escribimos «mui» y no «muy» (aunque siga por analoxía con «muito».

L'emplego d'o guión me parixe bien aconsellable y nezesario en toz os casos ya emplegau, mesmo dezaga o cherundio («pillando-lo»), pus mos endica que ye una sola parola pero de bez mos dixar reconoxer os dos componéns d'orixen autonomo que la costituyen.

Respeutibe à l'azentugazón, me parixe que ye a custión menos polemica. Se puede continuar con l'emplego actual, pero aibando ros tochéz de bellas parolas (sobre tó planas) que no'n calen.

De todas maneras, as midas que pille a comisión de grafias abrán à parar cuenta d'os fabláns mesmos, aunque tampó no dica ra muga qu'ixo pueda empotecar a suya autuazión...

Chesús Gregorio BERNAL

[*Fuellas*, 30, chulio-agosto 1982, p. 12]

#### 34. ¿ENTA UNA FABLE UNIBERSAL?

Mazada: ¿Piensas igual como yo?

Yes amigo. ¿No piensas igual como yo?

Yes doplemén amigo, porque chuntos podremos trobar millor a berdá.

Dende fa muito tiempo (talmén dende ro mito de ra Torre de Babel), l'ombre busca una luenga común que sirba d'almilla con os suyos semelláns, pa que no siga berdá ixo que belún ha dito de que «o lenguache incomunica». Ya J. L. Vives, en a suya obra *De Disciplinis* (1532), planteyaba que «estaba manifico que bi-estase una fabla que podesen charrar toz os puablos». Tamién Descartes deziba en 1629: «yo gosarba asperar una luenga unibersal, muito fázil d'aprender, de pronunziar y d'escrebir, y, ro que ye más importán, que ayutase à la razón, presentando-li todas as cosas d'una manera tan lembeda que l'estase cuasi imposible errar».

As soluzions que s'han propuestas pa lograr ista «luenga unibersal» son de dos clases: bien eslexir beluna de ras ya existéns u bien creyar una nuaba, entre otros motibos, pa eliminar as suzetibilidáz acarriatas por l'elezión d'una luenga natural. Iste zagüero tipo de luengas rezibe o nombre de «artifizial», chustificato sólo si atendemos a ro suyo orichen aspezial y porque, en muitos casos, no son plegatas a emplegase en a comunicazón diyaria de l'umanidá.

Sin de dudas a más conoxita deras artificizials ye l'esperanto, creyato por o polaco L. L. Zamenhof. Naxié iste en 1859 en Bialystok, ziadá posata entre ras mugas de Polonia, Lituania y Bielorrusia, en a cuala conbibiban clicas sozials de luengas y relichións diferéns. Zamenhof crexié en un ambién de prechudizios y antagonismos por razóns soziáls y



luenguísticas. «En as carreras de ra mia ziadá —escribí— he beyito presonas armatas de astrals y barras de fierro que s'han chitato, como animals ferozes, contra chen pazífica, cuyo unico «crimen» yera charrar atra fabla u praticar atra relichión». (Continamos igual, desgraziadamén).

O suyo perfeto conoximiento de muitos idiomas europeos y asiaticos li permitié fer una síntesis de toz, y asinas en 1887 publiqué un manual de luenga unibersal (*Internacia Lingvo*), que firmé con o seudonimo de *Dr. Esperanto* «o que aspera», seudonimo que pasaba a estar dimpués o nombre de ra luenga internazional. A diferenzia d'atros autórs Zamenhof no se limité a fer un sistema teorico, sino que esponié cada fase de ro suyo proyeto durán bente añadas a ro uso pratico, ya estase en traduziós, ya emplegándolo con os suyos colegas de ra Unibersidá en escritos, etz. No ne b'ha de duda de que faborexié l'estensión d'ista luenga o feito de que muitos de ros suyos primérs fabláns u cautibadórs asoziaran a era ideyas de esprito fraternal y unibersal, tan popular a finals de ro sieglo pasato y prenzípios d'iste.

En *Internacia Lingvo* esponeba toz os prinziptos y carauterísticas de ra fabla: una gramática de solamén 16 reglas sin d'eszeziós y que debito a ra suya estructura, loxica, ortografía fonetica, sistema de afixos, y regularidá se combierte en uno de ros idiomas más ricos de ro mundo, tanto en bocables como en espresibidá y matices. Actualmén l'esperanto se desembolica como cualsiquier atra luenga literaria. A suya eboluzión se manifiesta en o creximiento de bocables-radiz. En 1887 teneba un total de 904 radizes con as que se podeba fer un mínimo de 10.000 parabras. En 1970 o suyo vocabulario cheneral (*Plena Ilustrita Vortaro*) en tiene 16.000 radizes con as que se pueden fer 160.000 bozes. Ista pueden enamplase con numerosos terminos zientificos y teunicos contenitos en más de 200 terminoloxias y dizionarios espezializatos.

As prebas por as que ha pasato l'esperanto en más de setanta añadas (dos guerras mundials, ditaduras que han destruyito muitas bibliotecas y zentros esperantistas) no han puesto esfer l'obra y l'ideal de Zamenhof. Ye interesán beyer cómo ra luenga no sólo no ha sufrito con o tiampo camios dialetalizantes, sino que ye estata ocheto, en reyalidá, d'un prozeso de chunificación, mesmo en a suya fonetica.

Seguntas as zagueras estadísticas mas de diez millons d'ombres conoxen a fabla, y ra suya literatura cuenta con más de 50.000 titols, entre obras orichináls y traduzitas. En más de trenta Unibersidaz se dan cursez d'esperanto y en bendidós países s'amuestra en prous escuelas, emplegándose en programas de radio.

Cualcosa que ne b'ha que aclarar ye que ista luenga no pretende esplazar a denguna de ras luengas maternas, sino tó ro contrario. Quiere estar un beiclo d'esprisión con o cuallo puedan entendese chens de razas, clases y relichiós diferéns.

En zagueras dizir que o mobimiento esperantista tenié una gran acullita en Aragón dende prenzípios de sieglo, estando introduzito por Emilio Gastón, qui fundé en 1908, con a colaboración de Agustín Montagud y Rafael Benítez, a primera soziedá esperantista, que se denominé *Frateco* «fraternidá».

Chesús VÁZQUEZ

[Fuellas, 32, nobiembre-abiento 1982, p. 8]

### 35. 17.º CONGRESO DE LINGUISTICA Y FILOLOXÍA ROMANICA

Tos i meto cuatro linias sobre o 17.º Congreso de Linguística y Filoloxía Romanica, que plega de zelebrá-se en a ziadá de Ais de Provença. Creigo que tos puede interesar.

D'un total de 380 comunicazions que bi abié (aunque sólo que 290 se i leyoron) dos yeran de tema aragonés. Una de A. VESPERTINO RODRÍGUEZ, que no se i leyó, sobre o lesico aragonés en os testos aljamiados y un atra de Jacques ALLIÈRES sobre a conserbazió de *-ll-* y *-nn-* en l'aragonés de Bielsa (tipo *espuenna* por *espuenda/espuena*). Ista zaguera sí se i leyó, con buena asistencia de publico. Allières nombró entre os suyos informadors a un zagal d'Espierba, a qui cuasi seguro conoxerez ya que «da cursos de belsetán», seguntas informó Allières con un zeño de disprezio, como querendo dizir que sólo a un barrenato li se podeba ocurrir ixo de dar cursos de belsetán.

L'aragonés, profes, bi yera presén, dreita u indreitamén, en atras comunicazions de caráuter romanico u iberorromanico cheneral.

Me sorprendió muito a conferencia sobre as clamadas «lenguas en vía de emancipación» d'un filologo de Leipzig, Bachmann, en a que s'affirmaba (a lo estilo de Suárez ta lo catalán)

que quizau no balese a pena desembolicar o lesico de a informatica ta o curso. ¡Jolio! ¡Como ta que bella mala zendella li cremase! Pero toz, y tamién un curso que bi yera, mos quedemos sin tartir.

En cheneral, más que más por parti de gabachos y castellanos, bi ha una gran medrana por a muerte de a fabla acotolada por o inglés. O «dibertiu» de o caso ye que parixen aguardar l'aplausu mesmo de nusatros, os eternos marguinaus, como si, por exemplo, ta yo tene-se más gran importancia —u estase mesmo deseable— renegar de o catalán en favor de o castellano qu'en favor de o inglés.

A presenzia de l'occitano, en o territorio de o cualo se feba o Congreso, ye estada chiqueta. Bi abié una sola conferencia en occitano. O resto que se dizió sobre l'occitano —una mesa redonda sobre a linguistica occitana actual y una bentena de comunicazions— estió cuasi to en francés.

En Ais de Provença l'occitano s'ha amortau cuasi de raso u por o menos no s'emplega mica. Anque ye posible qu'una parti de a chen de zinquenta/sisenta añadas entalto lo saba encá. Como deziba LAFONT en occitano, bi ha muita «competencia» (en o sentiu de «competenzia» de CHOMSKY, profes), pero no guaire «performancia». Dito en buen romanze: que a chen lo sabe pero no lo fabla.

Ta rematar, dizir que en o Congreso han partizipau un poquet más de 600 presonas, 51 de as cuals yeran d'España.

Artur QUINTANA

[Fuellas, 37, setiembre-otubre 1983, pp. 22-23]

### 36. A PUR D'ESCUITAR

A pur d'escuitar lo tuyo lamento que fa ya un muntón d'añadas escuito, quereria dizirte por escrito lo que bellas begadas por tu siento.

Prexino que m'engañas y, al momento, las ideyas, en tropel d'ejertzito, regüelben contra tu y, anque contrito, no bi ha qui las arranque d'alli dentro.

No sé cómo clamarte, lo te churo, pos si portiarte drento ye tan duro, no pues estar la boz de la'sperenzia.

Y, si anque m'aime, no puedo ligarte,

pos no so yo más que qui ha que carriarte, como otras chens te clamaré: CONZENZIA.

Juan José LAGRABA MIGUEL

[Fuellas, 38, nobiembre-abiento 1983, p. 4]

### 37. O FERRERO Y A CRABA

Yera un ferrero d'un lugar d'os Pirinés que, como toz os montañeses, se las sapeba todas. Yera canso de que a chen le demandase cosetas de poca importancia y, como tal, no l'en bosaban. Asinas que pensó en meter una craba atada d'un ramal a la entrada d'a ferre-ria.

Ixo estió o que fazié. La i metió. Yera una craba polida y se beyeba de güenas trazas. Dentraba o bastero:

—Siente, fé-me un mango ta iste traste que se m'ha estricallau. Lugo torno a escá-lo.

Tornaba y le deziba:

—Grazias, Migalón .

Y Migalón le contestaba:

—As grazias, dá-le ne a ra craba.

Beniba bella muller:

—Migalón, fé-me iste apaño en as estreudas, que me s'han tronzau.

Migalón l'en feba sin tartir. Y a muller:

—Bai, chiquer, grazias.

El le respondeba:

—As grazias, dá-le ne a ra craba.

Asinas toz os diyas: la uno con una menchuza, otri con bella estopenzia, otri con bella coseta más. Y a craba que cada begata yera mas arguellada. En o lugar, toz deziban:

—Pero ¿ez beyiu? A craba de Migalón... pero si ya no s'en tiene drecha!

—Bai, pero si pa yo que o mui camamilón no l'en da de minchar.

—Bella cosa tiene qu'estar, pos bien polida yera dinantes. Amás, no sé pa qué la i metió.

—Ala! Imos a demandá-le que la cudie más y que l'en dé de minchar.

—T'a ferreteria plegoron as chens de meyo lugar:

—Pero, Migalón, ¿se pué saper qué fas con a craba, que te s'en ba a morir? Podebas tené-ne un poquer más de cudiau... ¿No te da bergüeña cómo la tiens?

Migalón, to bien plantau, les espetó:

—¡No sé qué más quiere!; ¡se mincha todas as grazias d'o lugar!

Chuan Chusé SANAGUSTIN

[Fuellas, 38, nobiembre-abiento 1983, p. 6]

### 38. ¿SI SE SALBARÍAN?

«Perqué no contestan cuan truco a ista puerta, y a ixa, y a aquella? Qu'extraño ye aso... Dirían que no y ei digú... Per totas las casas ye igual... ¡Qué misterio! Dintro de una estoneta tornaré, a bere si acude alguno mientras tanto...

Y Pepét s'en ba aná. Caminaba apllé. Ba desidí de puyá al cabo'l Foro per si acaso bedeba algo dende aquell puesto. A mich camino se ba pará, se ba apoyá a un freixe podau y se ba rascá els güells. Estaba cansau, eba beniu caminán dende un país mol lluen.

Cuan yera chicot sus país, que ara ya se an moriu, ban emigrá, y Pepét no eba tornau més tal suyo llugá. Un buen día ba senti la necesidat de torná caminán asta el país natal. Y ba arribá al mes de octubre del an 2000. Las casas del llugá yeran iguales que las del recuerdo. Alguna s'en eba cayeu, otras pareseba que las eban apañau. Lo que sí yera mol cambiau yeran las carreras: el simén eba rempllasau el rullau... Y l'ausencia de la chen...

Por fin Pepét ba arriba al cabo'l Foro, aunque tanto goy le feba aná cuan yera chicorrón. Algo y eba cambiau tamé: un airot pesau, calén correba per la esquina de aquell sarrau... Pepét ba cherá la cabeza ta man dels Feixans... Se ba quedá estómacau... Allí y eba enclabada una bola tan gran coma un muixardón atomico... Las parets yeran espejos que resibiban els rayos del sol y els transformaban en multitud de flechas y de focs artificials. Pepét per curiosidat ba queri asercase ta aquell diamante, pero apenas u eba pensau que una descarga electrica luminosa el ba fe caire y el ba estremunsi...

Un tremolo de biolins el ba fe rebinre, ba llebantá la cabeza... Ba entr'ubrí els güells... Y... ba columbrá una forma umana! «Dirían una bieja... Dan una chanca... Biene cara ta yo...» Poc a poc se anaba asercán la bieja, se le podeba distingui la cara pilena de arrugas, el pelo gris arplegau en un moño al cabo de la cabeza. Pero, així com'anaba abansán se le modificaba el cuerpo, se l'endresaba la esquina, le desapareseban las arrugas, el pelo se le esteneba pels ombros y se tornaba del coló del trigo... Pepét pensaba qu'estaba sonián, ba tancá els güells, s'els ba entregá y ba sacudi la cabeza ta despejase, ba torná a mirá ta debán y se ba quedá enlusarnau; la bieja s'eba metamorfosau en una belleza dibina.

Anaba bestida del respillandó de la neu blanquisima de las montañas del recuerdo y del agua cristalina de aquells barrancs de la memoria.

Aquella Benus ba di a Pepét, que seguiba en la boca abierta: «Tiengo més de mil ans, y més de dos mil, y encara mols més. Te e senti trucá a la puerta d'ista ball y coma ya no y ei digú t'abrila e beniu a portate la cliau y a amostrate a llechí al libre del tems pasau. Els que bibiban als llugás se an quisto agrupá a ixa residensia que acabas de bere y que an feto uns siñós en gafas de Añulatac. Astí s'y a alcansau el nibel més resiente de la modernidat. No tienen cap de neesidat de sallre mai més; u tienen tot; están siempre chetáts u sentáts; apretan a un botón y op... Tot ye ultra-perfeccionau... Un paraiso ¡No charran en palabras si no dan uns cuantos numeros, en aixó ya ye prou, ya s'entenen. S'an ixuplidau la suya lluenta... Ta ells ye casi superfluo comunicá perque sólo en pensá a una cosa ya la tienen...» Al mismo tems que charraba ba penre a Pepét per la man: «Corre, mo ne tenim qu'aná porque ixas flechas luminosas son mol peligrosas y si mos alcansan mos pueden matá». Ban apretá a corré cara'n ta baix, per la costera del Foro. Ban enpenre el camino que seguiban els arrieros ta puyá ta Benás a benre bino, aseite y otras mercancias. Cuan ya casi acababan de crusá la garriga de Achí, Pepét ba senti una bos que gritaba: «Churrina, churrina, biene potreta...» Y ba pensá: «¡Qué obstinación tiene ixa doneta del solano ta buscá aquell animalón que ba brincá del ou de yegua... Cuan yo yera chicot ya'l buscaba!»

Un poco més lluen coma ya estaban cruixís ban fe una paradeta, chusto al canto del «cantal d'Arnaldico» qu'els moros eban feto rodá ta espaillá la illesia de San Pedro, pero Dios ba queri que se parase antes, y dende a la begada allí que s'a quedau el roicaixo. Cuan Pepét sepa llechí al libre del tems pasau, a la begada se sabrá moltras cosas...

Pepét y la Benus ban arribá al arenal y ban encomensá a crusá la palanca, cuan de golpe y porraso una riada tremenda se ba estrellá contra la pilastra y la palanca ba rebudi en mil cachos... Aixó ye qu'els siñós Sanclata abrán ubierto las compuertas de las pisinás que s'an feto construí un poco més t'alto...

Pepét y Benus s'estaban ufegan, arrastrats



per las aguas enfoscadas. A begadas salliban a un gorgollón...

En ixé momento tot sé ba pará; me be despertá, y me be da cuenta qu'estaba sonián. No be poté sabre si se ban salbá Benus y Pepét...

José María FERRER FANTOVA

[Fuellas, 39, febrero 1984, pp. 13-14]

### 39. LO SERMÓN D'O PADRE DAMIÁN

En o mes de diziambre murió en accidén de traitor Ramón Murillo, esmo cultural y aguaitador de os costumbres d'un lugar de lo Semontano Sobrarbe (Salas Altas). A el se debe por exemplo bella canta como «Lo Tachún» que grabó La Bullonera ya fa añadas.

Tamién d'el ye *Lo Sermón d'o padre Damián*, que como omenaxe a iste ombre metemos astibán.

Como l'interés d'ista rebista ye filoloxico y antiparti no bi n'ha encara denguna bersión escrita que achuste ro testo, m'amanaré tó ro posible a ra lengua aragonesa emplegada en Salas Altas, siempre que no s'estricalle ro ritmo.

En o sermón bi ha dos partes: o coro que pregunta, y ro rezitador, que dica iste tristo diziambre yera RAMONÉ RO CORTANTE.

ISTE YE LO SERMÓN D'O PADRE DAMIÁN, QUE QUISO SER SANTO Y DIOS QUISO QUE NO LO FUERA<sup>1</sup>

Coro. —¿Por qué?

Rezitador. —Porque l'en metió ra mano a una doncella.

C. —¿Dónde?

R. —En a cabeza! Oh! Cabeza d'o tricutar... Iste ye lo sermón d'o padre Damián...

C. —¿Por qué?

R. —Porque l'en metió ra mano a una donzella.

C. —¿Dónde?

R. —En a frente! Oh! Frente rusiente, cabeza d'o tricutar. Iste ye lo sermón...

C. —¿Por qué?

R. —Por que l'en metió...

C. —¿Dónde?

R. —En os ojos! Oh! Ojos de cherismóndelis, frente rusiente, cabeza d'o tricutar! Iste ye lo sermón d'o padre Damián...

C. —¿Dónde?

R. —En as narizes! Oh! Narizes de cherismoquis, ojos de cherismóndelis, frente rusiente,

cabeza d'o tricutar... Iste ye lo sermón... [Continan igual as preguntas d'o Coro.]

R. —En a boca! Oh! Boca de tragapanes, nariz de cherismoquis, ojos de cherismóndelis, frente rusiente, cabeza d'o tricutar!... Iste ye lo sermón...

R. —En as tetas! Oh! Tetas alcagüetas, boca de tragapanes, nariz de cherismoquis, frente rusiente, cabeza d'o tricutar!... Iste ye lo sermón...

R. —En lo melico! Oh! Omblicuo omblicuo, tetas alcagüetas, boca de tragapanes, nariz de cherismoquis, frente rusiente, cabeza d'o tricutar!... Iste ye lo...

R. —En o culo! Oh! Culo, cheminera de malos fumos, omblicuo omblicuo, tetas alcagüetas, boca de tragapanes, nariz de cherismoquis, ojos de cherismóndelis, frente rusiente, cabeza d'o tricutar!... Iste ye lo sermón d'o padre Damián...

R. —En o papo! Oh! Papo que nunca t'en bes farto, culo cheminera de malos fumos, omblicuo omblicuo, tetas alcagüetas, boca de tragapanes, nariz de cherismoquis, ojos de cherismóndelis, frente rusiente, cabeza d'o tricutar!... Iste ye lo sermón d'o padre ...

R. —En as rodillas! Oh! Rodillas, rodillas palmo y medio más arriba, papo que nunca t'en bes farto, culo cheminera de malos fumos, omblicuo omblicuo, tetas alcagüetas, boca de tragapanes, nariz de cherismoquis, ojos de cherismóndelis, frente rusiente, cabeza d'o tricutar... Iste ye lo sermón d'o padre Damián, que quiso ser santo y Dios quiso que no lo fuera.

C. —¿Por qué?

R. —Por que l'en metió ra mano a una donzella!

C. —¿Dónde?

R.—Señores, ¡donde no debiera!

<sup>1</sup> Iste estrebillo se repite siempre entero, a ra fin de cada parti dita por o Rezitador, cuan contesta a ra pregunta ¿Dónde? (¿en do?).

Rafel VIDALLER

[Fuellas, 39, febrero 1984, p. 15]

### 40. DIANA ESPULLATA (Estrauto)

O ferrero con a enclusa y o martiello n'un badallo d'un mon tusindo xufre y flamas xalapa lo melico d'os planetas.

Fuyitos son os chudiguels fullín y purnas d'o biello cado agora feito forno y un fumo negro que puya enta las boiras raras atraye alicas d'end'as crenchas.

Ixa fonsera forica de contino  
 un tremolante chafego un trueno ronco  
 un gramito xigán d'un diaple coxo.  
 Encara chaze astí n'ixa espelunga  
 lo cornuto animal  
 n'as garras abrasato d'ixa bestia —no ya gri-  
 pia  
 mas fogoso dragón de nueu capezas—  
 laminando li leu  
 as nafras naxidas d'as zenisas.  
 Retiene a Luna con estrinques y monetas  
 y a Saturno sobate con carraña  
 y lugo a Marte  
 en duros peitos o royo fierro creba  
 u en timbres lorigas y noballas,  
 con chilos xordos, con man zereña,  
 rechira la corada  
 chela y crema.  
 Dillá d'ixa mala y yerma plana  
 que rodía pordemàs tanta fachenda  
 bi ye bremposa selba que d'espeso  
 recorren esquiruelos y rabosas.  
 Os didos d'era arrán de l'amplo teito  
 conoxen atos fruitos y ambrosias,  
 atos sotos, atos leitos sin de prisas ni fartallas,  
 do riden con afalagos y con besos  
 uellos de beire azul,  
 diens de prinzesas.  
 N'as zagueras brancas un airichón frido  
 cuna los fillesnos que l'ascuitan mutos.

Con a birabolas l'onso chuga baxo  
 y bi crexen taxos escarrons y buxos y un poco  
 dillá d'una clamor no guaire lexos  
 rezia carrasca  
 ampara sobr'os güembros  
 unos niedos  
 de gualba y buro feitos  
 que en un escuro fondo  
 alzan o corazón d'un áncel ziego.  
 Dos lupos grisos arredol son cusirando  
 o camín que leba a l'árbol periglosos,  
 fa antimás  
 un falcón  
 perfeutos zerclos alto.

N'iste dios de tiera han lo posiento  
 un chambre rico de abellas zelestinas  
 que en trucando a la finestra o tiempo estiu

—porque sapan que as flors  
 estando solas la dixan siempre ubierta—  
 lis furtan lo millor dimpués las ligan  
 con dulzainas bentallos y con filtros.

Amán d'o mesmo puesto

l'espazioso manar d'una galoxa  
 que libra sin de mal a birxen Gaya  
 arrambla l'esmo y pasto a cuantas güellas  
 s'aturan a sentir millor a canta  
 y en que  
 ya presas  
 n'os ploros chemecosos d'o mirallo,  
 se beyen eras loiras,  
 encorren a las truitas y a los bárbols.

#### EGOQUONDAM

[Fuellas, 40, abril 1984, pp. 14-15]

#### 41. YES

Yes ondas tresbatidas por o aire,  
 Yes parabras que buscan uditos,  
 Parabras en libertá, uditos libres.  
 Yes boz sin de nombre,  
 a mía boz, a nuestra boz.  
 A begatas cansa, a begatas trista,  
 siempre asperada, ascuitada.  
 Boz de bida, boz de goyo.  
 Boz de os que callan,  
 boz de os que fablan  
 anque ni parabras tiengan.  
 Por que yes... a parabra de o mutio  
 os uditos de o xordo,  
 o pie de o coxo,  
 o güello de o güercho...  
 Yes a primera y a zaguera estrela,  
 o rebellar de o día  
 y l'amortar de a nuei.  
 Yes a chera que alumbrá  
 iste camín que femos toz,  
 cutianamén.  
 Yes... ¿Qué más puedo dizí-te?  
 Yes, Radio, a bida.

A.[NA CRISTINA] BIZEN ("BALANDINA")

[Fuellas, 40, abril 1984, p. 17]

#### 42. ISTORIETA DE LO CATIRÓN

Esto que bos bo a contar pasé fa 52 añadas.

En lo año 1932 yo yera en lo molino de Echo  
 de aprendiz, como todos de lo lugar lo sabez.

Un día de aquellos tiempos binié enta lo moli-  
 no una agüela de casa Iguarte. Se clamaba  
 Bitoriana. La bié y feba mal caráuter.

Le dizíe: —Tia Bitoriana, ¿que ye enferma?

Me contesté: —Ai, nirno. Fa unos días que un  
 diaple de catirón no me dexa comer.

Abrió la boca y me dize: —¡Mira, mira!

Con la punteta de la lengua lo feba remober.

se bieba meyo suelto, teneba agarrau una miqueta en lo costau de una barilla. Le digo:

—Tía Bitoriana, yo le'n bo a sacar.

—Baya, nirno, me farás mal.

—No, tía Bitoriana.

—Baya, fa lo que quieras.

Pillé un cacho de liza de la que empleábanos pa enguisar las talecas que yeran foradadas u ratoniadas. Fazié un nugué en meyo de la liza y al meté-lo por lo catirón no feba más que temblar. Conque con muito cudiau pasé lo nugué por lo caxal y cuando yera una miqueta descudiada, dié un tirón y salíe lo catirón dando güeltas como un zirrumbio.

En ixe momento me izié: —¡Malbombiau te i beigas!

Como le saliba sangre, pillé yo una cazoleta de bino, más de un cuarto, encubau, de aquellos tiempos que nos regalaban a los moliners algunas o bellas de las que feban molinanzas. Le dizíe:

—Tía Bitoriana, bienga con mi enta lo cuarto de la turbina, que se xaguará la boca con bino, y dimpués escupa.

—Bueno, bueno.

Pilla la cazoleta por l'anseta y clo, clo, cloco...

Le digo:

—Tía Bitoriana, ¿qué fa?

Y dimpués que lo se acabé me izé: —Que se m'en ha iu enta baxo.

Conque lo se metiè en lo buche.

Esto ye una istorieta de berdá que me pasé a mí.

**Eugenio MARIN BETÉS**

[Fuellas, 41, chunio 1984, p. 11]

### 43. DIN, DON, DOLÓN

Sonan as esquillas... din, don, din don, dolón. Ye a tardada d'un diya d'estiu. O bestiar esgramuca en un carrillón que dondolia dende o zereño y aspro gramito d'un bimardo dica o eslanguilo mu-mu-muuu d'os betiellos, esbaratos, os más, luen d'a suya mai. Dezaga d'o rabaño as bacas biellas retaculan con o braquero preto ta trobar os betiellos fendo un sinfinable gramito respulatio por istos.

Isto ye a brispa d'un diya de cambeo d'o bestiar l'atro mon en o lugar de yo. En ixa tardada

cadagún d'os lugareños reculle os suyos chiquez rabaños, que arria o pastor e ixa mesma nuei, antis d'o amanixer, con l'alforcha en o güembro, puyá-las ta un atro mon. Tocho en man, os biellos, con os crios, empentan as bacas camin entalto ta ro puerto. Diya iste asperato con goyo por os zagals: no zarran un güello en a nuei, ascuitan o primer din don, señal de que belún ya ye camin de o mon.

Nuei escura, por as catellas se trafucan os betiellos, dezaga d'as bacas biellas que ban escopetiadas fendo gran estrapaluzio d'esquillas. No se beye cosa y o camin se dobina a trucos de tocho en as márguins. Os niérbols trempatos, os güellos recullindo todas as telarainas penchatas d'as matuqueras, fendo esbrunzes de fastio cuan trobas apegata a ras napias bella araña, o caletre rusio con istas barucas: si pillarán o esbarre as biellas u s'en irán de fren u s'espaldarán as añencas foricatas por as machorras, u cualquier betiello aparixca enrallato en os tollos u as matuqueras.

Pataquera entalto, a catafila de chens y bestiar s'alonga, os piez chopizos de rosada y bardo. Bozes dezaga, atras por debán, trepuzons... o diya que no remata de i plegar. Aintro d'a selba ni as estrelas beyes. Bellas begatas, cuan as cocorozas d'ós pinabez tremolan con a bisa, beyes o estrel de l'alba.

Ascape, cuasi en un inte, se fa claro. Deseguido, o sol en Os Garmos, Zarrambucho, Cochaldo, As Palas. Semolustré a dos garradas, remata ra selba. A glera ye debán, a güellada dobina ya o puerto, a tasca berda, a yerba guallarda: Zircunfiecho, qué polito.

Semos plegando y os animals s'estendillan en os cambos. Alufamos qui son as chens que arredol d'o pastor charran en o cuairón d'o refugio. Botas y alforchas en a fresca, o postre en a fuen, a fuen d'Ormera —qué chanada ixe nombre— y l'augua, a más chelata que bi ha en istos mons, clarenca rebutièn, blinca d'o baziòn y fa un reguero tasca entabaxo.

Toz son plegando en o suyo arredol, o sol ye ancho. Aposillatos en bolos u gambetos, empiando a bota, as chens bi son regostando a fambre. Rebolizio, escachilos; a ra bista: magras, churizo, pan casero, adobo, trabils de queso. Tragué a tragué, a bota no atura y s'escorrucha una dezaga d'atra. Se charra alto, o esprito ye goyoso, o diya polito. Beluno ye onsondormito de a cansera.

As lucas con quiririzos de boira, arrigachuelos plenos, nieu en as canals, en as costeras abozos florexitos. En o ziel, os gúeitres atalayan a bal. As chens remanen ristoleras asperando ro inte de tornar ta casa, con o recroxito d'achuntá-sen atra añada en ixé puesto.

Maximo PALAZIO ALLUÉ

[Fuellas, 42, agosto 1984, p. 17]

#### 44. EL SASTRE ALINS

Parezeba cosa de bruixería: La noche d'antes n'aeba una lluna que se i beyeba asta la Sierra Guara —per ixo era la d'enero que dicen que é la más clara del año—, pero cuan baixaba per el camino Palau, no se i beyeba gota, era como si toz los nublaus del mundo s'abesen achuntau allí.

Al pobre ome, no é que le dase miedo ir de noche per ixos mundos de dios, —desde que era crío estaba farto de fé-lo— pero nunca teniba nada que perder como no fuesen un par d'agullas, algún retajo de tela y algún que otro zarrío d'ixos que suelen tenir los sastres enzima. Aquella noche llebaba algo más que didals y tijeras: Feba unos días que abía subiu a Alins a preparar los trajes de la boda de «La Marquesa» —nombre que le beniba, no de nobleza sino de los portes que se daba— y l'abían pagau poco antes de baixar.

Podeba abé-se quedau, como le diban, a dormir en el llugá, ya que per querer rematar la faena se l'abía fei un poco tarde; pero le daba angunia tenir que pasar una noche más en aquella casa con el paré de Benigneta, —como se llamaba la nobia— que daba unos reniegos que se sentiban desde la Carrodilla, y aún gritaba más cuan al probá-le las bestimentas se l'escapaba alguna bez l'agulla. Per ixo, como con aquel ome no feba muy buenas migas, ba sacar la escusa de los tozinos que criaba en Fonz, y no queriba dá-le más murga al bezino que era l'encargau de dá-les la pastura mientras él no estase. Como eran días de trajins, tampoco le ban insistir mucho, así que, ba coger el montante y ba emprender camino enta casa, pero antes ba procurar escondé-se los cuartos en sitio ben seguro, y se los ba posar en una bolseta de tela que s'abia fei días antes, y con un imperdible se los ba agarrar a los calzons, pensaba que allí no iria ninguno a rechirá-le.

A lo primero, como aún no s'abia fecho de noche del tot, caminaba tranquilo. El tiempo

amenazaba aigua, pero ixo no le daba pena: l'abían pagau en pesetons y aunque se metese chupiu y le calase l'aigua asta la bolseta, saeba que las perras no se l'estropearían. Cuan de berdá ba empezar a apurá-se ba ser cuan ya no se i beyeba res. Toz los buixos le parezeban bruijas. A cada sombra que encontraba en el camino la confundiba con alguno que beniba a sacá-le los cuartos. Le parezeba que toz los lladrons d'Aragón estaban esperán lo escondius detrás d'alguna olibera: —Estas noticias s'esparzen como l'aigua, pensaba, y más en estos tiempos que n'hay tanta fame.

De bez en cuán chiraba tamé la cabeza enta atrás pa asegurá-se de que no'l seguiba ninguno. S'acordaba de la mala cara que l'abía fei el señó Tomás —pare de la nobia— cuan les abía dicho lo que baleban las costuras. Teniba miedo de que s'abese arrepentiu y baixase a arreglar cuentas. ¡Ya caminaba ligero ya! pero siempre le parezeba tení-lo a la esquena.

Ba llegar asta tal extremo l'angunia que teniba, que cuan llegaba zerca del Palau de Balero, le ba parezer beyer alguno en la caseta, y ba pensar que sería milló alcurzar per la basa Fechinás pa ir a salir poco antes del Palau de Pepe, d'ixa manera no tendría que dar esplicazions a ninguno. Pensá-lo y fé-lo. Una miqueta embarducau estaba el tempero, pero le daba lo mismo. No ba fer más que salise ne del camino, que ya ba entrepuzar con un tizón, ba meter la pata en una regadera, ba caer en un zepo, se ba torzer el tobillo en una mala pisada, y zas... de repente que l'agarran per la esquena. ¡A tejodo! Ixo sí que no se'l esperaba per aquellos atajos. ¡Como s'abía enterau! ¿Guarda qui les n'abía dicho? Le ban pasar mil cosas pel tozuelo, pero al final se le ba ocurrir una escusa:

—No... no llebo los cuartos enzima, gritaba, me los e dixau en Alins, m'han dicho que me pagarían otro día...

Pero allí ninguno le contestaba. El pobre ome ablaba y ablaba y ninguno le feba caso. Tanto miedo ba llegar a tenir y tan nerbioso se ba meter que al final ba acabar posán la pata:

—Que no, que no'n llebo de cuartos, pero si quiés, ya los repartirén, mitá pa cada uno, y aquí no ha pasau nada.

Como «el otro» seguiba sin dir esta boca é mía, el sastre, cada bez más asustau, pensaba que lo que queriba el lladrón era la bolseta

entera, nada de partiduras, y ya beyeba tot lo ganau bolau, con lo que l'abían costau y dálos ahora d'ixa manera.

—¡Que las perras son mías!

—¡Que me las e ganau cusin!

—¡Que no'n tiengo pa comer!

Pero nada. Allí ba estar llastimoso y pillorán toda la noche, suplicán que le dixasen marchar, asta que al final se ba fer de día, y asinas que ba beyer que s'abía enganchau en un barzero, ba sacar la tijera palmera que llebaba enzima y le ba dar un tijeretazo:

—¡Toma, como si ubieses siu un ome!

La ba pisotear, le ba escupir, y con el troz de barzero que le ba quedar colgán en la ropa, sin pará-se a sacá-se lo, ba emprender camino enta casa y tan campante.

No é per nada, pero me consta que desde aquel día, toz los d'Alins que queriban fé-se traje, teniban que baixar a probá-se lo a Fonz.

José Antonio EGEA PINA

[Fuellas, 44, abiento 1984, pp. 9-10]

#### 45. CUAN SIGA

Cuan siga yo amortau,  
Pilara,  
no m'apedeques n'un nicho,  
no me cuaca bi estar apretau,  
Pilara.

Cuan siga yo amortau  
apedeca me en o cambo,  
Pilara,  
baxo as estrelas y a luna,  
o zierzo y o sol.

Pero no me fiques,  
Pilara,  
n'un fosal u almarío d'amortaus  
que remera as arnas d'os bibos.  
Apedeca me n'un fosal chicotón,  
do a chen ye conoxita,  
ta bi estar en compañía  
y no bi estar amuntonau.  
Apedeca me,  
Pilara,

do bi'n aiga de puesto  
ta aguardá-te a tu,  
Pilara.  
Y cuan biengas ta yo  
fé-me una miqueta ta un costau  
y fé-te un puesto con yo,

Pilara.  
Cuan siga yo amortau,  
Pilara,  
no m'apedeques n'un nicho.  
No me cuaca bi estar apretau,  
sólo que con tu,  
Pilara.

Salvador BADÍA

[Fuellas, 44, abiento 1984, p. 14]

#### 46. GLARIMAS DE MULLER

Qué de begatas t'ascuito:  
«Ploras com'una muller».  
Y maimás t'e respuliatu:  
«Ploro por bié-te con er».  
Pos anque me fas morisquetas  
n'ixe leito tan calién,  
pensas en fê-me fuineta.  
Maitín... ¡te trobarás tan luen!  
T'en bas, me dexas  
y en silencio, sin coraxe  
solenco, sin una quexa  
atra begata... te ploraré.  
Arizons n'o mio cuerpo,  
n'a mia alma un zeprèn,  
ta amortá-te, ye enchaquia...  
¡Y que lo sepa la chen!  
Si tan enreblau no estase,  
si no t'aimase... talmén  
no m'esbalizarían d'os güellos  
glarimas tan asobén.  
T'en irás...  
Y cuan t'arrigas, goyosa...  
¡Cuántas mofias que ferez!  
Dizindo li: No yera ombre.  
¡Ploraba com'una muller!

Nati CASTÁN LARRAZ

[Fuellas, 44, abiento 1984, p. 14]

#### 47. YERA DE NUEI

Yéranos implius de goyo  
porque ébanos abiu libertá de montañas  
y las nubes amigas nos trayeban  
la más feliz de todas las ilusions,  
l'achuntada de manos de los pueblos  
en un amor feito de fierro.  
Allora desfaziemos los fumos a pitanzas  
y los rencors s'esmicazeron  
en un abrazo unibersal.  
Yera de día.

Emilio GASTÓN

[Fuellas, 44, abiento 1984, p. 14]



#### 48. DE CÓMO SE FAZIÓN OS PIRINÉS

B'ha una biella y conoxita sonata pirenenca que diz que ros Pirinés estión feitos por Ercules. Antis de contar a suya istoria m'en bienen ta ra capeza unas custions: No ye una casualidá o un conzieto que ros Pirinés se clamen asinas y no d'otra manera. Tamién cal señalar qu'Ercules no yera, como muitos creyen, un marchán, sino que ra suya benita por as nuestras tierras estié ro que güey clamamos un «biache de treballo».

Ercules yera fillo borde de Zeus y d'Almena, muller d'Anfitrión. Cuan o suyo marito, que yera melitar, s'en fue a luitar contra ros tafians, Zeus, con o prexin d'Anfitrión, s'achunté con Almena y era s'en quedé empreñata. Zeus, antis de naxer Ercules, bozié qu'iba a ser pay d'un ninón que yera señalato pa ser o mainate y ro caudiello de ra chen de Perseo. Sin dembargo, Chun, que yera encarata de Zeus, fazié churar a iste que ro ninón que naxese ixe mesmo diya serba ro mainate de l'Imperio. Manimenos, Chun prolargué ra naxetura d'Ercules, y qui naxié ixe diya estié Euristeo, impidindo asinas qu'Ercules estase ro mainate y ro caudiello de l'imperio pa ro qu'estié señalato por su pay.

Dimpués de naxer Euristeo, Almena libró dos ninons bezons; Ercules, fillo de Zeus, e Ificles, fillo d'Anfitrión. Ercules, cuan esgalapatania-ba, ya feba de ras suyas rebesatas. Asinas, cuan a suya encarata Chun l'imbié ta ra cuna dos gripias, Ercules, rebellando se cuan li feban coscas, las apercazié y las afogué.

Cuan crexié belacosa más, abié un almú de maistros. Un maistro l'amostró a lebar o carro, outro a peliar, outro a emplegar o arco, outro a luitar en pezina y outro a cantar y a tañer a lira. No li cuacarba guaire ra mosica, cuan un diya que ro suyo maistro li carrañé por no sapé-se bien a lizión, Ercules s'enfurrusqué y d'un lirazo li maté. Allora, su pay, de castigo por aber feito ixo li mandé de pastor ta unos mons dica qu'ese un poqué más de caletre. Por aquers mons b'eba un lión que cuan i aparixeba se minchaba diez u doze güellas y empliba de medrana a ros pastors, a ros repatans y a ras chens de ros lugarons de ra bal. Ercules, farto ya de ro lión, un diya se metié a luitar con er y lo maté; l'espelleté y con o suyo perello se fazié un bestito que tapaba ro suyo cuerpo, y con a suya capeza, una mandiata que tapaba ra suya capeza. Con istas trazas continé fendo ro suyo treballo dica qu'un diya

s'esturrinflé con Erchino, ray d'Orcomenes, y, como a ro suyo maistro de mosica, tamién lo maté.

A ro poqué d'ixo, se metié a estrapaziar con a suya encarata Chun y pillé tal colerina, que dimpués, cuan plegué ta casa suya, maté a ros suyos fillos, fuyindo ra suya muller. Ercules, endurato por as suyas cruexas s'en esterré y s'en fué a purificá-se. Fue a bier qué li diziba l'oraculo de Delfos, e iste li dizié que se metese a serbir a Euristeo. A ro cabo de doze añadas serba libre e imortal. Asinas, treballando pa Euristeo, Ercules fazié doze treballos. Istos treballos yeran: «O lión de Nemeya», «a idra de Lerna», «a corza de Zerineya», «O chabalin d'Erimanteya», «as estrabillas d'Auxias», «os paxaros d'Estinfalias», «o toro de Creta», «os caballos de Diomedes», «l'acoplador de Polita» «os gües de Cherión», «as manzanas d'Esperides» y «ra conquista de Zerber».

Fendo uno d'istos treballos, «os gües de Cherión», ye cuan Ercules pasó por as nuestras tierras. Os mons Pirinés bi son testimonians. En a isla d'Eritia bibiba Cherión, mostro de tres capezas, que yera amo d'unos gües que paxentaba ro chigán Euritió con Ortus, un cocho de dos capezas. Buscando ros gües, Ercules cruzó belos países y asinas plegué ta ras mugas d'Europa y Libia. Astí fazié y filé dos colunas, a ras que clamé Calpe y Abila. Por ixo l'Estreito de Chibraltar d'antis más yera conoxito por o nombre de «As colunas d'Ercules».

Ercules, allora, dentré n'a Pininsula. Astí rainaba Túbal, nieto de Noé y primer abitán de ra Pininsula. Túbal eba una filla muy polita y plena de marabillas clamata Pyrene. Ercules cuan la bié, la seduzié y era s'enemore d'er. O Ray Túbal s'en enteré y s'esturrufé muito. Como Pyrene s'en escapuzé de casa suya, Túbal prenzíplé a buscar y a encorrier a Pyrene por to ro suyo rayno pa castigá-la y zarrá-la n'o suyo castiello. Pyrene, fuyindo de su pay, plegué ta unos mons, que yeran por o Norte, clamatos Mons Zetubals. Ixos mons yeran chicotons, pero muy politos y plenos de selbas, xerbicaders, fozes, tozals y espelungas. B'eba, pos, muchos puestos pa poder amagá-se bien y escapuzá-se asinas de ra colerina de su pay.

Túbal s'enteré de que Pyrene s'eba entutato n'os Mons Zetubals y deseguideta corrió l'asti a buscá-la. B'estié buscando la muitos diyas y

como no la i trobaba, dizié: «Si cremo ras selbas, de segur que saldrá, y si no, morirá afo-gata u cremata, bosando asinas a suya cara-da». Y con l'aduya d'unos pastors que i trobé, preté fuego a ras selbas, fendo se asinas una chigandesca chera. A lumbrerera y ra fumate-ra que s'en fazié, estié tan gran, qu'Ercules cuan la bié dende lexos prexiné lo que alcurri-ba. Corrié y corrié dica que i plegué. Malas que prenzípié a buscar a ra suya quiasta Pyrene, abié de luitar con onsos, lions y güei-tres, antimás de concará-se con o fuego y con outros muitos perigos.

A ro poqué, sentié unos chemecos y nomás pasar un xerbicatuero, n'unas catarras y debaxo d'una espelunga, bi yera Pyrene esbo-lustrata, plena de cremazos, zafumata y cuasi afogata. Ercules la cullió y, espiritando n'os suyos brazos, morió.

Tan gran estié ra chera que, antimás de matar a Pyrene, a suya calor esbarafundié ros metals de ros mons Zetubals, dixando los a l'aire por muito de tiempo. Tamién, a calor y ra fumatera xorrontón y barrón à toz, os bichos de ros Zetubals; por ixo ra Pinínsula yera plena d'onsos, lupos, güeitres, alicas, boletas, taxugos, foinas, chabalins, gripias, salangra-nas, ezi.

Ercules, endureto y glarimoso, puyé ro calabre de Pyrene ta un garmo y prenzípié a meter denzima zaborros y catens. Estié apilando y amuntonando toz os que i trobaba, y asinas, en poqué de tiempo, fazié tal pila zaborros y catens, qu'ista plegaba dende l'Atlantico dica ro Mediterraneo; y yera tan alda que ras boiras s'aturaban en as bundas y crenchas.

Dende aquer inte, ros mons Zetubals dixón de ser chicotons y de clamá-se Zetubals, pos Ercules clamé a aquéra pila tan gran de zabo-rrros y catens Pyrinés, remerando asinas con íxe nombre ra disgrazia de ra suya quiasta Pyrene. Por ixo ras suyas crenchas y bundas son blangas como ra suya cara y ras suyas costeras berdás como ros suyos bestitos; anti-más os ríos y barrangos que baxan por as suyas bals son as ñapas de ras glarimas d'Ercules por Pyrene. Siempre que prenuzia-mos a parabra Pirinés, remeramos à Pyrene, a muller por qui Ercules fazié ros Pirinés.

Ricardo MUR SAURA

[Fuellas, 46, marzo-abril 1985, pp. 17-18]

#### 49. PEPA Y ELS LLOMBRICS D'AIGUA

Cuan encomensaba el agüerro, un día que feba caloreta, Pepa, s'en bá aná a caminá, y caminán, caminán, bá arribá al puen de la montaña; allí se bá sentá dichós del puen mirán ta'l aigua y sentin el glun... glun... que le feba soseguetas de tranquilidat.

¡Ay! ¿Qué bá pasá a la begada? Ba bere una cosa llarga y mol fineta que esbolligaba dichós de una roca... no sabeba que yera; may eba bisto aixó; bá pensá que yera una bena qu'el aigua feba esbolligá. Ta asegurá-se bá pillá un tochet y le i bá asercá. ¡Ay! ¡Cuanto se bá sorprenre! Aquella bena se bá enredoltá p'el tocho furiosa cuan la bá tocá.

Pepa bá pensá: asó ye un animalet, igual ye una culebreta chica que creixerá. Me l'en por-taré ta casa... ¿Pero com? Si la saco del aigua igual se muere, y no tengo traste... ya sé qué faré, en iste papé que tengo, faré un cucuru-cho y el apllenaré d'aigua... Y aixó bá fé, bá apllená el cucurucho d'aigua y allí bá posá aquell estraño llombrigo y dos mès qu'en bá trobá. ¡Qué contenta qu'estaba Pepa en els suyos estraños llombrigos!

Ya marchaba en el cucurucho a la man, cuan bá senti ragoná, coma mol lluen...; bá torná la cabeza, bá escultá, bá mirá per tot el rededó y después de no bere a digú se bá quedá mirán fito fito ta'ls suyos llombrigos... bá aserca la urella y claro.. yeran ells els que ragonaban... uno le diba al altro: ¿Agón mos em colau? Mos abrem colau a un rinconet del barranco pero aunque casi no i pasa aigua. ¡Asó ye mol chico! no me puedo estirá y además parese que e teniu un sueño raro... coma si una forsa distinta a la del aigua me portase t'así ¡No u sè! ¡Coma si m'estirasen! ¡Coma si no u pode-se resistí! Coma si fuese un animal mol gran, mol gran, de una forma mol rara que podese manipulá el aigua y a tots els animalets que bibim allí. ¿A busaltros qué tos parese? les preguntaba als otros... Els otros estaban espantaus y no contestaban; uno bá dí:

—Yo beigo una llum estraña y parese que iste aigua no esbulliga coma siempre, no sé pero... algo pasa.

Pepa se bá senti coma Dios, dueña d'aquells animalets que teniba cautibos, y bá dí: Tos llebaré ta casa, tos posaré a un puesto aunque tos trobets bé; tos posaré aigua llimpia y terra y pedretas... y tots els días tos beré creixé, fé-tos grans y torná-tos culebretas. Después,

cuan sigats culebras grans, ya tos soltaré a un barranco dels más majos que conesco.

Pepa, caminaba aprisa ta qu'els llombrics no se quedasen sin aigua, que s'anaba escorren goteta a goteta.

Ya eba caminau un tros cuan se bá pará a escultá lo que diban els llombrics otra begada... ¡Ay! así no tenim aigua... El llombric més atrebiu gritaba: ¡Me parese qu'iste basonet se está secán! así mos morirem asfisiaus si no pllou.

Se retorseban y retorseban coma si no en podesen més.

Pepa se bá posá a corré asta que bá arribá a una secla y bá podé apllená el cucurucho d'aigua.

... Caminaba aprisa, bá brincá paret, crusá uertos, praus y per fin bá arribá al llugá y a casa suya.

¡Ya está! ¡Ya estigo así! Bá puyá a la falsa, bá pillá un casuelo gran, i bá posá aigua y les bá dí als llombrics: ista será la buestra casa asta que crescats.

Els llombrics estaban retorsigaus uns en els otros coma un dibiello de filo embolicau.

Pepa se bá pará a escultá, mirán fito, fito; el llombrigo charradó gritaba rabiós: ¡Aquell animalot estraño, no sé qué mos ha fetó! ¡Ni t'agón mos ha llebau! No siento el glun... glun... del aigua así no i ei pedras, ni terra; están a un basón ruinoso y ensima embolicaus els tres. Iste tiraba fort y arrastraba als otros dos, que, més acoquinaus y cobardes, no feban casi res per desembordellá-se y ademés solo diban baixeret y espantaus: ¡Pobrets de nusaltros! ¡Estám perdéts! ¡De así non salrem! ¿Qué mos abrá pasau?

Mientras, el charlatán, estrimunsán, estrimunsán, casi ya s'eba desfeto dels otros. ¡Maldito animalot! Si ara te pillase...

¡A fé de Deu! Te m'enredoltaba al cuello ta que te quedases sin aigua ¡Maldito animalot! Ya trobaré yo, ya, cómo salre d'iste basón y aná otra begada ta la mitat del barranco que se siente el aigua y te baldia d'así t'allá.

¡Maldito animalot! Tu no yeras un animalot del barranco, tu yeras un animalot mol estraño

El charradó, tan rabiós a forsa de gritá y estri-gañá, se bá desfé del embolic y ya podeba sérpentia solo pel casuelo; no se podeba esti-

rá molto, pero por lo menos ya estaba separau dels otros, que pobrets, en el suyo acoquine, estaban enpodernius y sólo se mobeban un poquet y seguiban ben embolicats; sólo lo que yera la cabeza salliba un poco més y arribaba asta la paret del casuelo; intentaban trepá y se cayeban otra begada acoquinadets.

¡Pobrets! Mientras, el charlatán, més carnús, ya no les feba caso y solo intentaba no torná-se a embolicá.

Pepa, dispués, les bá posá pedras, terra y un poquet de yerba. Aixinas ban aná pasan els días; a lo primero, Pepa els recordaba cada día, dispués algún día y més tardi casi ya no s'en acordaba d'ells.

Els llombrics no creixeban, no yeran culebretas chicas; yeran sólo aixó, llombrics d'aigua, y poc a poc s'anaban apoltronán cada begada més; se mobeban menos y pareseba que se espabilaban un poco cuan les daba la llum més fort.

Els dos pobrets tamé eban conseguíu separá-se, pero uno estaba ell solo fetó un embordell y atontau del tot; el altro pobret, tamé estaba retorseu... y el charlatán ya no gritaba; més rebiscolau, llombriguiba més qu'els otros, pero tamé eba desistiu d'escapá-se. Diba baixeret: ¡Ya no en puedo més! ¡Estigo cansau! Y asó no me fa goy; si podese escapá-me, si podese, pero... me penso que ya no podré... si pllobese molto, molto y iste basón s'apllenase tanto, encara a lo milló el aigua me tornaría al barranco; istes otros desgrasiaus ya ni aixó, están mol apoltronats y arrugats. ¡Ay! ¡Si pllobese molto!...

Pepa ya s'en eba fartau dels llombrics y de mirá-se los; ya ni els escultaba, ni s'els miraba; total, ya sabeba que no yeran culebretas.

Aixi que un día bá pillá el casuelo y bá tirá aigua, llombrics, pedras, terra per el aiguaril.

¡A lo milló! ¡Bete a sabre! el charradó y reboltozo encara bá aná a pará al barranco. ¡A lo milló! ¡Bete a sabre!

Nuria PEIRÓ

[Fuellas, 47, mayo-chunio 1985, pp. 5-6]

## 50. ASPERANZA Y GOYO

1. Con goyo de meté-me a escribir bella cosa replego a ideya d'a redazió ta iste lumero zinquenta de *Fuellas*. Ye a primera colaborazió de yo n'ista publicazió y, creigo, dimpués



d'estar siete añadas sin fer cosa escrita n'aragonés. Me secuto una galbana zereña. Iste ye o lumero 50 y con satisfazióon emos leyiu as colaborazióon, a os nuevos poetas, as notizias... Podemos dizir que iste boletín d'informazióon d'o Consello ye estau, alto u baxo, a ferramienta alazetal ta conoxer qué se feba, no se feba y se desfaba sobre l'aragonés. Pero ixo no ye, ta yo, l'unico importán. Dende os primers numers dica iste mesmo, cualesquier puede beyer cómo ye estau o desemboque d'o Consello, d'as suyas alternatibas y fainas, y d'a chen y a suya postura respeto de l'aragonés y a suya poblema. Por d'alto d'ixo continua, sin dembargo, a mesma empena, as mesmas ilusióon por una millor conoxedura d'a fabla, d'as suyas variedaz, y por a suya defensa y amostranza. Y to isto, ¿ta qué? Yo contino pensando que ye por os fablans, pos a normalizazióon d'a suya fabla, ye dinificar ixa cultura d'ers; ye adubir o exercizio d'o dreito a hablar sin complexos y en libertá.

2. ¿Cómo mos emos meso nusatros n'isto? A istoria de cadagún, dende lugo, no ye a mesma. Pero si s'achuntan n'o prenzipio d'añadas setanta. ¿Dó descubrié yo a fabla? Estié l'estiu de 1968, n'Agüero, y agún no teneba quinze añadas cuan ascuité charradas d'os señors Chulián y Santos, n'o banquero d'a plaza, chusto a o costau de a ilesia d'o lugar y cuan a tardada i cayeba. Dimpués leyé «ixo», lo beyé escribii n'as paxinas d'a rebista *Jacetania*, que i yera n'as casas d'o lugar. Dimpués escomezié a saber de Veremundo Méndez, Miral, Escalona... Bi eba que saber más y más. Conoxer o *Archivo de Filología Aragonesa*, a rebista *Argensola* —astí sabié d'Ánchel Conte—. Leyer os dizionarios de Pardo Asso, Ballarín, Arnal Cervero... y replegar qué eban feito Kuhn, Saroijhandy, Haensch, Wilmes... A biblioteca d'a Diputazióon Probinzial de Zaragoza estió os sabados un puesto de triballo apasionau y muito esbarafundiau. Ixe mundo ubierto ta yo, de cualcosa que esconoxeba, apriseta se fazié gran, difizil y quiesto a la bez. Abié de tramenar n'o suyo estudio. Marché a os cursez d'a plaza de Sas y dimpués d'o Cachirulo. Siguiéron os primers articlos, as primeras clases... y os primers problemas: a Unibersidá cosa quereba fer, á os poders políticos, cosa l'importaba, y aintro d'o mesmo pueblo aragonés a inoranzia yera cuasi total. Os primers contautes con os qu'escribiban, cantaban, endrezaban clases, remataban con un esprito que Francho Nagore

resumié n'o titulo d'un articlo publicau en *Andalán*: «Conzenzia de fabla». Ixe debaba estar l'oxetibo primer de toda faina. Dizir con boz zereña que a fabla i ye y bi ha chen que charra y d'a que s'arriguen —to un simbolo— por ixo. Do mos dixasen ébanos d'escribir, fer cursez, charradas, entrebistas, publicar libros... y chunto a isto, afondexer n'a fabla. Y ta isto, bi eba que puyar t'as bals y rechirar a fabla biba n'o lesico y a no tan biba n'a toponimia. Aprobeito a oportunidá ta meter a disposizióon d'o Consello as chiquetas replegas feitas en chornadas pirenaicas, si estiesen d'o suyo interés. Conoxer a fabla yera trobar á os abitans, un pais y a suya reyalidá: emigrazióon y acotolamiento de recursos; un meyo prou furo y una estrutura sozial inchusta; y toda una comunidá muito biella que, entre atras cosas, s'abergoña d'o suyo hablar. Por ixo a luita por a fabla yera, tamién, a luita solidaria por as condizióon sozials y políticas d'os fablans.

To isto, tiengo que dizi-lo, ye aguaitau por yo con goyo. Con goyo por l'amistanzaalcontra da n'iste quefer aspro y bonico, por saber que no ye inútil a faina empenziada y porque ye por una causa chusta. Que agora se i bei, se debe beyer, que yera menester embrecá-se n'era. As diferenzias y discusióon entre nusatros, bella bez ixampladas sin razón, yeran o resultau de maneras y ambiestas ideoloxicas diferens de beyer os problemas y l'esdebenidero d'o quefer; pero cosa más. Y por ixo ye imposible recatir l'aplausu a chen como Francho Nagore, y atos que bien sabrez, por o suyo triballo contino y terne, que no ye custión señalar astí, pero que bel día debe merexer meté-se n'as paxinas de a istoria d'a nuestra cultura.

3. Uei bi ha un reximen politico democratico en to l'Estau español y un Estatuto d'Autonomia n'Aragón. Ixe Estatuto ye curto y laso n'a custión idiomática. Dende lugo muito pior qu'o testo alternatibo qu'o Consello presenté t'a mesa d'os partius políticos que feban o proyeuto d'Estatuto y que i ye replegau n'o lumero bendidós de *Fuellas*. Pero, sin dembargo, bi ha cualcosa. De cómo s'interprete ixo articlo seteno y d'o suyo desemboque normatibo pueden asperá-se, u no, cosas grans n'o esdebenidor d'a fabla biba (y en primer puesto, d'as fablas y as variedáz locals u de bal). Pero ye menester, por qui bi ye n'o poder, boluntá politica por iste quefer y, sobre to, n'iste inte más que más, que aiga un proyeuto cheneral, con as

suyas fases y midas concretas, ta debantar l'aragonés. Ixo debe fé-se por qui ha poder ta fé-ne, pero a o Consello, mos ne toca cualcosa: empentar por ixo proyeuto y aduyar n'as dezisions que puedan estar n'ixa endreza.

Ye claro qu'o triballo d'agora por l'aragonés menesta de chen espezializada, sobre to de filologos y chen de l'amostranza. Ye bueno qu'ixa chen i siga n'o Consello, pos a suya autoridá y millor balgua pueden estar muito útils ta esfender as nuestras rebindicazions, antimás d'aber un conoximiento lingüístico muito más amplo y metodoloxico. O poblema, sin dembargo, ye politico (lais y boluntá) y sozial (conzenzia n'a chen) y debemos capi-lo d'ixa traza.

Encá bi'n ha d'asperanza; profes que sí. O camín, largo y con barzas, merexe a empenta, y sobre to de qui más podez aduyar, sabendo que i semos, n'o Consello, por una causa chusta: o nuestro dreito, como presonas y como aragoneses d'estar más libres, estando lo por conoxer y respetar a nuestra cultura y deixar, por ixo; un Aragón más chusto y suyizo t'atras chenerazions.

**Chorche CORTÉS**

[*Fuellas*, 50-51, nob. 1985-febrero 1986, pp. 6-7]

## 51. CON OS COMPAÑERS

Marzo, en aragonés,  
y ya se beye amán de yo  
to ló qu'en a fosquera  
s'amagaba baxo a tierra.  
Son muitas as cumplañadas  
que s'achuntan  
ta chilar con os chóbens  
qu'ers, que os de siempre,  
no reblan por cosa  
ni anque s'en baiga o sol  
de l'aspranza cutiana  
qu'esluzema os nuestros güellos.  
Estoi que  
o mainate de o rolde  
beberá con os suyos compañers,  
en primeras o beire de a delera,  
y dimpués atos más,  
dica que metan de nuebo a carrera,  
y que o saputo rasmioso  
tomará ra suya güellada  
enta os librez de a bida  
que li s'en ba ascape toz os cabos de semana  
cantando gregorianos e imnos reboluzionarios  
con a suya identidá entre os diens.

Antimás, yo tampoco  
dixaré amortá-se  
o mio esmo  
en a espelunga de cualsiquier ibierno  
que gran como un chigán remata.  
Uei bi semos astí,  
atra begata más  
con os nuestros trafuques  
y con a berdá blanca y zereña  
segundes ta qui siga.  
O champán d'Aragón  
ruxiará as gargamelas  
que aguardan con sete  
en iste griso castiello  
as gotelleras con gas.  
O royo de a colla  
no bi ye presén  
en a lifara de uei  
pero a suya conzenzia  
esnabesa entre boiras  
dillá de a distancia  
que nos achunta  
entalto de as luzetas  
camín de as estrelas  
amarillencas u blangas de nieu  
como aquera de o nuestro Perineo  
aimato en a gran redolada,  
que se clama a begatas Aragón.  
Cuan prenzipie bel diya,  
un tiempo nuebo  
que deseyamos muitismos  
plegará, y pleberá  
y as fuellas mullatas  
por ixa augua,  
unas begatas escoscata,  
de o ziel lexano ta nusatros  
y amigo de os codetes  
de as nazions que aiman a guerra,  
a barafundia y o estrapaluzio,  
plorarán glarimas  
por a paz y por l'amor  
que ni tu, ni era,  
aquera que me cataba  
con os suyos politos güellos,  
gosarán furtá-nos,  
porqu'eras ripresentan  
alto u baxo  
o que muitos antis d'agora  
nos amostroron a toz  
en unos tiempos goyosos  
plenos de o biello amor.

**Enrique Chabier COMPAIRÉ**

[*Fuellas*, 50-51, nob. 1985-febrero 1986, pp. 13-14]

## 52. APUNTES DE LO MAIRAL

18 D'AGOSTO DE 1902

¿Pleberá...?

¿Suelto, u no suelto...?

Pensándolome so'stau, pero lis digo: adebán, soltar y que siga lo que siga.

Se'n son abiertas cletas y entre chillidos de pastós brincando y belando ben salindo Empezipia 'stendillarse por lo mon un mar d'obellas: la cabaña.

\* \* \*

Nos n'imos.

Güelben los cans, qu'arreando con ladrius fan lo cordón. Sonan ya por debán los trucos y cañons que bucos leban y dezaga d'ellos por mils se sienten los belidos entre lo conzierto que fa la metalada.

En zagueras, chomecando, los burros cabañés: cachas las orellas, paso canso. Y yo, lo mairal, siguiu por dos mastins, zarrando bô.

Benind'amoniquet i somos plegaus enta güen puesto y apaxentando i son agora las obellas entre que las crabas las s'apañan p'apercazarse tiernas follas de matas y tallas baxas.

Se nos ye ida la mañana y ye plegada l'ora de la chinta: salen de los morrals los azamallos.

En lo costau —a bier que caye— se tumban cans con roya lengua fuera.

\* \* \*

Sin que sig'a menester y sólo porque m'agana bier lo mon, puyo ent'alto la corona. Goyo me fan los mil colós que se columbran. Claros, de matollos y caxicos por debaxo, 'n la solana; tierra roya y enzima tasca berde 'n la barella; ent'un costau lo'scuro paco preto pinos y ta l'otro y más t'allá, azuls se beyen altos mons con cresta blanca.

Empuxadas por l'aire se'n ben las blancas nubes y otras más oscuras lo mism'aire nos ne traye. Bé pleber, se prexina.

### TRONADA

Zielo barriau bi eba de mañanas, nuble zarrau ye 'stau dispués y agora 'scargan los negros nubarrons; plebe.

Dentro d'una 'spelunga i só: me da cobexo. Un can de picala, chiland'amoniquet, churriando, conchulliu lo pobret, demand'amparo. Dixo que dentre y, dispués de segudirse, agradeziu,

ta mi s'achunta y me lamina.

Creba l'oscuro de la tardi lo relumbrar de relampagos, preta ye la cortina de la plebia, cayen zendellas y resona la tronada'n las laderas indo d'una ta l'otra 'nchándose. Sin d'acabarse lo roído que fa un trueno l'otro bé dezaga y parez que lo mundo 'ntero bé 'nta baxo.

Chuntas las obellas, astí baxo i son caladas debaxo de los pinos y, con l'alumbrar de relampagos, los fongos azuls de los abiertos bateaguas que leban los pastós dend'aquí se beyen, quedos, en los costaus de lo rabaño.

D'entre las muitas que bi'n ha, solo bella 'squilleta ye la que se siente.

Guaiman los burros cabañés. Escachilan cans.

Y plebe, plebe. ¡A caldés caye! Las afumadas parez de la 'spelunga me fan pensar en ferme güena xera y las xutas allagas que bi ha lugo chisporrotían y se ben cremando con alta flamarada. Busca lo can en dó bé itarse y da tres güeltas. Yo, ya fa un ratet que so posau. ¿Plebe? ¡Pos ya parará!

Se'n bé morindo la foguera porque se'n son acabadas las allagas y baxan ya las flamas a lo mismo tiempo que ya 'scampa. ¡Mira tu por dó!

Agùn cayen goterons en la boca la'spelunga cuando, siguiu por lo can, brinco y bó 'nta baxo. Agora, lo roído la tronada —que se'n ye ida— l'he dezaga.

Rastrando follarasca, tarrancos y ramullas, por lo qu'antis yera galox y agora barranquizo baxa, puerca ya, l'augua de las plebias. Bellos tamallucos y uzenas de caracolez que son salius, se beyen alrededor de los baxos buxacals qu'agùn ploran gotas de la roxada.

Lis achucho l'can a dos bucos que tozían pillando remetida. Reculan, tornan y, por si no n'esen pro, enzima patas zagueras se debantan pa dixarsen cayer y darli a l'otro más afuerte. ¡Qué tozadas!

### RABOSO

Me brinca d'un matollo lo raboso, qu'aguaitaba. Li segudo cantalada y no li dó y, como si queresse ferme 'ncarrañar, u pa bier si me 'scudio pa tornar, dixando de correr me se i queda mirando fito fito. Otra que li'n bé l'atina y agora coxia y escachila cuando fuye.

\* \* \*

Tornamos ta lo cubilar y bó lebando dos crabitos. Las crabas madris, belando las he dezaga.

GÜITRES

¡Bilos, bolando y dando güeltas quedas las largas alas estendidas! Boziando fambre xalapan l'aire y planiando, planiando baxan ta lo xerbigadero. ¡Bi ha carnuz!

Li dexo los crabitos a lo repatán y torno ta zaga y m'asomo enta lo canto. Asti baxo se beyen —masa negra— piponiando 'n una obella 'speñada que nuestra debe'star. ¡En un ratet l'han feito pitanzas!

Chilo y lis segudo cantaladas que bien zerca lis cayen, it'a rodar dos u tres bolos que por lo costau lis pasan... ¡y no se'n ben! Sin de ferme caso, peliando i son por la fartera. ¡Qu'antuello!

\* \* \*

Ind'a paso templau, brincando charquinaza, torn'alcanzar a la cabaña y enqu'imos a plegar ta lo cubilar, otra bez dezaga que me i quedo porqu'arrear ascape las obellas cuando sienten belidos que las claman; los de los corderez qu'alguardan y han ganas d'abezar.

¡Ya i son chuntos! ¡Ya lis tetan a las madris!

Solo se'n ye quedau en un costau uno que bela y clama, y a la suya bé buscando y no la troba.

¿?

No ibi-é. Ye'stada comida de los güitres.

Se'stá desfendo lo sebo 'n la sartana pa fer migas. Rodiando la foguera ibi-é la pastorada. Se fabla de lo día y bi ha qui, chinullo 'n tierra, con la cuchara de buxaco 'n una zarpa con l'otra li dá 'lo contizero. ¡Qué ganas de no querre!

Apañada ye la zena y a la luz que fan las flamas —qu'otra no i'n ha— cucharada y paso ta dezaga.

¡Branca i queda!

\* \* \*

Se'stienden los pelellos. La chen se'n bé dormir.

En lo canto lo fuego se i quedan, p'axugarse, seis pares de peducos estendius.

Pleno de remeros, itau de memoria y con las zarpas cruzadas dezaga lo tozuelo, en l'oscuro de la nuei y entre ronquius de los pastós, con

goyo i so pensando que, aunque pleba, m'agana lo que fó. Debié nazer pa'star pastor.

Lugo enque m'aduerma, siguro só que soniaré que con obellas puyo 'n'taltos mons u que arrojando las baxo ta barellas.

Chusé COARASA ATIENZA  
(Echo, 1918 - Zaragoza, 1988)

[Fuellas, 50-51, nob. 1985-febrero 1986, pp. 25-27]

### 53. A NANA QU'ESE QUIESTO CANTAR

Aduerme nino  
cadiello manso  
que te defiendo  
n'os mios brazos.

Arrigue nino  
y o mundo entero  
será estreleta  
n'os tuyos güellos.

Güellada y riso  
zagal de l'alma  
m'empentan t'alto  
me dan a calma.

Besa me nino  
si te dispiertas  
fé-lo a bonico  
que no lo sienta...  
beso en silencio  
carizia blanca  
bendito día  
que ya s'amana.

Bendito día  
si despertando,  
te i tiengo zerca  
á o mio canto.

Nino d'azúcal  
miel y romero  
biene ta yo  
presto y lixero.  
Nino d'ontina  
de menta y xara  
toba plebida  
blanca rosada;  
baño d'escruma  
calièn nebada  
nino aguazero  
desierta playa.

No siyas nunca  
tristet y serio  
que á o tuyo canto  
yo te defiendo.

Aleta roya  
de mariposa  
plumeta blanda  
que me sotoba.  
Con tú zerqueta  
no tiengo prisa  
que pase o tiempo  
tú yes a mida.

Dispierta nino  
n'os mios brazos  
alegra o día  
que yo te canto.

Tormet de zucre  
fuelleta tierna  
nino de goyo  
qu'a yo m'empenta.  
Rayet de sol  
flor d'almendrera  
río de nieu  
fecunda tierra.

Aduerme nino  
cadiello manso  
que te defiendo  
n'os mios brazos.  
Dispierta nino  
n'os mios brazos  
alegra o día  
¡Yes o mio canto!

...

Anchel CONTE

[Fuellas, 50-51, noviembre 1985-febrero 1986, p. 28]

#### 54. TORNAREMOS A LUITAR

Tornaremos a charrar. As parabras de a biella fabla emplirán os lugares rebutiens de chen, de ninons correndo por as carreras y zurziquiando en as escuelas uei trancadas; d'ombres y mullers triballando y bibindo...

Tornaremos a bibir os nuestros grans días pasatos. A güellada alta sin de bergüeña, con l'orgüello de qui alza y cosira o más suyizo y alma os suyos feitos...

Tornaremos a cantar, a arreguir en as beilatas de fogaril, en as tardadas d'estiu plenas d'ordio y trigo, en l'agüerro d'ugas, bino negro y San Miguel. A biella mosica chilará ras notas de a libertá y o goyo de continuar luitando por o que ye chusto...

Tornaremos a plorar, chunitas as mans, fendo

un rolde gran y guallardo, arredol de a chera que chita luengas de fumo enta o negro zielo, acotraziando a clarura en a negrura de a nuei. A tristura malinconica, qu'imple, bel inte, os esmos nuestros, nos acoflará en l'asperanza cutiana de cada día...

Tornaremos a soniar... Y, talmén, bella begada, os suenios dentren con gambeto blanco por as chamineras de a conzenzia coleutiba, entre o fullin zafumato de a carraña, de a fiel berdá de figados estrillacatos por l'angunia.

Y con os suenios tornaré l'asperanza. Os güellos s'ubrirán a ra bida y catarán l'adebán. En os campos, a simièn ya i será ficata bien funda en a tierra y a cullita será replegata sin de zancochos...

¿Y con isto ya en abrá prou? ¿Ta qué soniar si no emos de adubir?

Nos chune o suenio. A luita se fa de suenios, de deseyos esfeitos por a reyalidá cutiana. Pero, si no luitamos nusatros, ¿qui lo fera? Y aquí continamos fendo lo camin dende fa ya muitas añadas.

A cansera nos ese acotolato. Pero semos os zaguers. Si no lo femos nusatros no lo ferá dengún y continamos, continamos... ¿dica cuán?

A esgruma crexe. En o zielo aparexen as primeras boiras rosas. A fridor escomenzipia a cayer tobamén sobre as estreitas márguins de a tierra. A luz s'en ba y plega ra nuei. Fa suenio en as almas, en os esmos y en os estamacos. Cal i-se ne t'a cama, a dormir. Dormiremos y soniaremos en l'esdebenidero.

Pero, ¿por qué meté-nos mantudos? Cal emplir o goyo. S'en ha feito muito en o largo camin...

Tornaremos a luitar por o nuestro. Y feremos o que calga. Defenderemos o millor de nusatros y beyeremos o sol en l'orizón...

Tornaremos a chilar debán de os malfeitores, debán de a sinrazón y de os que no quieren replecar brenca.

Tornaremos a bibir o suenio. Y plegaremos ta ra meta. Allora, goyosos y chuntos, rechiraremos nuevos camins enta suenios encara no apercazatos.

Y, talmén, a la fin, cansos de petenar en as mugas carrañosas, descansemos ta soniar en o goyoso esdebenidero que nos ferá libres.



Espressions ta toz y a continar luitando por o que creyemos chusto.

LUIS P. BROTO USIETO

[Fuellas, 50-51, noviembre 1985-febrero 1986, p. 56]

### 55. SEIS AÑADAS DE RADIO

«Ola, buena nuei», istas yeran as primeras parabras que sonaban un zinco d'abril de 1980 dimpués de sentir a Contradanza de Zaragoza, de *Chicotén*. Asinas naxeba o pograma *Charramos* y semana tras semana continua salindo ta ras ondas de una traza parellana.

O pograma no naxió de sopetón. Antis, una colla de chen se achuntó muitas begatas ta fer unas prebatinas con un caset ta sentir como saliba. Cuan ixa chen creyón que as prebas yeran buenas, u millor dito, no muito malas, las presentón a Radio Uesca. A o director de l'area cultural li cuaqué y dende allora se fa o pograma *Charramos*.

Durante istas zinco añadas ha pasato muita chen por o consello de reduzión de o pograma y atras tantas s'en son itas por diferens custions. Pero cada semana continuaba ta debán, si alcaso con más rasmia cada diya. A chen cambeaba y o pograma tamién, pero continuaba con a mesma endrezera: normalizar, espardir y contrimuestrar que l'aragonés tamién tien un puesto en os meyo de comunicazió.

Asinas en *Charramos* se ha charrato de politica, cultura, fablas minoritarias, folklore, deportes, fiestas de lugars, literatura, y de to lo que se puede charrar en un pograma de radio. S'han feito prou d'entrebistas, a chens d'os lugars, artistas aragoneses, mayestros, politicos, pero ixo sí, siempre en aragonés. Agún mos remeramos cuan estié Santiago Marraco esplicotiando a política luenguistica de o PSOE, antis de estar o mainate de a DGA, y charré en aragonés. S'alcordará cuan ize agora que l'aragonés no existe como tal, sino com'un conchunto de fablas locals. Tamién se sintiñon por primera begata a collas de mosicos y mosicos en aragonés como: *Tiera y chera*, *Birabolos*, *Chusé Noguero*, *Mario Garzés*, y se recuperón atos que cuasi yeran olvidatos, *Pilar Garzón*, *Renaxer*, *Balandín Mairal*, *Ana Martin*...

Dica aquí he feito un poqué d'istoria de o pograma, de cómo naxió, cómo ha continato,

de qué ha tratau. Pero agora plega o inte de reflesionar y de preguntá-se si o pograma ha cumplito con ixas ideyas que se marcón en un prenzipio, u si ha estato solamén que un conzieto drento d'una radio comercial.

En primeras se puede izar que no ha estato dengún conzieto, sino más bien un simbolo de que l'aragonés en tien de cabida en os meyo de comunicazió. Y isto se contrimuestra con a suya presenzia cutiana dende fa más de zinco añadas en antena. Si no estiese asinas, creigo que radio Uesca ya nos ese pribato de fé-lo tanto tiempo. Se puede izar que a ra chen no le disguta por un regular, sino to lo contrario, que lis peta, ya que dende fa tres añadas se ye emitindo en Radio Chaca, pertenezién a Radio Uesca.

¿Normalizar l'aragonés?, se ye fendo en toz pogramas. Por *Charramos* han pasato chens de lugars en que se charra muito a ormino l'aragonés ta fé-les entrebistas, tamién locutors de diferens puestos, Ansó, Chistau, Benás, Estadilla, Semontano, que teneban como fabla materna l'aragonés. Y cadaguno charraba en a suya bariedá y toz s'entendeban sin de problemas, con o cual se normalizaba poque a poqué l'emplego de un aragonés común ta toz. Asinas, os miembros cutianos de o pograma intentamos emplegar l'aragonés común y a ra mesma begata ampliar o sinificato de muitas parabras con un emplego más cheneralizato de o qu'en tien en bella bariedá local.

¿Espardir l'aragonés? Creigo que por o simple feito d'emitió o pograma se ye fendo. Pero con to y con ixo a faina ye muito más gran. No basta sólo con charrar, tamién bi'n ha que dar a conoxer a os suyos escritors, a cultura más enreligata con ista fabla, y mostrar que tamién sirbe ta comunicá-se en un meyo de comunicazió. No como muita chen que agún creye que solamén sirbe ta ras presonas de o cambo, no pas ta os de zudadá. Isto tamién se ye fendo.

Os ochetibos se son cumplindo un pograma par d'atro. Pero claro, tamién bi'n ha muitos de fallos. Unos, por os barraches normals d'una chen que no ye profesional en istos menesters de a radio y que saca o tiempo de do puede y a begatas no i plega. Por ixo os dandaleos al charrar, os entibocos d'emplegar castellanismos en puesto de as parabras aragonesas, y muchos más. Ixo sí, toz los intentamos correxir

y amoniqué se ye fendo. Anque a begatas continemos metendo a garra dica lo fundo.

Por ixo creigo que istas seis añadas de radio con o pograma *Charramos*, a penar de os fallos, han estato positibas en a renaxedura y o desembolique de l'aragonés. Muita chen sintió charrar en aragonés y a atra tanta lis remeremos ixa fabla que yeran tresbatindo en o fundo de o suyo esmo por no emplegá-la de continuo. Ixo ye prou.

Con to y con ixo queda muita faina que fer en o pograma *Charramos*. Se ba fendo amoniqué. Pero o más importán ye continuar en ista endreza y que, cada diya que pase, l'aragonés siga más respetato por toz, os que lo charran y os que no lo charran. Isto sólo se consigue con o quefer de toz os que semos embrecatos en o desembolique de l'aragonés, y los demando aduya ta que *Charramos* cada begata sirba más como un reble de conoxedura de l'aragonés. Asinas que todas as buestras creticas, como sucherezias, fez nos las plegar a o pograma *Charramos*, escribindo a ro trestallo postal 147. 22080 Uesca, u a ro pograma *Charramos*, Radio Uesca.

Antis de rematar, sólo una cosa: remerá-tos que agora o pograma *Charramos* s'emite a ras nueu de a nuei os domingos en Radio Uesca, onda meya.

Grazias por debán y muitas esprisions ta toz os que mos sentiz. Isto ye *Charramos*. Dica la semana benién y a plantar fuerte. (Torna a sonar a contradanza de Zaragoza.)

**Chorche ESCARTÍN**

[*Fuellas*, 52, marzo-abril 1986, p. 4]

## 56. DEMANDAR UNAS BOZES

Demandar unas bozes,  
asperar fendo camín.  
A luz d'aquera estrela  
mos adube,  
orchegaus por a pazenzia  
de a nuei,  
increyible cosa;  
trafegaus en o coral  
de a basemia,  
remor blango,  
prelogo de a fuida por a bal,  
pa estar astí, amagaus  
en o sisçal  
textiu blando.

Ye difizil esprisá-me n'ista fabla nuestra

que s'amorta; ye difizil.

Ye pasar por silencios y olvidos,  
galbanas de bibir.

Ye un repui de color,  
un tremolar de carraña,  
retrobar o soniu amprau  
con cariño; lo crosidas.

A lampareta que te leba  
—u te lebaba—... ¿l'has perdiu?

**Gonzalo GABIN**

[*Fuellas*, 53, mayo-chunio 1986, p. 16]

## 57. CRESTALLERIANO L'ALBA

Siempre m'eba trucau el ficazio biyer dende'l puntón de l'Alba (3.100 metros d'altaria), en la bal de Benás, chunto a las Maladetas, el zereño deslibel que fa la costera de la Esera enta es Baños de Benás, per ixo me borbulliba en la capeza la ideya de i-puyar per el canto de la Tuca de la Balleta (2.600 m.) sin aber que plegar ta la Renclusa.

Un calièn diya d'agüerro emezepié el camín que chunto a l'Otel s'endreza enta la Tuca dita, deseguida n'ay que nabesar, pos el caminé se cambea en una labaza cuasi sin d'apercazaderas per entre pins y maticals dica un prau que fa de collada y que se continua per un cantimplano enta'l Salièn (meyá ora de camín). Per ali beigo a dos uzenas de sarríos que puyan costera l'alto con una astruzia qu'imbidia m'en dan, asinas se fica más zerenó el món y ye menister andá-se con cudiau en bels intes, y à la fin s'en plega ta una portellada (ora y meya) dende la cuala se bey la crencha de l'Alba y a la cucha d'era la Tuca Blanca, guallarda y pincha en la crestallera qu'en leba a la fin de l'ochetibo d'el diya, el món de l'Alba. L'ambiesta estaba quimerica, el sol brilaba en la nieu d'agüerro.

Dende astí n'ay que cabroliar en muitos intes de la crestallera, la cuala se culle per la cucha seguntes se puya, dica una collada on s'emezepia la Tuca Blanca que puyando-ne per d'enmuyo resulta más fázil rematá-la (2.725 m.); d'alto se'n beyeba de chen que baixaba de l'Alba (3 oras). Baixar enta la portellada solanera de la Tuca per una chaminera fázil a'l canto'l ponièn de la crestallera con bellas barracadas rocazeras, puyando dimpués per la castellera enta'l Sur, deixando la caliza s'emezepia la molar y se continua per bels salièns fázils. Un poqué antis de la portellada per on puya el camín de la Renclusa me dié una garrampa que me deixé tronzau bels

menutos, pero las ganetas de i-plegar yeran granizas y aunque ya se ficaba la castellera con nieu chelada y la esfugada risultaba zereña, se plegué a'l puntón de l'Alba ta meya tardi (4 oras).

En l'alto se beyeba la crestallera Ueste d'es "quinze campanals" (15 gendarmes), l'ibón de Cregüeña, la punta Llardana, l'Aneto, las Maladetas, el Cotiella, ezetra. Deseguida à baixar, dreto ta l'ibón d'abaixo, pos la sete estaba graniza, continamos per una costera chelada y con nieu d'agüerro en es cantals ta trobar el caminé que plega de la collada de la Tuca de la Balleta, per on esnabamos à es Baños de Benás, plegando ya de nué.

**Chesús DE JAIME LORÈN**

*(Calamocha, Aragón, 1954 - Mon Comunismo, Meseta de Pamir, Asia, agosto de 1985)*

[Fuellas, 54, chulio-agosto 1986, p. 20]

## 58. AS FIESTAS Y AS FERIAS

No pensaba izir nada de as fiestas pasadas. Agora todo ye anunzios de charangas y de fiestas. Pero en aquellos tiempos ya empezaba a rondar por o lugar tres cuadrillas de mozos, que l'una u l'otra no paraban, y muitas bezes as tres.

Particularmente de noches se dedicaban a rondar, porque i eba güenos cantadors. Ibas por o lugar rondando y ¡qué pocas mullers y mozas dejaban de salir ent'a bentana! A l'otro día de mañanas, ent'a cualquier puerta que llegabas y i eba moza, no te faltaban pastas y torta y a botella d'anis.

Llegabas n'a mediodiada. ¡ixo sí!, trayeba l'ayuntamiento unos cuantos musicos del exercito que feban bailar a crios, mozos y biejos, y aparte, en a puerta de l'alcalde, había un güen concierto.

Ya llegaba a ora de comer. Cada uno teneba sus embitaus.

Luego s'azercaba a ora de os bailes, qu'en i eba tres, a cual mejor. A ixo de as cuatro de a tarde en adelante paizeba qu'espachaban as gentes d'os lugares d'alredor d'Ayerbe a bailar ent'as fiestas. Todos eran bien acogidos, porque, ixo sí, duros en i eba pocos, pero ospitalidá y alegría no nos en faltaba.

De noches, cuando se remataban os bailes, cada cuadrilla de mozos teneba su reunión y ya dimpués de zenar, a bier as fogueras y os fuegos artificials.

¡Y aún se me olvidaba una cosa!: tamién era de muita emozione as corridas. Primero prinziaba a de burros, dimpués a de sacos y a continuazió a de mozos. Güeno, remataban aquellas corridas y en i eba corrida de zintas. Algunas corridas lo feban en bicicletas, pero tamién en i eba otras que las feban a caballo en os burros.

A continuazió i eba dos u tres partidos de pilota, de campeons, poque en Ayerbe ha abido mui güenos chugadors de pilota. Desde a plazeta asta a portaza, igual con a izquierda que con a derecha, chugaban mui bien. ¡Beniban de tos os lugares! De Santolaria y d'Agüero y otros que ye largo de contar. Asta Cherta, qu'era un chugador mu güeno. Asi pasaban tres días.

Por zierito, que teneba yo un sobrino en aquellos tiempos que correba como os galgos detrás de os conellos; aunque se le cayeran os pantalons u os canzonzillos, no paraba a recogé-los asta que llegaba enta a raya. Asta ganó dos bezes a carrera.

D'esta manera pasaban as fiestas. De nada faltaba aquellos tres días: pollos, conellos, algún ternasco y güen bino. Y este era o final de a alegría d'as fiestas.

Dispués tenebas dos u tres días de descanso y ya llegaban as ferias. Empezaban a entrar del catorze al deziseis chitanos de todas as probinzias d'España, bacas y güis de Longás y de Lobera y d'otros lugares que sería mui largo d'esplicar. Beniban unas cuadrillas de mullers y ombres en aquellos días que daba orror. Yo lo digo porque casa nuestra era grande y toda a casa te la llenaban d'alforchas, zinchas y albardas. A gente no podeba gastar muito, pero quedaban bien. Llegabas de noches a dormir que no sabebas por donde poner o pie: entre trastes y gente durmiendo, a poco que alantaras el paso ya estabas enziema de un matrimonio. En fin, una bez reunidos todos en o ferial, no podebas pasar por nengun lau. A plaza alta estaba toda llena de burros, de cochinos, churrerías... y sin perder de bista al pequeño catalán. Agora, cruza te a plaza baja, que tampoco podebas pasar: entre mesas de nabajeros y fatezas de chuguetes te llenaban todo o estrecho de Palazio. Dispués prinziabas: junos montons de zebollas, de ajos, de pimientos, melons y malacatons! Atalajes pa todos os bichos, zepos pa conellos...

De las onze la noche en adelante, por cualquier lau que ibas encontrabas gente con un terrizo de malacatón con bino. Ya se feba la una a mañana, dabas una güelta por o lugar que se sentiban jotas de todas as clases. Primero ibas por todos os cobertizos y os chitanos, os padres, bailaban, os crios, ploraban, y otros reñiban. Dimpués que se remataban os bailes marchaban unas cuadrillas de mozos y mozas ta Loarre y Sarsa y todos os lugares cercanos d'Ayerbe.

**Federico FAÑANÁS**  
(Ayerbe, 1905-1997)

[Fuellas, 56, noviembre-abiento 1986, pp. 10-11]

### 59. SAN GREGORIO Y LO PATARAL D'O SACRISTÁN

Un poquer alpartau d'Olbena —n'un puntón— n'ay una ermita d'iste santo. Ixe ye o puesto ande se desembolica l'empreszipio d'ista falordia replegada.

Se be que fa añadas, cuan plegó la fiesta, lo mosén prexinaba que la chen d'o lugar abentarba as perras ta la bandeja y l'en plenarban á caramuello. Pero no fue asinas y no le'n echón miaja.

A la fin determinó de fer bella coseta y allá'l mes de mayo —cuan as faberas s'esbotan de fabas— le dizió a lo sacristán:

—¿Sapes que ye lo qu'he prexinau? Ascuíta: cuan se faya de noches, te'n bas ta l'armita San Gregorio, cojes lo santo y lo baixas ta un tajo fabas. Te'n puyas y no digas ni brenca; que ista chen son multo racanos, pero me parexe a yo que los espabilaré...

Y asinas lo fizo ixé mesmo diya. A meyanuey blincó de casa escopetiau y se'n fue ta lo puntón. Enganchó lo santo y a las costiellas lo baixó ta la güerta que ye alau d'a Zinca.

Asinas que plegaba... ¡Qu'escurrenzia l'ha dau a iste cura de fé-me baixar iste petate, miá que pesa! ...Boy a tomar l'amiento un siñalin —deziba chemecando— ¡Pa ixo no m'he cansau; dica ganas de cagar m'han entrau!

Conque, sin fer esmenzió, se baixa os pantalons y ¡jala! Chunto a lo santo deixó lo pataral y se'n fue ta casa que ¡ya yera prou pa un misache namás!

Al otrol diya, a lo que baixó la chen ta los güertos:

—Quiós! —deziba la uno.

—¿Qué?

—Allá baixo, n'aquer fabá ¿qui bede sé ixé que ye parau?

—Ya m'e fixau yo dend'arriba, y no fa res ¡miate-lo! Pos no sé qui ye...

—Bai, bai, ya s'apañará.

Pero a toz les ronroniaba, pegaban güelladas y dimpués determinón d'ise-ne t'allá a bier qué feba ixé ome en lo fabar.

—Rediós, Chuaner, si ye lo santo, si ye San Gregorio.

—Oi, ya podem i t'arriba y abisá al cura y a to la chen.

Puyón ta Olbena, mirón a lo mosén, lo trobón y:

—Resulta... que tenim a San Gregorio en lo fabá de Caló.

—Y ¿qué fa astí?

—¡Qué misió a qué baixa lo santo ta'l fabá!

Ascape preparó lo mosén o percal:

—Toz en prosezión cara ta lo fabar por la costera; y ¡a cantar toz!

As mullés feban ista canta:

—¡San Gregorio ande estará!

—¡Allá baixo, n'un fabá! —remataban os misaches.

En estas, lo sacristán no paraba de fer estrapaluzio, bandiando os zimbels; y lo mosén sermoniando. A la fin plegón alau d'o güerto ande yera lo santo, y dizió:

—¿Por qué ha baixau t'aquí San Gregorio? —porque no l'echaz cosa. El s'arregla con as limosnas y busatros... ¿qué fez? ¿No tos da bergüeña qu'aiga tenui que baixar a sacá-se la fambre minchando fabas?. Ala, entraz ta'l güerto, y en comitiba, que le pidiremos perdón en a ilesia.

—Oi, aquí s'ha cagau...

—Oi, sí, fixatos.

—Aparar cuenta —deziba uno chicorrón— que ixa merdegada tiene merito, que ye bendizada, porque ye de lo santo.

Y lo mosén:

—Sí. Meté-tos en coda si querez partizipar toz.

Asinas lo fizon; toz untón lo dedo y a chupa-



rriar.

—Oi, mierda de lo santo —diziba una choben.

Y rematón to lo pataral d'o sacristán...

—¡Y más que'n abese! —barrafundiaba un badanas.

Ya en lo lugar, en la plazeta la ilesia, lo mosen:

—A poco nos ne quedamos sin de santo por l'angruzia que tenez. ¡Tené-se que fartar de fabas San Gregorio, no cal más! Por Dios tos lo pido, dáis-le limosna, que ye más que menester...

Dende, ixé diya os romeros no'n teneban prou de zepillos p'abentar os cuartos. As perras no paraban un inte en as pochás... y ye que, ¡miá que plegar San Gregorio a pasar nesezidá!

Bizén FUSTER

[Fuellas, 58-59-60, marzo-agosto 1987, p. 39]

## 60. "FABLA", ASINAS. SIN D'APELLIUS

Semos debán d'un prozesu inaturable. Cada día más, a ran popular, l'*aragonés* ye sinonimo de *Fabla* u bezibersa.

Me s'entrefila que yo soi uno de os que más se carrañaban con ista sinonimización. Pero cal rendir-se a lo platero.

Yo presonalmén y dica agora he estau con a guardia altera siempre que se charraba de o tema. En istas ocasiones me'n tornaba fozin y cansau a respetube. En creyeba allora y dandaleyo agora que l'emplego de "*Fabla*" yera un ufemismo rediculo ta no dar-li a l'*aragonés* o ran de *luenga aragonesa* u simplemén ta escusar-sen dizir *aragonés*:

Bi'n ha una serie d'aneudotas que me n'han pasadas que fan que güei tienga que cambear d'ideya. No ye que no me'n faiga guaire goyo marchar ta contramán. A naide d'os que semos en ista faina mos xorronta. Semos fendo-ne dende l'inte que prenzapiemos a prener conenzia d'aragoneses por a esfensa de a suya luenga.

Como ya en diziba d'alto, ixas aneudotas me trestucón y creigo que caldría repensar-ne.

Antis de puyar t'o Congreso y a penar de a gran cantidá de publicidá ensemantando carreras y parez dizindo ixo de "L'*aragonés* entre toz", a chen siempre deziba: "Ah, el congreso de la *Fabla*". Igual en atras zercunstanziyas y asinas dica atipar-mos-ne.

Por atra man, mos trobamos con que son muitos os pueblos, más que más indixenas americans que s'autodeziban "ombres" con mayuscla, estando os otros pueblos os que amenesriban apellius. Tanto os "Sius" como os "Esquimals", "Fueguins" y belatros más os nombres con que se desinnaban yeran sinonimos d'ombre. Talmén iste etnozentrismo no siga guaire correuto, pero quiero dixar platero que no esperriban atras tribus, simplemén yera un caráuter diferenciador.

Güeno, tornando t'o camin de nusatros, beyemos que enguán *Fabla* ye o termino predominán a ran de a carrera. Pero no'n pensez que só que en Zaragoza. Ye muita a chen que estando aragonesofona de primer luenga, emplega o termino predito ta desinnar bellacosa-que ers consideran supradialeutal. L'esito de *Fabla* ha estau esclafán.

Resumindo: sin renunziar a o termino aragonés, porque ye o nombre de a luenga, creigo que debemos incorporar tamién o termino de *Fabla*, sin d'apellius y con mayuscla, emplegando os apellius ta atras luengas, que quedarían: *fabla castellana*, *fabla catalana*, etc., siempre y cuan empleguemos *fabla* como sinonimo de *luenga aragonesa*.

Tamién tos ne digo: yo presonalmén no creigo que plegue a dizir *fabla* de forma fixa y talmén ni sisquiera lo emplegue nunca y mantorno a dizir que no ye miedo a marchar ta contramán, lebo fendo-ne muitos años y creigo que no ye ora de reblar, pero pienso que ademprubando lo que ya ye azeitau por milentas d'aragoneses no femos sino legalizar u rexistrar un feito real.

Chusé ARAGÜÉS

[Fuellas, 61, setiembre-otubre 1987, p. 4]

## 61. REPLEGA DE POESÍAS Y CHARRADAS POPULARES DE O BIELLO SOBRARBE

En istos zagüers trezenals en que a lengua aragonesa ye en os cuairons de o raso y parada ta puyar as tucas más grans, s'enzierta tamién que ye cuan más se *fabla* de as diferens bariedaz u modalidaz dialeutals. Si beluna d'ixas bariedaz ye de menos conoxenzia que as otras, estoi que ixa ye o sobrarbense.

Por ixo, antimás d'atras cosas que agora no son de cuento, he quiesto fer ista replega de ditos, mazadas y charradas de bels lugarons de o biello Sobrarbe.



En primeras cal dizir que de charradas, frases y esprisions con os suyos senificaus ese puesto cuaternar-ne multismas más. O que ye que, en fineza ta toz ixos que nos leyen y que yen primerizos en o tocante a ra lengua nuestra, y tamién por estar belunas prou trilladas, no lo foi.

Por ixo iz a leyer toz, os saputos y os primerizos, bellas charradas, ditos y bersez que aguardo los faigan goyo.

Ta ubrir boca imos a escomenziar con ista charrada que sintié en Puyarruego iste estiu y que ye asinas:

*¿Cuántos de napos en tiens tu?*

*Tres tomallos más que tu.*

*Estoi que ixo no ye berdá.*

*Si lo ye u no lo ye,*

*¿a tu qué te se'n da?*

Isto ye una rispuesta carauteristica de as chens d'ixa redolada ta toz os refitolers que les dan muito quefer o d'otri.

De o mesmo lugar y a mesma presona ye ista que iz a leyer agora y que charra asinas:

*¿Tu de qué bin en quiers,*

*de tinto, de binada u de l'amerato?*

*Alza-te ta tu os tres*

*y chita-me-ne de o morato.*

Estoi que isto se repleca fazilmén, pos os bins de o payis yen: o tinto, que cuan s'amera ye l'amerato, a binada, que se fa de os borfollos de as ugas firme esbrumadas, y o morato, que ye o mellor bin que tien asti.

En Belsierre dica dos presonas s'enzertón a rezentar-me isto que leyez:

*¿Quiers que t'embreque?*

*Me siento embrecata.*

*¿Charras en beras?*

*Sí, por ista y atra begata.*

Seguntes he puesto leyer y sentir por asti, regular que d'iste dito en b'ha prous de bersions. Ye platero que seguntes os lugars ande se sienten yen una mica diferens, pero tampó ista bersión s'esbarra guaire de as atras.

En Zeressa un biellet de güitanta y cuatro añadas (dimpuestas me lo refirmó una muller biella tamién) me charró isto:

*Candelaria que se'n baiga,*

*de cheladas que no en caiga,*

*que l'estiu prou plegará*

*y bella tronada nos escruixinará.*

Aquí cal aturar y tornar a güellada ta ixa atra que se siente por asti, pero que os de bal de Tena se l'acumulan a ers, y que ye asinas:

*Camabal que no se'n ise*

*y seliembre que tomase,*

*quinze diyas que plebese*

*y otros quinze que nebase.*

Por más que asinas de sopetón no se'n beiga guaire d'esferenzia, en o fundo se beye plateramén. Antimás amuestra tamién a medrana que as chens de l'Alta Montaña tien a ras cheladas y as tronadas. Pero tamién amuestra ra confianza en a primabera y l'agüerro, estacions que yen más calmudas.

En Aspuña me rezentón ista charrada que, por más que yo de ninón me la sapeba, ya no me'n remeraba d'era:

*Debantando una peña*

*me trobé un arraclán,*

*le pisé a coda,*

*me pretó un mueso en a man;*

*le truqué o tozuelo,*

*me s'enreligó en o dido.*

*¿Qué fer con ixo arraclán*

*que me quereba emberenar?*

*Si me lo quisié sobatir,*

*en ultimas tubié que fuyir.*

Estoi que no cal aturar en más razons porque, en primeras, no se'n troba atra parellana de bersión. Isto tamién amuestra plateramén que cuan bel arraclán t'enrestiba u te fizaba ya podebas petenar.

A o redolín de a fiesta de San Antón de chinero tamién chiran prous de ditos y charradas, pero por no estrucuziar o tozuelo a beluns de os que los aigan puesto sentir u leyer, los deixaré ta un costau. Con to y con ixo, y porque no charra de o maticochin, me cumple rezentar-zos iste dito que ye contino:

*Ta San Antón, tón, tón,*

*saca-le o truco a o crabón,*

*que se chuntan toz os zagals*

*y se'n puyen ta ixos tozals.*

*que en rematar a brenda y a fogata*

*tomarán ta o lugar en esquillata.*

Cal dar-zos-ne de razón que a brispa de San Antón se chuntaban toz os zagalastros y ninons de Puyarruego y, dimpuestas de sacarles os trucos, esquillas, esquillons, tringolas y cascabillos a os animals que en lebaban, acometeban o camín ta os tozals de Belsierre. Asti, chuntos con os d'ixe lugarón, feban

güena chera, cadagún desatacaba ra morraleta d'er, meteba ra brenda a turrar y a redolin de a foguera brendaban toz. A chen, dimpuetas de calién y beluns firme fartos, cuan ya yera de nueis, tornaban ta os suyos lugares, ande les aguardaban tamién con atra foguera y remataban as sobras de a brenda, si en eba.

Aintro de a cultura y lengua sobrarbense no se'n podeba trobar a faltar de cantas ta adormir a os ninons. Una de as que más se sentiba astí, pero tamién en bels lugares de a tierra baixa, deziba asinas:

*Iste nino en tien de suenio  
y no se puede adormir,  
que lo aduerma o Nino Dios  
y o Lolo San Chuaquín,  
Aduerme-te, nino, aduerme-te,  
que San Chuaquín con tu ye  
coixirando o tuyo suenio,  
que ya ye preta a nuei.*

Si tos fez un gotet de cargo, darez ascape en que San Chuaquín esti ro lolo de o Nino Chesús y que os lolos gosan dar-se güena traza ta adormir a os ninons, por ixo a chen por un regular s'aclamaba a er ta adormir a os ninons.

Ta rematar ista replega de ditos, mazadas y charradas me cumple rezentar-zos a poesiya que ye continuo. Por o suyo conzeuto y traza estoi que no ye sólo que de Sobrarbe, pos ye de conoxenzia en belatras redoladas, pero por o suyo enradigamiento en as altas bals, estoi que a bersión más talcual ye ista:

*Un anchelet me diziba un diya:  
"Reculle-me-ne de flors ta María".  
Blinqué ascape y, de o prau salito:  
"Beye-las qué politas las he trayito.  
Puya-le-ne tu ta o zielo  
ta que beiga que l'aimo asabelo".  
O anchelet, goyoso, me respondió:  
"Ya le'n charraré que l'aimas como yo"*

Ista poesiya me la rezentó un güen amigo de yo. Por o que me deziba, le'n feban cantar de ninón en a escuela y, dimpués, ta o mes de mayo, o mosen en a ilesia.

En o inte de deixar istas ringleras un prexinallo m'enristé. Talmén beluns de os que aigaz leyiu iste treball creigaz que agora ya no se charra un aragonés tan perfeuto y que ye prou amerato. Profes que sí, pero cal que parez cuenta en que, si as trazas de charrar de a chen no

yen asinas de continuo, si que s'alzan intautas en os ditos, mazadas y charradas como as que tos remato de rezentar.

**Chuaquín CASTILLO BESTUÉ**

[Fuellas, 63, chinero-febrero 1988, pp. 13-14]

## 62. SEMANA SANTA: ENTRE O CARNABAL Y A RELIXIÓN

Semana Santa: ¿Carnabal u relixión? Ista ye una pregunta que me fó á ormino, como m'entrefilo se'n fará muita chen más. Imos á bier si con istas chicotas informazions nos s'eslinda l'esmo un poquet.

Diz un anunzio, u "escullo" como li claman os d'o Baxo Aragón, d'ixos que fan en a telebisió de colonias u güelebiens, que a primera impresión ye a güena u a que bale. Pué estar. Pero... ¿a chen s'aturau a prexinar qué ye o que bi-ha drento d'ixas manifestazions relixiosas?, ¿qué cosa que os crofades ben bozaus?, ¿a qué fin trucan tambors y bombos?, ¿cuala ye a parti relixiosa y cuala la folclorica?

Fa alto u baxo 60 añadas, s'empezieron á creyar en Zaragoza (fablo de Zaragoza, porque ye o que conoxco más fundamén) crofadíes que de primeras no más feban que salir ta a carrera ta boziar y manifestar as suyas ideyas relixiosas en os diyas de Semana Santa. Iban bestius de "paisano" y s'adedicaban a fer bel rezo y mica más. Dimpués cadaguna querié aber a suya pronalidá propia y comenziaron á bistir-se con saigüelos de diferens colors, ta esferenziar-se unos d'atros. A isto se chuniba tamién os malos tiempos, que correban (s'eba proclamada la 2.<sup>a</sup> Republica) y lis caleba buscar bella traza ta no estar conoxius.

Por ixo se mireron en o Baxo Aragón, do teneban o costumbre de calar-se un embozo que clamaban terzerol, que lis tapaba o tozuelo y os güellos y remataba por dezaga en una larga coda gorgueriada que clamaban "cola d'ardacho". Ista prenda la se meteban antis más (150 u 200 añadas) os diyas que saliban ta a carrera con os suyos tambors, que gosa-ba estar entre zagueras d'ibierno y l'emepezallo de a primabera anque amonico se'n iba achuntando con os diyas de Semana Santa, y á la fin plegué á estar os mesmos diyas.

Bi'n abié pos crofadias que se metieron os terzerols fendo-los más largos por debán ta que lis tapase millor a cara. Atras se'n fueron

más ta abaxo y trayeron d'Andaluzía un atro embozo diferén, clamau capirote, que remataba en punta como ixos chaperos de cartón que lis ne calaban á qui a Inquisición n'Imbiaba ta a foguera. Asinas ixas prozesions se'n torneron en bella cosa parellana á os carnabals, por o coloriu y os embozos.

Paseron as añadas. Binié un reximen que lis faborezaba, y as crofadias crexeban y s'empliban de chen más choben y con atras ideyas menos enzerrinadas. Medró a tradición de tambors y bombos en Aragón que ellos creyeban relixiosa, pero no s'atureron a prexinar lo por qué d'ixos instrumentos.

No sabeban o no quereban saber, que allí se trucaban os tambors ta xorrontar y amedrentir á os malos espíritus (antis más, lo feban con cantals, tochos, y asabelas cosas ta fer roidos). Y toz sabemos que lo carnabal ye l'inte de l'añada en lo cualo a chen ne fa más de triballo ta ixe menester. En cada lugar lo fan d'una traza, pero l'alazet ye o mesmo: bozar-se, pintar-se u malfarchar-se como siga ta no estar reconoxiu y fer-le-ne de zumbadas á un onso, enforcar un moñaco y pretar-le fuego, u trucar a pelleta d'os tambors ta asinas amortar ixos espíritus.

Antimás ixas cuadriletas d'o Baxo Aragón no en feban d'ayuno, quefer obligau en ixas calendatas, sino que peatoniaban por as carreras d'o lugar aturando-sen en os branquils d'as casas ta fer roido dica que lis afalagaban con bella cosa de minchar u beber (recorriu que encara se continua fendo con lo mesmo menester). ¿Ixo no se fa tamién en otros puestos do se fan carnabals?

Pero con tó y con ixo, amonico, amonico, os tambors y bombos han dentrau á formar parti d'ixas manifestazions relixiosas. Asinas que bó á gosar de fer un par de conclusions:

—Que a llesia ha incorporau una tradición profana á las suyas.

—U que ixos profanos emplegan á la llesia ta no tresbatar as suyas tradizions que podebamos clamar carnabalescas.

Que cadagún lo intrepete, como más li pete.

**Antonio SERÓN GASCÓN**

<sup>1</sup> Espripción replegada de biba boz á un biello de Calanda.

### 63. LOS TRES CAIXIGOS

El pobré señor Chil s'estaba morín y prou que se'n daba cuenta! Eba siu un ome apreziáu per toz, pos él siempre s'eba distinguíu per la suya amabilidadá y güenos modos. Y onque tenise un caráuter prou raro, pos las malas lluegas diban que si eba medio bruixo, ora to-las chens del llugar sentiban la pérdida que i beyeban ya prou zercana.

Asinas que unos días antes de morir-se, ba mandar llamar a los suyos tres fillos. Eban lo més allegau que teniba, ya que la suya muller s'eba moriu feba ya muchos años. Antonzes les ne ba confiar un secreto que no més él conozeba, y al mesmo tiempo ba pedir-les un favor que debeban cumplir.

—Fillos míos —ba dir—, busatros mái ez pensau de dón mos bien to-la prosperidá de que em disfrutau siempre, y l'allegria que mái ha faltau en esta casa, pa busatros é algo natural porque siempre l'ez bebiu asina, pero ez de saber que tó lo güeno que tenim é grazias a los tres caixigos que ñ'hai en l'alto del tozal que ñ'hai dezaga casa. Astí ie biben tres fadas que siempre han cudiau de nusatros. Busatros tendrez que fer a cambio de la suya protezión lo que yo he feito to-la mia vida, y antes que yo el buestro yayo, y antes el suyo, pos esto é una tradición mui antigua de la familia y a yo me la ba enseñá'l mio pare. Toz los años cada noche de San Chuan, i abrez de puyar enta los tres caixigos y cada uno de busatros posaz un manollo de flors de tremonzillo debaixo de cada árbol, pos é'l que més gozo les fa a las Damas de los Arbols en ixa noche. Fez-lo tolos años, no'l devez olvidar mái, pos si tos olvidaz bel año, no tos asperez brenca güeno. Prometez-me que'l ferez.

Asinas ba charrar el biejo señor Chil, y onque la boz cuasi eba un filé d'aire, toz le ban sentir prou ben. Franchón y Bizén, los fillos mayors, ban abllá los primeros.

—Pare, está mui malo y no sabe'l que diz; la fiebre le fa dir fatezas —ba dir Franchón, el fillo més gran—.

—E berdá —ba añadir Bizén— y to ixo no son que superstizions y simplezas. Tiengo cosas més importantes que fer que cullir flors pe'l monte. Pa almenistrar las suyas tierras calen cosas més serias que fadas... No, Pare, nusatros no ferem cosa de to ixo.

Ixo ban dir los dos fillos, tal bez ya eban

masiau grans pa sentir charrar d'ixas cosas, per los suyos tozuelos cuadraus ya sólo entraban ideas cuadradas, a la mida, pos la soziedad ya s'encarga prou de fer entrar ideas "serias" y "responsables" que no dixan puesto p'aquels pensamientos que no i ban con el sistema. Pueser eba ixo, y el pobrón señor Chil, que tó-la suya vida i eba treballau en el campo y que mái eba salliu del llugar, no remataba d'entender ben.

Ora teniba un poqué de miedo y tristeza de bez per las Damas de los Caixigos, que eba como siempre las llamaba. ¿Qui les llebaría ora flors? No ba dir res, pero al cabo un rato ba llebantar la bista mirán fito fito a Zelipé, que eba l'ermano més chicó; tantas bezes l'eba abllau de los follez y de las fadas... De seguida el misache le'n ba responder.

—Pare, yo creigo to'l que ha dito, sé que no i pué mentir en una custión asina, amés siempre l'he sentiu charrar d'esto, sé que ixos seres existen porque moltas noches a l'escureziu los he sentiu. Yo les ne puyaré las flors ta ixos caixigos.

Dimpués de sentir-ne lo que ba dir, los suyos ermanos no ban dir guaire, sólo ban pensar que eba un crio y no sabeba guaire'l que se' n diba. Amés, charrin-charrán siempre diba bella fozinada, y en esta ocasión la pena que sentiba pe'l suyo pare le i feba dir-ne de més grans.

Al cabo de bels días, el señor Chil ba morir, no sin que antes los dos ermanos mayors llamasen a mosen, pos lo qu'eba dito el suyo pare y los alparzeos de las chens del llugar les eban feito empezpiar a creyer que i estase como un llorigo, asinas que ban dezidir d'ir a abisar-lo per sí las moscas.

El día de l'entierro la ilesia estaba plena ambute, per toz los llaus se sentiban los afalagos normals en estes casos, y bel ploro que feba bella siñá de la familia.

Ixe año, la noche San Chuan, ba ser Zelipé que ba puyar los tres manollos al peu de los caixigos; dende ixo día ba fer-lo cada año. No'l feba sólo per la promesa, ni tampó per tradición com eba feito siempre la maitinada d'ixe día cuan se llababa en la fuen del llugá d'on sallibá aigua calén que la chen creyeba merezinal. Ni sisquiera'l feba per superstición, cretica que prou dixaban beyer las chifletteras rialletas de los suyos ermanos grans.

Per qué el febá eba una cosa que no més él

sabeba, a lo millor eba l'ambiente maravilloso que podeba ixolomar-se en ixos momentos y que le feba tremolar tot, qui sabe per qué.

Pero la berdá é que mentras i estaba astí alto, una rafollada de sensazions que no l'adubiban en el zelebro l'asaltaban, y més d'una bez se teniba que chirar porque sentiba como si le seguisen per las zagueras; antonzes le culliban ganas de sallir fuyín ascape, pero no'l feba porque sabeba que las suyas ofrendas no eban de baldes...

Asinas ban pasar bels años fen siempre lo mesmo; él s'eba feito més gran, y los suyos ermanos ya estaban fartos de beyer-le puyar de contino toz los años, pa els ixo de meter-se a agafar flors y posar-las chunto a unos árbols no eba pas cosa propia d'omes, per ixo las mullers més retunderas del llugar ban escomenzar de conchunta a fer-le burllas y a dir-le embezias, lo que ba saber mui mal a los suyos ermanos.

—Ya no és pas un chobenastro -l'en diban-; cuan ebas choben eba normal que la pena que sentibas per la muerte de Pare te fese puyar-ie, pero ora és un ome y no i puez creyer encá en ixas superstizions. La chen mos cretica, diz que ixo son bruixerias y no'l im a permitir.

Las cosas se l'en ban posar cada bez més difizils al pobrón de Zelipé y un dia la brispa San Chuan, el suyo ermano mayor ba esclafar:

—Esto no pué seguir asina, la unica manera d'arrematar esta situazió é tallán los árbols. Mañana maitino mesmo m'en puyaré enta par los caixigos y en tallaré uno. Si no dixas de fer-lo per las güenas, lo ferás per las malas.

Zelipé se i ba quedar enarcau, chelau, no'n sabeba qué fer ni trobaba pallabras pa responder, pero al cabo un raté, cuan ba reazonar, ba tratar de combenzer-lo pa que no'l fese, buscán mil razons que ban ser inútils del to, porque a l'otro día, el solstizio, Franchón ba pillar l'astral sin embudiar brenca y ba ir-ie a penar de los ruegos de Zelipé.

Dimpués d'unas oras, cuan ba tornar, algo en él eba cambiau: la suya cara teniba otra espresión, y encara que le ban preguntar, no ba dir res. Eba tallau un árbol, sí, pero lo zier-to é que al cabo bels días se ba posar mala-mén enfermo, y en unos días, de sopeton ba morir inesplicablemente sin que los dotors podesen fer cosa pa ebitar-lo.



A los poquez días, la notizia de la desgrazia se ba espendar per to'l llugarón, las chens més murmuraderas teniban esplicacions pa to; eba prou espillatero que'l diablo s'eba bengau de las fanfulerias de Franchón, otros diban qu'eba una albertenzia de los follez, pos no les fa brenca gozo que les dixen sin los árbols agón están bebín, u s'en metan en las cobas u basas, an tamé ie n'hai. Bella presona ba dir que l'eban emberenau! Toz s'agarrapizaban zereñamente a las suyas teorías.

Pero Zelipé sabeba qu'eba una albertenzia y tamé una preba de'l que'l suyo pare l'eba dito tantas bezes. Las Damas de los Arbols, los espíritos de la naturaleza, están fartos de'l que fern con la naturaleza: los fumos que plenan los aires, los bosques cremaus,...Con to ixo, los em esfuriau y s'en ban ta otros puestos més llimpios. Esta eba la suya manera de queixar-se.

Cuan Bizén ba sentir to esto se ba quedar de pedra y se ba encarrañar més que mái; toz estaban entibocaus, pero se i beyeba prou espillatero lo que molta chen escomenziaba a dir ya: el suyo ermano estaba lloco como una craba. No ba querer sentir dir res més, pero con la pior cara que mái eba puesto ba dir amenazador:

—Estaz toz plenos de superstizions. Yo tos demostraré que to ha siu una casolidá. El proximo año tallaré otro árbol y antonzes beyerez que to son imajinzions...

Y dimpués d'unos segundos, ba añadir satisfeito:

—Luego se i beyerá qui teniba la razón.

L'año siguiente, la maitinada San Chuan, tal com eba dito, ba puyar entabán pe'l mesmo carrerón qu'eba puyau el suyo ermano. Pero no ba tornar a baixar mái més. Cuan ban ir-ie a buscar-lo, lo ban trobar apllastau baixo l'árbol qu'él mesmo eba tallau.

Zelipé ba continuar puyán las flors toz los años de la suya vida, y ba disfrutar d'una salú y prosperidá que nenguno sabeba esplicar-se. Per ixo, tal bez, cuan moltos años dimpués se ba cayer al río (ba ser chusto cuan los caixigos tallaus -qu'eban encomenziau a brotar moltos años antes- ya eban cuasi tan altos com al prenzipio) y ba estar a punto de morir afogau, nenguno ba entender, tampó, la milagrosa forma en que'l ban salbar, tal com él diba, las Damas de los Arbols, y se ban dir que, dim-

pués de to, siempre eba estau una miqueta mal del tozuelo.

Y cuento que tos he contau, per la chuminera ent'alto s'ha escapau.

Antonio Tomás

[Fuellas, 64, marzo-abril 1988, pp. 11-13]

#### 64. OS FRATOS DE L'OMENAX

(Adedicato a Manuel Frauca y Matías Oliván, os más biellos d'a Bal de Broto)

Dentrando por Bal de Broto en o más alto Aragón trobamos denzima de Torla ra Peña de San Antón. Antis más asti ne b'eba armita d'albocazón a ixé polito santo y renombrato barón, tamián ne b'eba y ne b'ha una espluca amagata "Os fratos de l'omenax" a chen de Torla ra clama; ye en un puasto pro ripedo y enredoliato de zinglas, ye difizil de nabesar pos o boscache lo te pribá. Son majizos ros petruscos que n'ixa espluca se i beyen con brilos y colorins que a ro que i plega esturdezen (seguntes a yo me contón bels biellos qu'asti puyaban antis más cuan yeran pastors).

¿Estió asti an Carlomaño con Roldán y os pars de Franzia nombró a o rai de ras Bals cuan tornaba t'a suya patria, y le i fizon l'omenax os de Broto y sus montañas? ¡Quemisió ra de secretos que en ixas peñas se i guardan! Querés plegar ta ixé puasto y quedar-me-ne alifrato güellando con emozion a belleza d'ixos fratos. Y anque tiango a turuntela será difizil, puéstar, trobar a chen que me'n puyeta os fratos de l'omenax.

Migalánchel Martín

[Fuellas, 65, mayo-chunio 1988, p. 14]



## 65. L'AZUL

Ricuerdo.

Yera estiu y sobre a era berde  
debuxada en os rabals  
de a meyodiada  
dormibanos, ubribanos  
güellos ninos enta suenios libres.  
Yera estiu. A escureldá  
remaniba en as escuelas trancadas,  
cheladas as parez grisas, grisas,  
chelau o mapa de a patria,  
chelau o tocho de o mayestro.

Yera estiu. A escureldá  
remaniba en as ilesias mascaradas  
de medrana. A escureldá  
remaniba muito lexos de a era berde,  
debuxada en os rabals  
de a meyodiada.

Ricuerdo.

No bi eba parabras, cuasi.  
Quizau ya yéranos cansos,  
as frens mulladas y o calzero  
pintau de yerba y polbo.  
A capeza sobre l'almada de os brazos.  
L'azul, l'azul, l'azul de o zielo  
nomás beyébanos.

No caleban, allora, lumeros  
f'acotraziar a soluzión esauta,  
ni libros de zientos de paxinas,  
ni consellos a pur de toczazos  
y carraña.

No caleban dioses, ni bidas  
de santos. No caleban tampó cruces.  
L'azul, l'azul, l'azul sin mida  
ya bastaba.

Tot yera impreso y bien impreso  
en as colors d'estiu tan limpias  
trespasadas por güellos de nineza.

A escureldá, no lo sapeba,  
aguaitaba fito fito.

Amagada, chino-chano iba crexendo  
enta par de o zielo de a era.

As foscas parez de a escuela,  
o mapa negro de a patria,  
exerzitos de lumeros asediando a utopía.

Dioses, camins, programas.

¿Do ye a berdá?, me deziba.

A escureldá, tan y mientras,  
crexeba zaga as parabras.

¿Do trobar a bida entera?, demandaba.

Agüerros, ibiernos, agüerros.

O zielo gris mudo, os güellos  
chiraus enta par de o zelebro.

Y ya no ricordaba.

Agora sí, ricuerdo.

Y por ixo sé que sigo bibo.

So zierto que yera estiu,  
que o cuerpo olvidau de a era  
aculliba os suenios libres de os ninos.  
So siguro tamién que o zielo yera azul.  
Y encara a mía bida plega de begadas  
a ulorar a yerba y o polbo, l'aire  
de a era berde debuxada  
en os rabals de a infancia.

Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR

[Fuellas, 66-67, chulio-otubre 1988, p. 42]

## 66. AIXÍ NAIXEN ELS NUESTROS CUENTOS

Esperiencia sobre l'emplego de l'aragonés  
benasqués a la escuela.

*Si la escuela ha de fer-se eco de la realitat sosio-cultural de la comunitat en la que biu, deu de chugar un paper de baloración y potenciación del patrimonio cultural, llingüístico sobre tot, si iste se'n bei amenasau.*

*Ye per aixó per lo que a la nuestra escuela em introdusiu la llengua autóctona en la esperiencia que los anam a contar.*

*U estam fen desde fa quatre ans y ye una autbidá globalizada dintro de las áreas de llengua escrita y ragonada (dan totas las posibilidats de llechir, dramatisar, fer grabacions) y plástica (dibuixo, color, fer retulos,...).*

*Y sobre tot ye importán l'emplego de la suya llengua mai en fer un treball creatiu, que dispués les farà goi bere y llechir.*

## Així naixen els nuestros cuentos

¿Fem un cuento enguán?

Ye la pregunta que mos fem al encomensá la escuela, desde que fa quatre ans nuestro cuento primero "La singardalla sabia" se ba combertir en un comic ben majo y en un estupendo montache audiobisual a la achuda de Chusé Peyrón, del Zentro de Recursos de Castilló.

"La singardalla sabia", "La falsa", "La tornada de Diana" y "La selba encantada" han seu las nuestras creacions desde alabegada.

Així mos repartim el treball al cabo de l'an.

## Primer trimestre

Sentaus a terra fen un rolde, cada uno pensa quino ba a ser el suyo personache. U ban din uno a uno y yo boi prenén nota dan la carpeta ensima las rodillas.

—Yo quero ser una mosa chobe y guapa.

—Yo, un canet.

—Yo...

Cuan ya está feta la llista de personaches, a begadas i hei que fer alguns cambios ta que tot cuadre coma cal, pero mái i hei cap de problema en que un león siga ta aturar al bestiar, o un bordegot se faga un duende.

Seguntes quinos sigan els personaches ya mos podem fer una ideya de la clase de cuento que ba a salre.

Dispués cal anar sentrán el tema y entre tots anam responén a las preguntas de:

¿Agón estam? ¿Ye de l'ibert, de l'estiu,...?  
¿Qué fem? ¿Qui ragona ara...y dispués?

Així anam treballam tot el primer trimestre a estonetas de uns bint minutos cada semana.

### Segón trimestre

Ya ténim el testo. Ara anam a fer el comic.

Lo primero que cal fer ye que tots baigan dibuixán el suyo personache y així cuan l'empleguen ta fer las istorietas s'els podrán mirar ta que se parexcan desde que encomensa el cuento asta que s'acaba.

Perque lo que fem ye trencar el cuento en trosos curtos y anar fen els dibuixos que les corresponen. Posam un numero al dibuixo y al testo y així dispués ye més fásil ta ordenar-los.

Iste treball de fer els dibuixos l'anam fer a ixas estonetas que la mainada emplega en prenerse un chuego, o un libre ta llechir o escriure a maquina, o bordar o fer telar.

Y tamé i hei qu'anar pasán a llimpio els textos del cuento.

Cuan ya el tenim a punto y em feto las águas ta las guardas del libre dan un tampón de trunfa, el portam al Zentro de Recursos de Castilló ta que'n fagan fotocopias.

Dispués i erá que montar els llibrets y cusir-los y posar-les tapas de cartulina. Aixó u fem treballán en cadena.

Y ya tenim un llibret ta cada uno (formato 11x15 zm.) y alguns més ta osequiar als amigos y donar-les a las otras escuelas.

### Terser trimestre

Em guardau una copia dels dibuixos. Ara i hei qu'anar-los pintán. Coma feban els dibuixos pensán en la fotocopiadora, mos em llimitau molto y em descartau l'emplego d'acuarelas,

temperas y otras clases de pintura difusa.

Coma dan els retuladors mos quedan las diapositivas dan els colors mol bibos, els em emplegau molto. Pero tinrían qu'esperimentar otras posibilidats.

Cuan tenim pintaus tots els dibuixos, fem las diapositivas d'ells. Per altra man anam ensayán la dramatisación del cuento, ta poder fer una grabación dan buena entonación y correuta pronunsiación. No ixuplidam els efeutos espesials y la musica.

Y una mezcla de sorpresa y emoción mos aplena el corasón cuan, sentaus en la sala a las foscas, se siente una mosiqueta estrate-restre y se bei apareser a la paret bilanca uns lletreros que disen:

"BILLANOBA FILMS PRESENTA: "LA TORNADA DE DIANA"®, UN CUENTO FANTASTICO FETO PER LA MAINADA DE LA ESCUELA DE BILLANOBA".

M.ª José SUBIRÁ BILLANOBA

(Colegio Publico de Billanoba, Bal de Benás)

[Fuellas, 66-67, chulio-otubre 1988, pp. 43-44]

### 67. CLOPAS TA CANTAR EN BELLA LIFARA DE FABLESOS

#### 1. Ta o ministro de Fazienda:

Os d'o Gobierno han dito  
que toz semos ricos,  
Ye que ben de creyer-sen  
que semos ministros.

Estrebillo: Lararaila lalairo, lararaila lailó.

#### 2. Ta os qu'empezian a casa por o tellau:

Yo no tengo a culpa  
si no plebe muito.  
Cal fer antis as zaicas  
que no os caminos.  
(Estrebillo)

#### 3. Ta os chandros que s'apuntan a o "paro" con a intinzión de que no lis den triballo:

Muita chen s'encarraña  
porque no tienen duros;  
os que quieran os pexes  
que se mullen o culo.

#### 4. Ta bel capino:

De Pozán ha plegato  
un botico i bino.  
Imos toz a fartar-nos  
sin demandar premiso.

#### 5. Ta ras "fatas":

As mesachas de Uesca  
son de morro fino,  
O d'estar mairalesas  
las abrá malmetito.

6. "No por muito amadrugar..."  
O que más amadruga  
pierde l'alforcha.  
Y un chandro qu'atardeya  
ba y la se troba.
7. Ta os indidualistas:  
O triballo en chunto  
ye o de más probeito;  
dengún no s'atorzona  
y tot queda feito.
8. Ta bel apatusco:  
Bi ha muitas presonas  
que malmeten as cosas:  
o que fan con o morro  
lo desfán con a coda.
9. Ta os buens almenistradors:  
Os millors arquiteutos  
son siempre os mismos:  
os que con menos perras  
fan más edefizios.
10. Ta os que lis han engañau con o castellano:  
Me dizen qu'ista fabla  
no sirbe ta cosa;  
yo lis digo que dixen  
de dizir falordias.
11. Ta os que ban tresbatitos por a bida:  
M'han dito que te'n ibas  
a escar triballo;  
para cuenta no i trobes  
bel zapo d'amo.
12. Ta os lupos:  
Dimpués de muitas prebas  
surte que os lupos  
encá continan fendo  
lo zamandungo.
13. Ta os mesaches buquiders:  
Una cuca y un cuco  
chazieron chuntos  
y una cuqueta tubon  
por fer o buco.
14. Ta esmelicar-se de os que izen que han  
dito que dizieron:  
Un mesache m'ha dito  
qu'isto de a fabla  
ye cosa de chodigos  
y sargandanas.

Fertús NASARRE LARUÉS  
(d'enta par de Uesca)

[Fuellas, 68, nobiembre-abiento 1988, p. 22]

## 68. PA SAN ANTON DE CHENERO

Por Saturnino PUÉRTOLAS SESÉ<sup>1</sup>

Esto ye a istoria antigua de o que se feba en  
o lugar de Bestué asta que se llegaba ta San

Antón de chenero, que ye o día 17 d'ixe<sup>2</sup> mes.  
O día 1 os ninos y ninofias, a o que beniba<sup>3</sup> o  
día, iban ta casa d'os<sup>4</sup> padrinos a felezitar-les<sup>5</sup>  
o año nuevo y ellos o agradezaban y daban  
bel caramelo o bella torteta o morzilla, o len-  
guaniza o chulla.

O día 5 dexabas<sup>6</sup> as abarcas en as bentanas  
pa que os Reyes te i<sup>7</sup> deixasen algo. No siem-  
pre i dejaban algo, porque no abía o que dejar.  
Alguna bez te i dejaban cosas que se criaban  
allí como manzanas, nuezes o abellanas.

Ixa noche del día 5 tamién se feba damas y  
caballeros, que consentiba que as mozas d'o<sup>8</sup>  
lugar teneban que embitar a toz os mozos a  
una chicolatada y entre to esto se feba un  
sorteyo de toz os nombres de mozas y mozos.  
No cabeba a color si yera biejo o choben.  
Consentiba en fer un sorteyo con papels y  
yera pa fer a puerga, porque así en sorteyo  
saliban aparejatos<sup>9</sup> pa que se casasen y (o)  
güeno que beniba yera que luego as parejas  
se teneban que besar-se<sup>10</sup> y o que pasaba que  
algunas no se quereban besar o que les eba  
salíu en o sorteyo, por biejo o feo, y consentiba  
que a que no o fes yera sanzionata<sup>11</sup> barios  
días sin lla ma<sup>12</sup> ta o baile, que o mismo ocu-  
rriba si a un mozo le daban calabaza yera  
tamién castigata.

O día 6 s'empezaba a fer esquillada, que con-  
sentiba fer-ne to'l día<sup>13</sup> de os Reyes y to a  
noche. Esto o feban os mozos. To as esquillas  
gordas que no eban baxau<sup>14</sup> en a samigalata  
ta tierra baxa<sup>15</sup> con os crabons, os sacaban os  
mozos y as tocaban por aquellas calles y  
caminos y campos. Esto, nadie da razón por  
qué o feban. Pero se piensa que o feban como  
un rito a San Antón, que ye o patrón d'os<sup>16</sup>  
animals, o día os Reyes se paraba todo asta  
allá el doze o catorze. Antonzes s'empezaba<sup>17</sup>  
otra bez por a noche a fer esquillada, toas as  
noches asta o día San Antón, que se'n feba  
to'l día<sup>18</sup>, no importaba que abés niebe ni que  
fes mal tiempo, aún<sup>19</sup> se feba mejor porque no  
caleba soltar os animals.

O día 16 por a noche feban a foguera, en este  
caso a feban en onor a San Antón, patrón de  
os animals, y a feban pa que os protegés  
d'os<sup>20</sup> mals, porque como se sabe, d'o fuego  
to'l mundo<sup>21</sup> eslampa, o jopa.

Pasó un caso ya antes d'a<sup>22</sup> guerra en una  
casa d'o<sup>23</sup> lugar que matón o tozino o día San  
Antón. Y se bidon negros de poder-lo matar  
con o cuchillo, como ye normal. O tenión que  
acabar de matar a cazadas<sup>24</sup>.

Desde entonzes ya nunca más o matón en ixe día, porque ixo fue un castigo.

No se sabe por qué pero en este lugar tamién zelebraban ese día o santo as personas en as casas que ib'eba<sup>25</sup> un Antón, os parientes más allegaus iban a desayunar.

Estas dos fogueras, como se bei en otros lugars, pos tamién as zelebran cada lugar en onor a su santo, pues to ye en onor a proteger algo, bien sía pestes, suerte,...Isto ya o digo que abía fogueras y santos que as fan en onor a proteger animals como a chens. Y aquí acabo este relato con iste dicho:

*Pa San Antón de chenero<sup>26</sup> / a mità pallar, a mità granero / y o puerco entero.*

### Satornino PUÉRTOLAS SESÉ

<sup>1</sup> Satornino Puértolas Sesé ye natural de Bestué. A suya escritura en aragonés reflexa ra suya traza espontania de charrar d'ixa redolada sobarbesa. En a trascripción emos prebato de respetar o más posible as suyas trazas carauteristicas, mesmo graficas. Cuan s'alexa muito de as normas graficas melemos a pie de paxina ra grafía de o manuscrito orixinal.

<sup>2</sup> En o manuscrito orixinal, *dische*.

<sup>3</sup> En l'orixinal, *o que beiba*.

<sup>4</sup> En l'orixinal, *dos*.

<sup>5</sup> En l'orixinal, *felecciales*.

<sup>6</sup> En l'orixinal, *deschabas*.

<sup>7</sup> En l'orixinal, *y*.

<sup>8</sup> En l'orixinal, *do*.

<sup>9</sup> En l'orixinal, *a parejatos*.

<sup>10</sup> En o manuscrito, *besase*.

<sup>11</sup> En o manuscrito parixe que se leye *sancióta*, que puede estar errata debita a o propio autor.

<sup>12</sup> En l'orixinal parixe que diz *lla ma*. Anque estase *llama* ('llama'), no se i bei guaire bien o sendito.

<sup>13</sup> En l'orixinal: *fenor tol día*

<sup>14</sup> En l'orixinal: *baicho*.

<sup>15</sup> En l'orixinal manuscrito: *ta tierra baicho*.

<sup>16</sup> En l'orixinal: *dos*.

<sup>17</sup> En l'orixinal: *sem pezaba*.

<sup>18</sup> En l'orixinal: *sen feba toldia*.

<sup>19</sup> En l'orixinal: *a un*.

<sup>20</sup> En l'orixinal: *os proteges dos*.

<sup>21</sup> En l'orixinal: *do fuego tol mundo*.

<sup>22</sup> En l'orixinal, *de*.

<sup>23</sup> En l'orixinal, *do*.

<sup>24</sup> En l'orixinal: *y se bido negros de pode lo matar con o cuchillo como ye normal o tenion que acabar de matar a cazadas*. Se meta ra coma en do millor se i beiga.

<sup>25</sup> En l'orixinal: *que i beba*.

<sup>26</sup> En l'orixinal: *chero*, pero ye platero lo trafuque de l'autor.

[Fuellas, 69, chinero-febrero 1989, pp. 16-17]

## 69. OS SANTOS CAPOTUDOS

Os que imos naziu en Ayerbe nos cuaca muito bibir aquí porque estamos siempre de borina. Escasamente se ponen as tripas güenas de Nabidar, y llega San Pablo, o 25 d'enero (a combersión).

Fa(ze) sesenta años se feba foguera en todas as casas, se poneba manadas, cuebanos y

algún botico biello que s'enzendeba, y os mozetes lo poneban en un palo pa fer fuegos artificials. A foguera feita, y a las 8 de a noche, cuando tocaba a campana d'o campanal senzendeban todas, se gritaba "*¡Biba San Pablo, con a bota y o jarro!*", se comeba figos, almendras y orejons, y se bebeba con a bota bino de flor. A l'otro día, o 25, a almorzar ta a ermita, os mozos y mozas, en as caballerías, emparejaus. Os demás, caminando en as paranzas. O primero almorzar y echar güenos tragos. Dimpués ta misa, y en rematar ta casa a minchar. Ta o café a bailar, a las 10 zenar, y a bailar asta las 4 de a mañana. O 26, majos temples de borina, y os tragos.

Agorá se fa o zaguer domingo d'enero. No i hai caballerías y os bailes se fan o sabado, que ye brispa. Nos cuaca muito San Pablo, porque imos benziu o crudo de o imbierno y asperamos a Candelera. Iziban os biellos; "*Si a Candelera plora, / o imbierno fora. / Y si no plora, / ni dentro ni fora*".

Ferá bellos 20 años que, igual que otris d'atrás, en a puerta de Pablito, en a plaza, fizieron foguera chunto con Ramones y o botero. Pablito, mu querido en a Billa por toa a chen, cumpliba años y binieron a felicitar-lo, dende os Mosens asta os chitanos. A primera ora d'a mañana se'n fue a uscar bino con un botico t'a bodega. Cuando golbió bido un carro n'a foguera, con un montón de manadas que empeziaban a enzender-sen, y ya no se podeban sapartar. Subiba a chera ta o tejau de dos pisos y os cordons d'a luz por debajo d'a chera. Yo no feba más que rezar p'os adentros, al fin s'apagó a chera grande, y dizié: "Grazias, Dios mio, m'has escuchau". Güellé por too alrededor y no estaba otri fuego más que o feito. Güelbo a cabeza t'o suelo y beigo en o café moderno a chen en a calle, os de o casino en o balcón y en tos os balcones d'as casas d'a plaza chen d'a casa asperando bel sponzio si s'enzendeba bella casa.

Dimpués de cuatro u zinco días nos chuntamos os tres y calculamos o gasto d'a foguera: media arroba de patatas, siete rastras de churizo, siete palmos de longaniza, dos cuartals d'almendras y, pa remojar-lo, medio nietro de bino de flor.

Bias CASTÁN

(Ayerbe, 03.02.1919 - 23.07.2006)

[Fuellas, 73, setiembre-otubre 1989, p. 16]



## 70. O TÚNEL BENÁS-LUXÓN

Tos escribim en grausino, si ben no'l sabem mui ben, y prou pena é que no se prautique demasiau entre la chen del llugar.

Nuestra peña está luchán por una nezesidá que cream de justizia pa este balle. Nuestra comarca é de las más abandonadas, pa nusotros, d'Aragón. To las melloras de comunicacions mos están rodián. S'apañan las carreteras que tiran ta'l balle d'Arán y ta'l Sobrarbe y la Ribagorza se i queda en medio y sin forau pa salir ta Franzia. Ye l'unico balle sin salida y mos duele beyer-lo morir y qu'en otros laus que ya n'i hai comunicacions, las melloran. No estam en contra d'ixas melloras, apoyam Canfranc y Somport, pero creyem que más falta mos fa en este llugar. É incomprendible que de fa 105 años en'i hai un estudio que demuestra en toz los aspectos qu'el Benás-Luxón é el camino más curto, más barato, sin puertos, de Zaragoza ta Tolosa.

Nusotros, como to'l mundo, querim nuestra tierra y no querim que se despoble. Querim beyer-la prospera, querim que nuestros fillos no se'n baigan ta Barzelona a treballar y benir los puentes, que ya no conziden, a beyer a los agüelos que s'han quedau solos con el resto d'anzianos que s'han compraui piso pa retirar-se y qu'están combertín esta tierra en un club d'anzianos gigante.

Como tos digo, sem chóbens y querim la tierra y por ixo miram de mober el tema d'el túnel pa que no s'olbide otra bez.

Sabem que nusotros no'l ferem, pero la tabarra el darem asta conseguir-lo. Hem metiu prous diners en el empeño y si en tenisen más pomez contar que los i emplearian, porque la campaña é mucho más de lo que s'ha fecho, pero no llegam.

Referente a las charradas que se ban fer en el mes de chunio, y que ye el tema en cuestión, no tos boi a relatar el programa, porque me penso que lo sabrez.

\* La esposición de la campaña se ba fer en la bodega de la peña y ban tenir to'l material y recortes de periodicos qu'hem recogiu to'l año. La ba bisitar prou chen y pa'l biernes y sabado (9 y 10 de chunio) la bam trasladar ta'l zine on se feban las charradas.

\* El concurso de dibujo ba ser prou animau. Ban partizipar unos ochenta zagals de to las escuelas del balle.

\* El concurso periodístico el ba ganar José Yáñez Laín, de Monzón, por un articlo publicau en el *Heraldo de Aragón* del 5 de febrero de 1989, aunque no'l ban publicar entero.

\* El plato fuerte ba ser la mesa redonda del biernes día 9 de chunio, que ba inagurar el presidente de la D.G.A., Hipólito Gómez de las Rozes, que mos ba entregar una placa del Gobierno ta la peña y nusotros le'n bam dar otra en agradecimiento por aber beniu.

Dispués de marchar el presidente, ban subir los politicos ta'l eszenario, to los anunziaus, a eszezión de Pedro Salas, que no ba poder acudir, y de José Félix Sáenz Lorenzo, que ba mandar en su llugar a Víctor Morlán. L'asistencia de publico fue un esito total, alrededor de 500 personas ban seguir el debate y ban interbenir al acabar. El debate fue mui interesante, pero como siempre, los politicos no se i mojan y no bam sacar nada en claro d'ellos. Toz apoyan el túnel, pero nusotros querim que den caña en sus respectibos parlamentos y que presionen a los organismos franzeses pa que tamé lo incluyan en las negociacions. Por parte franzesa n'i hai un poco d'apatia, porque no'l nezesitaban, pero los de Luxón s'están dan cuenta qu'el turismo, tanto d'ellos como nuestro, se'n ba por otros caminos laterals. Agora s'ha fecho una asoziazión pa rebindicar tamé allí el túnel, é l'asoziazión L'Eurotúnel Luxón-Benás, cuyos presidente y bizepresidente ban benir a la charrada del sabado.

\* El sabado día 10 de chunio ban tenir una esposición mui completa del proyeuto de biabilidad, por Fermín Molina, Director General de Carreteras de la D.G.A., acompañada de diapositibas y una esplicación del tema por los antes nombraus como delegación de Luxón. Tamé la chen ba fer preguntas y se ban quedar toz prou contentos con las charradas.

Toz contentos, pero... ¿Cuán? ¿Cuán mos lo ferán?, pensan toz. Ban asistir unas 300 personas, que no mos esperaban tantas. Ba clausurar el Consejero d'Industria, Comercio y Turismo de la D.G.A., D. Luis Acín, que ba fer una charrada y ba anunciar algunas milloras pa la Ribagorza. Tamé ba entregar los premios de dibujo y periodismo. Dispués se ba fer una sesión discoteca en el Zentro Deportivo Recreatibo Gradense, qu'estaba adornau con el arco del túnel y an ban sortear 50 camisetitas del túnel.



Pa nusotros han siu unas grans jornadas, pero tenim que seguir en la lucha y fer más autos pa rebindicar un derecho que creyem de justizia sozial. Sem la Ribagorza y sem d'Aragón y no mo'n querem ir.

Esperam que los que manejan los medios de comunicazi3n mos apoyen tamé y le den caña al tema. La Ribagorza tos lo agradecerá.

**Antonio Abadías Cambra,**

*[Presidente de la peña "La Bullanga" (Graus)]*

*[Fuellas, 72, chulio-agosto 1989, p. 22]*

### 71. NO ADUBIREZ PAS

*Ta toz os que luitan.*

Luitaremos con a sangre as banderas.  
Luitaremos cada inte en o cuerpo nuestro.  
No quedará infierno plano en ista tierra.  
Ye inabastable a güega de iste camin pleno de boiras.  
Agora sólo emos a boca os labios os güellos as orelas.  
Con o esmo con l'angunia con l'odio tot luitaremos contra toz os que mos iuxplidan.  
Y si quiere ganar a muerte en a baralla biemplegada siga.  
Que a nieu ya no zaboye as almas y dende os Pirinés dica o Palanzia  
bi aiga sólo una bandera  
¡A de l'amor dezaga de ras auguas!

**Chusé Carlos Rubio Laínez**

*[Fuellas, 73, setiembre-otubre 1989, p. 16]*

### 72. CHILO EN A ESTREMERÁ

Puyar, puyar, perén,  
ta chugar con a luna,  
entre as oliberas  
en o zielo tresbatitas.  
As carrascas ta cutio  
serán en nuestos güellos  
chunto con caxicos  
y os biellos sabinars.  
Enta o cobalto  
de a sierra callata  
puyan os fillos d'Aragón  
y en Xabalambre  
fincarán o señal  
de faxas royas y amariellas.  
Entabán en silencio,  
a istoria nos clama,  
a nuesa nazi3n nos chila,  
ta luitar,

ta debantar con forteza  
ista quiesta tierra estricallada.

**Chusé Mariya Cebrián**

*[Fuellas, 73, setiembre-otubre 1989, p. 16]*

### 73. CAMINS DE SOLEDÁ

Una tardada de o pasau mes d'agosto, dimpuesas de coger a carretera de a Bal d'Añisclo en Escalona, nos ne fuimos por otra chicorrona que puya ta Puértolas y Bestué. O mio interés yera fer bellas fotos d'ixos lugars perdius en a montaña y fer compaña a o mio chirmán en o recorriu semanal ta lebar pan a las chens que biben por istos mons.

A carretera yera en obras y tenébanos que fer asabelas paradas pa cruzar-nos con os cambions que no paraban de carriar tierra y graba.

O lugar de Puértolas se fa bistero muito antis de plegar, de primeras se beyen os praus que berdeyan y as casas dezaga, como puyando por a costera de o zerro en o que s'asienta o lugar. Paramos l'auto y dono una güelta por as calles, beigo piedras biellas en as portaladas, en as bentanas bel escudo de piedra, chamineras por as que no sale fumo, patas de chabalins clabatas en as puertas... y allá abaxo, como un filo, a Zinca que fa un sulco fondo por ande pasa, y os planos de Ziresa y A Espuña y a Peña Montañesa como un castiello incontestable. O paisache ye una mijeta amortau porque o zielo se troba engallinau pero ye goyoso parar-se un poquet a contemplarlo. Un silencio preto que se siente domina o lugar, un silencio cresau por l'aire que corre enloqueziu por as calles buedas y que denunzia ixa soledá, ixe albandono...

Enrestimos o camin dica Bestué. Dixamos a la drecha a carretera ta Escuin por a que siguen marchando os cambions fendo biaches de tierra. En a plaza de Bestué nos reziben una bentena presonas que ya fa rato esperan o pan. A primera casa que clama l'atenzi3n ye a d'Antón de Mur: gran, con güena y triballada piedra en as fronteras y escudo.

O caserio de Bestué ye gran; por denzima de os tellaus s'asoman asabelas chamineras que paizen güellos tristos y glarimosos de sentir-se solas cuasi toda l'añada. En o berano, muitas chens naxidas por istas tierras tornan ta o suyo lugar, pero l'ibierno no tie piedá y fa d'istos mons lugars de bida dura y difzil,

lugars de soledá.

Bestué ye rodiau de fondas barranqueras, con praus bien dallaus, con a tasca d'a montaña en l'horizonte y con os picos de Mon Perdiu, O Zilindro y Sun de Ramón, dominando dende os suyos 3.000 metros a bida y o paisache.

Me trobo goyoso d'aber fecho ista escapada t'aquí; en iste silencio tiens sensazions diferentes, nuebas. Sentau en una paré imaxino as calles emplidas de chen, de ninons, de caballerías,... cuasi siento l'aire fresco que bufa as bozes de tantos moradors ausentes, que añada tras añada fazieron un lugar y una chicota istoria que naide contará, que naide escribirá..., bozes de chens que aguantonon ibiernos blancos, albandonos eternos, dispresios, soledades, miserias,...

Cuan empenziámos a güelta, en a mía capeza s'amontonan as preguntas, os pensamientos: agora arreglan a carretera, ponen a luz en condizions y l'augua por as casas; agora tien telefono... ¿Si s'ese fecho isto agora fa bentizinco años, al millor a reyalidá sería otra? ¿Ande son os responsables, os tozuelos pensantes que en cuentas de aduyar a o mundo rural pa conseguir un desarrollo presonal, sozial, cultural, economico, ezetra, de todas as chens, se dedicón a fer imposible a bida dica que toz se'n fueron ta os arnals d'as ziudaz?

Creigo que ista zibilización uno d'os errors más grans que ha cometiú ye o de a masificación d'as ziudaz y l'albandono d'os pueblos qu'en otras zircustanzias esen puesto ser lugars de pribilexio ta la bida cutiana. Os mandamases d'iste mundo bendión bien a imaxen y as bentaxas d'o desarrollo, d'a bida en as ziudaz, de o triballo en as fabricas, de a nezesidá de consumir más... No zarremos os güellos: ye seguir-nos engañando; por ixo, agora nos siguen bendendo como inevitables os abions de guerra, a fabricación d'armas, a enerxia nuclear, os campos de tiro y tantas y tantas cosas que os meyo de comunicación esparden por astí a gran belozidá.

Ya en casa, escribo "cuatro" bersos en ricuerdo d'ista tarde d'agosto.

Puyo por as calles,  
miro as chamineras,  
siento o silencio  
por os campos y dembas.  
Os praus berdeyan  
y dos u tres biellas

triballan de baliente  
replegando yerba.  
O ziel azul  
tie nubes negras;  
dentro d'un ratel  
empenziará a tormenta.  
Metiu en l'auto  
y ya de güelta,  
deixo dezaga  
soledá y ausenzia.

Mariano CORONAS

[Fuellas, 73, setiembre-otubre 1989, pp. 21-22]

#### 74. UNA NUEI DE BISPRA

Debaxo d'a mía casa emos zinco bars. En as reuniones d'os bezinos, cuarantaisiete d'os cuarantaigüeito que en semos protestan perén, porque no pueden clucar o güello denguna nuei d'as bispras de fiesta por a mosica que s'ascuita dica o zagüero piso. Y he dito cuarantaisiete porque os sabados normalmén baxamos a la mozeta a dormir en Chaca con os güelos y nusatros nos n'ibanos a zenar con os amigos u chirmans y dimpués ta o zine u a chugar bella partida de guiñote. Pero lo diya 14 cambeó a cosa. Comenziaba la temporada d'esquí y Raquel s'eba de debantar a las siete d'o maitín. Se rematoron as chiquetas borinas d'os sabados dica San Chusé. A las diez toz ta lo leito pa poder amadrugar o diya siguién. No ébanos ni pon de suenio metius en o leito como as pirinas. Y, pa rematar, a mosica. A famosa mosica, como si la ésenos debaxo d'o leito. Nos sapébanos de memoria qué beniba dezaga: agora Lambada, dimpués a tuna. Dimpués iziba o mío mariu: prepara-te, mozeta, que s'arrancan por sebillanas. Toda la nuei sin d'apegar o güello. A la fin, cuan yeran más d'as zinco d'o maitín, sintiemos os fierros d'a rexa y diziemos: agora podremos adormir una mijaja. Pero en iste inte, atro estrapaluzio nos fizo debantar a capeza de l'almada. Yera una colla de cazataires que plegaban a chitarse o carajillo pa l'ostra. As puertas d'os autos, as bozes y dica os cans partizipaban ladrando alrededor d'os amos. No eba pasau meya ora, o despertador me iziba que eba de debantar-me a fer a minchata d'a nina y a clamar-la pa acotraziar-la. Grabiél, encarrañau, se'n fue a pintar as finestras entá casa os suyos pais.

Yo, asinas que dixé a mozeta en a puerta con toz os cataticos, me'n fué ta lo cuarto d'a güela y le'n dizió: Baleriana, faiga o que quiera, pero como yo en sienta bel rudio l'amorto. A lola se

quedó como izindo: "¡Qué le pasa a ista choben güei, qu'en ye de tan mal talante!". Me'n fue ta o mio cuarto, me metié atra begata en o leito, me tapé dica las zellas y dormié como una mincharra dica las onze.

Rosa CASAS

[Fuellas, 75, chinero-febrero 1990, p. 16]

## 75. FA D'ISTO TRENTA AÑADAS

Yéranos una cachinalla de zagalas más malas que lo sebo craba. Lo diya primero d'agosto, en plena meyodiada, nos ne fuemos a brendar ta la fuen de Churdana, que ibi yera a una oreta curta de lo lugar. Feba una fuxina que s'asaban os paxaricos. Empezípiemos a caminar y a lo poquet rato ya yéranos cansas; la fuen que no se'n bieba y la fambre qu'en yera muita...¿Brendamos? Dezaga unos buxos, pa amparar-nos de lo sol, nos coflemos y alli mesmo nos minchemos lo pan con la miqueta d'azamallo qu'en eban metiu en casa. No i serian las cuatro la tardi que ya ébanos rematau. Ixe demonio azamallo nos die un reseco... La fuen sin de trovar-la y feba una caloriza... Prexinemos tomar-nos-ne, nos reculemos y plegando ta las seras de la caseta, como feba muito rato que no ébanos feito bella pizia, dentremos a xorrontar los pollos. Las seras i son en lo cabo d'alto la carrera y eban feito una paré pa que no cayesen ta baxo los animals ni las presonas, con foraus pa que l'augua, cuan plebese, se'n escurrise por astí. Dende la paré ta la carrera bi eba zinco u seis metros.

Lo pollo que no me se dixaba enganchar, se cala por un forau d'ixos, me planto en la paré ta brincar a croixidar-lo y t'amanezco en la cuneta. Me se gasté la gana. No en feba de garretas. Una muller que iba enta lo suyo pallar me debaté d'entierra y m'alcanzé enta casa. Mi padri que beniba de carriar yerba, cuasi me da una cazada. Yo eba tanto mal que no podeba ni tartir. Me caleron en lo leito y clamaron a lo medico. Dizié que me s'eban fundiu u crebau dos u tres costiellas, y me fazié un faxallo en lo peito con esparatrapo. Por si yera poco una, me clabé dos indizions d'ixas pa los tetanos, pos al cayer m'eba raspiau la cara con lo muro. Y que fese reposo (¡mal caleba no fer-ne, no podeba ni alentar!). Tamién se dexé izir que asta las cuarentai-güeito oras no en sabría si eba rebentau u no. Dimpués de quinze diyas fendo lo mundiu, me debaté y cuasi tiengo que aprender a cami-

nar. Yera cansa como si m'esen dau bel somanto.

Ibanos amonico, con mi madri que m'aduyaba, de lo leito ta la finestra, de la finestra ta lo leito, pasiando-me aspaziet como un esquinazau, asta que istas garras me se plantéron fuertes. Y, contico-contaco, aquí m'ez.

Otro diya bos contaré cómo m'escalde lo pie.

Ana BOLU

[Fuellas, 75, chinero-febrero 1990, pp. 16-17]

## 76. PRIMABERA EN A SELBA

Yera primabera pero a nieu encara continaba cubriendo-lo tot. Caleba salir-ne a escar cualcosa ta minchar pos as reserbas yeran ya acotoladas.

Dimpués d'arrear un rato, un d'ers se'n quedó sosprendiu; sobre a nieu bi eba unas ditaladas muito estranias. En alufrar-las bien amoniquet, brincó ascape d'o puesto, marchando por atro costau.

Aquera chornada no bi abió suerte. Dimpués d'un largo recorriu, a parella abió de reblar, tomando ta o suyo refluxo ta pasar a nuei.

A la maitinada siguién en salión de nuebo. Encara continaba la nieu, pero caleba trovar bella cosa que lis permitise sobrebibir. En o camín tornón a trovar aqueras ditaladas. B'eba de tratar-se d'un animal bien raro y esconoxiu por ixas tierras ya que nunca no eban bisto unas ditaladas tan grans, y menos tan largas. A esconoxedura d'os sinais, estintibamén, lis feba esbarrar-se-ne, alpartando-se-ne d'eras.

O terzer diya sapeban que no podeban endurar muito tiempo sin apercazar minchusa. As fuerzas lis albandonaban imprimablemén. O ibierno yera durando masiau.

Pocas begadas acudiban ta ixo remeyo ta nodrir-se; pero en ixa ocasión yera de raso bital: aberban de furar ganau. Ta plegar en er caleba pasar por do aqueras ditaladas tan fieras que beyón os atos diyas; pero como a nesezidá yera más fuerte que a temor a aquers sinais d'animals esconoxius, pretón camín y lugo nabesón as ditaladas. Pocos metros dillá, dezaga d'un tozalet, bi aparixión. Yeran ombres, con una estrania forma d'andar; os suyos piez yeran muito más largos d'o que conoxeban dica allora; y s'esbarizaban sobre a nieu nantando muito más rapedo que ers

mesmos. A la fin replecaban de qui yeran ixas estranias ditaladas, sólo que ya yera tardi: dos tiros acotolón a bida d'aquera parelleta d'onso fambrosos.

Xema Garreta

[Fuellas, 75, chinero-febrero 1990, p. 17]

## 77. UNA ISTORIA DE CARNABAL

*Todos sabemos que os carnabals se zelebran en todos os lugás d'Aragón de una u de otra manera seguntes a tradiziòn. Os carnabals en Ansó son espezialmente conoxius y por ixo esta istoria que nos han contaú d'ixos días anti d'a Cuaresma tiene que pasá por una chiqueta introduziòn d'o que eran os carnabals en Ansó anti más.*

Una d'as cosas más tradizionalas yeran os disfrazes. Todo o mundo se bestiba de algo. Unos días antes de Carnabal saliban as *mortalallas*, que yeran personas que se meteban un linzuelo por enzima y con una esquilla se'n iban por as carreras fendo miedo y trucando en as casas. Yeran como os espiritus d'os muertos que clamaban a os bibos pa que lis fesen causo.

O Miercoles de Zenisa, como día zagüero de Carnabal, saliba en prozesión o *toledo*, que yera un estandarte que lebaba unos cuernos de buco por debán y un truco u cañòn de zaga. O cuerpo lo formaban dos tochos tapaus con un linzuelo en do se meteba un ombre. A misión d'este yera encorré a todos, en particular a las mesachas.

Chunto con o *toledo* saliba o *sembradó*: en un chubo se meteban dos ombres. De zaga marchaba enganchau otro en un apero y después otro sembraba. Y ¿qué sembraba?, pos zenisa por enzima de todos.

Estos yeran, más u menos, os disfrazes comunes de Carnabal. Aparte, todas as personas en o lugá se disfrazaban como quereban. Podemos dezí que yera muita a partizipaziòn d'as chens. Unos se disfrazaban con perellos d'animals, y otros (os más), con os disfrazes que se clamaban *mañicas*, que como a misma palabra dize consistiban en que os ombres se bestiban de mullés y as mullés de ombres. As caras siempre se lebaban tapadas u mascaradas pa que no se reconoxeran. Por costumbre os ombres y as mullés fórmaban grupos separaus a la ora de disfrazá-sen. Bi' estaba muitos que sólo se meteban que as mascaradas y por debaxo d'a ropa todo pleno d'allagas pa punchá a qui s'azercaba muito.

A istoria que imos a contá ye real, pero ye como muitas otras que se daban en ixos días en que todo, u cuasi todo, se permitiba. Trata de cuatro mullés, amigas, que s'achuntoron un día de Carnabal y dezidieron que se teneban que fé notá en o baile sin que ninguno las conoxera. D'as cuatro, dos yeran casadas pero una d'ellas feba pocos días qu'eba pariu. Esta, un poco más beroya que as otras, por o que se beí, teneba miedo de que la conoxeran porque teneba o culo muito gordo. Asina que entre todas se metieron a disimulá-le a parte zagüera d'o cuerpo pa que, por o menos, a chen y sobre todo o mariu suyo no sabiera qui yera. Como ye regla se metieron as ropas de *mañicas*. A esta mullé li metieron un capazo como culo y por enzima todo o que troboron: sayas, balons, un cullá pa gorro... As demás no fueron menos. Sólo una lebaba una cosa más: en a liga una esquilla, muito importante pa cuando as cosas se metieran mal. En a cara lebaban un trapo con tres foraus, dos pa os güellos y uno p'a boca.

Y asina, d'estas trazas se'n fueron camino d'o baile, u mejó dito, d'os bailes, que'n i' estaba tres d'ellos en os mejós tiempos de Carnabal. Primero en ta Casa Esquintero, en a Plaza. Astí as cuatro buscoron una parella. A d'o capazo en o culo, a propia, o mariu suyo. Y baila que te baila, t'aquí, t'astí, t'allá, y o pobrón que ya farto li deziba:

—Pero, tu qui yes? Pos qué batán m'estás dando! Qui yes, mesacha? Tira-te ixo d'a cara que te bea. Qui yes, mala mullé?

Pero l'otra, pon, que no en tartiba. Y chapada por aquí, y patada en o chenullo por astí. Y asina, asta que as cosas se metieron difizils. Con ixo meneo no yera raro. Porque claro, no yera sólo que o mariu d'esta mullé qui ya estaba farto de palizas, sino todos os demás qu'eban pillau as otras. Y ya, pa que as cosas no pasaran a mayós... toque d'esquilla, tornoron a achuntá-sen y ala!, ta otro baile, a bié a qui pillaban esta bez.

Cuando ya, cansas de raso, eban recorriu todos, y como qui no ha crebau un plato nunca, se'n fueron ta casa, se metieron bien polidas y apañadas, de pontifical que se dize, y en t'o baile otra bez; pero formals, ixo sí. Güeno, todas no tornoron, porque bi' estaba una que teneba una obligaziòn que cumplí: primero dá-li a teta a o nino, que ya le'n tocaba, y después itá-se a dormi como una bendita a



esperá a o mariu suyo que tornase d'o baile de Carnabal, que seguro teneba algo que contá. U a lo mejó eba siu un baile de Carnabal como otro cualquiera?... Qui sabe? A berdá ye que ella eba pasau una noche güena, güena; a mejó noche de Carnabal de toda a vida suya.

Recordando estas cosas uno piensa por qué un mal día se tenieron que rematá y por qué, como en otros lugás, no han tornau a fê-se. Pero nadie sabe. O más seguro ye que o Carnabal d'Ansó no torne a renaxé nunca más. Pero por o menos estas istorias quedarán escritas pa siempre.

OS ALUNNOS D'ARAGONÉS D'ANSÓ

[Fuellas, 77, mayo-chunio, 1990, p. 29]

## 78. MOSENS, MONCHAS, MAISTRAS Y MELITARS.

Lo padri d'Adeleta estié konzellero de la Casa la Billa cuan l'alzamiento de Franco y, como toz los de lo konzello, yera republicano. Un destacamento de soldaus mandaus por nazionals, beniban de camín dende Chaca pa meter-bi orden y, en plegando ta la sierra, los obrers (que los eban feito apuntar-sen tóz-en la C.N.T., pos sí no, no lis daban triballo) fazieron bellas trincheras pa aturar-los. S'escuiteron tiros y muitos ombres de lo lugar, por medrana, fuyeron ta Franzia; entre ellos, lo padri d'Adeleta con lo konzello en pleno. Sólo se i quedé que lo secretario, que yera foraster y, como charraba "castejano" y l'emparaba la razón, li parizeba que los nazionals li abrian respeto. ¡Pos no li balié!, y aquella mesma nuei l'afosileron.

Por ixo, Adeleta yera filla de royo.

Y agún remera d'estar en lo leito y una parella de zebils dentrar en lo cuarto la palla y, con forcas, foriquiar por bier si ibi yera allí amagau su padri. No lis importé branca qu'ella ese sólo cuatro añez y que de lo espanto cuasi se pixase.

Dimpués, cuan ya s'eba feito mesacha, lo cabo Susín, que yera un carcán, li pregunté (pa bier si la zagala se trafulquiaba), cuánto feba que no lo eba guipau. La cría, que no en yera pon de fata, li espeté:

—A mi padri, dende que se'n fue, fa cuatro añadas, no lo emos tornau a bier.

Y ye que, a magatons por Lo Palo, más d'una begada y sin d'enterar-se-ne denguno, su padri y belotri eban tornáu ta lo lugar, pa bier

a la muller, a los fillos y a los güelos. Caminaban de nuei, chugando-sen lo pelello pa dar-lis un beso.

Lis trayeba un queso, gran y amarillo como un sol, que su güela alzaba en la masaderia amagau debaxo las cols, izindo-li: refilla, no li digas a denguno que ne has minchau, que si se'n enteran los zebils lo nos furarán y nos matarán a toz. Entre la fambre y la medrana, se guardaba bien güena d'izir-lo.

A Adeleta y a su irmano los feban ir ta lo pallar a cullir en las seras flors de malba; y su padri, entresmistanto, amagau en lo sulero lis itaba bella gollada por la finestra. Con lo moquero axugando-se los güellos, prexinaba: ¡Cuánto eban medrau dende la bez zaguera!

En lo cuartel se'n enteraban dimpués qu'eban cruzau la muga. No los podieron enganchar nunca; ixo que yeran una miqueta lobarros y, antimás, bi'n eba un ziento aguaitando.

.....

Las monchas, que Doña Sixta Brun bosaba pa que cudiasen a la cachinalla, feban pa'l «Corpus» un altar mui poliú. Empliban Palazio de lirios y fuellas de rosera y rebistiban d'ánchels a las mesachas pa acompañar a lo Santismo. Pero a Adeleta nunca la dixeron, "pos su padri yera royo". La mesacha, que bieba a las suyas primas con aquellas basquiñas de raso que reluziban y aquellas aletas tan ponchas de algodón, li parizeba que los ánchels de berdá no serian tan poliús. Y li daba a su güela ferrete plorando:

—Lola, por qué no me rebisten a yo? ¡Ai, lola, yo tamién quiero estar ánchel!

Su güela li feba:

—¡Calla, filleta, no plores! —y lugo, en un chomeco— ¡Á, cuánto más polida i estarías tu qu'ellas!

La madri d'Adeleta yera cansa-perra de tanto triballar. Dende qu'eba l'ombre en Franzia li s'eban medrau los quefers. Eba que fer leña, ir con lo macho ta lo campo, fer güertos, fartar lo cochín, carrier l'augua, labar enta'l río, fer paret en lo cubilar y muitas más cosas. Pa rematar, los dos críos y los dos güelos.

Con bentiñeito añadas parez que en eba cuarenta. Ibi yera tan alticamada por si lo mataban que s'eba quedau xuta.

L'unico ratet qu'eba discansau yera cuan iba enta la ilesia. Allí eba tiempo de dimandar-li a



la Birchen d'Escagüés que cosirase a lo mariu, remerando los cuatro años que feba que yeran casaus y lo muito que se quereban.

Feba misa mosen Vicente Ara, que yera un fastioso: aprobeitaba los sermons pa fer politica de dreitas. Bel domingo, dende lo polpito, se dexê izir que toz los fillos y mullers d'ixos creminals de royo teneban qu'estar afosilau. Cuan la madri d'Adeleta, que ya en yera pro farta, escuité ixo se debanté de lo banco plorando, se'n fue de la ilesia y no torné a dentrar en muitas añadas.

¡Á, mosen Vicente Ara, cuántas tochadas t'abran dau los diaples en lo infierno!

.....

Doña Carolina Prat yera la maistra de los parbulez. Yera roya (de pelo) y eba los diens mui grans. A Adeleta li s'antullaba que yeran pai-zius a los de la burra Pexenca.

Meteba a los mesaches alredol de la mesa y lis amostraba unos pasquins grans, con los nazionals que yeran los güenos, debuxaus mui polius, y a los malos, que yeran los royo, con cara de ladrons y creminals.

—Señorita, "qui" son los rojos?

—Los rojos son unos asesinos que llevan las manos manchadas de sangre inocente. Son los que matan a los curas y a las monjas, además, queman las iglesias. Por eso, el Caudillo ha levantado su espada en santa cruzada para exterminarlos.

Los mesaches metieron güellos de no entender zarrapita.

—Para que me entendáis... un ejemplo: el padre de Adelita y el de Luisito ¡son rojos!

Adela prexiné allora que Doña Carolina, anti-parti de los diens, eba tamién la sensibilidá como la burra Pexenca.

Isto que bos rezentó ye berdá, pasé en la Bal [d'Echo] en las añadas de la guerra.

Adeleta ye mi irmana.

**Malena Boli**

[Fuellas, 81, chinero-febrero 1991, pp. 14-15]

## 79. NO LI FEBA GOYO RICORDAR

No li feba goyo ricordar. Cuan as cosas suzedaban no quereba tornar ta ellas, esbellugar-las falsamén. Yeran as nueu, yera en un bar y difuera yera de nueis, ixo yera pro. Fotió atro

fumarro. Atra begata sin parar cuenta rechiró ra fotografia en a pocha de o gamboi. Yeran as diez y lo zelebró con un atro gotet. Mientras se miraba ra fotografia se trataba de patarienco porque a bebida li trayeba ixo pasato inútil. Qué teneba que beyer ixo con a imachen fosca que li tornaba ro cristal. Un gotet más. A fotografia en a suya man, una mica corrucada. Quereba crebar-la, pero ixo fuese estato beyer-la morir de raso, tornar a apretar o gatillo. Asinas agún yera biba, encara calién en a pocha de o gamboi, mirando-se-le y fendo ra riseta dende a suya man; y el tornando-li ra rialleta.

**Jesús CISNEROS**

[Fuellas, 83, mayo-chunio 1991, p. 22]

## 80. MOJIGANGA GRAUS. 1990

Así, un poco resumido  
 tos boi a contá la istoria  
 de como ba transcurrí  
 la noche la mojiganga  
 en la plaza mayor de Graus  
 ane mucha chen i ba acudí.  
 Ban empezá sacán  
 una foto de l'alcalde  
 al que más tarde ban cantá  
 icha canción de Cristal:  
*Mi vida eres tú,  
 y solamente tú....*  
 señalán-le toz a èl  
 que al balcón de l'ayuntamiento  
 ya s'empezaba á cabreá.  
 Ba comenzá l'actuación:  
 ablán una familia  
 de temas de actualidá  
 del pueblo y de la nazió.  
 Más tarde i ban acudí  
 los actores que de reyes feban,  
 y bien se ban diberti  
 discutín sobre iche tema  
 de: *COMUNET NO; COMUNET SÍ.*  
 To l'actuación ban está igual.  
 asta mos ban tirá  
 flotadors d'ichos de plastico  
 pa que no mos podesen afogá  
 en iche pantano  
 que pronto pensan empezá.  
 Tamé mos ban regalá  
 tierra de la Puebla Fantoba  
 pa que no la podesen olvidá.  
 Ba sé mui diberti  
 escuchá iche repertorio  
 que la chen de Graus

se ban sabé imbetá.  
Sobre to mos ban diberti  
cuan mos queriban matá  
con ichas tres u cuatro bombas  
que bien mos ban emporquíá,  
pues eban sandías  
que zerca nuestro ban fé esplotá.  
Enzima, si ibas un poquet majo  
pa i-te-ne a bailá,  
bes-te-ne a casa a cambiá-te,  
si no, mal bas a quedá.  
Antes de terminá  
ban pedí a los espectadores  
si les podeban dá  
un poquet de dinero  
pa las cosas podé pagá,  
pues el ayuntamiento  
no les n'abía queriu dejá.

M.<sup>a</sup> José PUEYO

[Fuellas, 84, chulio-agosto 1991, p. 8]

### 81. LO QUE FALTABA PA'L DURO

Como no ñaeba bastante  
con los problemas del mundo  
sólo mos faltaba éste  
pa comé aún más pan duro.

Ba i un día d'Agosto  
un tal Saddam Hussein  
con sus tropas irakíes  
a conquistá per astí.

Chino chano, chino chano  
a Kuwait se'n ban llegá  
y lo fueron ocupán  
sin dejá-les ni chistá.  
Pero als Estaus Unius  
la notizia ba llegá  
y ni cortos ni perezosos  
medidas en ban tomá.

Tamé los demás países  
quisieron collaborá;  
mandaron cuatro milicos  
como mensaje de paz.

Europa, Estaus Unius,  
Rusia y algún país más  
fueron a ablá con Saddam  
pa bé si soltaba prenda.

Pero Saddam no zedeba;  
ye más cabezón qu'un bou:  
*quéremos chuntá Kuwait*

*com'una probinzia nuestra.*

Cllaro, que teniba reens  
en el medio la ziadá,  
rodeaus de soldaus  
sin dejá-les escapá.

En ñaeba un zentenaar  
d'ixas chens españolas,  
pero d'España salió  
la comisión *salbadora*.

¡Ixa doña Cristinona  
no sé como'l ba combenzè!  
pero'l patán de Saddam  
los reens ba soltá.

El día de nabidá  
un regalo ba llegá  
pa los soldaus del golfo  
que mucho les ba gustá.

Con Narziso y su mullé  
la Marta les ba bení  
y la sesión ba alegrá  
con su grupo Olé-Olé.

Casi to'l mundo intentaba  
aquella guerra ebitá;  
intentaban fé tratados  
p'acabá ben con Saddam.

Los países y la ONU  
una fecha ban fijá:  
*Rinde-te pa'l quinze Enero*  
*u las cosas irán mal.*

Pero estamos ya en el quinze  
y Saddam aún no ha soltau  
¿qué pasará? no'l sabem.

Espero que no aya guerra  
pero mui difizil é.

(escrita el 15-1-91)

José Antonio GONZÁLEZ SERENA

[Fuellas, 84, chulio-agosto 1991, p. 9]

### 82. CUENTOS D'ANTES

A tots els llugás yeba molts tradicions que  
s'han perduu u que sólo recordan els biejos.  
Una de las més estenedas yeba la de posar  
motes a la chen y tamé a las casas. Al mio  
llugá, que ye Gabás, yei un chuego de pala-  
bras dan el nom de las casas, n'u sè si me'n

acordaré ben de tots perque ya no'l diu casi digú.

De chicots, mo'l diban unos als otros ta fe-mos enrabiá. Yo tengo un besino que ye de casa *Meu* y el cuenta diba que *Meu se besa el peu*; parese una tontería pero ell, cuan l'u diban, se'n puyaba per las parets. Ell me contestaba din-me que *Calbera* (...el nom de la mía casa...) *se mencha una pera*. No me caleba enfadar guaire, pero coma ell posaba cara de mol rabioso més baleba parar cuenta. Y aixit, todas las casas tienen un sonsonete pareseu:

- *A Grosia le cai una llosa.*
- *Guillem se mencha un calderet de mel*; de begadas, algunos u cambiaban y les diban: *Guillem, mala pell*. Ya podebas fuire perque t'enrestiban y te foteban un croixinot si t'agafaban.
- *Betranet siempre al rinconet.*
- *Catoi espluma un pitarroi.*
- *Casalero monta al somero.*
- *Ramón pasa pel palancón.*
- *Caseta repllega las cagoletas.*
- *Chaime saca el cull al aire*. Als d'ista casa les sabeba mol malo que les u disen y més baleba dí-les-gúe de lluen.
- *Meu se besa el peu*, ya u em dito.
- *Calbera se mencha una pera*, tamé.
- *Churau tira l'aigua per un forau.*
- *Pedro pica un quebro.*
- *Riba pasa la criba.*
- *Chorchí mencha ordi.*
- *L'albañil pllega perejil.*
- *Olaria repllega algaria* (ye una planta que no sé ta qué s'emplega).

Manuel CASTÁN ESPOT

[*Fuellas*, 84, chulio-agosto 1991, p. 25]

### 83. CHUNIO DE 1937

A os dos meses d'aber-se muerto mi ermano die á luz a una mozeta que si no fuese por o que estábanos pasando, fue una sitación chocante. Pasaba en chunio, martes y treze de 1937. Bombardiaban, y entre cuatro y zinco de a mañana, tube o primer abiso de que iba a nazer. Chuan corrió a medio bestir enta par de dezaga de casa nuestra, que bi eba una torre, aentro d'un pasaje, y que as Patrullas de Control teneban astí o cuartel. Les contó a sitación que nos alcontrábanos y les faltó tiempo pa benir ascape con un auto.

Por primera bez iba a ir a una clínica a tener

un fillo. Aquellos ombres se desfeban pa aduyar-nos. Se portón como si fuésenos familia. Bebibanos en un cuarto piso. Subión dos misaches, por si me teneban que baxar en brazos. En un cuarto d'ora estubimos en a clínica. Por o camino, me daban animos de que todo iría bien. Que estase contenta, porque iba a trayer ta o mundo un ziadadano que pué que un día seria defensor d'a nuestra causa.

Os otros fillos os eba tenui en casa, y con todos o pasé mui mal. Asinas qu'estaba espantada, que cuasi no fazié caso d'o bombardeo, u yera o de menos.

No tenébanos meyo d'abisar ni a o medico ni a comadrona, y tampoco sé si esen beniu enseguida, ya que os aroplanos no paraban de pasar, una y otra bez, sembrando muerte y destrucción.

En a clínica m'amparó una enfermera, pero que mientras tanto iba por as cosas nezesarías, al golber, o crio eba naziu.

Ixa mozeta bino a o mundo o día treze de chunio, martes, treze, de 1937, y a o tiempo que bombardiaban Barcelona. Le pusiemos o nombre d'as agüelas, M.<sup>a</sup> Antonia, y que tamién caye en treze de chunio.

A pesar de tantas penas, pribazions y una guerra tan larga, se crió sana, robusta, maja y sin bier un medico por casa. Cuando fue grande contaba os acontecimientos d'o día que nazió con tanta grazia y salero, que en cuenta de causar pena, lo combertiba en ocurrente y chistoso. Yera una mozeta maja. Fizo una carrera brillante —con bella matrícula—. Dispués de casada se'n fue ta Tarragona. Asti treballó con firmeza a favor d'a lengua catalana y o país, cosa que se propuso y logró con bentaja u crezes.

Dispués d'o primero bombardeo y onico por barco, empezó ra abiazión. Y ya no bi abió noche de luna que no aprobechasen a sembrar a muerte por ixé meyo.

Cuando escurezaba, zarrábanos puertas y bentanas pa enzender as luzes. Cuando empezón a abisar-nos por meyo d'as sirenas d'o periglo de bombardeo, tanto si estábanos en cama, como lebantaus, corrébanos escalearas t'abaxo, a refugiar-nos ta o piso prinzipal. Os que estaban en a calle, se'n baxaban ta o Metro. ¡Cuanta chen no teneba lugar de llegar! Igual que os que s'escondeban en os baxos

d'as casas y quedaban aplanadas, enronando a aquella chen que en a mayoría d'os casos ya no saliban con bida.

M'alcuerdo que nos eban bombardiau güena cosa bezes cuando a o presidente Companys se l'ocurió, por meyo d'un altaboz, albertirnos d'ixa forma: "Catálans! Aneu al refugí que hi ha perill de bombardeig!". Y cuando s'eba acabau, deziba: "Catalans, torneu a les vostres llars, que el perill ja ha passat." Anque güena cosa bezes, abisaba después d'aber esclatau. U después d'aber saliú d'o refugio, golbeban os aroplanos.

Empezábanos a estar cansaus de tanto sobir y baxar escaleras, asinas que dezidiemos de no mober-nos de casa, y menos si estábanos en a cama. Tamién muita chen, en sentir os abions, se'n sobiban ta os terraus. Deziban que asinas los bieban benir.

Como bibibanos arriba -baxo o terrau-, y tenébanos os cuartos de dormir t'a parte d'atrás, a una balconada escubierta, as noches de bombardeo paizeba que estábanos al raso. A casa temblaba, os cristals s'estillaban y a olor de xufre, polbora y polbo s'espardiba por dentro casa que no te dexaba alentar. Y menos mal que estábanos aprebenius, pos ébanos tapau u apuntalau os balconcs con colchons detrás, no fuese caso que bel piazó metralla u cristal nos jibase a ros críos u a nusotros, pos tenébanos as camas zerca as aberturas.

A os pocos días de tomar todas ixas precauzions, zerca de meya noche nos despertó un estruendo como si se tratase d'a fin d'o mundo, y que por zierto s'escaizió que fue uno d'os ataques más largos, con más mortaldá y estrozo. En un par de pasadas d'os aroplanos, dende o casco antiguo -Plaza San Jaime / Fernando- ande está emplazau o ayuntamiento, Generalidá y Diputazió, ezetra, siguiundo ensanche ta arriba asta a Diagonal, sembrón a muerte y o desconsuelo. Os que más u menos podeban abandonar a ziudad, no se lo pensaban dos bezes.

Entretanto pasaba ixa crueldá, estábanos nusotros y os críos azeleraus pa apretar a correr cuanto antes ta o refugio; o que pasa qu'antes d'acabar-lo de pensar, ya eba pasau todo, pos nomás faltó que en as puertas de ros cuartos de dormir tenébanos unos retabillos pa zerrar-nos por aentro y con o estruendo s'atrancó a puerta y antes no s'abrió nos costó

asabelo. A ras escuras y con os críos chilando y tantiando pa poder salir, s'eba pasau o periglo, pero o mal rato no te lo sacabas d'enzima. O golber a dormir s'eba jibau, asinas que fizie-mos un pensamiento:

Chuan, en empezar a guerra, estaba rematando en Viladrau l'achardinamiento de a "Font de l'oreneta", en mimoria de Bofill i Ferro -poeta Guerau de Liost-. O piquero, amás d'a fuen eba feito a obra de dos u tres chardins en o mismo lugar. Yera un piazó pan de presona. Aun no abrió a boca o mío mariu pa preguntarle si sabeba de bella casa pa que subise a familia, pos no podébanos más con tanto bombardeo, ascape s'ofrezió pa que fuésenos ta casa d'el; tenébanos o primer piso a nuestra disposición. Mientras tanto fébanos os preparatibos pa marchar sufriemos otro bombardeo. Baxemos ta o piso prenzipal por zaguera bez. A nina grande, que teneba zinco u seis años, estaba esguerrillada, chilaba dende o primer estruendo asta que s'acababa, sin parar. Tamién por a zaguera bez sentie-mos a boz de Companys.

A la fin, a chen cuasi no se mobe-ba de casa, algunos se'n subiban ta os terraus pa bier benir os aroplanos, otros baxaban t'a calle, no se sabeba o que yera millor.

En morir-se Ángel, mama se'n bino a bibir con nusotros. Yera tan güena que si podeba aduyar u serbir pa algo, ascape la tenebas a punto. Y si no, o que deziba ella:

— No quiero que naidie m'escobe os pasos.

Asinas que biendo que nos sería más útil quedando-se en casa que subindo con nusotros ta Viladrau, se quedaría pa coger o poco razonamiento que daban, y si se tarziaba de fer bella cosa pa bier si le tocaba bella quisicosa u señalín d'algo, siempre sería una aduya.

Y fortuna que se quedó: cuando oloraban que abandonabas a casa y la zarrabas, a mayoría d'as bezes t'entranban cualquier refugio y ya no se'n mobe-ban ni que benise o Papa. Y o que yera peor, no se miraban miaja si nezesitaban leña pa calentar-se u guisar, igual echaban mano de muebles, puertas u o que se presentase. Por ixa razón mi madre se quedó en casa y poco miedo que allí entrase ni una mosca.

Agarremos os trastes pa marchar d'o modo que fuese, sin saber cómo y de qué manera.



Rai que Chuan tubo un güen pensamiento. S'acordó d'o señor Bosch, antiguo cliente, que pa que no le requisasen o auto Mercedes lo eba puesto a disposiziòn d'a Generalidá pa a recuperaziòn, incluiu o chófer. Asinas que le'n ampró a Don Romulo y que le'n dexó de mil amores. En ixé carricoche subimos ta Viladrau.

**Chuana COSCUJUELA PARDINA**  
(*Fummel, Lot et Garonne [Franzia], 1910-  
Barzelona, 2000*)

[*Fuellas*, 86, nobiembre-abiento 1991, pp. 9-10]

#### 84. FAGA YOGA EN FAGO

-Me fa goyo en Fago  
que fa yoga Goyo.

Si fo yo lo yoga  
y no lo fo en Fago.  
¿te faré yo goyo?

Fago me fa goyo,  
lo me fa lo yoga  
y he goyo con Goyo.  
Si fas tú lo yoga  
fa yoga con Goyo  
y me farà goyo  
gollar-te fer yoga  
con Goyo y en Fago.

**Victoria NICOLÁS**

[*Fuellas*, 87, chinero-febrero 1992, p. 21]

#### 85. NINONS

Dengún ese dito en beyer-li ros güellos que yeran os d'un mesache encá no surtiu de l'adolescenzia. Yeran unos güellos abiellaus, amonchonaus, apabiliaus, d'azeto desengaño.

Yera aborreziu. Embafau de a guerra, de tantas muertes, de tanta barbarería, de "royos" que afusilaban a "nazionals", de "nazionals" que afusilaban a "royos". Y er yera "royo", profes. Lo yera porque a guerra lo eba sospreso en ixé puesto de o mapa, si no serba estau "nazional".

Er no replecaba pon de política, sólo que de o cambo, pero sapeba lo que yera bien y lo que yera mal. Ixa guerra no yera güena, denguna lo yera, pero ixa encá menos, yera la pior de todas, yera zebil, y no sólo trayeba ros mals de todas as guerras, a muerte, a esferra, l'allero, a fambre, as pasas y tantas d'atras

más, sino tamién as benganzas, as pezinas, as maliziadas y l'odio que pasan de pais ta fillos y ta nietos y ta...

O chicián zarró ros güellos. No quereba pensar en ixo.

Sin dembargo, no trobó ra paz, porque allora li beniban prexins. Tornaba á beyer a ra chen azitada pasar as bagueras por os santos de a frontera de a ilesia ta bulcar-los enta tierra, tornaba a sentir os disparos d'afusilamiento. Belunas de as bitimas yeran de a suya edá y amigos d'er. Ixe diya ploró. No remeraba aber pillau un choto en a suya bida, pero ixé diya ploró, ploro azetamén. No daba treslau con cosa. Chen de cutio pazifica se yera mesa azitada y l'aponderada, barrenada.

A suya familia nunca se yera definida en ideyas políticas, pero caleba fer-ne. Por a lineya de o fren, republicans. Y tornaba a sentir a os soldaus esgañolando, o desilizio de os cañons y beyeba a os nafraus, a os muertos, a os morimundos. Beluns s'aconortaban; er lis imbiadiaba. Porque a er continaban pillando-li pampurrias en beyer as panfomias de o que antis más yeran estaus sers umans. No s'aconortaba a ra tufarrina de a sangre, ni a os cuerpos escuarterizaus u escocotaus por as granadas, ni a ra fridor de Tergüel, ni a os piez ulzeraus por a conchelaziòn, piez negros, ixutos, aspros, momificaus, que feban fastio; ni a o bardo de o Ebro, ni a os güellos esteriquiaus y enzenegaus de beluns, ni...

Os grabaus de Goya yeran falordias ta ninos, a guerra encá yera pior que ixos "empastres".

A begatas yera como espentolau y li daba ra turruntera de fuyir, d'ir-se-ne, pero ¿enta dó?. Allora pensaba en o fusil. No yera tan difizil, sólo que pintar señal y pretar o gatillo, pero no'n eba gosau, no'n eba de balor. Y tornaba a luitar matando á chen que no conoxeba y que nunca li eban feito cosa. A la fin no li bagó más y, cuan beyió a l'atro mozet, baxó ro fusil no querendo disparar, cosa que aprobeitó l'otri automaticamén, sin de pensar en beta, des-amorü.

A bala dentró por a parti alta de a fonsera.

Primero sintió un trucazo, como una puñada en o estomaco. Dimpués mal, muito mal que li tallaba l'alentaziòn entre que paraba cuenta que as garras s'esboldregaban y cayeba acurrupiu. Os morros li sangrón en tallar-sen con



os caxals a la que s'esclafón contra ro sulero. Notó ra sabor de a sangre en a luenga pretando-se ra nafrada con as mans. Allora cheme-có. O mal yera inendurable.

Encá ese puesto fer un poder ta rebiscolar, pero no'n querió. Yera aborrezíu.

A suya boca ubierta chitaba l'aire esforzigando a l'alentar, debantando polbo que s'apegaba en a suya cara, se mezclaba con a saliba y creyaba bardo que empuercaba o chobenenco rostro estretíu de mal.

O mesache paraba cuenta que s'amortaba, pero no teneba medrana de a muerte, porque la deseyaba. Una begata, un millón d'años tazaga, s'eba preguntau porqué bella chen deseyaba morir. Agora lo sapeba. A guerra li'n eba amostrau.

China chana ras poquetas rasmias que li quedaban se'n fuón indo y a sensación de mal tamién. Amonico empezíó á tener sonio, una modorrina muito agradable que li acubillaba abrancando-li, enrebullando-li. Dimpués ya no sintió gotica de mal.

L'alentación yera más chicorróna, un roncollo.

De lugo paró cuenta d'un estorbo granizo que l'empreñaba y bolligó.

Estié como salir d'un cascarón. Os suyos güellos enarcaus beyión o suyo cuerpo baxo d'er; en redol, a baralla. Sapió que yera muerto, pero nunca se'n yera sentiu tan bibo. Sapió que si antis li s'eban feito absurdas as ideyas y enchaquias de as presonas ta matar-sen como azogues, agora yeran tan patariecas que no baleba ra pena, no ya matar, sino morir por éras.

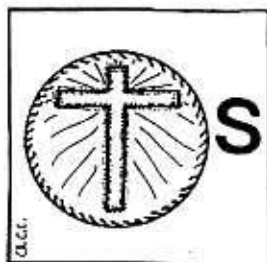
De lugo beyió ra umanidá como ninons conzieters, malcriaus, liloyos, cataplasmas,... ninons que barallaban por o sonallero y s'arreguiban u esmorrinchaban como unos angulemas seguntes lis ditaba lur mal apatuscau esmo.

Si bella begata eba teniu rancor en o suyo corazon, agora li se'n fue enta difuera. No caleba carrañar-se con a umanidá, no baleba ra pena, ni sisquiera menestaba enfurruscar-se-ne. No lo merexeban. No yeran que ninos.

**Chusé A. GRACIA GINÉS**

[Fuellas, 88, marzo-abril 1992, pp. 21-22]

## 86. FUSCOGRAFÍAS (V): PLAN



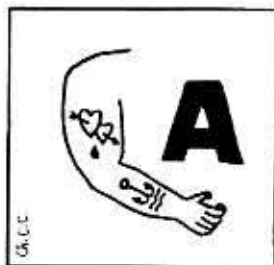
*Pregunta:* ¿Qui ha organizato ixa fiesta ta do acuden tantismas mozas?

*Respuesta:* Os fions. ("Ostion S")



*Pregunta (ya en a fiesta):* ¿Cuála de as dos mesachas con as que emos fablato te cuaca más?

*Respuesta:* L'ansotana. ("la N solana")



*Pregunta (o mesmo):* Y, allora, ¿con cuálá me'n quedo yo?

*Respuesta:* Ta tu, a chesa. ("Tatuaches A")



*Pregunta (bel tiempo dimpués):* ¿Qué cosa que quiers fer o casorio tan a escape con Chuana?

*Respuesta:* Ye enzinta. ("Ye en zinta")

Chusé CABRERO CASABONA

[*Fuellas*, 88, marzo-abril 1992, pp. 25]

## 87. AQUELLS YERAN OTROS TIEMPOS

(sainete en aragonés altorribagorzano)

[Nota de a Redazió. - Iste sainete escrito en aragonés altorribagorzano por Asunción MORA ABAD, que ye mayestra en a Escuela de Castilló, ba estar emitiu o diya 22 de mayo a ras 17,45 oras por "Radio Castilló", d'Educación d'Adultos, dende a Residencia de a Terzera Edá de Castilló. A Redazió de as *Fuellas* agradexe asabelo a l'autora de o testo a oportunidad de poder dar-lo a conoxer a más chen por meyo d'istas paxinas.]

### ACTO PRIMERO

Pilar - María - Dolores - Almudena.

Pilar.—¿De agón biens, María?

María.—De allá del sarradet, que ha anau Joaquín a guardá las güellas a la Coma y estigo dan pena, porque ya ye biejo y no las puede segui guaire. Así estaba trencán el aliento un poco, que me he cansau.

Pilar.—¿Y com te ban las dolós?

María.—Regular, ixas medesinas que mos dan ara, yo penso que no fan nada.

Pilar.—¿Qué prens?

María.—Una ta'l corasón que se diu "gosina" y otra ta'l pecho que la prengo en una cullereta tres begadas a'l día.

Pilar.—Pus ta'l refriau ba mol ben el aigua de sauquero... y las cataplasmas...

María.—Y qué ragón tiens... Pero ara ni se'n pllega de sauquero.

Pilar.—Pues yo encara en tiengo un manollet... y no me'l dixo acabá mai. ¿Y sabes que ba mol be ta'l corasón? Algún traguete de bino. Yo trobo que me sostiene.

María.—Pues a yo que me fa caire.

Pilar.—Perque estarás floja, María. El has de beure sin amerá... y de bez en cuando... algún baset de ransio.

María.—Puestá que tiengas ragón, Pilareta. Y tú... ¿qué tal te trobas?

Pilar.—Yo, de la corada... coma una roca, pero ixa doló que tiengo así detrás... al crusero... i hei nits que no me dixa dormi res. Y ara se me ha alibiau molto, desde que me ba puyá Carmeta la de Binéfar ista arandeleta ta llebá-la a la caniella. Diu que u cura tot.

María.—Astí a Binéfar tot u saben.

Pilar.—Ui... biben mol adelantats... més que a Burdeus... ¿No bes que per allí pasan y tornan tots els que ban a Barcelona?

María.—Pus la nuestra chobe tamé ye mol moderna... Despusayere ba encomensá... No se qué fé ta disná. Si fese menestra... Y aixó ba fé, nina.

Pilar.—¿Y qué ye aixó que has dito?

María.—Pus moltas berduras chuntas y dan trunfetas menudas.

Pilar.—¿Coma es garbansos dan col?

María.—Pareseu... Pero en be de garbansos, bisaltos.

Pilar.—¡Qué modernidats! Pus encara te'n boi a di yo otra. Allá en días, ba puyá Juan a beme y ba portá coma unas cocas redonas, que sólo i hei que fé colá-las al fort y enseguida ya se pueden minchá... y... ¿sabes com se disen? ¡Pichas!

María.—¡Qué nom tan raro! ¿Y te ba sabre bueno? Perque ¡Cualquiera sabe de qué estarán fetas!

Pilar.—Sí, mol buenas, pero no te credas que ye nada nuevo, son coma aquellas cocas que feban ta la fiesta dan chinchirons, no mes que en be de llargas, redonas y dan ou duro per ensima.

María.—Ixas cosotas diu que las portan del extranjero.

Pilar.—¿Qui te u ha dito aixó?

María.—La chicota, Mudena.

**Pilar.**—¿Com se diu la chicota?

**María.**—Mudena, n'ú sé de agón se sacan ara ixes noms.

**Pilar.**—Ó, sí, ya te digo que sí. La de casa nuestra se diu Tamara y el chicot de Ramonet, el que está en Monzón... ixe se diu Itor... Yo penso que ixes Santos ni están al calendario.

**María.**—Ya u pues dí, ya. Yo cuan ba naixé Mudena, queriba que le posasen coma yo, María, u coma su mai, Manuela, u coma mi chermana, Ramoneta, pero no. Su mai ba dí que Mudena, que yera més moderno, y dan ixe se ba quedá. ¡Qué cara deben de fé per el sielo la Birjen del Carmen... y la del Pilá!

## ACTO SEGUNDO

Llega Almudena.

**Almudena.**—Yaya...

**María.**—¿Qué qués, Mudena?

**Almudena.**—Almudena, yaya, Almudena.

**María.**—Y qué més da Mudena que Mudena.

**Almudena.**—Que ha dicho mamá que ven-gas, que te necesita.

**María.**—Di-le que biengo enseguida.

**Almudena.**—Bueno, pues que no se te olvide. (Se marcha Almudena)

**María.**—¡Has bisto! Sólo les amostran el castellano y a tratá a tot el mundo de tú. Yo ya les güe digo. Eba de torná Doña Genobeba. ¡Aquella amostraba coma Dios manda! ¿Te acordas de las bainicas que mos feba fé?

**Pilar.**—Prou que me acordo. Y de aquellas llisions dels fenizios me acordo tamé... ¡Aquels yeran otros tiempos! ¡Ai! Mira qui viene por astí... ¿Bas de paseo, Dolores?

**Dolores.**—Boi asta San Cristóbal. Que l'estigo fen una nobena.

**Pilar.**—¿Qué ets teniu alguna desgrasia?

**Dolores.**—No, pero puede que la tiengam. La filla... que mos quere fé aná a "Benidó" y yo tengo molta pó, dan lo que pasa per el mon...

**María.**—Aón está aixó. ¿Per La Fueba?

**Dolores.**—No, més lluen, al canto el mar... Pues que se ha empeñau Rosario que

quere que fagam un biaje y que beigam el mar... Y ni que queras ni que no, que i tenim que aná, y a yo que me fa frente tan lluen.

**Pilar.**—¿Y tamé te colarás a l'aigua? A bere si te ufegas...

**María.**—¿Y qué farás... ara de bieja aná a enseñá las bergüenzas per el mon?

**Dolores.**—¡Qué cosas tenits! No tos preocupets... que yo no me i penso colá. Rosario me queriba comprá un chipón d'ixes que se posan ta bañá-se... Pero yo ya le güe dito... No t'empeñes que yo a l'aigua no me i colaré... Rafel sí que se i quere colá. Coma ba fé la mili a Melilla, allí diu que se i colaban el día que feba bueno. Yo ya le u digo... No te fies... no te fies. ¿Y si viene un tiburón coma el de aquella película... qué? Pero que no me'n quere fé caso. Y per aixó fago la nobena a San Cristóbal... per aixó.

**María.**—Bueno, güe yo me'n tiengo que aná. Que te baiga ben per Benidó y que tornets ben de salut. Adiós... (Se abrazan)

**Pilar.**—Y yo tamé me'n boi. Asta la buelta... Ya rogarem al Santo per busaltros. Adiós. (Se abrazan)

(Se van María y Pilar. Queda sola Dolores)

**Dolores.**—(Al público) Bueno... pues... asta que tome de "Benidó". Que pasets un buen berano y asta setiembre que mos tornaremos a bere...si Dios quere.

**Asunción MORA ABAD**

[Fuellas, 90, chulio-agosto 1992, pp. 13-15]

## 88. O ESCRIGÜELO

Yera ibierno. Feba poco tiempo qu'eba prenziau a ñebar en ixe lugarón. Astí alto, en o puerto, ya feba diyas que ñebaba sin aturar.

En o lugar to yera tranquilidad. Os ninos yeran en a escuela. Os grans en os suyos quefers. A ñeu continaba cayendo.

Chuan y Puyeta yeran dos chóbens que bibiban en una casa en o costau d'a carretera, en as mugas d'o lugar. Arredol d'a suya casa no bi eba que árbols y campos. Ta l'atro costau d'a carretera bi eba árbols grans que plegaban dica o río.

En muitas semanas, os campos d'amán estieron pintaus por un linzuelo blanco de ñeu.

Feba pro frío y a ñeu se trobaba chelada.

Chuan y Puyeta se'n iban de tardada, con un esturraz, a esbarizar-se por as eslenaderas cheladas d'os campos.

Amoniquet a ñeu desaparixié. O sol, cada diya, calentaba más. O diya se feba más largo e iba furtando oras a la nuei. Yera un señal de que a primavera s'amanaba.

Por istos diyas pasé un feito que iba a rematar o tedio que dica ixos intes yera lo cutiano.

De sopetón, un diya, sin saper cómo, en os árbols situgaus enfrén d'a casa de Chuan y Puyeta, amanixé un escrigüelo.

En primeras no li se beyeba muito. Puyaba y baxaba d'un árbol dos u tres bezes en o diya.

Chuan y Puyeta lo cataban dende as finestras d'a suya casa con uns debanguellos. Alufraban con tiento as suyas baxadas y puyadas ent'o árbol, as suyas carreras y os suyos brincos por os campos.

O escrigüelo eba eslexiu un fau gran y biello ta fer a casa suya. A una bentena de metros d'alto eba feito o suyo cado y yera almacenando de minchar.

Ta Chuan y Puyeta yera seguro que tenerba un masto, pero nunca podieron biyer os dos escrigüelos chuntos.

Os diyas continaban pasando, y con o paso d'os diyas, l'autibidá d'o escrigüelo se feba más gran. Puyaba y baxaba de l'árbol más a ormino. Feba gambadas grans rechirando chenta, pero nunca saliba d'a chiqueta redolada mugada por a carretera y o río.

Bels diyas, Chuan y Puyeta s'amanaban con tiento ent'o fau pa beyer si trobaban o puesto esauto en do teneban os escrigüelos o suyo niedo.

En muitas ocasiones lis dexaban, en o pie de l'árbol, bellos fruitos xutos pa beyer si los pillaban u no.

Ers no beyeban a os escrigüelos pero sabeban que os escrigüelos sí beilaban os suyos pasos dica que se'n isen d'o suyo territorio.

Una d'as muitas begadas que fendo una gambada por a redolada s'amanaban dica do los escrigüelos eban construyiu o suyo cado, a sorpresa se cruzó por o suyo camín. Uno d'os escrigüelos, metiu en a suya faina, no eba parau cuenta de que os dos mesaches yeran por astí, asina que se troboron fren por fren.

Os tres s'aturoron, se catoron y en un inte, o escrigüelo pegó un brinco, prenzipió a correr y puyó ascape enta un árbol. Puyó dos u tres metros, y tornó os suyos güellos dica do yeran Chuan y Puyeta, catando-los fito fito por unos intes. Qué prexinarba l'animal? A eszena no duró muito. En que o escrigüelo remató o suyo esamen, puyó por a branca ent'alto dica o suyo forau.



Os diyas continoron pasando. Chuan y Puyeta cataban con tiento a o escrigüelo. Iste puyaba, baxaba, correba, pegaba brincos, chugaba...

Poco dimpués, y por muitos diyas, dixoron de beyer-lo. Os mesaches, alticamaus, prexinaban qué poderba aber pasau. Talmén bella presona podeba aber-lo cazau..., u simplemén se'n yera iu t'atro puesto. No lis feba muito goyo isto. Ya yeran abezaus a os suyos mobimientos, a caminar por debaxo d'o suyo fau por si lo beyeban.

Bels diyas dimpués, os ladrius d'a caña d'os bezins rebelloron a Chuan y Puyeta. Bella cosa debeba pasar en o piso d'abaxo, u más bien en o solero. Os chilos d'os bezins tamién s'escuitaban. Se metieron as ropas ascape y baxoron a beyer qué yera o que pasaba.

Cuan plegoron t'abaxo, beyoron a la caña que no aturaba d'escañutar; a los bezins catando enta una finestra, y astí, en a finestra, bi yera o escrigüelo, un poquet xorrontau por a zambra que s'eba montau, pero tieso como un allo. Y no bi yera solo, tres proyeutos d'escrigüelos yeran con er ¿u yera era? U siga que o nuestro escrigüelo eba resultau una fembra? Yeran tres crietas polidas, con o pelo

royo y reluzièn, y unos güellos grans que cataban a toz sin saper muito o que pasaba.

De seguro que ixa mañanada, mai escrigüelo eba sacau d'o cado, por primera begata a os suyos ninos y lis eba lebau a conoxer as suyas tierras.

Sin saber por qué, eba cruzau a carretera y s'eba amanau enta la casa. Al trobar a finestra ubierta d'a planta baxa, eba dezidiu dentrar y s'eba trobau con a caña d'os bezins, que profes, prenzipió a escañutar.



En barios minutos toz se catoron. A caña yera aturada, pero con muitos niérbols, y continaba escañutando. Os escrigüelos, tranquilos en a finestra, dica que, de sopetón, mai escrigüelo dezidié ir-se-ne con as crietas. Dieron un brinco y tornoron a cruzar a carretera puyando enta un árbol.

A Chuan li die tiempo a puyar ta casa, pillar a maquina de fotos, amanar-se ent'o árbol y sacar unas fotos d'os escrigüelos.

Un poquet más tarde, baxoron de l'árbol y tornoron atra begata ta o cado.

Ya no tornarban a bier-los más.

Deseguro a esperenzia no yera estada muito goyosa ta o escrigüelo fembra. Anque tamién, ye berdá que o estiu ya yera astí, y con a selba tan prosima, mai escrigüelo s'aberba dezidiu a lebar os ninos t'o puesto en do yera naxida y dende do un diya baxó pa acomodarse, muito amán d'o lugar, chusto enfrén d'a casa en do bibiban Chuan y Puyeta.

**Santiago MONCAYOLA (e Ana CRIS VICÉN)**

[Fuellas, 91, setiembre-otubre 1992, pp. 14-15]

## 89. DEBÁN DE A REFORMA DE O ESTATUTO D'ARAGÓN

A Mesa de Partius por a Reforma de o Estatuto d'Autonomía d'Aragón mos combida a manifestar-nos nuebamén dimpués de que una Comisión de as Cortes d'Aragón ha rematau a redazió d'un nuevo testo consensuato de o Estatuto d'Autonomía, y cuan s'ha enzetau una nueva tongada de a campaña de refirmamiento a ra Reforma de o Estatuto que tenió a suya tuca en a Marcha ta Madrid o diya 15 de nobiembre.

Pus bien, si saludamos con asperanza ra imbitazió a opinar y a colaborar con propuestas concretas sobre o que ye a nuestra razón de ser, o tema lingüístico, no abremos más remeyo que dezir, sinzeramén, que mos sentimos defraudatos. Ni s'han tenito en cuenta ras propuestas nuestras, ni s'ha amillorato sustanzialmén l'artículo 7<sup>mo</sup>, que ye o que s'ocupa d'as custions lingüísticas.

Anque cal reconoxer o camín que s'ha abanzau en aspectos competenzials y en custions institucionals, o Consello d'a Fabla Aragonesa no puede refirmar o testo d'o debán-proyeuto de Reforma d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, porque l'artículo 7<sup>mo</sup> continua sin fer espreso reconoximiento de l'aragonés como fabla propia d'Aragón; ye más, continua sin nombrar-lo.

Iste feito, ye dezir, o no mentar espresamén ni reconoxer como fabla propia d'Aragón l'aragonés, mos parixe pro grau y dezisibo como ta continuar refusando a redazió.

O Consello d'a Fabla Aragonesa ya fazió publico un comunicau con ocasió d'o pasato 23 d'abril, en o que se manifestaba à favor d'a Reforma d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, siempre que dita reforma suposase una nueva redazió d'o Art. 7<sup>mo</sup>, de traza que se reconoxese l'aragonés como luenga propia d'Aragón; se fese constar a obligazió irrenunziable d'a Comunidá Autonoma a ra suya esfensa, normalizazió y desembolicamiento, y s'acotrazasen as midas ta que una Lai de Cortes fixase o territorio altoaragonés, con a consiguién coofizialidá, asinas como as midas que calese ta guarenziar a suya amostranza en toz os libels educatibos, y con o empleo en os meyo de comunicazió, en l'Alministrazió y en a ratulazió publica.

Mos parixe bergüenoso, que nuebamén, en una redazió suposadamén amillorata d'o



Estatuto d'Autonomía, contine negando-se à Aragón a reconoxedura de cualcosa que ye tan platera y ebiden y de tanta importanzia ta o desembolique d'Aragón como pueblo.

No se puede capir que o Estatuto d'Autonomia d'un país con luengas propias, que antimás se troban en una situgación muito precaria y que prezisan ascape un zereño apoyo y un reconoximiento churidico, ni sisquiera las nombre, inorando-las de raso (no nombra l'aragonés, pero tampó no ro catalán d'a Faxe Oriental). Parixe como si se prebase d'acotalar a luenga, que ye tanto como dizir a radiz y o señal d'identidá alazetal, a ferramienta más eficaz de coesión d'un pueblo, y a ra finitiba, da ra impresión de que o que se busca en zaguer termino ye l'acotolamiento d'a conzenzia de tot un pueblo. Prezisamén un Estatuto d'Autonomia deberba refirmar y empentar tot isto en cuenta d'inorar-lo.

Asinas, pues, por razons d'estreita conzenzia, de chustizia y de sendito común, o Consello d'a Fabla Aragonesa no puede dar o suyo apoyo a ro testo d'o Estatuto redautau y aprebau por una Comisión d'as Cortes d'Aragón.

A o mesmo tiempo que manifestamos isto, mos beyemos en a obligazón de reiterar a nuestra demanda, a nuestra solizitú, a nuestra rogaria,... de que ro Estatuto d'Autonomía d'Aragón, reculla espresamén que l'aragonés ye una luenga propia d'Aragón. Tanimientres, os que fablamos en aragonés, os que leyemos en aragonés, os mils d'aragoneses que emos como fabla propia l'aragonés (ya siga como luenga materna familiar u aprendita), no podemos considerar como nuestro ro Estatuto d'Autonomía d'Aragón.

#### CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

[Fuellas, 92, nobiembre-abiento 1992, p. 8]

#### 90. CHARRANDO EN O FOGARIL

(Obreta de teyatro en aragonés semontanés, ripresentata por os bezins de Pozán de Bero en a "Semana Cultural" d'abril de 1990)

MACARIO. —T'has enterau que preparan a Semana Cultural?

CASILDO. —Pos, qué fan este año?

TOMASA. —Simplerías!

CASILDO. —Pa simples busotras, ¿qué no tos gustó l'año pasau, que erais as primeras en entrar y as zagueras en salir?

MACARIO. —As d'afuera, as que más corriban, ¿t'acuerdas d'ixa que bino de a Diputación u qué me s'io d'onde era? Que tanto quereba correr que fue a trepuzar en a unica piedra que abeba en o pueblo. Se'n iria ta Uesca diziendo que en este lugar na más tenemos que piedras por as calles.

FILOMENA. —Sí, pues si ubiese beniu fa unos años, que toas as calles yeran un pedregal, y enzima sin luz, que t'arreabas cada trepuzón y cada espanto...!

CASILDO. —Pero, ¿no tos abéis enterau que ban a poner a luz en o lugar con farolas de "meón u de... pichón" u qué misió como se llaman aora?

TOMASA. —Pos ¿no lo sabes? pa ser o primo l'alcalde no t'enteras de cosa; se llaman farolas "de bajo consumo".

MACARIO. —Ban a poner más farolas que en os caballicos d'a feria Balbastro; dizen que las ponen pa que as mullers faigan media por a noche en bez de alparziar tanto.

CASILDO. —Ixo me falta! Yo que tengo que madrugar pa ir a regar, faré como os catalans: rondar de noche y dormir to'l día.

MACARIO. —Pos aora, con o piazo zequia qu'han fecho nueba, dará gusto ir a regar, porque puyarán solos os tomates y as chudieras.

TOMASA. —¿Querez un poco de chocolate?

CASILDO. Sí, pero sin sumarrar como o de Santa Agueda!

MACARIO. —¿No s'abia de sumarrar? Si con a ronda que formaron, trago ba y trago bien, paizia una esquillada!

FILOMENA. —Ya berás mañana cuando bayas ta la medica y t'aya subiu a tensión! Ya te puedes despedir d'o pan, o pernil y o porrón!

CASILDO. —Jate d'istorias y monsergas, que igual nos da un patatús y o chocolate en o puchero.

(Todos comen chocolate)

TOMASA. —Aora rai qu'en hai nichos nuebos! Aora que, si no los han arreglau, bien frescos y remullaus estaremos, que se pasa asta l'aigua.

FILOMENA. —No, que ya los han arreglau!

MACARIO. —Está güeno! ¿En ha sobrau?

TOMASA. —No; algo justo l'imos fecho.

MACARIO. —O! qué preta yes! Y con lo granero tan lleno!

CASILDO. —Sí, pos será con o de l'año pasau, porque con o d'este año, ni trigo, ni ugas ni almendras!

FILOMENA. —¿Tú te quejas, que t'han subiu a pensión?

TOMASA. —Pos miá as olibas, ni p'azeite pa lo candil!

MACARIO. —Pos bien tos irá. Comerez menos y no tendrez que ir a pasiar toas as tardes pa rebajar as grasas; y pa colmo, o fregote en fregadera!

CASILDO. —Antes tos os días pa o monte: a comida a o mariu y os chornaleros; por a tarde, a pajentar... a buscar aigua ta lo riu... y aora, miá-las...

MACARIO. —Y no en tenian prou, que aora a pasiar en bicicleta.

CASILDO. —Pasiar... pasiar..., no en digamos mucho, pos pasarán más tiempo en o suelo que en a bizi; más les baldría ir a picar ta Falcon Crest, que sacariamos o gasto de casa y algún duro nos trairian!

MACARIO. —Mucho pasiar, mucho fer regimen y a bascula cada bez más t'arriba; ba a llegar un momento que as basculicas de l'escusau s'están quedando chicolas.

CASILDO. —Aora rail! a una mala, buen remedio hail! Ya beo a o pesador en a bascula municipal subiendo as pesadas por a falna que le dan estas mullers.

FILOMENA. —Y no sólo as mullers, que asta os ombres de Castillazuelo s'han contagiáu del paseico pa conserbar o tipo.

TOMASA. —Y como ya nos cansamos de ir siempre por o mismo sitio, nos ban a fer una carretera nueva pa ir ta Salas Bajas.

CASILDO. —Pos ¿pa qué una carretera por o Plano, si están os caminos anchos y se puede pasar asta con trailer?

FILOMENA. —Qué anticuau eres! Eso ya está pasau de moda; aora, por carretera y asfalto, que si no se pone polbo en os

zapatos!

MACARIO. —Qué modernas tos abéis güeltol! Paize que abéis naziu en Plaza Cataluña!

FILOMENA. —No digas de moderno... que busotros antes, a picar zepas con a jada y aora ponéis picadores en os tractores pa que no tos salgan callos.

CASILDO. —¿No has sentiu que picar ye de tontos? Por no picar, ni as abejetas pican ya!

TOMASA. —Rematáis, que emos de replegar a mesa, que hai que marchar.

MACARIO. —Pos nusotros bamos a echar un guiñote.

CASILDO. —¿Qué tal a caza este año?

MACARIO. —Pos mal; os conejos antes con os ojos inchaus y aora, con a broncomania esa; afogaus; no'n queda ninguno; y as perdizes las matan os catalans... total que cosa!

CASILDO. —Aora rai, que pa comer pizca, con azercar-te ta os carnabals, chorizos, longanizas y panzeta no te'n faltará.

MACARIO. —Sí; sólo que con os disfrazes no sabes con quién estás comiendo y no sabes si hablar u estar callau por no saber si ye ombre u muller, si te conoze u no te conoze.

FILOMENA. —Rematáis de fregar, que emos de ir a cantar, y dimpués el cura, como nos salga mal, nos echará la ritolica.

CASILDO. —T'ande bais, ta la iglesia?

MACARIO. —Tos chelarez de frío.

TOMASA. —No, que tenemos una estufa y bamos bien abrigadas; y a una mala, buen traguico de bino de zelebrar; así entonaremos millor os cantos.

CASILDO. —Pos ¿no querébaz poner calefacción?

FILOMENA. —Si, pero como no'n hai dineros, tos tendrez que conformar con ber a flama d'as belas.

MACARIO. —A ber si cantando tos bais a hacer más famosas que Clavería y d'aquí a unos años tos hacen un omenaje!

CASILDO. —Pos como tos quieran poner una calle, tos la tendrez que rifar.

TOMASA. —Pos miá, si no, un piazo pa cada una.

FILOMENA. —Güeno, nusotras nos ne bamos.

MACARIO. —Nosotros remataremos a partida y aguardaremos a que bolbaz.

CASILDO. —Asoma-te ta lo rellano, a ber si han marchau.

MACARIO. —Ya han saliu; a puerta está estrefida.

CASILDO. —Biene, biene! y berás o que fan en Franzia. (Saca unas rebistas).

MACARIO. —Esto si que son mullers! No como la mía, que paize un saco d'ordio de doze arrobas!

CASILDO. —Pos la mía, que pa encontrar-le algo m'enreguilo con tanta saya que al final me'n aborrezco!

MACARIO. —Cuita, cuita! Ya se sienten; esconde-lo todo ascape.

CASILDO. —Si, porque como bean estas cochinas, nos farán pasar a noche a ro raso. (Se oyen cantar).

MACARIO. —Miá-te-las cómo entonan; aora si que lloberá!

CASILDO. —Pues güena falta hace. Que aora no caen cuatro gotas.

MACARIO. —¿T'acuerdas d'aquella riada que se podeba beber desde os Estorrocons a chupamorro?

CASILDO. —Aquello si que era llober! As riadas que se llebaban a tabla! Os mozos no adubían a cortar arboles pa poder pasar ta l'otro lau pa coger a berdurica y as mozas poder llenar o cantaro de aigua fresca en a fuente de dos caños, por o turbio que bajaba o río. Y resulta que aora tenemos a pasarela y ni lluebe ni nos fa falta l'aigua d'a fuente.

MACARIO. —¿Ya estaz aquí?

CASILDO. —Poco se conoze que ensayáis con o cura, que casi nos rebentáis as orejas, pos paizéis mismamente una banda de grallas.

TOMASA. —Calla, patantón! ¿Qué te sabrás tú? No serás tú quien baya ta la Scala de Milán, si tienes oído de alacrán!

FILOMENA. —Mucho criticáis a las mullers,

pero bien trabajadoras, hacendosas y mañosas que semos; miá que colcha tan maja hicimos pa blanquiar San Macario; de tanto que reluze, lo ben desde o lugar alto de Castillazuelo.

TOMASA. —Pos tiens razón, chiqueta, que en hacendosas y limpias yo diría que la roña en os calzonzillos se tos comería.

MACARIO. —Dejémoslo estar..., dejémoslo estar!

CASILDO. —Eso; bibamos tos unidos y la fiesta siga en paz!

(Todos juntos)

Vamos a dejarlo estar,  
ya basta de trapos suzios,  
ya basta de esta colada!  
Os pedimos un aplauso  
y aquí no ha pasado nada.

BEZINOS DE POZÁN DE BERO

[Fuellas, 93, chinero-febrero 1993, pp. 11-13]

## 91. CHUEGOS DE NINÓN

(Dedicau á ro Semontano y en espezial á o lugar de Casbas)

Tos boi a relatar unos chuegos de cuando yo yera ninón. Uno d'ellos se tetula ro "chuego de a rula".

Yera la rula un chuego que agora lo claman "hokey" y antis más lo clamábanos "a rula". Íste consistiba en una pilota feita de una bola de buxo. Se feba porque saliba de o buxo una miqueta esboldregada, y se feba redonda con a naballa; y si no con una raspa, ta que se fese bien redondeta y polida.

Dimpués se chugaba de cuatro ta cuatro, y os tochos se feban de minglanera, ta que no s'espazasen. Se chugaba en os patios y en as plazas grans, que antonzes no yeran de fornigón, sino de tierra.

Se poneba dos peñas, en puesto de que agora son dos forachos. Tenebas que plegar o tozuelo farto de peducos y trapicallos, porque cuando soltaban o bolazo te iba ta o tozuelo. Y as garras o mesmo. Os calzetins, feitos de lana y piazos de cañas en as espeniellas, porque si no a pilota, si te pegaba, te feba bollo. Y tenébanos unas criallas chicononas, que yeran as "enfermeras". Y si te pegaba ra pilota en o puesto que fuese, te feba gusanera, y ellas lo curaban con trapicallos, piazos de

lastico, bella benda que reculliban por asti y bella miajeta de micromina.

Chugábanos cuatreno ta cuatreno y chugábanos a puntos. O que más puntos teneba, ixe ganaba. Y o que no, lo perdeba. Y nos chugábanos ta perder caxetas de mistos y bella perrunchona, porque bi n'eba poquet.

Ta otro día continuaré contando más chuegos. Por agora con iste ya ye pro. Sólo me queda dizir que podez contar con yo ta o que queraz y que soi muito goyoso de colaborar con busotros.

**Chulio BALENGA LOSZERTALES**

(*Labata [Semontano de Uesca], 1936*)

[*Fuellas*, 95, mayo-chunio, p. 21]

## 92. O ZAGUERO SUENIO

Cuan o mundo s'allera debán  
de os tuyos güellos,  
y debán de tú s'amanan as tiñeblas...

Plega o tuyo final, a tuya muerte y  
o tuyo empenzipie, de bella cosa  
oszena y cutiana, de bella cosa  
sin de sentiu...

Yes astí, que sin de piedá lo fas,  
por que bella cosa sin de fin, ye  
aíntro de tú.

Que te espiaza poquet a poquet y te  
ba cambeando por un ser bestial....

Y no paras cuenta dica ixe inte, de  
que yes allerando a tú y a  
os demás...

**Migalánchel MONZÓN MARTÍN**

[*Fuellas*, 95, mayo-chunio, p. 23]

## 93. L'OMBRE QUE SE TRESBATIÓ EN A PLEBIA

Yera lunes y plebeba. Me'n alcuerto perfeutamén. Alodia, que ye a nuestra mayestra, no mos dixó salir ta o recreyo. Millor asinas porque cuan plebe se i fan tollos y s'embadina y allora os mozez de zinqueno escomezian á chapurquiar denzima de o barducal y mos emporquian. Antimás ixe diya engueraba zapatos nuevos y me s'esen malmeso. Profes que ixe matután de Francho se quedó con as ganas de fer-me a tana con o bardo.

Alodia ye a nueba mayestra d'ista añada. Ye

benita dende mui lexos. O primer diya de clase mos dizió d'an yera pero garra de nusatras ébanos sentiu fablar d'ixe lugar y ella pretó á arreguir-se-ne. Ye roya y un poquet más chicota que l'atra señoreta que en teníamos. Antimás esplica ras matematicas pro bien y siempre se mete á chugar con nusatras en o recreyo.

Cuan rematemos a clase salíamos ta ra carretera y continuaba plebendo. Teneba que asperar á que benise papá á recullir-me pero papá no bi benió. De batiaguas no'n teneba y plebeba á pozals. Ya se'n yera ita toda ra chen cuan salió Alodia y me dizió que si me'n lebaba ta casa y yo le dizié que sí, que muitas grazias porque papá se rezagaba y plebeba asabelo y que sin batiaguas iba á mullar-me y á chupir os zapatos nuevos.

En plegar ta casa mamá i yera plorando, mirando-se cómo plebeba zaga ra finestra y le pregunté que por qué no yera benito papá á buscar-me y me respulíó que papá se'n yera ito lugo, de maitins, y que por ella podeba trafegar-se en a plebia ta cutio, ta cutio.

Pero de seguro que papá no s'eba trafegato en a plebia, de seguro que se'n serba ito, que aberba feito fuineta con ixa muller, con a mamá de Letizia, con a que yera l'atro diya besuquiando-se en l'automóbil mientras m'asperaba ta lebar-me-ne ta casa nuestra, que los beyé dende a lucaneta de l'escusato, que l'eba demandato premiso á ra señoreta, que me pixaba.

Yera lunes y plebeba, por ixo me'n alcuerto perfeutamén.

**Chusé Raul Usón**

[*Fuellas*, 95, mayo-chunio, p. 24]

## 94. SON LAS AIGUAS DE L'ANETO

Baxa l'aigua silenciosa  
dan espuma tan azul  
como un grandioso caragol  
de l'Aneto ta Aiguallut,  
y dan ixo murmullo de amor  
baxa de neus eternas  
y de conchestras de chelo  
que ye de'l montañero la ilusión.  
En estiu imbitan ta bañar-se,  
en ibert ye un espejo  
an que se pentina la Birjen  
desde l'Aneto.  
Tamé chuga a l'escondite



y poc a poc s'amagará,  
y siempre puyán y baxán,  
de biaje subterráneo  
salle a la Ball d'Arán  
y brincán de pedra en pedra  
pasa a terra franzesa,  
sabén que allí la esperan  
coma si fuese prinzeza.  
Per aixó tan chuguetona  
pasa per lugars y bals  
asta arribar a'l Garona.  
Y coma una reina majestuosa  
cansada de nabegar,  
siempre altiba y orgullosa.  
ba a desembocar a'l mar.

Chuan d'ANSILS

[Fuellas, 96, chulio-agosto 1993, p. 22]

### 95. ALUFRANDO ARREDOL

En os zielos royencos emezipia á lampadiar  
sobre un saso de tellaus plantaus d'entenas.

Han predito que as ratas ferán cados en os  
[nuestros cadabres,  
(dica os renegaus son rezando enta quemisió).  
Qui ascuite os socanillas podrá sentir-las  
mosaquiando os robinaus alazez  
y espardindo-sen por debaxo de a ziadá,  
os mosens ya no aduben á escoscar.

Una morfuga perén, pudenca, se tresmina  
[entre as rendrixas  
de o sulero y remata imbadendo as carreras.  
Qui meta ficazio podrá sentir que son tornando  
as biellas güembras con imáchens esbielladas.  
Caldrá liberar a memoria de a suya garchola.  
Reconoxco ya en os símbolos a ixos  
[que s'azuran  
por estar bella cosa pretendidamén sobreumana.  
(Enguán será la setantenasetena bez que enristo  
lo mensache de bel siete-bezes-santo).

Arredol de tú fuyen os espiritos xancaus y grebiaus  
fendo cullebetras por as más bafuosas rulladas.  
Mientras retumba la capeza como un  
[martiello neumatico  
con o sagrau beneficio neto  
con o bendito incremento produtibo  
y con a santisma rebelazió sobrenatural.  
Te preguntas si has bosau muito  
por as ostias leuzemicas y por o escaso bin.

Sientes cómo as ideyas fan rabosa  
en un barducal de deseyos amortaus,  
y cómo as berdaz más zereñas y firmes

son reblando á pur de silenzios.  
Qui quiera pasar deberá trasquir  
ixe bereno que ye parau en toz os puestos,  
(con l'orgüello feito xalapons por bel  
[pseudofunzionario).

P.D.: Talmén quede bella estrela  
nabatiando entre os campos de tellaus,  
pero ista nuei no la he bista.

Roberto CORTÉS

[Fuellas, 97, setiembre-otubre 1993, p. 10]

### 96. O BIACHERO

O biachero emezipió a caminar. No sapeba  
ta on quereba plegar pero metié un pie debán  
de l'atro y caminó carrera t'abaxo. En o suyo  
camin trobó chen que le'n trancó ro paso.  
Pero o biachero continó caminando. Muitas  
estieron as trabetas que le'n metieron. Muitos  
os tochazos que se'n lebó por querer continar  
caminando. Muitos ditals le zeñoron acusa-  
dors. Muitas caras se'n tornoron debán o suyo  
paso. Muitas puertas se'n trancoron debán  
d'er. Pero o biachero continó caminando.

Plegó ta una selba y chugó con as flors y os  
esquiruelos. Pero ixo no yera o que buscaba,  
asinas que continó o suyo biache.

Agora a senda se feba más estreita. O sol  
emezipiaba a amagar-se debán d'as tiñeblas  
d'a luna. Isto xorrontó a ro biachero. No sape-  
ba qué fer.

Allora o biachero beyó una luz entre as ramas  
d'os árbols. Corrió enta era. Trepuzó y cayó  
pero se debantó y continó correndo. A luz yera  
más zereña y agora yera muito amán. O bia-  
chero creyó que lebaba tota ra bida correndo  
enta era y parixeba que nunca i plegaba.  
Siempre bi eba bella cosa que no le dixaba  
plegar. A luz iba y tornaba como si estase un  
suenio. Cuan creyeba que ya la teneba en as  
mans, puyaba enta ro zielo como una birabo-  
las ta dimpués posar-se en o suyo naso y  
tornar a puyar.

Anque yera canso, o biachero no dixó de bus-  
car dica que tot o suyo cuerpo s'implió de luz.  
Allora o que buscaba amanexe debán os  
suyos güellos. Oloro una presencia. Toca unas  
mans. Siente una boz, pero no puede dizir  
cosa. No puede fer atra cosa que plorar y redir  
tot chunto.

O biachero trobó o que buscaba pero no sape  
que tiene que continar luitando siempre.



Siempre bi ha una luz ta buscar y, cualquecosa ta luitar. Si bella begada te'n has sentiu como ro biachero sabrás o difizil que ye luitar por o que quiers pero no bi ha que fer caso a ra chen que charra dezaga de tu. Empenta enta debán y no sientas o que dizen.

**Ebardo SANJUAN MAZANA**

[Fuellas, 97, setiembre-otubre 1993, p. 13]

### 97. A BROXA DE OS MALLOS

Si pasas amán de Riglos no tiens más remeyo que aturar-te en a carretera ta alufrar os suyos Mallos; os más granizos que se puedan prexinar. O lugar acochato a os suyos piez, parixe de chuguete. Como si un chigante s'ese entretieniu en parar un Belén as Nabidaz pasatas.

Y ye que asti tot ye grandismo.

Os dos mallos prenzipals forman un mazorrall portalón. Piensas que d'un inte l'atro ba a salir o chigante. Dizen que sí, que sale una begata a l'año, en a Nuei de San Chuan. Y no ye un ombre sino una muller: ye una broxa que mide qué misiò os metros d'altaria y que por un regular bibe amagata en a Foz d'Escalete.

Os que l'han bista aseguran que perén ye filando. Portia una ruaca com'un árbol debaxo d'o brazo zurdo y con a man dreita sustien un fuso en o que ba enreliando a bagueta de cañimo que fabrica.

Fa multismas añadas la beyeban chunto a Galligo. Parar cuenta si serba gran a broxa que refirmaba un piet en Peñarruaba de Morillo y la otro en Riglos. En meyo teneba o río y se decantaba sobre el ta remullar o lino.

Nó yera broxa mala. Por contra, yera pró infeliz y as chens s'arreguiban d'ella en beyer-la caminar con as suyas terribles gainadas por a sierra. Dica que un día s'encarrañó: prenié dos trozos de montaña y los metié dreitos en a dentrada de os suyos dominios. Ixe maitin, en despertar-se a chen de o lugar alufró bírola o portalón que a broxa eba feito. Y dende allora, ya no gosa amanixer a broxa.

En a Sanchuanada sí. Sale de a suya misteriosa casa y s'amana escusera enta Galligo. Ixa nuei no fila. Pero saca de o suyo bolsón un peine de beire ta peinar a suya larga tufa remullando-la en o río, porque l'augua, en a Nuei de San Chuan tien a bertú de prolargar-nos a vida.

Ta poder-la beyer bi ha que salir ixa nuei y

catar fito fito enta o río; y os que han o corazón limpio pueden alufrar-la baxo a luz de a luna.

**Rafel ANDOLZ**

(Chaca, 23.11.1926-Uesca, 9.10.1998)

[Fuellas, 97, setiembre-otubre 1993, pp. 14-15]

### 98. SUENIO

Ye de nueis. Bel suenio me ha despertau con glarimas en os güellos. Me poso en o leito y paro cuenta que soi en a mia cambra. Enziendo a lampa. Tot ye en o suyo puesto. No más yera bel suenio.

Ye uno d'ixos suenios en os que as cosas pasan tan rapedas que no i puedes ni pensar. As imáchens se proyeyutan en os tuyos güellos. Son tan zereñas que creyes que son berdá. Y puede estar que siga asinas, y que isto que agora digo que ye reyal siga bel estranio suenio.

Bi ha bella oloria. Pero no puedo explicar a qué olora, porque ye o mesmo aire qu' alento. La trobo en toz os puestos enta do boi. Siento as mans fredas y as ideyas me s'abotinan en o zelebro. Ascutito sonius que no adubo a replecar. Plegan ta yo macabras imáchens y a sangre engarona os cuerpos. Cuerpos chóbens. Agora estricallatos. Ta dó iz? Aguardar, que encara no i plega a buestra ora. Aproveitar l'inte. Iste mesmo inte a lo cual bel reloch asesinador encorre por carreras y plazas. Ixe inte en o que as tuyas ilusions se fan reyalidá.

A istas oras o dormir ye imposible. L'ansia no te'n dixa conziliar o esprito. Tiengo que ascultar bella boz interior que me charra, pero no repleco cosa. Ye como si ascuitase bel estranio luengache. Cosa ha de sendito ta yo.

Y a man continua escribindo como si estase menata por bella fuerza que no ye de yo. Yo la dixo que contine. Deberba debantar-me contra ista rebelión d'uno d'os míos miembros, pero tampó ro resto d'o mio cuerpo responde y creba de raso ista man traidorenca. Tot o mio cuerpo ye en rebelión contra yo. U ye que no fa atra cosa que responder a ras mias demandas? Allora, soi yo en rebelión con yo mesmo? U ye que atro yo ocupa o mio puesto?

Bel gato maua a ra luna. O gato me s'amana. Li foi fiestetas. Siento ro suyo ronronio. Me cuaca pasar a man por o pelo d'un gato. Ye suave y acullidor. Pero os suyos güellos me xorrontan. Bi ha bella cosa en os suyos güe-

llos que los fan misteriosos. Ye como si estase a punto de charrar-me. Pero no me diz cosa. Un zarpazo m'alexa d'istos pensamientos. Encara en tiengo as suyas unglas clabatas en a mía carne.

A mosica plega ta ras mías orellas. Ye como bella marea. O soniu ye cada begata más zereño. Empezipio a reconoxer a melodía. La conoxco muito bien. Ye a mesma canta que tantas begatas he tatariáu y que agora ye en a mía capeza como un disco rayau. Me cuaca sentir-la. Anque me fa sentir como ros diyas de plebida. A lo millor me cuaca por ixo.

Agora un mimo salta baxo ros míos piez con una rosa en cada man. En a man dreita una rosa roya, en a cucha una blanga. Me sonrisa. Pero una glaríma delatora surte d'os suyos güellos y esbaliza por a suya cara borrando ixa riseta de maquillache. O mimo engaña a ixos que no beyen más entallá que a suya blanga cara. Son os menos os que plegan ta beyer a reyalidá.

Pero agora tot ixo dixá d'estar importán. De qué bale fer remero? Ixo ye pasato. O presén ya no bi ye. Ye pasato tamién. O futuro ye bel suenio. Bel suenio como iste.

Tot me s'achunta en os míos güellos. Agora ya no beigo cosa. Bi'n ha tantas d'imáchens que ya no adubo a beyer-las. Prefiero zarrar os güellos. Ixo ye pior. O suenio torna t'a mía capeza. Creigo que encara no se'n yera iu.

Quiero tornar a dormir. Pero no puedo ixuplida iste suenio. Remero cada detalle, cada soniu, cada color, cada forma, cada inte.

Puede estar que iste suenio no en tienga de sentiu. Pero, creyes que bi'n ha bel suenio que lo en tienga? Remera iste suenio como si estase lo tuyo.

Zésar BIEC ARBUÉS

[*Fuellas*, 99, chinero-febrero 1994, p. 14]

## 99. UNA D'AS FLORS DE L'AÑADA 1978

¡Qué luen que queda l'añada 78! A memoria triballa trigando remeranzas y mos dixá a cadagún con ixos que estioron mesmamén suyos.

Emos que buscar firme en a caxeta d'as remeranzas y cuasi dengún en troba bella cosa personal.

Beluns la remeran como l'añada d'a Costitución Democratica –"ra de 1978" i mete en bellas

plazas u catellas d'os lugars–, feita d'aluerdo por toz os partius políticos. Tirando d'a liza mos trobamos con bels feitos señalables: o país chupizo de nazionalismos –preñatos u natons– que librarán as preautonomias, un recau difizil d'estomagar por os aragoneses que emos o moscallón dezaga d'a orella; ra fuita d'os diners ta Suiza en billetes de zincomil pezetas; a plegata d'a pornografía con buena pallada de Emmanuelles; a chanada d'a clamada "Operación Galaxia"; ra basemia Travolta; o mundial de fumbol d'Archentina; as fumeras blancas boziando ros papas Chuan Pablo I y II; ezetra, ezetra. Total, no bi ha cuasi cosa presonal pus ni yéranos de bacazions en Bretaña ni mos se sumarroron os bigotes en Os Alfaques.

Antimás de tot ixo, tamién amanezen publicatas en o mes de chunio as primeras *Fuellas d'información interna d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. O lumero uno, feito d'una parella de fuellas plenas a rebutir por as dos caras, rezentaba l'aluerdo de l'Asamblea Cheneral de fer un boletín informatibo d'o Consello ta imbiar cada mes a toz os consellers.

Tamién se i meteban informazions de bels quefers feitos en ixa añada, como a publicación d'o Dicionario de Rafel Andolz, a Gramatica de Francho Nagore, u o libro *Do s'amorta l'alba* de Eduardo Vicente, igual como ros premios recullitos por Masimo Palazio y Rafel Barrio; y bellas notizias arredol de charradas de presentación d'o Consello, artículos en a prensa, cursez d'aragonés, ezetra.

No yera chustamén un feito que aqueferase a ra prensa internacional como ro terrorismo d'Italia, a Conferenzia d'os Países d'o Norte con o Sur, u cualsquier estornugo de Carter. ¡Menuda estopenzia! Yera una luzeta chiquirrina en meyo d'una granaza escureldá en a que yera mesa ra fabla d'un pueblo a pur d'estar acotolata, a pur d'estar contimparata igual como una traza bastiza y fiera de charrar o castellano.

O lumero uno de *Fuellas* yera o prenzipio d'un camin muito largo, aspro y difizil, d'o que no se beyeba ra fin (no caleba beyer-la), que bi eba que ir fendo-ne china chana y amoniquet, dica ra siguién marrada, dica o prosimo alcorze en o que amanezerba platera ra continazión.

Han pasato quinze añadas, una eternidá en un sospiro, y aquera luzeta, igual como una

nineta natona, ye güei una polita flama: una pinchisma zagala quinzena.

Pasan os tiempos y s'amortan os biellos que no abiron atra fabla que l'aragonés, a suya, y plegan atras chens más chóbens dezaga que, bilingües, no se creyen ixo de "traza de charrar bastiza y fiera"; pero, ¿piensan y pensamos en aragonés...? Se debantan casals, pero ro país ye bueito y esboldregato... Me pasa por o calitré que ista zagala se casará bel diya y abrán familietas.

Semos condenatos y deziditos a debantar una fabla dende as suyas zenisas, con firmes empentas, pos garra chen mos regalará cosa -ni cal que en regalen-. En emos pro con as *Fuellas* que goyosamén plegan güei t'o lumero zien.

O nuestro agradecimiento y tamién felizitazion ta toz os que, d'una traza u d'atra, han feito contrebuzion ta que sigan reyalidá istas zenteneras fuellas.

Mariano JAVIERRE

[*Fuellas*, 100, marzo-abril 1994, p. 9]

## 100. LOS ZIEN

Lo día que la señora Maria cumplió las 100 añadas, cuasi parizeba que yéranos de fiestas en lo lugar. Toda la chen se reyiba y la plaza estió todo lo diya emplida de chen, como cuando bienen os mosicos de Bolea.

Mi pai, no sé con qui las teneba aquella mañana en la cocina. Creigo qu'estió porque la mía mai se'n yera ida a felizitar-la a la ora d'almorzar, y pasaba lo rato y no tornaba. Amás pienso que tampoco le debaba de cuacar muito que la leche s'ese saliu de la olla.

Qué misió la de chen que pasé por la casa Lo Catén, pa felizitar-la y dar-li un beso. Los zagals i estemos toz. Y beluno cuando s'enteré de que daban lamineries, i estió dos u tres bezes, con la suya mai, con la suya güela u mesmo con la suya tia y los primos.

Tamién estieron lo cura, lo mayestro, lo medico, lo boticario, ¡asta los zebils! Y cuentan que cuando bieron amanecer a la parella, bi abió beluno que estió a punto de dizir qué bi eba pasau con las güeito crabas y lo choto manso de casa Fustero que se yeran tresbatus ista Sanmigalada de lo bazibo.

La señora María, aquel día, ploré asabelo de bezes, remerando-se de pariens, d'amigos, de

los suyos pais y de muitisma más chen de lo lugar. Yo no sabeba que lo lugar nuestro ese estau tan gran, ni con chen tan importán, ni lo de la gran batalla que bi abió en Los Planos de la Ribera en tiempos de los romanos cuando binieron a conquistar-nos los franceses.

Ixe día, ni en los miradors, ni en lo café, se charré d'atra cosa. Bi eba qui aseguraba que antis más i esistié en lo lugar un güelo de casa Chan d'Alto, que bibió más de 110 añadas y se murió en lo mon cambeando lo cletau. Claro que yeran atos tiempos, se minchaban cosas más naturals, no como agora, y no esistiban colesterols ni tensions y la chen yera más gran y más sana, ¡qué bas a comparar!

Remero, que días dimpués, lo señor Chusé, lo fillo de la señora María, rezentaba en la cadiera de casa nuestra, que dende lo punto l'alba, asta que se iteron ta la cama i abió chen en casa Lo Catén. Lo que no remero con tanta claredá ye bella cosa que rezenté sobre las longanizas y la cuba de bino ranzio que teneba alzada pa las ocasiones espeziels.

Cuando remero todas istas cosas, lo unico que siento ye no aber estau lo diya que *Fuellas* cumplió tamién los 100. La lifara creigo que estió d'orror. Igual bel diya d'istos m'amano a felizitar-li. ¡Puede estar qu'aigan dixau bella cosa de lo combite.

Antón EITO MATEO

[*Fuellas*, 100, marzo-abril 1994, p. 8]

## 101. EMPONDERAMIENTO Y LOBA DE O FEITO DE CHARRAR Y ESCRIBIR EN ARAGONÉS (BELLAS PAROLAS PREXINATAS CON A ENCHAQUIA DE O LUMERO 100 DE FUELLAS)

Charrar, escribir, publicar en aragonés creigo que ye en primeras -u en zagueras, seguntes se beiga- un feito de fidelidá a ras propias radizes, un auto rebindicatibo y un exercizio de libertá.

En reyalidá cuan uno charra u escribe en aragonés, de bella traza u en bella mida, lo fa contra o poder u, por o menos, a ra marguin de o poder. O poder ye, por definizion, uniformador y poco amigo de as esferenzias y, por ixo, qui esfiende l'alteridá y o dreito a estar diferens ye reyalizando una aiziön reboluzionaria, ye luitando por a libertá de o suyo pueblo (y, de retruque, por a de tot o chenero umano) y ye combatendo, por o tanto, a o

poder. Charrar, escribir, publicar en aragonés ye, en zagueras y a la finitiba, una platera prebocazón a o sistema de baluras que o poder creya, imposita y estatueze.

Cuan yo me meto a charrar u a escribir en aragonés —que, alto u baxo, plega a estar o mesmo— me siento, imprimiblemén, muito más amán de o satirico Persio que de o laminaculos de Calpurnio Siculo. Cuan escribimos (u charramos por escrito) en aragonés, cuan nimbiamos, bien siga ta o presén u enta ra posteridá, mensaches berbals zifratos en a fabla nuestra, digo, somos refusingo a o cantor de a fachenda y a bogalería de l'imperio de Nerón y nos achuntamos con ganas a o poeta que, en os suyos bersos, estió capaz de dizir as cosas por o suyo nombre y clamar somero a ixé mesmo sicopata sanguinario que plegó a emperador.

Siga como siga, charro y escribo, y, en a mida en a que puedo, lo foi en aragonés. ¿Por qué?... ¿Ye que acaso puede belún impedir que bole un paxaro, que prenga un árbol, que naxcan fuellas, que esclate una flor, que bene un suenio?

**Chusé Inazio NABARRO**

[Fuellas, 100, marzo-abril 1994, p. 10]

## 102. PROZESIÓN D'O VÍA CRUCIS D'ABIEGO. DENDE LUEN

Ese quiesto i estar y aturar en ixé puesto, güei Biernes Santo.

Si ese puesto l'ese feito.

En o inte d'as linternas y d'os encadenaus plegando ta ra ilesia dende casa Oliberos, besitando o molimento y surtindo dimpués cara ta o tozal. Ta o calbario.

Con a bandera, gran como ye, altisma, enlutada, indo-se-ne a primera y a prozesión deza-ga, que s'esbarra fendo-ne dos, malas que plega ta casa Marieta Pastor.

Cutios os encadenaus, coronau d'espinas o prenzipal, plegando dica ra primera estazió y cargando-se ixa cruz que no pesa pero que aplana. Que cal llebar-la nomás que a un palmo d'a tierra, cuasi en suelo, seguntes izen os regles.

Escalzos (no se punchan, izen).

Achuntando-se as prozessions y o encadenau que representa a Chesucristo con a suya madre, que se'n eba ito con a prozesión d'a

bandera. A Dolorosa plorando sin poder-se aconortar. Rebestius os mozez y mozetas, "os fajetes" les, izen porque en lleban uno. A Beronica, a Madalena, a Birchen... recatalla de presonaches biblicos por a primavera semontanesa.

Entremistando, as cantas que no se sienten solas porque ro eco las comboya. A matraca que ba señalando as estaziions. O roído rítmico d'o catén como si chemecase arrastrando-se en suelo. D'antis más o tambor.

O zielo azul, os ordios berdes, as aliagas amarillas, as carrascas y a tierra berdegrisas, a bandera negra en a punta de o tozal. Astí ye la fin, con as biellas piedras que lo señalan.

Tresbatius ya os romanos, o tambor, as siete palabras... pero encara arradigata y zereña. Prozesión sin emboliques, funda y autentica, teyatro popular por o mon, cuasi reyál.

**Chusé Lois CONTE SAMPIETRO**

[Fuellas, 100, marzo-abril 1994, p. 11]

## 103. SERAFINONA LA BRUIXA

**Cuento-leyenda. ¡Be-te tu a sabé!**

Serafinona eba ya entrada en años, y cuan más tiempo pasaba, eba berdá que más bruixa paezeba. La barba se l'eba reganchau tanto, y al faltá-le prous dientes, se l'achuntaba con la nariz, que tamé eba prou gran, y pa más fatalidá teniba una burruca con pelos en la punta.

Ya s'eba acostumbrau a ixa clase d'insultos y burlas, se los tomaba con paziencia; pero, a bezes, s'enfadaba tanto, que pegaba unos chillos y meteba las manos en alto y con uñas llargas y negras esfurriaba a la canalla.

To ixo ba sé, u ese podiu sé allá entre los años 1651 a 1657.

Pos, po lo que me contaba mi agüelo, y él eba sentiu contá, que un flaire eba llegau a Graus de la Compañía de Jesús, y ba tení que mediá, pos el pueblo estaba cuasi dezediú a denunziá a Serafinona por bruixa y malos artes.

El mensionau flaire se ba preocupá y ba queri indagá lo que se diba d'aquella mullé.

Toz comentaban cosas estrañas, las maldiziions que daba aquí y allá; to eban comentarios, pero, sin podé-lo justificar.

Se diba, que l'eba eredau d'una tía de la mon-



taña, que según se diba, que teniba t'ol contorno atolondrau.

Que si denunziá-la a l'inquisición, u quemá-la biba sin consultá a denguno.

Ñaeba chen de tan mala entraña, que besitaban a Serafinona a que les aconsejase de cómo dá un mal a personas u animals. To por embidia u por cosas d'erenzia. Y la inorante de Serafinona, les contestaba que no teniba podé pa fé to ixo que le pediban, "Pos yo, soi sólo afizionada".

El mencionau flaire, por ixas fechas, no podeba sé otro que D. Baltasar Gracián, critico de la Soziedá Umana, ensalza la birtú de l'ombre prudente y s'empeña en mejorá la decadenzia material y moral de la'España d'antonzes.

Asinas, que antes de formá opinión de las cosas que de Serafinona se contaban, no'n ba fé caso denguno y ba concertá una entrebista con ella.

Ba sé sin testigos, ellos dos solos, ni la presencia del Santo Cristo, pa que por temó Serafinona no dise lo que eba, u no eba, lo que diban (oi, le dirian tratamiento siquiatrico).

A las preguntas de Gracián, Serafinona dimpués de pensá-se-lo prou ba'mpezá a dí...

—Nunca he fecho mal a denguno, pero un montón de casolidás, unas atrebuidas y otras que yo no sé por qué, cuasi m'he combenziu que soi bruixa de berdá.

To ba sé cuan yo ba nazé.

Llegaba al mundo con defecultá, la pobra mi madre, no podeba allumbrá, tres u cuatro días de dolós y, qué si quies, yo sin llegá.

Ban abisá a mi tia la de la montaña (ixa sí que parezaba bruixa de berdá), y cuan la partera lo ba dixá por imposible, a mi tia sólo se le ba ocurri, que eba sentiú dí que si fartaban a mi mare con anís, ixo l'aduyaría a pretá sin teni que chemecá.

Ba cogé una borrachera tan gran mi mare, que pegaba unas risotadas que se sentiban por to'l llugá.

Asinas ba'stá diez u doze oras. Eba berano y noche de luna llena, y a las tres de la mañana se ba fé un silencio gran, ya no ñaeba risotadas y se sentiba un crío pllorá.

La pobre de mi mare se ba adormí y no se ba despertá más. No se ba podé recuperá

d'aquellos esfuerzos ni de l'anestesia que le ban aplicá.

Se me ban llevá ta la montaña, y en casa de mi tia, que me ba criá; y a los zinco u seis años mi pare, se ba torná a casá y antonzes ba bení otra bez ta Graus.

En la montaña eba una casa sola, los tios no teniban fillos, sólo bacas, crabas y otros animals. Mai eba estau con otros críos, asinas que reconozco que eba prou furra, y además poco agraziada, y pa la edá eba estraña y sin sabé chugá.

Ya eban fecho comentarios qu'eba filla del diablo pola forma que eba llegau al mundo, se me miraban com'un bicho raro, y cuántas bezes en detrás de la puerta el patio, me fartaba de pllorá.

Un día, estaban chugán unas zagalas en el barranco a la salida del Portal de Linés, pos sus mares estaban allí llabán; yo, les ba furtá una moña de trapo, estaba cuasi toda desfecha, la cara Pintorrojiada, le faltaba un brazo y las sayetas sueltas Yo, con unas agujas de cabeza gorda, la ba apatusquiá. La dueña de la moña ba'mpezá a pllorá, las dos estiraban con fuerza, pero por desgrazia a la pobra zagala se le ban cillabá las agujas, fen-le prou mal. Pos las agujas, a los estirons se bei que se ban caé de la moña, -ixo ba sé prou casualidá. Toz ban pensá que eba maldeziu a la moña al bé las sangreras de la pobre zagala.

¡En casa, me ban pegá un batán!

Otro día, la madrastra, u tia como yo la llamaba, iba al forno a masá. Eba costumbre que con un poco de masa, fé un gallo de torta. Yo ba í al forno a di-le a mi tia que me fese el gallo. Las otras mullés ban empezá a murmurá y una ba dí... "astí está la bruixa"; se ba armá una zapatiesta, ban desatendé el forno y se ba quemá el pan.

Ba sé otro tanto que me ban apuntá.

Un día en el molino, na más bé-nos dentrá, el molinero se ba posá a gritá... "Sacaz ixo crío d'aquí". Pero ya no ñaeba remedio, estaba repicán una piedra, se ba posá tan nerbioso, que de una mazada se ba'spatarná un dedo, ba tirá los trastes contra la paré y le ba rebotá una piedreta fen-le mal en un ojo.

Mi tia me ba mandá corrén pa casa. El molinero, tuerto se ba quedá.

Raro eba el día que no ñabese una desgrazia



u otra allí one yo estaba. Asinas pasaba el tiempo y me iba fen gran, los poblemas tamé s'iban umentán.

Un día, en ba pasá tres al arreo. Al llebá-le la comida a mi pare al olibá de S. Pedro, baixaba pola pedra pllana Juaquinón d'Esuriacochos con los burros cargaus de lleña. Yo iba con la cocheta que teniba y al pasá po'l lau de Juaquinón y queri-la esfurriá, la cocheta se ba'nredá entre las patas del burro y lo ba zabucá po'l suelo. Yo, me ba posá a rei, Juaquinón me ba fé remango con el tocho d'arrea los burros. La cocheta, al queri defendé-me, ba espantá al otro burro, y ¡ala!, a rodolons por una espuenda.

Me ba'scapá corrén á llebá de comé a mi pare, y Esuriacochos, con los brazos llebantaus (no sé lo que me diba) pero miraba ta'l zielo.

Al baixá en San Miguel, ñaeba un entierro, me ba posá a furioniá entre las mullés que plloraban al duelo, y al despedi-lo el cura al dentrá al ziminterio, se le ba desmangá l'ixopo fen-le un boño en la frente al fillo del muerto. Toz gritaban a la bez:

—¡Esfurriá d'aquí ixa bruixa que ni respeta a los muertos!"

Cuan ba llegá a casa, mi tia y dos mullés ya m'estaban asperán, pos una gralla que teniba domesticada les eba furtau las pizcas qu'eban dejau al sereno en un plato en la bentana. La gralla, tranquilamente en un tejau se las zam-paba.

La pobra mi tia les ba tení que dá llomo y llonganiza de las tinajas d'adobo. ¡A yo..., otro batán!

A mida que iba crezén, se me transformaba el cuerpo, la cara, como digo no eba graziosa, pero en conjunto, llamaba l'atención.

Soi una misacha sin prejoizios, sabe usté, D. Baltasar, unque denguno m'ha posau la mano enzima, pos en ixo soi más dezente que muchas mullés del llugá.

Un berano, en el barranco Franzisca zerca de las Tosqueras, one tenín un güerto y ñai unos foraus, me baño alguna bez, pa llabá-me ben. Me saco to la ropa, u sea, como el día que ba nazé, pero unos zagaloz m'espiaban en detrás d'unos buixos. Ba salí de l'aigua y sin dá-les tiempo a nada, les ba tirá una zarpada de tierra a la cara.

Se bei, que a uno le'n ba dentrá en un ojo y se

le ba'ndiná y cuasi lo pierde.

¡Culpa pa yo, el mal de ojos!

Dizen qu'he desfecho cuatro casorios; güeno el de Candidona d'Esgarrañagatos, ese podiu sé. A yo me gustaba el misache que la cortejaba y se me'n feba la burla cuan iba a la fuente con él. Por dentro yo pensaba..., ¡Qué no seiga ni pa tú ni pa yo!, y asinas ba sé. Le ban proporcioná un casorio con una biuda rica d'afuera del llugá, y seguntes he sentiu dí que diba...

—"Con Serafinona l'ese azertau más."

¡Que si dentro en una casa, se mueren gallinas, tozinos u otros animals!

¡Que se torna el bino agrijo!

¡Que se les tria l'ajazeite si paso yo pola calle cuan lo'stán fen!

¡U que se les corta la leche y el requesón! Ixo é porque tienen los cacharros puercos la mayoría de las mullés.

Asinas boi pasán la bida entre burllas y escarnios de la chen.

Pero... una cosa tiengo en duda, D. Baltasar, que nunca he podiu deszifrá, si ba sé sueño u realidá.

Mi tia la de la montaña me ba montá en una escoba. Ban dá una güelta po'l pueblo, ban llegá anda Portaspana y al Tozal de San Fertús. Me ba dentrá un mareo que ba'stá más d'ocho días gomitán, con potingues y aigua de camamilda pa podé-me retorná. Y dend'antonzes, ñai bezes que penso si seré bruixa d'ofizio, u afizionanda nada más.

—¿Qué le paeze, D. Baltasar? Sôlo tiengo zincuenta años, y a mida que me faiga bieja ixo se me irá umentán, nó sé si tendré tanta pazenzia pa podé-lo soportá.

—Sabes Serafinona lo que penso, dize D. Baltasar, que tiens el zielo ganau, llebán una cruz con ixa pazenzia que dizes u dudas si la tendrás; ixos y otros muchos desencantos, son produtos de l'umanidá.

¡A! Lo de los sueños, no te procupes, toz en teniu y tenín sueños, que nunca sabrén si han siu sueños, u han siu berdá.

Serafinona le ba besá la mano y le ba dí adiós pllorán.

D. Baltasar Gracián dimpués d'esta entrebista, ba'stá mucho rato meditán y a la lluz d'una

bela, ba seguí escribin cuasi to la noche, en un libro que teniba empezau.

Luisón DE FIERRO

[Fuellas, 100, marzo-abril 1994, pp. 12-15]

#### 104. APARA I'OÍDO Y BEYERÁS AS COSAS CLARAMÉN

A nuei yera fosca por as fumateras d'os autos, sin dembargo Chuané marchaba de buen implaz beyendo a luna y as estrelas en o ziel.

Yera er muito mielsudo cuan sentié bellos pasos dezaga suyo. Chiró ta güellar pero no beyió a dengün.

Os suyos pasos prenzipiaron a tornar-se más rapidos, yera nerbudo: ¿Qui serba ixa presona que no se dexaba beyer?, ¿serba o esprito d'o suyo pai, que no podeba descansar de raso?

Desde aquer diya que se'n fue ta ixa conferencia, no gosaba estar calmudo. Aquer ombre li eba meso en a suya capeza bellas ideyas nada buenas. ¿Cómo rematarba tot ixo?

—Ista nuei has charrau de firme, Chuan. No has feito que retoliquiar. Yo no sapo lo que te pasa, pero m'encarraña que sigas asinas. ¿Sapes que yes una miqueta catenazo? Antimás, de maitins ya no remeras cosa. Creigo que os bizins t'abrán sentiü —l'eba dito Nieuß rezién debantau.

A suya muller le dizié que no fese o fato con as istorias d'os espritos, pero dende o diya que o suyo pai s'amortó dizindo bellas parolas amagatas... Chuané no dexaba de remugar: er sapeba que o señor Chusé s'eba abezau a bibir sin a suya muller, pero caleba aber cudiau cuan remeraban cualsiquiers feitos d'as suyas bidas, o suyo pai se'n yera tornau tan patantón...

Tot ixo yera prexinando Chuan, de tal traza que no se fazié cargo que lo clamaban dezaga. Chiró a suya capeza y cató fito-fito a un ombre que teneba unas claus en as suyas mans:

—Aguarde un inte, ¿istas claus son de busté? Las he trobau en a carrera y he prexinau que yeran de busté.

Chuané metié a man en a pocha y prenzipié a esmelicar-se: Nieuß ha razón, istas falordias d'os espritos no fan que embolicar a uno.

Cal chitar una güellada

ta os arredols, pa no cayer en istos pensamientos que embolican a capeza.

Ana GIMÉNEZ BETRÁN

[Fuellas, 100, marzo-abril 1994, p. 16]

#### 105. A GURRIONETA QUE ESCOMENZIPIÉ A ESBOLAZIAR

Lois y Mar son unos gurrions que están muito goyosos. Cristeta, una polita paxareta que ye a suya filla, ye aprendendo a esbolaziar.

—¡Pai! ¡Mái! ¡Ya buelo!

Diz Cristeta chitando-se d'o camal do bi ye o niedo d'os suyos pais.

—¡Para cuenta, filleta!

Chila a gurriona mai metendo punchudas as suyas plumas, ristolera de beyer-la bolar.

Pai Lois, muito asentato cata con ficazio lo que fa ra suya filla.

A gurrioneta buela con goyo aibando-se d'os camals u brancas y se fica cada begata más aintro d'a selba do bi ye naxita.

Sin de parar cuenta, a ros poquez intes ya no sape dó bi ye, s'ha esbarrato tan güen piazó d'o niedo que ye tresbatita.

Os pais gurrions deseguida paran cuenta de que Cristeta s'alonga muito y escomenzian a clamar-la:

—¡Cristeta! ¡Cristeta!

A gurrioneta los ascuita y lis contesta piulando: —¡Pai! ¡Mái! —¡Pai! ¡Mái!

Piulando y chilando, Cristeta s'ixuplida de que agün ye aprendendo a esbolaziar, trepuza con un camal y caye ta o sulero con una ala nafrada.

Astí la se troba un onso que yera fendo una gambadeta y la se leba dimpués de xalapar-la ta ra suya casa.

Lois y Mar, os suyos pais, rechiran a Cristeta por toz os puestos y chilán piulando:

—¡Cristeta! ¡Cristeta!

A paxareta no lis siente pon dende a espelunga do s'afinca l'onso y no puede replecar-lis cosa, por ixo, o tiampo s'esnabesa sin que dengün la trobe.

Entremistanto a Cristeta li acayeze to isto, ta ra selba plega un mago con a güena mingala que caye aman d'a espelunga de l'onso, y astí

beye á ra paxareta que ye trancata en una garchola.

O mago se mete á escurrir cómo puede sacar d'astí á ra gurrioneta.

—*Aguaitaré á que l'onso surta d'a suya casa y allora l'aduyaré á jopar.* —Diz o Mago, y asinas lo fa.

Cuan a paxareta remane solenca, o Mago brinca aintro d'a espelunga y s'encheba á floxar-la ubrindo a garchola, entre que ye enfundato en a traza d'ubrir o candau, torna l'onso. O Mago, remata de floxar a Cristeta y se cubren os dos con a capa roya que ye maxica, surtindo d'a espelunga sin que los beigan, pos era lis fa no pas bisters. Cuan jopan trepuzan, se desfá l'enchizo y l'onso lis encorre. A paxareta plora y chila piulando:

—*¡Quiero ir ta ra mía casa!*

—*¡Quiero ir ta ra mía casa!*

O Mago y era s'enforican dezaga d'un gran cantal ta que l'onso no lis beiga.

Cuan s'alonga o gran rai d'a selba, o Mago diz atro enchizo y se cambea en paxaro papirroi.

Aduyando a Cristeta, a gurrioneta y o papirroi se chitan á bolar enta o niedo d'os pais gurrions.

Loís y Mar se meten muito goyosos cuan i plegan, ristoler piulan y cantan esbolastrando y bolando alredol d'o niedo con Cristeta y o Mago papirroi.

A paxareta li da l'arranque á o Mago papirroi, agradexendo-li aber salbato a suya bida.

O Mago papirroi li diz que pare cuenta de l'onso y no s'estalapize pas atra begata. Dimpués, fendo un poliu buelo ta plegar dica o sulero, arrea petenando o suyo camín cambeato de nuabo en Mago.

LORIÉN GIMENO MURO  
(e CHESÚS L. GIMENO VALLÉS)

[*Fuellas*, 100, marzo-abril 1994, pp. 18-21]

## 106. PASTOR

*A mi pare*

Ixe maitino feba un orache ben güeno y no se i beyeba ni una boira en un zielo cllaro y soleau. Abian tenui unas semanas prou malas, con frío pel maitino y la mitá los días posán-se a llobé a media tarde. Pero ixe día feba güeno y los rayos del sol foradaban to los rincons del llugá.

Martin se llebantaba y mirán per la bentana ba pensá de seguida en i-se-ne a paseá y tomá el sol un raté. Luego ba está en la calle, to lo rápido que ba podé y ba meté l'auto en marcha que feba días que estaba parau, como él. Ya zerca los setenta años no era cosa de fé escursions a peu. Ixe día en bez de i-se-ne enta'l Merendero, camino Palau, ba enfilá enta los tozals de las Chesas, per ane abía paixentau tantos años. "¡Dán una buelteta y poqué a poqué, que no n'aeba per qué corré! Ya l'abian fecho corré prou", pensaba.

Pel camino ba teni que aturá-se pa dixá pasá un rebaño güellas y le ba parezó que era el zagal de Casa el Pastor que iba adefuera. Asinas, ba baixá de l'auto y sentán-se al lau d'una olibera le ba di con sorna:

—"¡Pastor! ¿Cuála come más, la blanca u la negra?"

Agustín el ba mirá sorprendiu y intrigau. No'l conozeba guaire a ixe agüelo, sólo saeba que diban que abía siu güen pastor y que estaba jubillau.

—¡Seguntes —le ba contestá—. ¿Qué en de fé, í a tomá el sol siñó Martín?"

—"¡Ya beis! N'hay que aprobechá. Sinó, ¿qué quíes fé? Busatros los chóbens si que teniz que rajá y festejá con las mozetas."

—"¡Ya se mira de fé, ya!, no pare cuenta!"

Zerrán un poqué los ojez, escondius en un rostro curtiu y moreno, le ba preguntá:

—"¿Ixa güella tan llaminera, ixa primala, d'ane l'has sacau?"

—Si que n'é de llaminera, sí. Contino... Aora l'han saliu unas crostas astí detrás..."

Agustín tamé obserbabá con mirada choben, inquieta, probán entreteniui de seguí la charradeta.

—"Ixo, cuan pase per las eschelagas ya se le caerán y si no le'n curas con un poqué de zotal rebaixau."

—"¡Pues regulá que usté aún daría traza paixentán", ba di Agustín.

—"¡Bai nino! Ya ba fé de pastor prous años. No paixentarás tú tanto como yo, no."

Allá'n tiempos no era lo mismo que aora. Subiban en berano enta las Bilas del Turbón más de cuatro mil güellas de Fonz, Costean, Alins... Era duro pero tamé era bonico. Feban

amistá..."

El sol ya empezaba a está ben alto y ninguno de los dos misaches parezaba teni ganas de marchá.

—“¿Y tamé paixentaban muchas crabas u sólo güellas?”

—“Siempre n’aeba bella craba. Pero ¡tejedol!, para cuenta con las crabas que son más jodi-das. Si se te suben a los arbolez, a las almen-dreras, ya puez prepará un pote con agua y mierda cocho.”

—“Ya. ¿Y qué cosa que'l ba dixá?”

—“¡Bai! pues perque eran otros tiempos; ba pasá la guerra, no n’aeba prou perras, el ganau era distinto, los caziques... Y en Barzelona los jornals se pagaban milló. ¿Qué quiés? Ba colgá la bara, ba bendé la cocha y ba di: prou de paixentá. Ben orgulloso que estoi d’abé siu pastor, pero d’ixo ya fa muchos años y yo no tengo brencia ganas de fé memoria, ni acordá-me de las chugadas de la bida.”

—“Pues nada señó Martín, que beiga ben la buelteta y se meta ben moreno. Boi a beyé si me’n llebo a estas a tomá bel refresco. ¡Ya mos berén otro día!”

—“Sí, pero otro día, —le ba dí l’agüelo, llargo como'l solo— ¡siente! ¡ña si quiés fé'l fabor de llebá menos cochos! Seis como'n llebas son ambutes. ¡Pensa que el güen pastor, como en la bida, no lleba las güellas, sino que las acompaña!”

Y l’uno ba marchá poqué a poqué, canturreán una jota de Castellote y buscán el sol, tranqui-lo. Y l’otro ba seguí con más barucas que antes en el tozuelo, sin sabé como l’otro saeba que no costa brencia sé choben.

Al torná de retiro, Martín ba pasá per debán del banco biejo de los biejos de la Pllaza, —“última estación d’este mundo” que diba el ferrero d’Estadilla— y el ba dixá atrás sabén que teniba el cuerpo biejo pero su alma, como siempre, era de choben pastor.

**Manuel MARQUÉS FRANCO**

[Fuellas, 100, marzo-abril 1994, pp. 22-23]

### 107. A SOSA, O MÍO RÍO

Dos ríos bi ha en o mio lugar. O chicotón se clama A Sosa que desemboca en o gran: A Zinca.

A Sosa naxe en as barranqueras de o *Moli de Truco* en o termino de Peralta de la Sal. Tierras de secano la rodeyan aunque existen chiquez ortals que se riegan con as suyas auguas. As famosas Salinas la beyen pasar ta poco dimpués albandonar Peralta. Aunque iste lugar desaugua ras auguas fecals en o río, deseguida se rechenera.

O puen de a carretera li pasa por enzima, ba o río entre zonas de carrascas y chiquez cauti-bos. Reculle afluens de barias clamors, por a dreita de o *Molin* y por a cucha as de *Valls* y auguas t’abaxo a de *Canarillo* y *Quatre-corts*, aunque a chen d’allí a ista la clama d’*Areny*. Ista clamor bordeya *Quatre-corts*, uno de os lugars albandonaus de *La Llitera*.

Con l’augua que baxa li pasa como a ro Guadiana. En plegar ta *Les Gramolles* se filtra baxo ro suelo y disparixe durante bels quilo-metros ta aparixer poco antis de o termino de *L’Almunia de San Chuan*, en a partida de *La Ortila*. Ye asti an ye situgau o Canal d’Aragón y Cataluña. Poco más t’abaxo dentra en *Monzón*.

Antis de trestallar a ziadá en dos dixá dezaga suyo barias badinas. Allí iban os a bañarnos fa añadas. En ixas badinas os grans meteban troncos grans y aturaban l’augua fendo una mena d’entibo. Dende asti se beyen pasar os trens que ban cara *Lleida* pos o puen de a bia ye allí mesmo.

En meyo de *Monzón* as auguas baxan limpi-as, pos dimpués de a canalización toda ra mierda ba baxo tierra en tuberías a parar enta ra cho-pera que bi ha en o costau de a desemboca-dura. Poca augua baxa ya y en estiu seco se queda. Dende o puen nuevo dica o bico de *L’Arbolera* ye en escolleras por os dos laus. A yo isto no me cuaca mica pos dixá as ribas sin de bechetación ni cosa.

Dimpués de pasar *L’Arbolera* poca bida le’n queda ya, allá bi ye o puen por o que pasan os zagals que ban ta o Colexio de os Salesianos y que tantas de begadas s’ha trencau en ple-ber y sobrexer-se o río.

Ya muere A Sosa no sin antis beyer l’acueduto, agora modernizau, que pilla auguas de A Zinca y las leba ta ros ortals. O carrizo y os cañars plenán a confluencia de os dos ríos.

He bibiu chunto a A Sosa, por ixo escribo isto. Dende que sé andar he chugau en ella, por-que me cuaca, porque la conoxco, porque me



traye muitos ricuerdos, porque ye o mio río.

Buen río yes, Sosa. Buen río.

Chorche PANIELLO PUIG

[Fuellas, 100, marzo-abril 1994, p. 24]

### 108. DE A FIN

Si por una parabra ésenos de dezidir-nos a definir o prozeso que, en dibersas practicas artisticas u espeitaculares, se produze en ista fin de sieglo (posmodernidá pa belunos, neobarroco pa otros), a eleución poderba estar dandalosa entre barios sinonimos, pero no pas en o sentiu que los entrenugarba a toz. A nuesa parabra no serba una atra que *yustaposición*.

Yustaposición por cuanto a multiplizidá de discursos e zitas que bombardían a un creyador son sufziens como ta bloqueyar o cauz propio, o que en otros tiempos s'ese clamato "bena artistica". Ta dizir-lo más sinteticamén e plana: cuan se leye a *Odiseya* bi ha un aprato de radio sonandó en a cambra de o costau. O creyador (e premita-me-se usar iste conzeuto tan cargato de referenzias romanticas) no ye alleno a ra boz incansable de os *mass-media*. Ista bibenzia e persistenzia remane inscrita, e no como contenu de o que s'ha apropiato l'autor, sino como zita, como dato, como aneudota ta segundiar, como discurso ta estar integrato en atro discurso, no de forma piata, sino de manera superpuesta, dixando en tota ra suya oszena espulleza o material amprato, emerxendo d'istos repuis o kitsch, o pastiche, o eclectico.

No aberba, doncas, millor simbolo ta o creyador contemporanio que o de dotor Frankenstein: feitor d'un relato rebibito, que no bibo. Sobre discursos anacronicos o fantasma de a neocualcosa, consecuencia direuta de a cultura de masas en que abitamos, de a crisis de baluras d'una soziedá, de fin de a istoria de a que otros fablan. E cosa más posmoderna que a denominación aplicata: posmoderno, neobarroco. Ni nombre propio nos podemos premitir. E ixo que tresbatir o nombre de as cosas ye tresbatir a suya esenzia, ye tresbatir parzelas de a reyalidá cutiana, de a simple apreensión.

E bi ha, en o fundo, una boluntá de *laissez faire*, d'acomodamiento, d'artista ya burgués do ro malditismo, u cualsiquier concaramiento con o sozial, s'esbaneze. L'aparición, a o largo d'istas zagueras decadas de sieglo, de tota una serie de suzedanios de chenens fincatos

en epocas determinatas (a nobela negra, a nobela gotica) en o terrén literario; de o *remake* zinematografico, de a tornada rezién a o *western* (chenero acotolato en os 50), chunto a ra presencia indiscriminata de os *reality-shows*, nos empenta a o porque sí. E o más dramatico no ye que nos trobemos baxo iste lurte d'informazió ineszifrabile; o más dramatico ye que no bi ha denguna boluntá de renaxedura u, si bi'n ha, se priba e no se quiere beyer asinas. No bi ha superazió, bi ha indefinición: o "tot bale", con o cuala a capazidá de critica disparixe e, por tanto, a posibilidá d'eboluzión. E isto se da en cualsiquier manifestazió artistica.

L'arte e os meyo de comunicazió de fin de sieglo asisten a una eclosión de o ya feito, con a salbedá de que aquí no bi ha rebisió, sino copia e, en o pior de os casos, zita direuta, sin de soluzión.

O caos ye nueso, dillá de o goze que nos abra d'amortar.

Chusé Carlos LAINEZ

[Fuellas, 100, marzo-abril 1994, p. 42]

### 109. A POESÍA Y L'ARAGONÉS

Bienvenido Mascaray Sin, Chusé María Guarido Ubierno, José Gracia, José María Ferrer, Eduardo Ch. Vicente de Vera, Chusé Raúl Usón, Cleto Torrodellas, Francho Rodés, Pablo Recio, Chusé Inazio López Susin, Máximo Palacio, Chesús Bernal, Chusé Marín Marín, Chusé Antón Santamaría, Chuan Chusé Bielsa, Migalánchel Monzón Martín, Saturnino Puértolas Sesé, Ernesto Franco, Jesús Portero Millán, Pascual Miguel Ballestín, Juan José Lagraba Miguel, Félix Torres Bagués, José Lera, Rosario Ustáriz Borra, Felis Gil del Cacho, Tonón de Baldomera, Ánchel Conte, Nieu Luzia Dueso Lascorz, Leonardo Escalona, Veremundo Méndez Coarasa, Francho Nagore, Chusé Inazio Nabarro, Victoria Nicolás, Manuel Ballarín, Carlos Abril, Chusé Noguero, Chusé María Cebrián, Guillén Camallonga Sebastián, Mariano Coronas, Ricardo Arguis, Chuaquin Borrue, Miguel Santolaria, Mario Garcés, Ánchel Vergara Miravete, Santiago Román, Nadal Castán Larraz, Chesús Casaos, Chorche Martínez, Gonzalo Orna, Carmen Soguero Pamplona, Bizenta Tomás Ferrer, Enrique Chabier Compairé, Carlos Diest, Rafael Barrio Pueyo, Chusé Carlos Lainez,... en pagas d'atros y atras que he puesto trafegar

en o mio chiquet repaso.

Paix de baldes ensistir en ixé estranio "renaxer" que dende fa menos de 30 añadas, más que más dende a decada d'os güeitanta, experimenta ra poesía en aragonés. No ye l'oxetibo d'ista prebatina d'artículo balguar ni cuantificar iste prozeso.... bien, en reyalidá tamién fa falta estudear a fundo ixo, os contenius, as publicacions, os estilos, as presonalidaz, a percusión en o desembolique d'a fabla, bien, pero ixo millor prefiero dixer-ne á os estudiosos (que tamién mos ne fan falta, profes). Yo quereba fer atra coseta. Quereba amostrar un aspecto bella cosa fusco d'a custión, o costau umano d'a creyazión literaria en aragonés, por escomezziar por bel puesto.

Yo pensaba en os rarizos efeutos que causa ra poesía en o poeta/poetisa. Ya podez prexinar-ie: se piensa muito en dó està ra zifra d'as parabras ta que baigan cambeando seguntes án se calan y sigan cada begada más guallardas; s'esnabesan amonico, igual como caye a plebida, as ringleras de chunta entre os demás y o poeta, entre o poeta y os demás; s'escubre que as cosas no son sólo que como son sino tamién d'atras trazas y asinas s'enzetan á balguar as diferenzias como cualcosa güena y nezesaria; s'elaboran os poemas, en parti, ta que os leutors puedan y quieran leyer-los, por ixé intimo deseyo de sentir-se pleno; se para cuenta en que "tristas armas si no son as parabras, tristas, tristas"; a chen paix más zercana y a soledá más funda y polida; se mira ra mosica d'as parabras ta que a fabla pueda ascuitar-se-ie más goyosamén; s'escubre a esistenza d'o maravilloso y o poeta piensa de bibir bels diyas á o suyo canto; l'amor libra frutos singulars d'os que toz arredol d'o poeta puedan gozar; se miran tamién os senificaus amagaus que alguardan zaga cada parabra; o poeta se treballa con umildá y ba fendo-se más gran porque os que li leyen sin saber-ne tamién triballan ta ixo; se disfruta más d'o goyo y se pena más con a permenadura, s'escribe arredol de l'amor, d'a muerte, d'a esistenza, d'o tiempo, d'o secso, d'as chens, d'os suenios (como una traza más de continar enantando) y asinas se troban ideyas (parabras) que d'atra traza esen quedadas esconoxidas ta o poeta y tamién ta toz os que leigan as suyas poesías.

Bel diya me charraba un mozé arredol d'a poesía y l'aragonés:

—Para cuenta en Galizia, por exemplo. En as añadas sisanta publicón una ripa de poetas chóbens y agora, ya sólo s'ascuitan que tres u cuatro d'ers. Yo confito que con a chen que ha publicau en aragonés estará ro mesmo. En poco tiempo, d'os d'agora, sólo continarán que bels poquez.

(Sí, pensaba yo, con isto d'a "mobida d'a fabla" estoi que l'aragonés debe tener una densidá bien gran de poetas, por o suyo chiquet lumero de fablans...). Y ro mozé no dixaba de reflexionar en boz altera:

—Yo creigo que bella cosa i falla. ¿Cuántos d'ers creyes tu que estarian escribindo poesía si no estase por a custión de l'aragonés?

—Bien poquez, pero...

—Y antimás, astí garra chen compra libros, garra chen leye poesía, no fan que beyer a telebisión y esfugar-sen ta ganar diners.... Y si no'n ye asinas, ye que no'n repleco cosa...

Tot isto ye bel poqué barafundioso. En sé...

Diaples, lo que quiero dizir ye simplamén que o renaxer de l'aragonés como fabla literaria ha empentau á muitos y muitas á enzetar a escribir poesía y que ixo ye asabelo que positibo. Y más que más ta ers y ta ra suya capacidá d'enfuelgar-sen y d'aimar y d'aprezar a polidez y de bibir más libremén fendo ra bida más gran y más zereños os nugos que chunen á ras presonas. Y tot isto, en primer puesto, grazias á l'intrés por fer de l'aragonés una fabla tan digna como cualsiquiera atra.

(¿Que isto ye utopico? ¿Que por isto os puliticos no mos ban á fer garra caso? Pero si lo queremos u no toz semos en a mesma nabata. ¿Fa muito que no tos cataz en o mirallo? ¿Fa muito que no leyez poesía?)

Félix A. RIVAS

[Fuellas, 100, marzo-abril 1994, pp. 45-46]

## 110. CRUZELÓS: PEÑAS Y FLORS

En do se chuntan os mons de os lugares d'Abiego, Abargüela y Adagüesca, en a metá de a Cabañera que leba ta Balbastro, trobamos una chicota torreta de peñas a ro pie d'unas carrascas. Ixo ye Cruzelós, a ripa de peñas y os mons de a redol plenos de almenreras y ababols.

Todas as añadas, dentrada ra primabera, o diya 20 de mayo, Cruzelós se plena de chen, son as chens d'Adagüesca, os de contino y os

foranos que encara tienen casa en o lugar. Ixe diya ye una fiesta, aunque por o maitino no se fa cosa (fa unas añadas que por istas fechas se fa a semana cultural), pero de tardis, grans y chicotes se mudan muito pinchos, os ninos y as ninas estrenan as bestimentas curtas; cosa que ye d'encarrañar l'orache, ya que cuasi todas as añadas plebe, apedrega u as dos cosas.

Cuan as campanas en o lugar bandian ya ye ora d'escomenzipiar a cullir os autos y marchar. Bels metros antis de a torreta de peñas se beye una bandera grandiza, roya y con flors en a punta de o palo. O más zereño de o lugar leba a bandera con as dos mans y la sustiene con un zincho que leba por os güembros y a zentura; a ros laus leba a dos presonas que sustienen a bandera con dos cordons ta que no se rebandie, "os cordoneros". Parixe una prozesión; cuan plegamos ta la torreta (que as mullers han adornau con flors), se fa ra cortesía (ixo ye rebandiar-la a ran de suelo, puyando y baixando-la). Como tiene que estar, en hai de mosica, y tamién de mosén ta que chite ro sermón y bendizca ra torre. Dimpués, ixo ye ro millor, o mosén li preta un peñazo a ra torreta y toz os demás dimpués esboldregando-la.

As mullers fecullen as flors que son benzezitas y apedregatas. Agora, a minchar; o mosén tamién bendize as tortas, paneticos (panes dulzes con anís) y bino. Toz minchan y cantan y recullen bella coseta ta os que no han podiu estar.

Nos tornamos ta lo lugar y en a plaza de as Santas, a plaza de a ilesia, se torna a fer a cortesía.

D'ista traza (y dimpués de a zena d'ermandá que se fa de nueis) se rematan as fiestas.

Y qui pregunte a qué fin ixo d'apedregar a ripa de zaborros de a cabañera le'n dirán que fa muitas, muitismas añadas, os lugares de a Sierra de Sebil beyoron cómo a peste acotolaba cuasi de raso a toz os suyos abitadors. A toz menos a unas loletas, que en ixas, se'n baxoron enta ra balle demandando refuxio en toz os lugares que trobaban en o suyo camín. En toz teneban o mismo rezibimiento, zaborros ta ras apestadas de Sebil. En toz menos en Adagüesca, en do a la fin trobón a caridá y o refuxio. Cuan ixas lolas s'amortón, agradexitas dixoron en erenzio os mons y os lugares de a Sierra de Sebil a lo Conzello de a Billa

d'Adagüesca, con a condición de que se fesen dos fiestas: la una, a de Cruzelós, puesto en do s'apedecó a ras lolas y en do se contina apedregando, remerando os zaborros que lis chitaban cuan plegaban ta os lugares; y l'atra a de correr as peras ta os ninos y as ninas chicotes. Ye o diya de Santa Ana. As ninas y os ninos corren de lau a lau de a plaza y os conzelleros lis donan peras.

Maria MATA ROMÁN  
Chusé Antón LUIS VITALLA

[*Fuellas*, 100, marzo-abril 1994, pp. 65-67]

#### 111. ATRA BERSIÓN DE O "ROMANZE DE-MARICHUANA"

Deziba F. Nagore<sup>1</sup> "que no cal chustificar a importancia de replegar todas as bersions que se conoxcan encara por tradición oral en os lugares de l'Alto Aragón" de o *Romanze de Marichuana*, seguramen porque como diziba iste y otros autors en atro puesto<sup>2</sup>, ye uno de os pocos romanzes en aragonés que han plegau dica os nuestros diyas y emos puesto recullir.

Ta E. Vicente de Vera<sup>3</sup> mos trobamos debán de o romanze aragonés por antonomasia, cualos orixens aparixen en o final de o sieglo XVIII u prenzipio de ro XIX.

Prezisamen de Vicente de Vera ye a más gran rechunión de bersions<sup>4</sup>, si bien con ziertas imprecisions en a suya zita. Asinas a bersión de Castillón de Sobrarbe estié publicada en *Rolde*<sup>5</sup>, igual como la d'Echo (y no en as *Fuellas* como se i cuaterna) y a bersión de Borrés (de a que no se'n diz prozedenzia) en *Fuellas* lumero 42.

En cuanto a la mosica sólo emos bisto recullita en pentagrama, dica agora, la que publique-mos<sup>6</sup> en 1.981 y que yera preñita de una zinta de caset que eba replegau Mariano Lanau en 1969 a un tal "Modesto" que iba de lugar en lugar cantando y rezitando cantas y romanzes.

Asinas pus parixe intresán alportar una nueva bersión con mosica<sup>7</sup> replegada ista mesma Semana Santa en Olibán (Sarrablo) de Felizitas Sánchez, de a cuala cal dizir que ye natural de Sardas (tamién en o Sarrablo) en do naxié a prenzipios de sieglo.

En a replega abié bellos dandaleos en a informán sobre bellas parabras (*crapa/acraba*), asinas como castellanismos incoderens con o

testo de o *Romanze* y mesmo con a fabla de o lugar (*el cura/hace tres años/el dote*). Igualmén bi ha un berso que, prezisamén por castellanizar-lo, pierde o suyo ritmo ("porque *hace tres años que boi*"). No dixa d'estar curioso que siga o mesmo berso que crebaba o son en a replega feita a "Modesto" ("porque *hace tres años le boi*").

Ye, en zierta manera, igualmén incoderén o remate de o romanze, fendo-lo (sin de mosica) como si estase una falordia y no una canta: "y el cuento conta/por la chaminera al tejau", que talmén siga simplemén una muletilla de a informán, u puede obedezzer a un creyenzia enradigada en o suyo esmo de que o que relata ya no ye un romanze sino una falordieta.

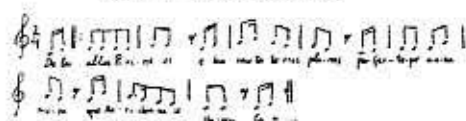
### ANESCO I (mosicas)

Bersión de "Modesto":



Bersión de "Felizitas Sánchez":

#### *Romanze de Marichuana*



Replega por Andrés López Susín

Transcripción Ángel Vergara

### ANESCO II (testo)

De los altos Pirineos  
he baxau ta tierras planas  
por festejar a una moza  
que Marichuana se llama.

En a manga de a chaqueta  
le bajaba tres manzanas  
yo por ber si me quereba  
la pulida Marichuana.

La pulida Marichuana  
cuan coxeba as manzanas  
se le cayeba a baba  
como los gües cuando labran.

Arreglemos o bodorio  
con toda la parentalla  
y el dote que traeré  
te lo diré en dos palabras.

Yo te traeré una cullar roto  
y una olla desansada

tamién te traeré un espedo  
que me lo fize de caña.

Ya nos fuemos a casar  
nos dixon cuatro palabras  
y a yo me preguntó el cura  
si quereba a Marichuana.

Yo le dije a o señor cura:  
"son palabras escusatas  
porque ya *hace tres años que boi*  
como lo buco a la craba".

Rematemos de casá-nos  
y nos ne fuemos ta casa,  
teneban un comedor  
de coles y de patatas.

Y tamién teneban carne  
pero que yera de crapa,  
siete meses pasó muerdo  
y otros tantos pasó a sarna.

Rematemos de comer,  
nos enseñoron a casa,  
bajemos ta la bodega  
tamién subimos t'a falsa.

Buena bodega ya tienen  
pero la tienen sin nada.

Rematemos de zenar  
y nos ne fuemos t'a cama.  
Yo me quité los calzones  
y Marichuana las faldas.

Y el cuento conta  
por la chaminera al tejau.

### NOTAS:

<sup>1</sup> *Fuellas*, lum. 47, p. 9, Uesca, 1985.

<sup>2</sup> BB. AA. *Los aragoneses*, Madrid, 1977.

<sup>3</sup> *Temas de antropología aragonesa*, lum. 4 Uesca, 1993, y BB. AA. *El aragonés, identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, 1977.

<sup>4</sup> *Calibos de foganí*, Zaragoza, 1986, y *Temas de antropología aragonesa*, lum. 4, Uesca, 1993.

<sup>5</sup> LOPEZ SUSÍN, Chusé I.: "O *Romanze de Marichuana (bersión y mosica)*", *Róide*, lum. 12, Zaragoza, 1981.

<sup>6</sup> LOPEZ SUSÍN, Chusé I. Op. zit.

<sup>7</sup> O pase a o pentagrama ye de Ángel VERGARA.

Chusé I. LÓPEZ Susín

[*Fuellas*, 100, marzo-abril 1994, pp. 68-70]

### 112. PALABRAS QUE FAN BUEN SENTIR

Ista ye una chicota replega de nombres d'estrumentos de mosica tradicional en Aragón. Beluns no parixen guaire mosicals, porque no fan atra cosa que bel soniu determi-



nato, pero son parte alazetal d'o patrimonio sonoro d'a coleutibidá tradizional. Cuasi toz son unibersals, encara que en cada puesto tiengan bariedaz y carauteristicas propias. Muitas d'istas palabras son prou conoixidas en amplas redoladas, atras no más que en una bal, bels lugars...Profes que muitas s'emplegan u se conoixen en redoladas en do ya no se charra l'aragonés. Tamién se i troban bellas comuns a o castellano, a o catalán, a o basco, a o gascón... pero que son u han estau emplegatas en Aragón (no pas solo en la Franja... ). Asti baixo no más se cuaternan as palabras, minimamén clasificatas. Qui quiera afondar puede beyer o libro d'o cual isto ye un chicot abanze: *Instrumentos y tañedores. Música de tradición popular en Aragón*, Edizions de l'astral (en prensa).

#### Idiofonos

palos (palotiau), palitroques, tochos, tochez, totxets, palistroc.

espadas, espedos, broqueles  
coberteras, cobertores, corbeteras.

cascabillos, cencerrillas, camadas, parches.  
pitos, pulgaretas.

losetas, llosetas, recholetas, richolas, rejolas,  
pizarretas, palillos, cascañuelas, cascañetas,  
castañetas, castañuetas, telletas, tejoletas,  
postizas, *alpargatas de San Pascual*

cucharas, cucharetas, culleretas.

tricolotraco, trico traco, trucader.

cañoto.

rasclétá, riqui raca, arrascador.

cañizo, cañiscló.

carracleta, carragleta, carrascléta, pitos, pulgareta de nuez, cricri.

sonallas.

tinieblas, tabletas, martinicas, dobleras, cucharas, matracas, carracas, carras, carraus, garrigarrac, macetas, mazolas. *Matajudios*.

trucador, baldorro, llamadó, picaport.

fierros, fierrez, azeros, triángulo.

sanfoina de ferrero.

*Campanas y campanillas*: Campanico, campaneta, zimbál, zimbél, zimbálico, zimbálet, zimbeled, zembelico, zimbilín, zimbelico, sambelico, tríncola, tringola, tringoleta, metal, cascabillo, cascabillera, tella.

Batajo, batallo, batall, mazo, batajera. Embatallar. Baldiar, Bandiar, Barraquiar...

*Cencerros*: Esquilla, Esquila, Esquilla, Asquilla, cañón, crabunera, craponera, truco, talaca, zalaca; realera, clasco, mediana o plana, cuartiso, matraco, cha-

cla, challa, esquilón, picaderta, picarda, piquete, tringola, tringoleta, esquilleta, repiquete, tafil, truqueta, truquetón, calaca, carnalera o bastarda, tafillos de hurón, chicoico corriente y de cordero, boretau, carnera, Cabrera, ovejera, ovejera chata, pedreño mediano, metalada o zimalada.

Cañabla, canabla, canaula o cañaula (*el collar*)  
Callaguá, zenzerrada, esquillada, brama, esquilazo, esquillota, esquellada.

#### Membranofonos

Tambor, tamborin, redoblante, caxa, caja, tabal. Bombo. Jaz, Jazbán.

Pandera, pandereta, pandero, tempán, alduf. Zambomba.

#### Aerofonos

En primeras, dos exemplos de bariedaz de bocables, an se cuateman os lugars an ye u yera emplegata cadaguna.

*Bramaderas, Rhombos*: zurrumbiador (Guadalaviar, Sierra de Albarracín), zemburio (Echo), forrumbia (Ansó), corbetas (Sariñena), bruñidera (Monzón). En otros puestos, deribaus como zurrumbiadera, bruideira, bruñizador...

*Flauta "pastoril"*: pifano (Santolea, Las Parras de Castellote), pifaino (Cañada de Verich), pifaino (Aguaviva), pifano (La Ginebrosa), fabiol (Ribagorza), fabriol (Ribagorza, Litera, Chistau), flariol (Peñarroya, Valderrobres), floriol (Fabara, Nonaspe), fabriol (Monroyo), furiol (Peñarroya, Valderrobres), floriol (Fabara, Nonaspe), fabriol (Monroyo), furiol (Cretas), farabiol (Mazaleón), fapiol (Bonansa)... pito, flauta..

Ranueco, ronueco.

Clagidera, esclazidor, esclafidor, escllafidó.

Tronador.

Recllam.

Chuflo, chuflet, chufflaina, chiflaina, chinflaina, chiflo, chiflete.

Siulet, xiulet, piulet.

Zabeta.

Chiflo de capador, siulet de crestador, piulet de sanadó.

Guincha, incha, pita, chufleta.

Fabiol de bana, cuerna, coma, caramella.

Trompa d'abellanera, trompa de sabuquera, trompa de adulero.

Flauta de telo, de tel, gaita de caña.

Botelleta, pajarico, cardelina d'augua, rossinyol.

Curdión, cordiún, curdiún rutiniera (mete-saca).  
Sanfoina, fanfloina.

*Gaita de Fuelle*: gaita, boto, bot, botet, chinflaina.  
*Sus partes*: notico; soplador, chuflete...; zepos; bordón o tenor, bordoneta o tenoreta; regulador; clarinetes, clarín, mediana, grall; garganta, oídos (bels foraus d'o clarín); pitas, inchas, guinchas, cañas; sayas.

*oboes populares, chirimias*: gaita, donzaina, duzaina, dulzaina.

Trompa. Grallet, grallón...

*Flauta de tres agujeros*: Chiflo, chirula, flauta...

### Cordofonos

*Tambor de cuerdas*, salterio, chicotén, tamborino de cuerdas. Peltro (*baqueta*).

Mandurria, bandurria, laud (ú, laú... de uso popular). Laudin, lautin. Bandolín, bandolina, mandolina.

Guitarrico, guitarreta, guitarret, guitarrón, guitarró, guitarra, requinto.

Guitarra, bigüela. Biolín, biulín, bigulín.

Angel VERGARA MIRAVETE

[*Fuellas*, 101, mayo-chunio 1994, pp. 15-17]

### 113. A ZINCA

As ripas estieron prexinadas entre as tristas begadas d'as biellas y escusatas imáchens trafucadas.

Se me'n toman en o inte que as parez se estri-callan y renaxen. De contillo istas son escobadas por as mías cantas. As bocas embardadas d'ixa chen chiran y s'eslizan entre as mías rasmias. Soi chirando alredol d'o tuyo surrealismo, e ista falordia rechira y se reculle, s'endrezza y s'amaga.

A Zinca puya por as libianas ripazas, as suyas alentadas m'embabezen. Iste aguachirri se me i mete por os foraus, por ixos foraus embardaus, plenos de rosigons que baixan ta yo fendo candiletas. Iste fumo amerau se torna en esbenidero y prenzipia a embolicarme.

A Zinca morada me se mincha y soi en os suyos libianos furtaus... Ai, iste fumo iste ye o que m'encandila. Doi bocadas, muitas bocadas, y nunca ye la rematanza, nunca me'n boi.

As ensundias zinquieñas prenzipian a fer a

suya comeya. As suyas aguas me maltrazan y baixo por os brazals perdius. Asti ye ro bardo, as radizes retuertas que me s'enreguian por os piez, tañen con os mios didos biellos biolins enrobinaus. O bardo laminero fa un danze remoto por o mio cuerpo que fa que tornen as colors y m'acotrazian pa aguardar o inte en que as fuellas d'as mias yerbas riziadas se sucarren en ista foguera plena de güellos.

Ascuito a ros paxaros barrenaus. minchar por as endrezeras alazetals d'iste fumo que una begada más me fa esbarrar-me cutia por os siñals musicals que me fan tomar ta ro mio puesto con ixas ripas que estieron prexinadas entre as tristas begadas d'as biellas y escusatas imáchens trafucadas... alazetals d'iste fumo que una begada más me fa esbarrar-me cutia por os siñals musicals que me fan tomar ta ro mio puesto con ixas ripas que estieron prexinadas entre as tristas begadas d'as biellas y escusatas imáchens trafucadas...

Raquel SAGARRA GARCÉS

[*Fuellas*, 103, setiembre-otubre 1994, p. 23]

### 114. SETIEMBRE EN BROTO

#### Recloxiu

L'agüerro se prexina en l'aire fredo d'a maitinada, y en a nuei escura, en a color d'os árbols insegura entre berde y dorada, l'ambièn quedo.

O Sorrosal esprita; l'Ara ha miedo aunque l'augua ye emplida d'a dulzura d'o berano que fuye, enta la dura fridor que ba plegando, tan rapedo!

Ya se sienten más claras as campanas d'a biella ilesia, de zereña torre, y de l'atra, chiqueta, que allá en Oto la clama cada diya –son-chirmanas–. Y entre que to cata l'ibierno corre, a paz d'o tiempo ye en a bal de Broto!

#### A luna bruxa

Cuan ye fonda ra nuei, a luna plena pende –parixe inmóbil– en o zielo fendo camins de plata ta ro buelo d'as boiras d'una escura color siena.

Güembras y luna d'alto, baxo suena a eterna boz d'o rio –sin beyer-lo– sobre o silencio, como espeso belo, que tot o mundo, en beila o suenio, aplena.

Un suenio feitillau por ixa luna



de contenta empuxa como puede a un burro farto y cansino, y talmén bella miaja capin, por os güens tragos a que l'han combidau os chóbens de o lugar, anque él, ya burro biello, no se los aiga fotiu de güen implaz.

Sobre o burro, o muyén, bien pincho, esturru-fau, con tobera, como rei d'a fiesta que ye, anque tamién una mica farto d'as embefias d'a mozalla, que de firme lampadiar y zorrupar, no le dixan estar.

—¡Ya ye prou! y sin poder-me baixar de o burro en t'ol diya, —se diz o muyén, anque no se le siente guaire, ni sisquiera o cuello d'a camisa suya, ya bafurosa.

Ye l'inte d'enrestir, os espiritos s'acapizan sobre a colla de mesaches. Toz son bella miaja bafurosos, o fullin mascara os suyos rostros, a grasa de os produtos d'a mataziya emporquia las mans suyas, os churretons de bin denso han ixenegau os suyos tricoz y camisas. Regüeldan, rotan y se foten pedos con plazer, as suyas panchas son plenas d'alcol y birolla d'o latón.

Por atro costau, un espendulario chonfio y pleno de perrecallos s'esmeliga por a carrera como si l'esen contaú a millor faloria d'o mundo. Dezaga, un matical de buxo anda por a plaza fendo estrapaluzio con un truco como si no pasase cosa. Por a puerta, sale una faramalla de fréixel ixugada, con collar de güego n'ó cuello y barbotas de cañimo, con tocho n'a man estrucazia fendo rudiera.

—Cal fuyir, bucos, carnuzos, l'ombre sigue ganando a l'inframundo. Cal fuyir pero tomaremos.

As almas fuyón ta os fondos foradiecos d'anque eban saliu, ta o suyo inframundo fosquizo. Y plegó a primabera, y se rabiscoló a bida, y as flors empezió a ixemenar-se per es feners y a faramalla d'es árbols reberdixeba poquet a poquet.

O carnabal eba serbiu ta algo, eba cumpliú a suya funzió, y cada año tornarà a pasar lo mesmo.

**Fernando Romanos Hernando**

[Fuellas, 104, noviembre-abiento 1994, p. 17]

### 117. POEMAS

Pero rezia,  
a berdá estará baladre  
en a tuya güellada perén.

Pararás cuenta  
entre os linzuelos cutianos  
que tu con yo semos más  
u menos o mesmo.  
Pararás cuenta,  
quiesto reziproco,  
que cosa ye ta cutio  
y qué cutianas son as cosas.

No m'alcuerdo en qué tiempo  
(rechirando en as neuronas)  
s'acorón as liloileras,  
as ulorias d'espigols t'orchegaban  
y o royo rullau d'os ababols  
t'amollaba os trangos  
d'o climen d'as fiestetas  
en marrosas baruqueras.

**Pilara Sandiniés Ara**

[Fuellas, 104, noviembre-abiento 1994, p. 18]

### 118. AS BRUXAS DE COLUNGO

*Michinitos,  
pezeitos,  
sopitas de lei,  
qui se las ha minchau?  
A nina, a nina, a nina!*

Muitos son os lugares d'o Semontano de Balbastro en os que se rezentan, en as sinfinables nueis d'ibierno a ra charada d'o fogaril, estarizonans istorias de bruxas, pero dengunas son contimparables a ras que se rezentan d'as esperxuras y perén escorredizas bruxas de Colungo. Fredas, calculaderas, entorchadas, endinas... Tot o que se i diga d'eras ye poco. Ta meyanuei jopaban bolando puyadas en as suyas escobas pa chuntar-sen con l'aquelarre, por aires, espelungas y clamors en do, dimpués d'as suyas bacanals y de prener bafurosos charapotes, reculaban, ya trasformadas en animals pa pasar esaperzibidas debán d'os güellos d'as chens, pa fer toda mena de rebesadas. Podeban escambear-sen en o que eras quereban, pero eban predilezió por un en espezial, por o michino. Presa a forma d'iste feroche felin podeban eslizar-se cudiadosa y pasgüedadamén sin estar sisquiera recloxadadas. Cosa ni naide se lis resistiba. Furtaban chordillons y chobenallas; chitaban mal de güello a presonas; laquiaban animals con sólo güellar-los; acotolaban güertos, cubillars, cullidas y mons... As chens d'o lugar yeran desasperadas y debán d'ista sinfinable impotenzia sólo lis remaniba aconortar-sen a combibir con eras.



En os casals ricos yera en do ras endinas bruxas se zibaban con más zereñera. Casa Calbo yera o casal más señorial de Colungo, y ya no sapeban qué fer con eras. No bi eba ni una sola diada, millor dito nuei, en que no fesen a tana. Lugo prenzipió a espletar o panico y o esaspero entre amos y criaus beyendo con narcamiento como tot yera sistematicamén acotolau con enullo ziego y sin poder fer branca. Os mozos, espantaus, prenzipioron a ir jopando, masnimenos d'os puyaus chornals que i ganaban; eban medrana de tresbatir as suyas bidas. Tot o casal yera ya como un chigantaz niedo de bruxas.

Agora, dimpués d'aber rematau con as tierras, la eban prenida con o casal, fendo-li cayer malo cada nuei a un animal d'as estrabillas pa a ro poco estirar a garra sin paizer que ese cosa. A superstición y a zerina esclató entre toz, no atribindo-se-nen ni a amanar-sen por eras, a no estar en o preto diya.

Cuan más espantaus yeran, i plegó ta ro lugar un mesache guallardo y mazorrál, balién como denguno, que diziba no aber-li medrana a cosa. Conoxedor d'o que escayezeba en o casal se ofrió boluntario pa resolver a zifra y cusirar toda ra nuei por os animals trancandose-ne con ers en as estrabillas. Os demás d'os criaus, conoxedors d'a malinidad d'as esperxuras bruxas, xorrontaus, li albertiban de que no fese semellante papaluchada, si en bella mica encá aimaba a suya bida. Pero ro balién maziello, lexos de reblar-se, s'armó de balentor y d'un güen trallo y s'aprestó a pasar a nuei entre os abrios y o bistiár, bexilante de que dengún jandel escayezese. Os suyos compañers trancoron a puerta y se'n fuoron mantudos a adormir, con a zierteza de que ta ro maitin siguién no l'iban de trobar con bida.

A nuei paizeba queda y a tranquilidá combidaba a ra paz, sólo o monotono tringle d'os estrenques que encollaban a ros abrios y ro xordo remugar d'os carins, creban ixe fundal silencio. A fosquera yera total, aunque difuera bi eba a más gran y royenca luna plena que nunca se remeraba. Er recloxadaba os cuerpos d'os animals por a calor que despediban y o suyo quedo rechinflar. Ixa tranquilidá l'iba desengarrotando y apachegando a totioplé. As oras pasaban amonico y os suyos güellos prenzipiaban a tancar-sen. "¡Qué soñera!", ubrió a boca; pero er no se podeba adormir, eba d'estar cusirante. En o reloch d'a torre rancoron a sonar doze quedas, lexizas, sobre-

cullideras campanadas, como si esen o suyo mesmo suenio, como si nunca isen a rematar. Tamm... Tamm... Tamm... Fazió intinzió d'esbellugar-se, ubrió con zereñera os güellos y se los estregó con frizió. Ubrío a boca y prenzipió a güellar con indiferenzia ta toz os costaus. Qué podeba beyer si yera tot tan estiradaniau, tan escurizo. Se cofló millor y fazió intinzió de dexar-se-ne ta ro muito suenio que eba. Agora os animals ya no tortulaban, sólo se sentiba o suyo quedo rechinflar. "¡Qué potra tienen!, ers pueden adormir", pensó una miaja azeto. De golpe y porrazo, un mollo rudio, como d'un eslabau esbariz, clamó ro suyo tiento; yera tan quedo, que de seguir remeziendo-sen os abrios ni l'ese sentiu. Ascape s'esbellugó y se ficó a l'usma. Yera amán, seguro, y beniba d'a puerta. Chiró amoniquet a capeza y la i recorrió con a güellada d'alto tabaxo, en do er se prexinaba que i yera, pos con a escureldá no beyeba un sacre, dica i dar-se astí, en a trosa dreita, con dos brillantes, amagantes y forquiantes güellos que l'aguaitaban y refitoliabán tot de raso; a ro menos ixo estiό ro que li paiziό a er. Debeban d'estar en a gatera, y por l'altaria en que yeran, eban d'estar os d'un michino. Ni s'esbellugó, cuasi ni parpaguió, de toz ye sabiu o esbelluzaus que han os sentius istos animals. Ye de prexinar que no li beyó, pos o felín, anque precabido, fue dentrando amonico, ixo sí, sin dexar de filar ta toz os costaus. Agún cuan os dos güellos pasoron a ran d'os suyos piez no consiguió beyer a silueta de l'animal que yera. "Será bel michino negro", pensó beyendo cómo cutio, cutio s'alexaban cara t'os bajas. De sopetón dispaizioron, s'eban ficau de culos, pero er no sapartó a beyida de do, más u menos, creyeba que podeban estar. No s'entibocó, a ro inte golbieron a apaizer desafiantes a ro lexos, chusto an er creyó que debía aber una mula; güelloron ta toz os costaus bellas begadas y d'un bote se claboron en l'alto d'o que yeran de dar os armos. No se lo pensó dos begadas, cullió ro trallo, y debantando-lo con as dos mans por l'alto a capeza, s'endrezó amoniquet enta ers. Mentalmén s'entrefiló o suyo cuerpo en tocante a ros güellos y en do er se prexinó que podeba estar a suya lomera, soltó ro más mazorrál d'os trancazos que nunca eba pegau. Tot estiό escopetiau; os dos güellos se ubrieron como lampas, qui sabe si de a estreta u de a dolor, u de as dos cosas; dioron un chigantaz bote, que er calculó dica o tiño; un estridén

bufiu, siguiu d'un medranoso esberreco y una galopada marradiada dica ra gatera por an joporon. Er los encorrió con o trallo remangante, pero ya no los podió amanar. S'acochó y acucutó por o forato, y encara i beyó en a fosquera cómo una güembra de michino cochiante eslampaba con una garra d'as de dezaga en l'alto. "Yera un michino, sólo un michino —pensó fendo a risiqueta— pero por si alcaso, y se cofló de nuebo en o mesmo puesto como si baruca ese pasau.

Ta ro rayar de l'alba toz os criaus corrieron dica ras estrabillas, pero denguno s'atribiba a dentrar por medrana de i trobar-lo escuartizau. Dimpués de clamar-lo y l'atro contestar dezi-dieron ubri-li a puerta; y allí yera o mui patantón tot gronxante y goyoso y más fresco que as esquerolas.

—¿Qué has endurau? ¿Qué ha escayeziu?  
—s'aprezisoron toz a preguntoniar-li fendo-li rolde y sin dexar de tocotiar-lo y de güellar-lo d'alto tabaxo como qui remata de beyer un totón u un aparexiu—. ¿Se presentó belún? ¿Qué ye o que ha alcurriu?... ¡Au, rezenta-los! —l'afalagaban toz.

—¡Osma nata!, no m'atoseguez ninos, que cuasi no he apegau güello en toda ra nuei !... Ha estau una nuei asabelo patrizia. ¡Dica m'he apachegau! Sólo ta ra meya nuei se'n aparexió un michino que puyó tanzima d'una d'as mulas y que yo, por si alcaso, li he zumbiau un güen tizonazo en a lomera jopando cochando por an se'n eba beniu... y ya cosa más.

Toz se chitoron a arreguir enarcaus por a balgua d'aquer rezién escudillau criau que lis eba dau ixa lezión. Pero en contra d'o que ers prexinaban, sí que eba escayeziu bella cosa importán; ixe mesmo maitín a güela d'un d'os casals d'amán, que lis eba asabela chirrinta a ros de Calbo, amanexió cocha, y bien cocha, con tot o trallo con o que o criau l'eba dau a ro michino señalau en morau en a mesma garra con a que eba surtiu cochando.

Qui t'iba de dar que yera ista endina biella a que, por imbidia y aprobeitando-se d'a suya mena de bruxa, se camburriaba todas as nueis en michino y jopaba con a malsana intinzió d'empozoniar a toz os animals d'a casa con os charapotes que li acotraziaba l'aquelarre. Cutio, cutio, se quereba librar de toz os amos d'o lugar y fer-se era condotiera y enfiladera de toz.

Grazias a iste zereño mozo toz os jandels

reculoron atra begada ta ra normalidá, pos todas as bruxas d'a redolada, entrecullidas d'estar señaladas y reconoxidas como a güela, dexoron de fer o figón. Pero yera seguro que en cualsquier atro lugar en do no esen perigo amanexeriban. As bruxas son asina, nunca un se libra d'eras. Qui sape si agora mesmo no son por o tuyo lugar. ¡Bexila!

Alba María DE MOSTOLAY  
(e Chesús DE MOSTOLAY)

[Fuellas, 104, noviembre-abiento 1994, pp. 22-23]

## 119. AS CHENS TORNARÁN TA SOBREPUESTO

As chens tornarán ta Sobrepuesto. Ya ye tardi. Os campos de Zillas son yermos; as casas de Basarán son espaldadas; por as chamineras de Cortillas no escapa fumo; en a escuela y por as carreras d'Ainielle no bi ha ninos ni cosa; en Sasa no s'abandían as campanas ta o diya d'a fiesta; en Berbusa ya no bi ha dengún que puye ta o mon con as crabas; en Susín os pins y os sabuquers plegan t'a puerta casa.

As chens se'n fuon ta la zitudá, ta os fabricons de Samianigo y Monzón. No queda que o remero d'una chen que dixó a bida en istos lugares por furta-le un troz de tierra a ro mon. Astí ye o suyo triballo, astí ye a suya sudor, a suya cansera, as suyas penas.

Qui remera a o solenco Sobrepuesto, dengún s'alcuerda d'ixa chen. Beluns puyan en a Sanmigalada ta pillar fongos royos, atros en o estiu u cuan siga ta fer ralis por meyo d'os faxetons, en os que con muito esfuerzo señor Colás plantaba bels ballos de trufas. A lo millor bel espabilau se fa o tellau d'o suyo chalé con as losas de un tristo pallar, en o que en o cabezero un montañés argüelloso escribió con o puntero lo siguién: "Ista obra estiò rematada o diya onze de setiembre de 1776 por Chuan de casa Piquero".

Cuan marchón, dixeron tot y marchoron con glarimas pero con asperanza de que un diya tornarban. Se'n fuon por camins de metro y meyo d'amplaria, por os que tantas begadas eban pasato con os machos cargaus de zerial, yerba u o que estase menister. No se conoxen os campos, as fuens son perdidas, as barzas asoman por as finestras pataleras. Un presonache bi ye puyato con o suyo pinzel y o lienzo ta retratar a chaminera de casa Ramón de Susín y a espleitar de o paisache que se

puede catar dende a era Mallau, belatro pre-sonache ye catando con ficazio casa Cosme de Cortillas, remera como estareba a bida d'os montañeses que por ixas carreras tramaban.

Dende que por as nueis no s'ascuitan as falordias y os proyeutos ta l'esdebenidero en a cadiera, dende que en ixe mesmo fogaril, que tu y yo remeramos, no chugan ya ras purnas y as bolisnas; dende que dengún ye alticamato por as nieus que ban a dixer o lugar incomunicau; dende que tot isto no escaize, o Sobrepuerto ye solenco y tristo, sólo li queda que o sentimiento de que un diya estió gran en istos lugares.

Diya tras diya, como muitas añadas tazaga, continaremos fendo bella cosa por aduyar a que ista crudel reyalidá s'afogue en una badina fiemo. Aunque no estará posible, sí que a chen mui argüellosa chilará ta os cuatro aires que os suyos debanpasaus luitón por una tierra en a que dixoron a bida treballando y que ixa tierra tiene un nombre y o suyo nombre ye SOBREPUESTO.

Chusé Antón GONZÁLEZ

[Fuellas, 106, marzo-abril 1995, pp. 13-14]

## 120. LEYENDA DE BESTUÉ DE OS TIEMPOS DE OS MICALÉZ

Ocurrió en tiempos de guerra, llamados de los Micaléz.

Los Micaléz yeran una banda de guerreros que iban a apoderar-se<sup>1</sup> de un lugar llamado Bestué.

En Bestué siempre han tenui<sup>2</sup> y a tenemos una debozión espezial a la Birgen del Barío, y por ixo le pidion ayuda, pa que os Micaléz no podesen pasar.

Cuando llegón a un sitio llamau a Cruz d'o Cumo<sup>3</sup>, una banda mui gran de mosquitos no os deixó pasar. Por allí abía una moza que yera pastora, llamada Micaela. Los Micaléz a se llebaron, a biolaron y morió.

La enterraron al pie d'una montaña llamau<sup>4</sup> Castillo Mayor. En os pies le puson una gabardera, o rosál silbestre, y en a cabeza una olla de monedas llena asta riba.

Dizen<sup>5</sup> que a chen de Puértolas, un lugar bezi-no<sup>6</sup>, l'han mirau sempre, pero nunca l'han trobau<sup>7</sup>.

Y tamién se dize que en una casa d'o lugar<sup>8</sup> se

trobón a olla.

Otra cosa que tamién se dize es que trobar una olla así tray mala suerte. No se sabe si ye berdá o mentira, pero aquella misma noche, cuando feban a zena<sup>9</sup>, un rayo entró por a chuminera y mató a la güela.

Chuan ESCALONA GISTAU  
(e Saturnino PUÉRTOLAS SESÉ)

[Fuellas, 107, mayo-junio 1995, p. 23]

**NOTAS:** Se reproduce o testo de forma literal con sólo que bels cambeos ta acotraziar-lo seguntes as normas graficas de l'aragonés, prenzipalmén os que se señalan en as notas siguiens.

<sup>1</sup> En l'orixinal meteba: *apoderase*.

<sup>2</sup> En l'orixinal deziba: *ha tenui*.

<sup>3</sup> En l'orixinal manuscrito: *Cruz do Cumo*.

<sup>4</sup> Respetamos a forma en masculino de o participio, aunque ye de dar que no concuerda con o femenino *montaña*.

<sup>5</sup> En l'orixinal meteba: *Dicen*.

<sup>6</sup> En o manuscrito escribiba: *becino*.

<sup>7</sup> En o manuscrito amanixeba: *lan trobau*.

<sup>8</sup> En l'orixinal: *do lugar*.

<sup>9</sup> En o manuscrito orixinal deziba: *cena*.

## 121. O ZAGUER BURRO D'O MÍO LUGAR

Y yo que las me daba d'asabelo feliz y goyoso iste estiu dimpués d'aber sentiu charrar en áragonés en as Cortes nuestras por primer begata —grazias Chesús—, y güei iste mallazo, bai! Mia que! Ba Felis de Mediano y nos se bende o burro, o zaguer d'o lugar, d'os de cuatro patas, craro, que de dos agora bi'n ha más que nunca. Y me siento mantudo, muito triste, escamallau. ¿Pero cómo has podiu fernos-ne isto, chodito? Yera una muerte boziata, un callizo sin de salida, un pozallón en os Monegros.

Primero i plegoron os "Lanz", ta espantar-los, ta esfuriar-los y enrestir-los. Aquers artularios, trautorizos fierizos como tanques nazis; d'a mesma coloracha, pero que se i comunicaban con señals de fumo por aqueras sinfinables chamineras, como ros indios. ¡A beyer qui yera o guapo que se cruzaba con un talabarte d'ixos por o camín d'a fuen sin tresbatir-bi dos u tres cantaros en a prebatina; ixo sí, o some-ro yera manso, que si te surtiba guito dexabas dica as argaderas por o sulero. Os badanas de capezanas con apaños encá lo eban pior: i se remaneban como figons con o ramal en as mans entre que beyeban cómo ro "Lanz" jopaba tot guallardo y ristolero fumando-se-ne una güena de "tranca" por metá de camín, y o suyo burro ta l'atro lau, por dembas, dembetas,

márguins y cuatrons, dando calzes, pintacodas, esgramius y bufes entre que astí me dexo un cantaro y astí una ruxiadeta, astí atro cantaro y astí os argados, l'albarda, a colchoneta y a zincheta. Libre l'animal de carga, a beyer qui ye o que le chita sogueta.

Dimpuestas, ya amochatos y nafratos de muerte os noples burros, ya nos ne mandoron trautors de colorins: royos, azuls, amariellos, naranchaus... —s'eban dau cuenta que os burros yeran ecoloxistas—. O campo yera un clamor, ¡qué de coloriu! y sin de rudio. Yera o embasor que colonizaba. Os nuevos colonos que trayeban o pogreso y o final d'os probes; os nuevos ricos. Os burros ent'a reserba, como ros indios d'os yanquis, ya i se'n irán morindo china, chano, pero de dolor; como ros indios.

A os que encara i remaneban lis se'n fuoron cayendo as orellas. Iban amochaus por endrezeras y camins. Se chitaban t'as cunetas cuan pasaba o fachendoso embasor: "¡Paso ta yo u t'esclafo, somero sarnoso, burro de mierda, pudorencio figón! Y tu te i agüegabas a baxar a capeza reblato, y d'os tuyos güellos ya escamallaus, güellos noples que eban beyito de tot, arredolaban ixutas glarimas, tumbadas glarimas amasegatas de pena y dolor. Confiyabas en l'ome, en o tuyo ome; te debeba un favor. Tot o que yeras feito por er no podeba aber cayiu en saco esculau. Pero no estiú asina, cutio, cutio, soz estaus dispaiziendo toz, sin dar-nos-ne de cuenta. Ya no nos ne fébaz de falta. Yéraz un estorbo. Sólo tu, Felis de Mediano, o zereño de siempre, te negué a seguir entabán en ista corrida esbocata, esumanizata y salbache dica un orizón mica zier-to.

¡Ai, como te remero, Felis! Tu nos amuestrés a ras nuestras chenerazions as zagueras bacas y güeis. Grazias, amigo. Y tu has amuestrau a istas nuevas chenerazions de "litrona", "pichicola" y "muntanbai" os zaguers burros... de cuatro patas. Grazias, Felis. Más que a tu no li se debe a naide en o lugar. Y agora que a tu te falta ra salú ¿qui l'amuestrará os burros a ras nuevas chenerazions? ¿Abrán d'ir t'os zoos? ¿T'as reserbas d'animals? ¿U a besitar a Cela que dize tener-ne asabelos? Pero cosa ya será igual. Ixos serán "Plateros", burrachos de cotón. Ya no serán d'os de berdá: d'os de orellas cayitas, d'os de glarimas de peche, d'os de fiemo en a tripera, d'os arredolatos de moscas y moscallons; d'os

d'albarda, zebadera, capezana y morral.

¡Ai, Felis, nunca lo t'agradexeremos prou!

Si yo fuese estau en o lugar ista cantinela trista no esistirba, podez estar seguros, pos o somero lo t'ese cromptau yo. Pero tamién a yo me fallan as fuerzas, Felis; como a tu, y tampoco puedo luitar con a mesma rasmia con que lo i fazié en atos tiempos millors. Si yo ese estau en o lugar os burros s'esen rematau con yo.

Güei, güeito d'agosto de mil nuezientos nobentaizenco a ras güeito d'a tardi, s'han rematau os burros en o lugar de Adagüesca, y con ers s'ha amortau una istoria milenaria. O zaguer amo d'un d'istos animals —tallo parello como lo estiú d'a zaguera baca— ha estau Felis Sampietro, "Felis de Mediano", y yera una burreta grisa. Y quiero dexar güena constanzia publica d'isto porque iste no ple animal que ye o somero se nos ne ye iu esbandito como lo fan os grans sers, sin de rudio, de puntetas, a eslizadetas; como soi seguro que lo fará o suyo zaguer amo ro diya que siga clamau por a tierra.

Si yo no li foi iste chicote omenache a o zaguer burro d'o mio lugar (en reyalidá yera cabañera u atera) y a o suyo zaguer amo, naide lo fará, soi seguro. Agora son toz masiau aqueferaus contando perras ta ir con istas sandezes. Y lo quiero fer en aragonés porque soi seguro de que yera iste o idioma que charraban os someros d'o mio lugar.

No oblidemos nunca a iste animal, er estiú o que mientres milentas d'añadas sacó as nuestras casas y os nuestros lugares entabán. Y si güei podemos espleitar istos mazorrals trens de bida ye grazias, en gran parti, a istos animals. Que istos nuevos ricos chiten una güellata entazaga, y i beyerán un burro sacando ro suyo casal de miserias. Y as chens que oblidan o suyo pasau son chens sin d'esbenidero.

Yo un molimento te i feba en metá a plazeta, quiesto burro, y a o suyo zaguer amo atro más gran.

Chesús DE MOSTOLAY

[Fuellas, 109, setiembre-otubre 1995, pp. 19-20]

## 122. PINGÜE, O CAZATAIRE

Pingüe yera un mixino que pertenexeba a una de as casas más ricas de a billa de Grañén,



Casa Zebrián, y por o tanto, en teneba de todas as comodidaz.

Blanco tot er, yera tan gordet que a suya fonsera, o suyo papo y as suyas lorzas escobaban o sulero. Anque en a suya casa lo trataban prau bien, a Pingüe li cuacaba ir-se-ne ta un edificio biello y albandonato en do bi eba muitos zorzes.

O goyo de Pingüe yera cazar bel diya un zorz, pero cuan prenzipiaba a encorrer a os zorzes a suya fonsera, en rozar con o sulero, li frenaba o cuerpo y Pingüe daba una pintacoda.

Dicaz, un mixino dondiador, probe pero muito templau, s'arreguiba de Pingüe mientras os zorzes s'esmelicaban de o mesmo tamién. Y toz os diyas pasaba igual: Pingüe enrestiba a un zorz y se'n cayeba mientras os zorzes y Dicaz s'arreguiban, se rediban y s'esmelicaban.

Un diya, dimpués de que Pingüe se'n dase o trucazo cutiano por o frenazo de a suya fonsera contra o sulero, s'amanó Dicaz fachendosamente y li dizié:

—¡Qué, Pingüe! ¿Te'n bas a minchar bel zorzet güei, u qué?

Y Pingüe li rispondié:

—¿Yo minchar-me zorzes tan puercos? ¡No te ferá o morro clo! Sólo los encorreba ta espan-tar-los y gronxear-me. Con as güenas chentas que me dan os mios ricos amos...

Pingüe surtié de o edificio con o suyo paso canso carauteristico y no i torné mai.

Dicaz se'n i quedé con a boca ubierta mientras os zorzes s'arreguiban, se rediban y s'esmelicaban.

**Francho Chabier ZEBRIÁN MÁRQUEZ**

[Fuellas, 110, nobiembre-abiento 1995, p. 27]

### 123. ME METERÉ TRISTO COMO UN SALZ... O DIYA EN QUE ME I CLAME DIOS

Yera yo en o mío leito de muerte y toz yeran a o mío redol. Se yeran prexinando a qui l'iba a dexar o mío erenzio.

Y asinas, uno deziba: "¡Oooo! O reloj d'oro seguro que ye ta yo". Atro prexinaba en as pulseras que se'n poderba fer con os mios caxals d'oro. Pero o que más fambre de diners en teneba yera o mío choben: ya eba pillau a

xada y deziba: "¡Li pegamos una cazada y lo i dexamos asti ixuto!".

Cuan escape i plegó o medico y die a notizia de que no me feba mal cosa, que no yera dolenco, toz os besitans, abieron de posarsen en a suya casa,... con un zeño de mala umor.

**José Víctor CONTE y Ana Beatriz TOLOSANA**

[Fuellas, 110, nobiembre-abiento 1995, p. 26]

### 124. EN ESFENSA DE RO IDIOMA

¡Os imnos qué fieros son!  
¡Qué nuebas son as banderas!  
A luenga ye a mía nazión,  
que me dixen de fateras.

Una fabla han imbentada  
que la claman español,  
a Castiella l'han furtada  
ta imposar-la a os d'arredol.

Si s'amorta a nuestra luenga.  
¡Qué d'afalagos ferán!  
Miremos que ixo no bienga  
y tener-la fuerte enguán.

S'ha de fer muita chustizia  
contra o crimen fratizida  
y os que mos fan caterizia  
con l'autitú lingüizida.

No imos a dixar que brencia  
mos sumanzie ni una fuella  
d'ista luenga perinencia  
árbol bibo, fabla bella.

Charrar siempre aragonés,  
no bi'n ha más soluzión,  
ta no lamentar dimpués  
a suya desaparición:

**Chabier Tomás ARIAS**

[Fuellas, 111, chinero-febrero 1996, p. 30]

### 125. NO YE FÁZIL DE CONTAR

Soi Luisa Castillo Salinas, naxida en Moriello de Sampietro, aldea de o monezipio de Boltaña, ande aprendié, n'a bida cutiana, quasi tot l'aragonés que sabo. Prenzipalmén con o mío yayo, os nombres d'animals, plantas, lugares... encara güei en bi ha muitos que no sé como se claman en castellano. D'aquers tiempos guardo conozimientos pero tamién o combenzimiento de que ixas trazas de charrar

son de yo, tan de yo, que me fan diferén de cuasi toda l'atra chen.

Dimpués n'a escuela de Boltaña, no dentremos en discussions; no se podeba charrar y prou, si a un caso con os otros ninons y poco.

Fue en o bachiller, en l'Instituto de l'Ainsa con Ánchel Conte, cuan se m'ubrió los güellos: ¡se podeba escribir! y si o profesor en charra-ba, ¡nusatros tamién podébanos! y ¡en sapébanos cuasi más! Se podeba poner *buxo* y *caixigo* n'os esámens, etc....

No ye fázil de contar. Os sentimientos d'autoafirmación que isto supuso ta nusatros. De contar-lo a pasar-lo bi ha una diferencia tan gran...

Ixo cambeó l'autitú, as capezas de muitos, pero tamién bellas bidas, por exemplo a mía bida. Porque, ¡ixo lo he sabiu dimpués!, l'azeutación de una fabla ye parar cuenta de unas trazas de bida de una coleutividá que poderba estar probe u arrinconada pero ye a la que yo pertenezeba. Ixa reflexión bibe con yo y ha siu y ye, l'alazé de cuasi todas as cosas que he puesto fer, que no son muitas, ni reluzen, pero m'han feito bebir con intensidá emozions qu'atra chen ni siquiera conoixe; n'a cara de una ninona d'a Fueba n'una clase d'aragonés de sopetón me beigo yo misma fa bente añadas...

No fa falta charrar más, toz sapez o que quiero dezir.

Os sentimientos cuasi siempre pueden más en yo. No sé espresar, ixe ye tamién agora o prenzipal problema. Ixo que tiengo asti que surte difuera unas bezes, que ye amagau atras...

Un diya n'una charradeta, me dizió Fernando ¿por qué no te fas d'o Consello? ¿por qué no escribes to ixo?

Ascape le respondié que sí, as dos cosas quiero fer-las, u millor dito, quiero ser d'o Consello pa tener l'aduya moral y recursos ta fer d'aquí ta debán o que más deseyo: escribir n'aragonés, amostrar aragonés, charrar n'aragonés, más y millor.

Luisa CASTILLO SALINAS

[Fuellas, 114-115, chulio-otubre 1996, pp. 12-13]

## 126. REMERANDO A LO MÍO LOLO... Y A ATRA MUITA CHEN

Yayo estió una parabra que nunca no podié

sentir de yo o mio lolo. Y ye que cuan yo naxié ya feba bentsais añadas y diez meses que eba moriu.

A penar de no aber-lo conoxiu, creigo que debaba d'estar un gran ombre, orgüelloso de a suya parentalla y pleno... pleno de suenios, d'ilusions y de ganas de bibir.

Pero o lolo de yo debaba d'estar tamién una mijeta no pas fato sino innocente; pos o mio lolo —creigo— no leyeba a Miguel Hernández. A lo millor si l'ese conoxiu, aberba saputo ixo de:

*Con tres nafras i biengo:*

*a de a bida;*

*a de l'amor;*

*a de a muerte.*

Y asinas, cuan en ixe mes de chulio de fa sesanta añadas se'n amanó a Dalladora enta España —ent'Almudébar—, a lo millor, allora aberba er pillau a la suya parentalla y se'n aberban iu toz enta Franzia, como otros muitos.

Y ye que o mio lolo tampó —creigo— leyeba a Antonio Machado. Porque, allora, a lo millor aberba replecau ixo de:

*Españoler que biens ent'o mundo*

*te'n protexca Dios.*

*Beluna, de as dos Españas,*

*ha de chelar-te o corazón.*

Yeran otros tiempos, ye de dar. Pero a nueba filleta de o mio lolo naxié con o corazón chelau porque o suyo pai no yera con era, que yera en a gayola sin estar un ombre malo; chelau porque no iban ers a conoxer-sen mái; chelau porque iba er a dexar en iste mundo a una biuda y tres filletes; chelau porque o suyo pai no se'n morié, que l'amortoron; chelau porque no sape por qué y ta qué l'amortoron... como a otros muchos...

Bi ha un libro' en o cuallo se replegan no toz, pero sí muchos de os amortaús en ixa desustanzada guerra. Y yo en foi aquí un chiquer resumen: —d'Almudébar, 72; —de a redolada de Uesca, 868; —de Uesca capital, 530; —de a probinzia de Uesca, 1.579; —d'Aragón, 8.628.

Sí, son toz os que bi son, pero no pas bi son toz, como reconoxen os autors de o libro.

Y o malo no ye sólo que lis furtasen, allora y ta siempre, o dreito a sentir ixa pulida parabra —yayo— a ixos ombres güenos. O malo ye tamién que encara agora, en mil nueuzientos

nobanta y seis, se premita a cualsquier barre-nau fer una u más muertes sin fer nusatros cosa por empachar-ne.

Estoi que si se'n empachase güei en cualsquier lugarón de o mundo, o mio lolo s'acortarba ya con ixo, y de bella traza, perdonarba a os suyos matachins.<sup>2</sup>

Pablo ATARÉS ZANDUNDO

[Fuellas, 114-115, chulio-otubre 1996, p. 15]

<sup>1</sup> J. CASANOVA y otros: *El pasado oculto*. Madrid, Siglo XXI de España Editores, 1992.

<sup>2</sup> Con iste articlo no he quiesto ubrir nafras zarratas. Cosa más lexos de a mia intinzió. He quiesto solamén remerar o cabo d'año d'una guerra fratrizida, que con estar a nuestra, no dixó d'estar una guerra. Denguna guerra no ye chustificable. Pero, antiparti d'ixo, astí morioron pais, tios, chirmans, mullers, niños... chen que, como ixos setanta y dos d'Almudébar,... ¡no iutaban!

## 127. FOSCO FOSAL

En una tardada d'a primavera de 1876, Izarbe y Fertús marchón ta o fosal a besitar a fuesa d'a suya mai, a qui con tantas glarimas apedecón ixo mesmo ibierno. Fertús yera un mesache d'onze añadas, lambreño pero zereño, que siempre iba bistiú con calzons xalapaus y plenos d'apaños; anque yera un mozet balién, a ormino se trobaba canso y con galbana. A suya chirmana, Izarbe, teneba 10 añadas y yera una mozeta roya y pecotosa, una mica cagazas y ploramica.

Camin enta o fosal se trobón con o fosaire, que tornaba ta o lugar. Lis dizió:

—Ya he trancau o fosal y no i podrez dentrar. Si dentraz brincando por a tapia, os calabres se'n debantarán d'as suyas fuestas y tos pillarán.

Ixo yera una dixenda ta fer-lis medrana. Encara que Izarbe ya se'n tornaba, o suyo chirmán l'acarrazó y continón o suyo camín enta o fosal. Fertús l'espetó a Izarbe:

—No sigas fata, tata. Ixo ye una falordia ta que mos ne baigamos. Amás, si salen d'as fuestas, tornaremos a beyer a mama.

Izarbe tremolaba. De sopetón, bella cosa s'ebulligaba por entre as barzas y os maticals, a o canto d'o camín. Izarbe pretó a correr y Fertús, que en yera asabelo de balién, fue a mirar y se trobó una raboseta que fuyó xorron-tada en que lo beyó.

—No tiengas medrana, sólo yera que una rabosa. Biene con yo y no te xorrontes, que no

premitiré que te pase cosa.

Izarbe s'achuntó a o suyo chirmán y continón entabán, cuan ya prenzipiaba a fer-se de nueis. En que plegón en a puerta d'o fosal, comprebón que yera trancada, como lis eba dito lo fosaire.

—O fosaire teneba razón —dizió Izarbe—. Tenébanos que aber-nos-ne tornau. Imos ta casa.

—Bai, nina —respolió lo suyo chirmán—. Emos beniu y dentraremos.

—Pero, por dó? A puerta ye zarrada.

Yeran entre lusco y lusco y sólo s'endebinaba que as güembras d'o paisache.

—Beyes ixo urmo d'astí? —dizió Fertús, señalando un biello árbol a o canto d'a tapia.

Dezidió puyar ta l'urmo ta poder brincar a paretera. Fertús li fazió piez a Izarbe, que yera una mica macatrulla. Ella s'acarrazó a un camal y puyó. Como Fertús yera más gordo, cuan puyó fazió cluxir un camal y bulcó. Se debantó y tornó a puyar con mas ficazio. Yeran os dos chirmans chuntos en l'alto d'a tapia. Fertús se dixó escorror por a parete ta baxo y Izarbe li siguió. Ya bi yeran en o fosal. Cuan chitón una güellada, yera tot un laberinto de fuestas. Allora, por entre as fuestas lexanas prenzipió a sentir-se un estranio rudio. En a penumbra podeban alufurar-se as cruces de cada fuesa. Bi eba una que yera iluminada. D'ella en saliba un misterioso fumo azulenco. Os dos yeran cagadicos de medrana, sin saper qué yera ixo.

Izarbe no iba a ir-ye, pero tampoco no iba a dixar que ise solo Fertús. L'acarrazó d'o brazo y se metió dezaga d'él, entre que iban ent'a luminaria que, meyo esturdius por a sospresa, comprebón que prozedeba d'a fuesa d'a suya mai. O rudio yera cada begada más zereño. Seguiban andando ent'a fuesa cuan Fertús trepuzó, pos a fosquera crexeba y no se beyeba gota, y s'acapizó aintro d'un forau que plegaba d'afoyar o fosaire. Izarbe, que se beyó sola, se metió nierbuda y prenzipió a escachilar. O suyo chirmán li chiló:

—Izarbe, aduya-me!

—Y, cómo lo foi?

—Yo me saco los balons y tu a chambera. Li fas un atallo y me'n chitas.

Izarbe siguió as estruzions, pero como yera

una miqueta curteta, chitó a chambrá sin soxetar una manga. Fertús sapeba que con o fata y feble que yera la suya chirmana, no iba a poder salir-ne. Dezidió puyar clabando piez y mans en as paredes de tierra, como si fese escaleretas. Cuan estión os dos chuntos, s'acarrazón con glarimas de goyo... pero tornó ixé rudío estranio que los dixó estremolezius.

Faltaban beis tres metros ta plegar en a fuesa, con o misterio d'o rudío, a luminaria y o fumo azulenco, cuan se'n trobón unas barzas que nos lis dixaban pasar. Aduyau d'un par de tochos, Fertús ubrió camín y se'n trobón debán a fuesa, sin atribir-sen a güellar. Izarbe teneba tanta medrana que se chitó un bufazo y s'escagarruzió por as garras ta baxo.

Fertús ubrió os güellos y beyó un cado de cucos de luz, que yera o que preduziba a luminaria. Os maticals que bi eba chunto a la fuesa d'a suya mai, se bochón. Por entre as brancas acucutó un tozuelo orelludo y parón cuenta que o rudío estranio yera l'otiliu d'a raboseta que en ixé inte eslampó como zendella.

As baporadas que puyaban d'a tasca umeda, chunto con a luminaria d'as cuquetas, yera o misterioso fumo azulenco que tanto lis xorrontaba.

Cuan tornaban enta casa, iban os dos charrando d'as suyas chanadas bibidas en ista abentureta, esmelicando-sen y bien argüellosos d'a balentura suya.

Y cuento contaui, por a chaminera enta o tellau.

Lidia ESCOBAR BELLO, Nuria ALLUÉ GABARRE,  
Lorién RODÉS MAZA, Francho RODÉS MAZA,  
Laura GIL FERRER, Libertá RODÉS MAZA,  
Patrizia LACASA GRASA, Borxa BLECUA RODÉS  
(*Escolanos y escolanas d'as clases d'aragonés de Samianigo*)

[*Fuellas*, 114-115, chulio-otubre 1996, pp. 31-32]

## 128. LO QUE CHUAQUÍN COSTA CHARRABA

Fa unos días pasán per Monzón ba beyé una pancarta anunzián la zelebrazión del 150 añibersario de cuan ba nazé Chuaquín Costa en este llugá y me ban bení a la cabeza unas ideas a las que feba tiempo que les iba dan güeltas.

Ya sabén toz que Costa ba bibi allí 6 años y que, como dize Cheyne, correría y chugaría per la fortaleza templaria y aniría a refrescá-se

con otros zagalez al río Zinca.

Costa é seguro que en los años de Monzón con sus pares ba ablá lo que s'ablaba en Graus, perque su mare eba d'allí y su pare d'alau mismo, de Benabén, y con los crios charraría en castellano.

Cuan ya se'n ba i a Graus, aon ba bibi asta los 18 años, ya charraba l'aragonés ribagorzano con toz los del llugá.

He conoziui el treballo de Costa "Dialectos ribagorzanos y demás aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses", recogiu en el llibro de E. Fernández Clemente *Estudios sobre J. Costa*, pp. 378-400, y l'interés que ba teni en que benise Saroihandy pa fer un estudio de las hablas d'estos llugars y de más enta dentro el Pirineo, y que alguna bez lo ba acompañá en estas escapadas. Saroihandy ba escribi, entre otros, un treballo titláu "Le dialecte de Graus".

¿Qué mos pasa oi con l'aragonés ribagorzano? Que s'está perdén. Que cada día ñ'hai menos chen que lo abla. Y ¿per qué? No é per culpa de los d'estos pueblos, que lo seguín ablan entre nusotros. Yo beigo otras razones. Per un lau, que la chen crei que ablá así é un retraso y lo ban dixán pa sé más instruius. Se trata, sobre tot, de los chóbens, que ñ'hai que combertir-los. Per otro lau, la influencia de los medios de comunicazión, que entran en casa sin pedí permiso.

Tamé la impllantazión de la E.S.O. que fa u farà que a partí de los 12 años los zagals, en algunos casos d'Estadilla, Fonz y Estada, tiengan que i ta Balbastro u Monzón, y los d'Echo y Ansó ta Chaca, y los de la Bal de Tena ta Samianigo, y los d'Ayerbe y la Galliguera ta Uesca, y los de los llugars y los bals de Sobrarbe ta L'Aínsa, y los de los llugars del Semontano ta Balbastro u ta Uesca, ezetra. Allí se castellanizan más perque ya no sólo en la clase sino tamé en los recreos ablan el castellano. Cosa que al menos no fan en los llugars suyos.

Per ablá l'aragonés no mos pueden fé embezias, perque la fabla é una reliquia que se tiene que i conserbán, y el que la abla demostra, primero, que la sabe, que ixo ya é un mérito, y segundo, que é fiel a lo que charraban sus pares y que lo siguen transmitin a los suyos fillos.

¿Soluzions? Posén, ya este curso –no el que



biene-, no sé... tres profesors en Graus, y que beigan a charrá un par u tres d'oras a la semana a todas las escuelas y cllases de la Comarca. Posén un maestro, u dos... no sé..., que feigan lo mismo en Estadilla, Fonz y Estada. Posén uno pa Echo y Ansó. Y uno pa la bal de Tena. Y uno u dos pa Benás y Campo. Y uno pa Bielsa y Chistau. Y uno pa la Fueba. Y dos u tres pa la Galliguera y la Sotonera. Y dos u tres pa los llugars del Semontano, ezetra.

En cada bloque de llugars, que feigan itineranzia. No quiero di tampoco zinco u seis profesors de más, perque en algunas escuelas ya ñ'hai maestros fillos de la comarca y se tienen qu'encargá ellos.

Que toz estos maestros, cllaro é, seigan d'estos llugars, y que ablen desde que han naziu l'aragonés ribagorzano. Qu'empezen a emplegá la ortografía de l'aragonés, que é bálida pa toda la zona de la Ribagorza ozidental, u millor dito, pa toz los llugars que M.<sup>a</sup> Luisa Arnal señala en su mapa 2 de "Hablas ribagorzanas" [separata de *III Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (siglos XVII-XX)*, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1994, p. 308]; Graus, Capella, Benabén, Perarruga, La Puebla de Fontoba, Santallestra, Secastilla, Puebla de Castro, Pueyo de Marguillén, Estadilla, Fonz y Estada.

Que feigan lo mismo en Benás, Castilló y Campo; en Chistau y Bielsa; en la Fueba y llugars de Sobrarbe; en Tena y llugars de Serrablo; en Echo, Ansó y Aragüés; en Ayerbe y los llugars de la Galliguera y la Sotonera; en los llugars del Semontano; ezetra, ezetra. Las diferenzias entre lo que charran en toz estos pueblos no son chicotas, pero pareze mentira que no seigan más grans si paramos cuenta en la estensión que ocupan: entre los que son en los extremos ñ'hai muchos kilometros entre ellos. La única esplicación pa chustificá el relatibo pareziu é que se charraba lo mismo y que s'han iu perdén relaziions y algunos parezius por la espansión del castellano.

En otros pueblos d'Aragón se charra una variedá de transición entre catalán y aragonés, como en la bal de l'Isábena, u ya son de forma cllara bariantes dialectals del catalán, como en Benabarre, Tamarite, Fraga, ezetra. No é posible unificá esta fabla con l'aragonés, pos sale una llengua artifizial, una clase

d'esperanto que denguno charrará. Ñ'hai que aprobechá l'aragonés que s'abla, y deixemos-ne de monsergas.

M'apoyo pa fé esta afirmaziión en el criterio d'autoridá de dos estadillanos. Uno del siglo XIX, el polígrafo Bernabé Romeo, naziu en 1841, y que per lo que m'interesa é per los poemas que ba escribi en su llengua natal. N'escribo uno, el más curto. Mantiengo l'ortografía en que ha siu publicau.

*Qui no abra, cuan llame  
al que tiene fame,  
¡Día llegará  
que chemecará!*

*Si fuese moceta  
ben espigadeta,  
rosa como el sol  
maja de verdá.  
Y no abra, cuan llame  
el que tiene fame,  
¡Día llegará  
que chemecará!*

*Si tiene pasión  
y buen corazón  
y dice que ha feito  
muita caridá.  
Y no abra, cuan llame,  
el que tiene fame,  
¡Día llegará  
que chemecará!*

*Si he madrugadera  
y muy rezadera,  
preguntánte á Dios  
lo que puede dá,  
Y é sorda cuan llame  
el que tiene fame,  
¡Día llegará  
que chemecará!*

*Y la que en su vida  
la cosa ofrecida,  
unque lay demanden  
la quiere soltá.  
Anque abra al que llame  
perque tiene famé,  
¡Día llegará  
que chemecará!*

[M.<sup>a</sup> Luisa Arnal Purroy y M.<sup>a</sup> Ángeles Naval López, "Lengua y literatura de unos poemas en ribagorzano", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII, pp. 129-130.]

Y otro del siglo XX, Cleto Torrodellas (1868-1939), y del que tamé n'escribo uno, en este caso dedicau a Costa en el primer anibersario de su muerte. Tamé mantiengo la suya forma original.

*Al home tan sabio qu'aquí respillandeco  
y que será siempre la honra d'Aragón  
el viejo poeta de la Ribagorza  
le tray unas coplas en vez de oración.*

*Estas van escritas en ribagorzano,  
como así se habla en nuestra región;  
si alguno que tienga una voz delgada  
querese cantalas, esta é la ocasión.*

*Tu cuerpo se va mori,  
pero on que pasen mil siglos  
siempre vivirá tu alma  
en el cielo de los Libros.*

*Veniz, veniz, llugareños,  
veniz al aniversario,  
y verez que toda España  
le rinde tributo al sabio.*

*Costa predicó hermosuras  
y le feban poco caso:  
Hoy qu'el mundo se da cuenta  
toz quieren veni a alabalo.*

*Yo querría sabé fé  
unas sabias y dulces coplas  
que al cantalas le tomasen  
otra vez la vida a Costa.*

[Cleto Torrodellas, *Versos y romances en ribagorzano*, Introducción, notas y vocabulario por Franchó Nagore, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1979, p. 86.]

Pocas diferencias ñ'hai entre l'escritura d'estos dos poetas y lo ques yo estoi escribin to'l rato. Pero ebidentemente, ñ'hai que omologá l'ortografía. Los maestros deben sé aconsejauos periódicamente per filólogos duchos en el tema. Debería funzionar en Graus l'equivalente a un Zentro de Recursos, pero pllenamente dedicau al tema de l'aragonés ribagorzano. Y lo mismo en otros llugars, dedicau a l'aragonés de cada redolada. Dispués irén abanzán y llegarén a teni una gramática y una literatura. ¡Si ya mos ne salen dos autors en Estadilla, qué será de la suma de toz! Y tamé acabarén fen bel llibro de testo pa l'amostranza (¿Ziencias Sozials?) en aragonés ribagorzano.

Tamé se tiene que procura fé í a toz estos llugars a estudiá la E.S.O. y el bachiller o equivalentes a Graus. Si Estadilla, Fonz y Estada no quieren í, podrian seguí in a Balbastro u Monzón, pero tendría que en abé algún profesó que les dase clase d'aragonés. Lo mismo a los d'Echo y Ansó, a on beigan a fé ixos estudios (Chaca); a los de Tena (Samianigo), a los de Bielsa, Chistau, etc. (L'Ainsa); a los d'Ayerbe, la Sotonera y ixas redoladas (Uesca), ezetra.

Me llama l'atenzió que s'atienda a los llugars d'Aragón que ablan catalán, posán-les profesors d'ixa llengua, cosa mui ben feita, y no se feiga lo mismo con l'aragonés, que é tan nuestro, per no dí más, que el castellano y el catalán.

¿Que costará dinés? Está claro. Pero ¿qué son unos profesors de más, poquez, si fen perbibí nuestra fabla y su literatura. L'autoridá que seiga tiene que respondé y la respuesta tiene que sé rápida. Pa este curso, no pa'l que biene.

En la bal d'Arán tienen una forma dialectal del gascón, l'aranés, cuya enseñanza s'ha disposau que seiga obligatoria. M'atribo a dí que l'aranés ya no se perderá nunca. Ixa bal tiene unos 6.000 habitantes, numero pareciu a los que tienen las zonas de la Baixa Ribagorza de las que charro. Si podesen fé lo mismo, u más, en la Baixa Ribagorza ozidental y en otras redoladas de l'Alto Aragón, l'aragonés perbibiría pa siempre.

Creigo que con estas llineas ya ñ'hai prau pa esposá las ideas que teniba. Los detalles s'irán perfilán una bez comenzada la parte práctica, y per los organismos a los que corresponda, si lo creyen ben.

A yo m'ha gustau soniá un rato, como lo abese feito el "león de Graus".

**José M.<sup>a</sup> PLANA BARRABÉS (Estadilla)**  
*[Inspectó d'Educación y periodista]*

[*Fuellas*, 114-115, chulio-otubre 1996, pp. 37-38]

## 129. CALABRES ESQUISITOS

Animals de corral  
chens de ziudá  
cochins de zolle  
lo güelo lelea  
y yo leleo  
una nuei rezién zenaus  
mirando las fablas yéranos  
entre pacharán, bin,  
coñac y champán;  
luna biella, luna plena  
de nueis encara ascuito una boz  
fito fito os güellos y as güellas  
a nuei roya surtiba  
azul por a finestra  
caspa esbolustriando por as orellas  
fito fito güellaba lo suyo  
esdebenidero  
porque una boira stándard  
s'estricalla.

Fato lo fato  
 en tiengo una miqueta  
 pero lo fumo barrenau  
 por as paredes se'n puyaba  
 o sol por as solanas  
 a nieu por os feners  
 as boiras por os mons  
 as flors por os campos  
 una ripa dica ras boiras  
 os alicancanos botiaban botiaban  
 astí cosa más  
 libros biellos, biellos libros  
 amigos biellos, biellos amigos  
 zaborros zaboyaus en zucre y bin.

En os mons se tresbaten as  
 birchens  
 mientras que o luzero fa o suyo  
 triballo  
 y as boiras puyan ta os mons  
 as almas tornan ta fuesa  
 yo me'n boi ta ra placha  
 me pillo ro bañador  
 y me meto a tomar o sol  
 y as birchens continan  
 par as selbas amagatas  
 pa buquir  
 ta buquir sin de prisa  
 fendo risetas alufradas  
 minglanas ta contar zirguellos  
 ta cagar.

Antón PÉREZ OLIVÁN

[Fuellas, 117-118, chinero-abril 1997, p. 38]

### 130. AGÜERRO EN SIN

Yera agüerro que baxaba del mon, poquet a poquet, con el can, er escañutaba; p'el camín me'n trobé un lugar. Ixe lugar, cómo yera agora ¡Mama mia! Ricuerdo qu'as fuellas correban por ixas carrerotas lasas de chen, que feba güena bruchina. Puyé ta una casa que i eba asti y que encá se'n pue biyer. Puyé ta la finestra. Cuan biyié el fogaril, ¡Qué biladas! Astí debán d'el fuego, sintindo falorias, d'as bruxas, duendes, etz. Güe no se siente garra falordia, solamén queda el ricuerdo d'un lugar, d'una casa y d'una istoria.

Salié meyo plorando, y le chullé al can. Cuan me'n yiba ta Sin, miré ta zaga, y biyié ixo lugar an naxió Sancho Abarca, güe crabutiau. Ixe lugar ye Señes.

Óscar LERIN GABÁS

[Fuellas, 121, setiembre-otubre 1997, p. 7]

### 131. CHICOTÓN AMANAMIENTO A RA ISTORIA D'O COMERZIO DE UESCA

Ta charrar d'a istoria d'ista ziudad en o que pertoca a o suyo comerzio calerba remerar a os iberos y romans, puesto que ixos serban probablemén os suyos alazez.

De l'antiga Osca sapemos poco más que cosa. Os istoriadors fablan d'era sólo que una miqueta, asinas que cal leyer a os arabes ta sentir que *Wuesca* yera una ziudad plena de bida, de botigas rebutiens y sin faltar-li politos chardins.

Durante ista epoca d'a Edá Meya, o bistiari tenió un desembolique grandismo, crexendo tamién a produción d'o campo dica mesmo nimbiar ta Cataluña os descartes; se'n ban ficar en bels portals peaches y a ziudad crexió muito en industrias y chens.

Ye platero que o siglo XIII ba estar prou pincho y zereño en o desembolique d'o comerzio de Uesca. En o cabo d'iste siglo l'astro negro y as barallas con Castiella ban fer que a decayadura economica plegase ta l'Alto Aragón e igualmén ta ixa ziudad.

Fendo un gran brinco en o tiempo plegamos t'o siglo XVI. Estió iste o inte en o cuallo os estambaderos y mercaders se fueron ubriendo amonico, amonico enta un esprito espiellador. Os gremios, dica allora muito zarratos, redautoron nuevos estatutos que, chunto a l'albandono de practicas monopolistas, ban fer un más gran desembolique comercial. D'istas añadas están o naximiento de quefers que cuasi han plegau dica nusatros como pelaires, texidors, boneters, guanters, alpargaters, quinquilaires, etz. Tot ixo a penar d'as radidas comunicacions (o trayeuto Uesca-Balbastro yera o unico que s'esnabesaba con carros, os demás yeran chicotons camins de ferradura) y d'os malfeitores que acucutaban dende as redoladas. Con tot y con ixo, a prinzipios d'o siglo XVII se ban fer grans fortunas como estió a d'os Lastanosa, cuyos chardins de fantasia han arribato parzialmén dica nusatros (parque de Miguel Serbeto).

Como tot en a bida, a intes de rechite siguen atos de decayadura, y en iste siglo tamién amostró os suyos catirons l'astro que amortó a cuatrena parti d'a poblazón; pero ro esprito d'a ziudad encara plantó zereño.

En o siglo siguién (XVIII) se estendilló lo regano y s'amillorón muito os cautibos, adubindo as frutas y berduras una fama que encara güei

ye firme conoxita. Por atro costau escomenzi-  
piò a decayedura d'a industria testil, anque  
encara se bendeban en Zaragoza as conoxi-  
tas bayetas oszenses. A produziòn de zera  
estiò igualmèn importán pero no tanto como a  
d'os peines, a más conoxita por toz.

A ziadá de Uesca tal como ye güei, se prenz-  
piò a beyer a escomenzios d'o sieglo XIX por  
o suyo nombramiento como capeza d'a pro-  
binzia. Asinas tenemos qu'a plaza López Allué  
yera o lugar d'o antigó mercau y muitas car-  
reras remeran os debampasaus quefers ya  
remataus u cuasi, como son: "Ballesteros",  
"Alfareros", etz.

O esdebenidero de Uesca en cheneral y de o  
suyo comerziò pasa por aprobeitar o suyo  
afincamiento cheografico de puen enta Europa,  
por o amilloramiento d'as comunicaziòs y por  
o aprobeitamiento de raso de l'augua, asinas  
como despertar o esprito empentador y comer-  
zial d'os suyos abitadors.

**Enrique RIPOLL PASCUAL**

[Fuellas, 122, nobiembre-abiento 1997, p. 9]

### 132. ÓSCAR DE SIN:

#### L'ORGÜELLO ARAGONESOFABLÁN

Fa un par d'añadas que a mía chirmana chico-  
rrona me fabló por primera begata d'un zagal de  
Sin que l'alticamaba a linia d'alta tensión, o  
meyo ambién en cheneral y a fabla aragonesa.

En o conzierto d'Oskorri en L'Ainsa tení a  
suerte de charrar por primera begata con él.  
Me contó que yera o suyo lolo de Sin o que  
l'animaba a charrar en aragonés.

Sin ye un lugar d'a Bal de Chistau, y con  
Señes y Serbeto forma o que se clama A  
Comuna. Óscar nos dize que os aprosimada-  
mèn 30 abitans cuasi toda l'añada charran en  
aragonés, porque cuan plega l'estiu y se ple-  
nan as carreras d'emigraus y forasters y en o  
lugar i son 200 presonas, a lola d'Oscar le'n  
dize: "Para cudiau de charrar en chistabin  
debán d'ixa chen, que te se'n redirán".

Óscar conoxe una lola de nobantaigüeito añ-  
adas que no más charra que en aragonés, y  
que si le demandas bela cosa en castellano ye  
posible que no te repleque. Y ye que ye una  
miqueta xorda y por ixo tampó ascuita a tele-  
visión ni a rayo.

Óscar sape qué ye ixo de que te s'arrigan os/  
as compañers/eras, y tamién bel mayestro, u  
esprisions como "¡no charres basto!" u "¡no

fables basto!" forman parti d'o suyo subcon-  
zién. Isto no resulta estranio ta la chen a que  
se mos amostraba a "charrar bien castellano",  
ta dimpués mesmo correxir en casa a os nues-  
tros pais y arreguir-nos d'os compañers que  
charraban como Óscar —por ixo nos fa tanto  
goyo saper que en a escuela de l'Ainsa, dim-  
pués de tantas añadas, ya s'amuestra  
l'aragonés—.

Oscar mos cuenta que dimpués de cambear  
d'aires y baxar ta Uesca, a intoleranzia d'a  
minoría de castellanoparlantes estiò mayor.  
Asigura que o 80% d'os compañers d'a resi-  
dencia an bi ye —en a Piramide— sapen charrar  
l'aragonés, pero que dengún no lo fa ta que os  
zagals d'a tierra baxa no les s'arrigan.

Oscar s'enfurreña por ista situgaziòn, y se  
pregunta cómo puestar en un estau que se  
clama democratico, y dimpués me charra d'a  
situgaziòn d'a Bal de Bielsa que conoxe bien  
por tener parentela en Espierba. L'han dito  
que a prenzios d'o sieglo os/as zagals/las  
que no iban ta escuela deziban a os atos/as:  
"¿Pero ta qué aprendez o castellano si aquí  
ixo no se fabla?". Cuasi zien añadas dimpués  
os fablans en aragonés-belsetán no son más  
que os didos d'as mans, o que cal "agradexer"  
entre atos politicos a l'alcalde de Bielsa.

A zaguera begata que charré con Óscar me  
rezentó que tiene menos bergüeña de charrar  
en aragonés, que ha conoxiu a un profesor  
d'inglés que tamién charra como él, y que  
charrando l'atro diya en a suya fabla materna  
con mesaches de Benás y Grist, unas mesa-  
chas d'a Bal d'Echo les dizieron: "¡Pero si  
busotros charras cheso como nusotras!".

O triste ye que, dimpués d'ista aneudota,  
Óscar y os demás tendremos qu'ascuitar a  
bels dinosaurios d'a Unibersidá de Zaragoza  
dizindo que l'aragonés no ye una fabla unitaria  
y demás fateras d'aire franquista, d'os intole-  
rans de "España ba bien", u mesmo progres  
d'o mundo mundial que no sapen que a o  
canto suyo encara bi ha inchustizias.

Pero ta toz istos, o que más les flore ye saper  
que cada diya bi'n ha más de chen orgüellosa  
d'estar aragonesofablán. ATRA cosa, si puyaz  
bel cabo semana ta Sin, demandar por Óscar,  
tos amostrará o biello molin y tos preguntará  
ixo de "¿tos charro en aragonés u en castella-  
no?". Busatros mesmos.

**Zésar ZERESUELA LÓPEZ**

[Fuellas, 123, chinero-febrero 1998, p. 14]



## 133. FEDERICO FAÑANÁS

## IN MEMORIAM

En o mes de marzo de l'año pasau se'n morió en Ayerbe Federico Fañanás. Fa bels años fazió parte de o libro *Replega de textos en aragonés dialectal* de Francho Nagore, en o tocante a l'ayerbense. Federico Fañanás yera a tieda que manteneba a chera (y nos en dio o fuego bibo) de tantas, tantismas cosas... *In memoriam*.

## Federico

No quereba benir a primavera abentando ababols por os trigos no gosaban salir os almendricos que trayen as flors de as almendreras.

S'apolargaban por os zielos as falzetos que caleba que fesen ya os nidos en as tierras de o Saso y Bardarango aguardaban o zierzo y as aireras.

A las zerras de o camino de Murillo as golondrinas baxarán de Marcuello preguntando ¿en dó ye Federico?

¿Quién sentirá os labios fendo bersos? Un paxarer cantarà en a balsa de o molino y l'augua correrà por os ballos nuebos.

Chusé Antón SANTAMARÍA

[Fuellas, 124, marzo-abril 1998, p. 20]

## 134. L'AGÜERRO EN L'AÏNSA

## Milenta bacas

Panda, dende un pasato impreziso, una remor fa traña entre a tardi.  
Dandaleo dinantes de reconoxer o sonito.  
Bacas. Bacas debaxo d'a mía finestra.  
Malladas, soras, pardas...  
un estallo infinito  
esgramuquía calmo l'abenida.  
Como un ninón, dende atro tiempo,  
afalago ro ritmo primitibo  
d'os trucos, d'os cuartizos, d'as craboneras.  
Como benió se'n ba,  
dixando-me un rabaño d'imáxens  
de luz intemporal en a güellada.  
Me'n alcuerdo d'un libro de Manuel Rivas  
y mientres lo releigo  
almiro ro paisache  
fustiato por a maxia de nobiembre.  
Bacas por l'abenida.  
O libro de Manuel Rivas.  
Fa tres meses que bibo en L'Ainsa.  
Soi feliz.

## Terne conchesta

Ha plebito á calders tot iste diya,  
pero ayere nebó como d'antis más nebaba.  
A catrinalla fizo moñacos  
y barallas incruentas de bolazos.  
Os más biellos charroron de tiempos  
de fambre y fredo, tiempos  
de inrematable ibierno.  
De nueis, mos achuntemos toz á o canto d'o  
[fogaril.

Agora plebe, plebe y esterreña,  
y as conchestas parixen ricuerdos,  
imáxens d'un pasato que se niega  
á fuyir –á fuñir–. Como tu,  
eterno chelegal  
en os pacos d'o mio esmo.

## Pais d'o Sobrarbe Blues

Disgraziadamén: isto no, isto no ye rock'n'roll.  
Ni una coseta blanca. Pero quiero que sepas  
que mentiba en callar y cuan charraba  
por boca d'o costumbre; as parabras  
toleran malamén a presenzia de bels aires  
y o silencio, millor ni emporcar-lo.  
Anque isto no, isto no ye rock'n'roll.  
Y alufro ro paisache que no alufra  
y esmaxino ros brazos que l'abrazan;  
besos que no sapié aturar á tiempo.  
Porque isto no, isto no ye rock'n'roll.  
Ni soi yo. Pero sí yes tu.

## Amanixer

Me dispierta l'ausenzia,  
gratando-me os bodiellos,  
y foi güellos de biache.

Dinantes d'as colors d'os choplos  
os mundos yeran atos;  
atos os zielos, atos os suenios.

Reconoxco as ambistas que regalan  
as montañas zanzeras,  
as parabras que amagan as carreras  
reconoxco angluzioso.

Dimpués continuaré, sin mica rudio.

No seré yo qui torne,  
tampoco no ro mio nombre.

Carlos DIEST SÁNCHEZ

[Fuellas, 124, marzo-abril 1998, pp. 21-22]

## 135. PASCUALINA, PASCUALINA

(Teyatro en aragonés ta ninos)

*Pascualina, Pascualina* ye una obra de teyatro  
ta ninos, en aragonés común, basada en un  
cuento tradizional de muitos lugares. A ideya

d'ista obra la recullí en un *cursillo de monitores de tiempo libre de la escuela "Izarbe"* en marzo de 1997 en Uesca:

Presonaches:

**Rezentador**

**Pascualina**

**Mai**

**Chuanet**

**Fertús**

**Marieta**

**Güellas**

En o eszenario bi ha, en a cucha, una zolle con as güellas y Pascualina con eras, en a dreita bi ha o paisache d'o mon, y en o zentro una fuen y a mai d'a nina. Debán, en un costau, s'alcuentra o rezentador.

**Rezentador:** Pascualina yera con sus onze añadas a pastora más chobeneta d'a Bal de Tena. Baxaba toz os diyas con a suya gayata y as suyas güellas ta ra tierra de Biescas. A suya mai, perén que saliba Pascualina con as güellas le deziba o mesmo.

**Mai:** Pascualina, Pascualina, tiene tiento con o lupo que d'un mueso te se minchará.

**Pascualina:** Ixo rai, mai, si me lo trobo, ascape clamaré.

**Narrador:** Isto yera o que contestaba a ra suya mai, toz os diyas o mesmo. Pascualina se'n iba ta ra fuen y con todas as güellas bien polidas, chilaba...

**Pascualina:** Nos n'imos ta Santa Elena!

A nina se'n ba cantando con as güellas t'o mon. Esnabesa o eszenario y se'n ba cara ta o mon. En meyo s'alcuentra con Chuanet, Marieta y Fertús, os suyos amigos, que salen de l'otro costau.

**Fertús:** Ta dó te'n bas, Pascualina?

**Pascualina:** Me'n boi ta Santa Elena, ta que minchen una miqueta as güellas.

**Chuané:** Tiene muito cudiau por ixé mon.

**Pascualina:** Por qué, Chuanet?

**Marieta:** Porque m'han dito que bi ha un lupo por astí.

Pascualina s'arrigue muito.

**Pascualina:** Un lupo? Que m'esmelico!

**Chuanet:** No t'esmeliques y tiene cudiau. Si t'aparixe o lupo, clama.

Encara s'arrigue una miqueta.

**Pascualina:** Sí, sí. Ya clamaré.

**Marieta:** Nusotros seremos por astí con as

mías güellas. Que baiga bueno.

**Pascualina:** Que baiga bueno.

Pascualina continua dica l'otro costau d'o eszenario, do atura, y se posa en un cantal. As güellas empenzipian a minchar. Dimpués d'un rato Pascualina ya ye cansa.

**Rezentador:** Pascualina ya yera muito cansa de fer o mesmo toz os diyas. Ya eba feito de tot. No sapeba qué fer más. Pero a nina yera muito galapatona y a begatas, por a suya capeza aparixeban ideyas poco buenas.

**Pascualina:** Ya soi farta. Aquí no pasa cosa. Isto ye un aburrimiento. Tiengo que fer bella cosa ta no aburrir-me. Ya tiengo una ideya! Clamar y chilar como si benise o lupo y asinas toz puyarán ta aduyar-me. Sí, sí, ye una buena ideya.

Pascualina se mete debán d'o eszenario. Clama y chila.

**Pascualina:** O lupo! Que ye o lupo!

Aparixen toz os suyos amigos: Chuanet, Marieta y Fertús y a mai, con gayatas y torrocos.

**Fertús:** Dó ye o lupo?

**Marieta:** Yo espiazo a ixé lupo!

**Chuanet:** Tú lo espiazas y yo lo estozolo!

**Mai:** Pascualina, a mía filla, qué t'ha feito o lupo?

Pascualina s'esmelica muito.

**Pascualina:** Ja, ja, ja. Pero si no bi ha dengún lupo. Ja, ja, ja.

**Mai:** Qué!

**Pascualina:** Que de lupos, cosa.

**Fertús:** Qué no bi ha lupos?

**Pascualina:** No pas.

**Chuanet:** Y, allora, por qué has clamau?

**Marieta:** Isto no será una mofla?

**Pascualina:** Sí, sí. Ja, ja, ja.

**Mai:** Filla mía, isto no se fa.

**Chuanet:** Ista cria no'n tiene de bergüeña.

**Marieta:** Nos n'imos.

**Fertús:** Sí, que aquí femos o fato.

Se'n ban os cuatro por a cucha d'o publico. Pascualina torna a asentar-se en o cantal. As güellas continan minchando.

**Rezentador:** Pascualina s'eba quedau una miquina trista por o carrañazo que a suya mai y os suyos amigos l'eban dau por a mofla que era eba feito, pero isto duró un inte porque ascape comenzió a prexinar de nuebo atra

chanada como a d'antis.

Pascualina fa o que Rezentador ha contaü.

**Pascualina:** Sí, ya sé que antis a mía mai s'ha encarrañau con yo, pero aquí m'aburro asabelo. Si lo foi atra begata no creigo que s'encarrañen muito más con yo.

O Rezentador charra con Pascualina, pero ista le fa callar.

**Rezentador:** Pascualina, yo creigo que isto que fas no ye mica bien.

**Pascualina:** Ascuíta, no yes tu o rezentador?

**Rezentador:** Sí, y qué.

**Pascualina:** Pues que tu a rezentar y a callar, alparzero, más que alparzero.

**Rezentador:** Alparzero? Yo alparzero?

**Pascualina:** Sí, tu.

**Rezentador:** D'aluerdo. Lugo bas a beyer qui s'esmelica millor.

A nina s'amana a o narrador.

**Pascualina:** Jopa d'aquí!

O Rezentador se'n ba por o costau dreito d'o publico. Pascualina, con cara de nina mala se situga un poquet debán y comenzipia a chilar.

**Pascualina:** O lupo! Que ye o lupo! Que se mincha as mías güellas!

Aparixen toz os suyos amigos atra begata: Chuanet, Marieta y Fertús, y a mai, con gayatas y torrocós.

**Fertús:** Dô ye o lupo?

Pascualina s'esmelica muito, pero que muito, muito.

**Pascualina:** Ja, ja, ja. No ne b'ha de lupos. No bi ha dengún lupo. Ja, ja.

**Chuanet:** Creigo que no boi a espiazar o lupo. Te boi a espiazar a tu.

Encorre a Pascualina, que s'arrigue de continuo, por o eszenario. Os amigos aturan a Chuanet.

**Fertús:** Chuané, nos n'imos ta o lugar. Aquí no femos cosa.

**Chuanet:** Sí que femos cualcosa. Yo le'n doi con a gayata a ixa cría en o tozuelo.

**Marieta:** Qué nos n'imos!

**Pascualina:** Qué baiga bueno! Ja, ja, ja.

A mai achunta a toz en un costau y dize.

**Mai:** Ya cal fer-le a ista filla mía una chanada como as suyas.

**Fertús:** Y, de qué traza?

**Mai:** Pillaremos unos desfrazes de lupo y feremos como si matamos as güellas.

**Marieta:** Ixo, ixo.

Aparixe o Rezentador de sorpresa y s'amana a la colla. Entremistante Pascualina no fa cosa, ye asentada en o cantal chunto a ras suyas güellas y con cara d'aborrezita.

**Rezentador:** Y yo?

**Mai:** Tu qui yes?

**Rezentador:** Yo soi o rezentador d'a falordia, pero ye que Pascualina m'ha dito que me'n ise. Que no quereba que estase aquí. Si yo podese fer isto con busatros...

**Mai:** Pro que sí. Aspera un inte.

A mai se'n ba por o costau d'a cucha. Os cuatro d'a colla fan como si charrasen. Pascualina continua fendo o mesmo que antis. A l'inte aparixe a mai con zinco caretas.

**Mai:** Caretas ta toz.

S'amagan entre os decoraus y en ascuitar a boz de Chuanet, que farà como un lupo, brincan sobre as güellas y fan como si las minchan.

**Chuanet:** Auuuuu!

Pascualina tiene muita medrana y comenzipia a chilar de nuebo d'un lau ta la otro, pero dengún le fa caso.

**Pascualina:** O lupo! O lupo!! Que agora ye zierito!

Pascualina, en beyer que no le fan caso se mete a plorar enzima d'o cantal. En ascuitar os ploros d'a nina toz, dica ras güellas s'amanan. Os que fan de lupos se tiran as caretas pero Pascualina no beye isto.

**Pascualina:** Buaaa! Buaaa! No lo faré más, buaaa! Isto me pasa por mala.

Cuan ascuita isto a mai fabla y Pascualina s'espanta.

**Mai:** Pascualina.

**Pascualina:** Áaaa! Pero si no sez lupos!

**Fertús:** No, semos nusotros.

**Pascualina:** Por qué ez feito isto?

**Marieta:** Porque ya yéranos fartos de tantismas mentiras.

**Pascualina:** Pues no lo feré más.

**Chuanet:** No lo ferás más?

**Pascualina:** No pas.

**Mai:** Me fa muito goyo ascuitar-te dizir isto.

O Rezentador s'adebanta un poquet y charra a o publico. Os otros presonaches son quietos.

**Rezentador:** Y agora remato yo? Pascualina estiò dende iste diya a nina más buena d'o lugar y no fizo más mofla a dengún. Bueno a cuasi dengún.

O Rezentador señala a eszena d'os presonaches. Pascualina clama a ra suya mai y le fa una broma.

**Pascualina:** Mai, güella isto.

Pascualina saca un zorze d'a pocha y a mai se'n ba chilando, entremistando os suyos amigos s'arriguen.

**Mai:** Qué ye? Aaaa! Un zorze!!! Aaaa!

**Rezentador:** Y astí remata ra istoria. Y cuento contaui, d'a chaminera enta o tellau, y o que no debante o culo sucarrau.

TELÓN

Chesús BOTAYA ESTAUÍN

[Fuellas, 124, marzo-abril 1998, pp. 23-26]

### 136. CANTAS A L'AIRES\*

A l'aire, le canto a l'aire,  
a l'aire d'Aragón.

Ausins, zierzos y bolchornos,  
xotas, albadas y sons.

Diyas de nieus y ausins,  
boiras que amagan os mons.  
Brochinas que alientos chelan,  
ibiernos de l'Alto Aragón.

Aires de xotas se sienten,  
por os lugares d'Aragón.  
D'estilo, picadillo y baile,  
de ronda y de bodegón.

Albadas de os Monegros,  
de as sarras y riberas.  
Aires qu'esparden as cantas,  
por as plazas y carreras.

Sons de campanas se sienten,  
de lugares que s'espaldón.  
Aires que portan glarimas,  
que chelan o corazón.

Aire de libertá y argüello,  
que como almogábar peleyó.  
Y enta debán nos empena,  
al chilo de ¡¡Aragó!! ¡¡Aragó!!

A l'aire, le canto a l'aire,

a l'aire d'Aragón.

Ausins, zierzos y bolchornos,  
xotas, albadas y sons.

Ricardo MORER LISÓN

[Fuellas, 127, setiembre-octubre 1998, p. 13]

\* Esta colección de coplas estiò ganadora d'o primer concurso de "Coplas aragonesas en fabla aragonesa" clamau por o Conzello de Zaragoza.

### 137. BAXANDO T'A ESCUELA

Ta Boltaña he de baxar  
dende Silbes a estudiar,  
o maitín prenzipia ya a despertar;  
dando trucos con o piet,  
blincaré de tres en tres,  
o tozuelo me fa cuentas d'o rebés.  
O morral ye plen de libros  
y ficau en o pochón  
o recau que en casa nuestra me dan.  
A gramatica y a istoria,  
cheografia u relixiòn,  
biellas paxinas ¡qué emporcadas ban!  
¡Que nieba, que nieba,  
a cara me se chela!  
¡Ascape, ascape,  
tenemos que plegar!  
Luego ta Boltaña  
o maistro mos carraña,  
se torna prou furo  
y mos clama "chabalins".  
Dos bezes en os didos  
m'ha trucau a palmeta  
por charrar en a fabla  
que ye d'o mío lugar.  
Debán d'os míos amigos  
que charran castellano  
d'as antiguas parolas  
me'n fan abergoñar.  
A burla m'han feito  
no he estudiáu muito tiempo  
pos mi pai me manda  
as güellas paxentar.  
En a fosca cozina  
con os mixins denzima,  
me ye imposible  
poder-me conzentrar.  
En rematar a clase  
a brenda mos minchamos,  
arredol d'a gran mesa  
d'o biello profesor.  
En a estufa se creman  
os leños que he trayiu,  
rustidas as tortetas



sapen muito millor.  
 De tardada y al tornar  
 chunto a l'Ara he de pasar  
 por o puen que m'endrezta ta o lugar.  
 O camín he de puyar,  
 me prenzpio a xorrontar,  
 boi cantando y as bruxas se'n irán.  
 En os güellos de mí mai  
 a tristura creigo bier  
 mil periglos piensa puedo correr.  
 A mi pai en o treballo  
 güei le tiengo que aduyar  
 luego plega la ora d'ir a zenar.  
 En a olla bulle a sopa  
 que acotrazia con amor  
 mai en fa que tot me sepa millor.  
 Ya en o leito cuan m'aduermo  
 siento en sueños o cantar  
 d'ixe gallo que me ba a despertar.

Manuel SORRIBES

[Fuellas, 127, setiembre-octubre 1998, p. 23]

### 138. UN BIACHE CON RAFAEL

A yo m'ha cuacau muito beyer as maneras de remerar y d'omenachear a Rafael Andolz. As trazas son estadas d'o mesmo surco que a bida y o suyo quefer: purnetas pequeñonas que s'han prendiu astí y allá, sin esbarafundiar, sin tartir, fumiando cutio cutio, pero sindembargo guallardas y sinzeras, d'as que brincan dende o corazón.

Ta yo Rafael ye estau como a Estiba de Santa Orosia, si soi allá alto; u como a solanera de Monrepós si soi en a tierra plana; siempre una güega enta do mirar-se; ta beyer-la dende abaixo, porque el ta yo siempre ye estau muito alto, en o cobalto, en o zinglo d'a bida.

Muitas bezes he sentiu no conoxer-lo d'antis, en os tiempos que yo yera chicote, en as añadas d'ir ta os Scouts. Pero yo estié en l'atro bando, en a OJE, enta do íbanos os pobrons que no tenébanos enta do pegar y a denguno que nos ubrise as lucanas d'o mundo.

A primera bez que bide a Rafael estió en o Instituto "Ramón y Cajal". Binió ta dar-nos clase de dotrina, pero nos dexó lelos: fébanos teyatro leyiu, debates, y atras cosas que en ixé saso monegrino yeran un paco pleno de tremoletas y frescor.

¡Qué pena que estásenos tan zoquetes! ¡Pobre Rafael, qué pazenzia teneba...! Y encara li quedaban ganas de hablar con Beliu de Panticosa,

con Bal d'Agua, con Tolosana d'Almudébar... Lis preguntaba por o mote d'o lugar, por os nombres d'as casas, por bella mazada... y nusatros nos dezíbanos "¡Iste cura ye chalau!" ¡Qué bendición pedagoxica tan malamén aprobeitada!

Cuando prenzpié a ganar un señal de perretas compré o suyo dizionario y dimpués fuoron cayendo, uno a uno, toz os demás libros; que si *Puchamán*, que si *Cucaracha*, que si o *Gigante Sallent*, que si o *Nacer en Aragón*, que si o *Casamiento*, que si a *Muerte*; a berdá ye que iba embalau, pues yera muito metodico y teneba o tozuelo bien asentau. Podeba ser estau acarrazau ta o Baticano, pero allí lo ese pasau asabelo de mal. Astí ha tenuu una bida redonda, implida de frutos, como una nuguera d'ixas d'os lugares d'a montaña.

Me cuacaba a senzillez con que escribiba, o *Mundo de Sofia*, que se'n iba desgranando de zaga de bel contrabandista, de bel sanador...; y ye que o mundo de Rafael yera o mundo d'astí y o mundo de toz os lugares.

O mosen s'alandó a Río de Chaneiro, a o nacionalismo solidario y nos fizo amar ista tierra ta amar a os de fuera.

Asinas, ta o caso, Rafael yera o ideyario d'o Museo d'o Sarrablo, d'o que soi mairal y repatán (a mayor parti d'as bezes o zaguero).

Y por tot ixo un día li dizié a Rafael que a Biblioteca d'o Museo que allora se yera enamplando iba a clamar-se con o suyo nombre; que os omenaches se fan en bibo, ta poder-los disfrutar.

A Rafael li'n cuacó y amás nos donó seiszien-tos libros d'a suya biblioteca, que nos binieron asabelo de bien.

Azaguera bez que nos beyemos estió en Uesca, en o fogaril d'os yayos, en a carrera de San Chorche, a l'otro lau d'a bía d'o tren. De tardis, cuando yo pasaba por a puerta, cucutiaba un porquer y si lo beyeba enzenegau con as cartas y os agüelicos, no li deziba cosa, pero si lo beyeba amagau, esperando redolin pa chugar, lo clamaba y nos fébanos bel cortau y me daba bel fumarret —que ta yo siempre ye estau bella cosa ritual, espezial, ta fer-lo como Dios manda; como fan os indios—.

Yo creigo que Rafael no se'n ye iu. Lo creigo de berdá. Dimpués, en a mesma azera, paso por a puerta d'os Scouts y ye berdá, Rafael ye con nusatros.

Ta la tornada d'o berano, dimpués d'amallatar-

me con a mía familia por ixos mons, como as paniquesas, lo clamé ta la parroquia de Santiago, en do i feba Misa de maitins, y un mosen me dizió que feba tiempos que no bi iba. Con as suyas palabras prexiné bella cosa mala, y asinas estió.

Por allora feba tiempos que yo yera enfrausau en una buena pilma: escribir un libro d'o Sahara dende aquí, *Tfarrah. El Sahara desde aquí*. Ye un treballa etnoistorico y didautico, feito con chen de tot lo Estau y que yera estada en ixo desierto cuando yera español: mayestros, profesors, melitars, soldaus, teunicos, ezetra.

Tfarrah yera o nombre d'una ninona que estió con a mía familia en o berano de 1997 benida dende os campamentos de refuxiaus de Tindouf (Archelia).

A dedicatoria ya la teneba prexinada, yera ta Rafael. Yo creyeba que encara li'n iba a dar una güellada, pero no estió posible; Rafael lo beyerá dende o zielo, d'isto soi siguro; tamién s'enterará d'as mias fatezas, pero dende luego sabrá que a dedicatoria ye de berdá.

Iste libro se fa ta conenziar d'o problema d'o pueblo saharauí, que tamién ye o nuestro problema, y replegar perretas ta un proyeuto d'infancia allí, a trabiés d'o MPDL. Ye una istoria dende aquí feita con muito cariño y con o esprito unibersal que yo sentiba cuando fablaba con Rafael.

A dedicatoria diz: *A Rafael Andolz. Explorador de los rincones del alma. Por sus clases y sus libros. Agradecidos*. O libro saldrá ta finals de chinero de l'añada benidera. Lo podez demandar clamando a o Museo d'o Sarrablo, telefono 974 482 240 y fablando con Pilar, que ye a guía.

Ta yo ye o libro de Rafael, como si lo esénos feito los dos, ta os ninons d'o desierto.

**Enrique SATUÉ OLIVÁN**

[*Fuellas*, 128, nobiembre-abiento 1998, pp. 13-14]

### 139. A ZAGUERA MISA EN ARAGONÉS

"Y escomenziación á hablar en atras lenguas, seguntes o esprito lis daba que fablasen" (Feitos 2:4)

Estió l'añada pasada ¡y por istas mesmas calendatas!, encara que parixca casual. Un buen dia yéranos fablando que l'aragonés tiene que plegar ta toz os aspectos d'a soziedá aragonesa. Mesmo t'a llesia. Y de bote y boleyo, se mos alcurrió a ideya: organizar a zelebrazió d'una Misa en aragonés. Se fería en omenache á D.

Chuan V de Lanuza, Chustizia Mayor d'o Reino d'Aragón. Como calendata ta fer-la se fixó lo día 18 d'abiento, o más amanau ta o 20 d'abiento que a nuestra axenda mos premitiba tener "libre", y o puesto no podeba estar más senificatibo: a llesia de San Pietro lo Biello de Uesca, poliú templo romanico d'o sieglo XII en cuala capiella claustral de San Bertolomé escansan dos chir-mans, que estieron dos reis alazetals t'a Istoria d'Aragón: Alifonso I lo Batalladero y Remiro II lo Monche. A Misa teneba que empenziar á la meya t'as güeito oras (19'30) d'a nuei, pues á las güeito bi'n eba un atra.

Y d'o dito pasemos ta o feito. A maquinaria ascape empenzió á meter-se en marcha. Mos metiemos en contaoto con mosen Rafel Andolz; l'espliquemos o caso, y el ascape azeutó de buen implaz, aunque, dizió, li tenébanos que aconseguir l'Ordinario d'a Misa en aragonés y tamién, traduzidas ta l'aragonés, unas orazions d'ista, que son variables seguntes as estazions liturchicas. Y asinas faziemos.

En primeras traduziemos l'Ordinario d'a Misa. Dimpués aconseguimos os textos d'as partis variables, correspondiens en, iste caso, á o chuebes d'a cuatrena semana d'abiento (coleuta, orazió sobre as ofrendas y orazió ta dimpués d'a comunió). Isto estió posible grazias á l'amabilidad de José Antonio Satué Huerto, allora bicario parroquial y en l'actualidá parroco d'a Basilica de San Lorién de Uesca, o que s'ha traduziu dimpués en una muito buena amistanza con el.

En o tocante á las leturas, que tamién tenemos que traduzir, cal dizir que mos tocó discurrir prou. O que más costó estió trigar o salmo que se i leye entre a primera y segunda letura.

Debiu á que a Eucaristía yera en memoria d'o Chustizia Mayor Chuan V de Lanuza, ista escomenziaria con una breu letura de dentrada, en iste caso d'o bersiclo 1<sup>er</sup> d'o salmo 31 (*En Tu, Ó, Señor, he aguardau*); como primera letura se trigó lo cabo 18, bersiclos 13 ta 26, d'o libro d'o *Esodo* (nombramiento de chuezes ta descargar á Moisés de treballa); ta o salmo responsorial, o 23 (*O Señor ye o mío pastor*), que s'emplega en os funerals, muito apropiou ta ista ocasió, y ta o Ebanchelio, s'eslixió á *San Lucas*, cabo 6 bersiclos 37 ta 38 (cal estar chustos en toz os aspectos d'a nuestra bida). Todas as leturas, fueras d'o salmo, teneban una cosa en común: ¡fablaban de l'almenstrazió de chustizia!, pues o Chustizia Mayor d'Aragón ixo feba, entre atras

funzions.

Plegau o día 18, a ilesia s'escomenzió á implir de chen, choben en a suya más gran parti. Mesmo puyó chen de propio dende Zaragoza, ya que á trabiés d'o programa radiofonico "Charramos" s'informó d'a zelebrazió d'a Misa. En a dentrada se repartió lo testo d'a zelebrazió eucaristica, que s'acotoló escape, encara que dimpués bi abió chen que demandó por escrito que le'n nimbiásenos por correu.

A Eucaristía trascurrió con toda normalidá, como ye de dar, y mesmo estió grabada con una camara de bideo. L'aspecto negatibo estió en o mal que funcionó a megafonia. O que no sospelitábanos denguna d'as presonas presens ixe 18 d'abiento de 1997 en San Pietro lo Biello yera que yéranos estadas en a zaguera Misa en aragonés que zelebraba mosen Rafel Andolz Canela. Por ixo os organizadors d'a mesma mos sentimos argüellosos d'aber puesto organizar de conchunta con el a suya zelebrazió.

Ta ista añada en querébanos organizar un atra, pero dende o Zielo se mos enantón y reclamón a presencia de Rafel Andolz.

Sirba ista colaboración como un cariñoso y agradexiu omenache á iste gran ombre, que tanto fazió y treballó por l'aragonés, mesmo dende l'aspecto relixioso, encara que sabeba que os suyos superiors no yeran por a faina.

Emmanuel REMÓN BAZÁN  
y CHESÚS A. GIMÉNEZ ARBUÉS

[Fuellas, 128, nobiembre-abiento 1998, p. 15]

#### 140. MOSEN RAFAEL ANDOLZ, AMIGO QUIESTO

¡Quién l'abeba de dizir!  
Te nos en fués, amigo quiesto  
dimpués de tantisma añada  
de ir chuntos por o sendero...  
Que ya dende chicotons  
enzurzimos mil enredos  
pataquiando a tierra nuestra  
dende Chaca ta Monegros.  
Fillos de guerra malfeita  
que otrís ombres zaborreros  
tresbatieron su coltura  
con sus malinos empeños.  
Y nusotros, dende cosa,  
apedecando disprezios,  
pretendimos fer baler  
marchando güembro con güembro,  
fiendo por o nuestro Aragón

como millor lo supiemos.  
Tu más, que fués saputo  
de a lengua de istos predios  
y cobés un "dizionario"  
y un borguil de libros güenos  
retabillando a istoria,  
apercazando conzeutos  
que se esen tresbatiu  
de la fabla de istos pueblos.  
Grazias a tu ya no ai nuei  
en bastos pedricamentos  
y son muitas as dijendas  
que por tu alcontraron eco.  
Regolbimos os archibos  
trobando rezios consellos  
besitando ros lugares  
y ascuchando a ros agüelos.  
Tu lo imprentés en os libros  
y yo en falordias y en cuentos,  
pero en o fondo ¡lo mesmo!  
cariño por o nuestro suelo,  
cada cualo a su manera  
y os dos en achuntamiento.  
¡Qué charradas pegábanos  
asentaus debán de o fuego  
en os biellos fogarils  
chintando con salmorrejos...  
U aquellas sopetas d'ajo  
que as dueñas, con gran esmero  
antes de as matazias  
en mañanadas d'ibierno  
cozeban con escalibo  
pa gronjiar a os forasteros.  
Tu siempre, más cachazudo  
anotando en o cuaderno  
mientras yo por os corrals  
cacoliaba, d'alparzeo...  
Chuntos fuimos de mesaches  
y aunque quedés maziello  
siguimos siendo familia,  
con os mesmos sentimientos.  
A tu te tiró ser mosen  
cudiando-te de lo eterno  
pero siempre entre nosotros  
como tión simpiterno  
confrairando a os mesaches  
y dispués a os nuestros nietos.  
Y nos enzurziés a todos  
os más tozudos empeños  
y aura al tantiar-nos tu falta  
no sabemos qué feremos.  
Tu corazón, tan grandaz,  
siempre pa todos ubierto  
nos ha dejau en bazibo  
sin a fuerza de tu arresto.

Y te jopés de o mundo  
a lo mustio, sin rimedio,  
y ros amigos de siempre  
en jamás te olvidaremos.  
Porque pa nusotros fués  
güega ante o mal, nabatero  
que en a Garona de a bida  
redetiés cualquier chelo.  
Y aura que estás, Rafael,  
en o ribazo de o Zielo  
podrás pedricar a todos  
que a tresaire o Perineo  
existen as chens senzillas  
que cuacan dolor mui tierno  
porque te'n fués pa siempre  
y nunca te olvidaremos.

Pedro LAFUENTE PARDINA

[Fuellas, 128, nobiembre-abiento 1998, p. 16]

#### 141. OS INTES DE MAYOR GOYO

Cuan o diya 10 d'otubre yéranos despedindo a o gran amigo de toz nusatros, beniban ta o mío esmo entrañables recuerdos de diyas plenos de goyo. Asinas podeba pibar que os míos güellos s'emplisen de glarimas. Polidas zelebraziions en as que, como bien remera Francho en o suyo articlo, Rafel Andolz estió con nusatros como zelebrán y como gran amigo d'a familia. Antimás, solamén el, Rafel, podeba fer reyalidá o deseyo de Francho y de yo de que a zerimonia d'o casorio nuestro u dimpués d'o baltizo d'os fillos estase en aragonés.

Prezisamén o diya 10 d'otubre, fa ya 6 añadas, Rafel baltizó a ra nuestra zaguera filla, Blanca Izarbe. A nina, encara chiqueta, tamién le que-reba a Rafel. Ye orgüellosa de tener os libros de falordias y leyendas ta ninos que Rafel gosaba escribir y con polidas dedicatorias como ista que diz: "Ta Blanca Izarbe. Algún día los leerás y sabrás que te quería muchísimo. El autor. Rafel Andolz". U ista atra, que se puede beyer en o tomo II de *Los Aragoneses*, que estió lo zaguer libro que l'adeció (en chulio): "Para Blanca Izarbe, a más guallarda nina d'Aragón. Todo el cariño de l'autor. R. Andolz".

Asinas, que cuan nos metemos a leyer, bi ha que prenzipiar por asti y, a continaziión, a falordieta u leyenda que cada diya toque.

Toz emos plorato a suya ausenzia y lo troba-remos a faltar en as benideras zelebraziions. Damos grazias a Dios por aber-lo conoxito y continaremos creyendo que sigue entre nusotros —y ye berdá porque o suyo trebello y o suyo

esprito ye en os suyos libros—.

Me cuacan as zagueras parolas de l'articlo de Javier G. Antón en o *Diario del Altoaragón* de o diya 11 d'otubre de 1998: "Rafa, con tu disfrutarán en o zielo".

Tresa ESTABÉN

[Fuellas, 128, nobiembre-abiento 1998, p. 19]

#### 142. REMERANDO A RAFEL ANDOLZ

Rafel Andolz ye una presona relatibamén im-portán en a mía bida. No teneba trato de toz os diyas con er, ni tampó yera parién, pero yera y sigue estando querito y remerato por toda a mía familia.

Yo no teneba trato contino de diya a diya, pero creigo que soi de as pocas presonas que estando tan choben ha tenito presén a Rafel en os intes más destacatos de a mía existencia. Y sobre tot lo conoxeba en todas y cada una de as suyas fazetas como dengún atro.

Ya antis de que yo esistise, Rafel yera amigo de os míos pais, dende que contautó con Francho, o mio pai, por custions lingüísticas de a fabla aragonesa.

Soi conscién de o traszendental quefer de Rafel con o suyo dizionario aragonés, con as suyas muitas publicaziions arredol de a nuestra cultura y tradiziión, pero sobre tot, por o suyo caráuter luitador, emprendedor y treballador. Isto ye im-portán ta cualsquier aragonés como yo, pero encara más en o mio entorno li s'ha almirato muito, pues o mio pai ye, como estió Rafel, uno de os más entusiastas rechiradors y empen-tadors de a nuestra luenga. M'alticama beyer que esfender o nuestro ye un trebello duro, estando muitas ideyas zarratas, a ra contra, pero Rafel Andolz y Francho Nagore luitan por un interés común y s'apoyoron y aduyoron.

Como mosén, poderba dizir-se que ye estato o mio mosén particular, pues me baltizó y comulgó. También estió o mosén de a mía familia, pues fazió o mesmo con os míos chirmans Francho y Blanca Izarbe, y ofizió o casorio de os míos pais en Uncastillo. Todas istas zelebraziions se fazioron —ye de dar— en aragonés, como tiene que estar. Pero Rafel no yera solo o sazerdote, sino un gran amigo.

Antimás lo conoxié como fundador de o grupo de scouts. Yo estié scout 4 añadas, y anque no estié "lobato" ni plegué a "kral", como "ranger" y "pionero" charraba con Rafel, partizipaba en as polidas misas de os campamentos de berano



en Bellanuga y antimás estemos en Suiza en una trobada scout.

D'istas añadas o que más remero con muito cariño son as istorias que contaba por a nuei, baxo a chiqueta luzeta de as linternas, en meyo de o bosque, posatos en as mesas feitas con camals y pita. Remero que yeran falordias que a toz nos dixaban arrapaus y enarcaus.

A toz nos cuacaban muito as suyas charradas, as suyas falordias, tot o que contaba, pero también a suya capacidá ta ascuitar. Soi combenzita de que en er muitos chòbens troboron no sólo un jefe u a o capellán u sazerdote, sino un gran amigo de toz ó un pai, yera como un scout más que compartiba o suyo saber con os demás.

En estos intes remero o mio primer campamento como scout, en "O Chungaral", en Bellanuga. O diya de pais, ploré y estié a punto de tornar-me-ne ta casa mía, teneba muitos cariños. En ixos intes Rafel me dizió algo, un consello, que fazió que me quedase en ixo campamento y en os siguiens y que á partir d'allora ye presén en tot o que foi. A frase u consello deziba: "Acaba siempre lo que has empezado". ...Y er tamién lo cumplió.

Remerando ixas polidas añadas, me biene ta ra capeza cuan yera con nusatros en as prenzipals zelebraziions. Creigo que Rafel estió una constante en a mía vida. Por a suya calidá umana, por a suya labor relixiosa y espiritual, por o suyo quefer en a literatura, lingüística, cultura y as diferens autibidaz, ...perén lo remeraré. Creigo que aunque ya no siga entre nusatros, o suyo esprito continua con nusatros. Siempre lo remeraremos pues nos ha dixato muitos libros que disfrutar y proyeutos ta continuar treballando. Y qué millor omenache que remerar todas as suyas birtuz en a luenga que tanto esfendió y en a que tanto treballó. Creigo que o que nunca olvidaremos de Rafel Andolz ye que yera un buen aragonés.

**Obarra NAGORE ESTABÉN**

[Fuellas, 128, nobiembre-abiento 1998, pp. 20-21]

### 143. ETERNO PROFESOR

Mosén Andolz, ta yo Rafa, ha estau una persona implicada perén con a vida, con a vida en ista tierra en que i bibiba.

Parixe como que toz os mosens esen d'estar compromesos con una funda implicación en a vida sozial y comunitaria d'a soziedá en a que i son desembolicando lo suyo treball, pero a

reyalidá esclatera y tozuda mos amuestra que no, que son contaus con os didos d'una mano os que de beras se i fican a treballar por a chen d'una traza más ampla que o suyo propio compromiso con a llesia. Uno d'istos poquetes estió mosén Andolz.

Yera Rafa una d'ixas presonas que aunque no la conozeses de cosa podeba transmitir-te un "quemisió", bella coseta como que ixo ombre que en tiens debán ye más ombre que otros, ye dizir, que sape más, que en tiene más de conoximientos y saper, que o suyo fundo ye más pleno, más firme, más amplo, más... soxerente.

Yo conoxié a Rafa en o Instituto, en o Ramón y Cajal, me dió clase de relixión todas as añadas que i pasé astí. Estió espezial, as suyas trazas d'amostrar yeran espezials, tobo, tranquilo como yera er, no menestaba ni dar gritos ni menazar ni cosa ta que os escolanos seguiesen con goyo as suyas clases. Contino tocaba temas intresants ta la escolanalla, fébanos autibidaz de todas trazas, dende un chudizio a Cristo, pasando por una rebiesta d'epoca con o cartel zentral de *Se Busca*, a clases de zine (conoximientos menimos ta intepretar os guions d'as peliculas), ye curioso, el deziba que iste sieteno arte teneba tanta influencia que caleba amostrar-nos bella cosa sobre er en a escuela.

Istas autibidaz que tos cuento son as que más remero, dimpués de 15 añadas encara siguen bibas en o tozuelo. A suya bisió sobre as atras relixions, as rispuestas a temas difizils como a muerte u as inchustizias sozials son otros d'os intes que a yo me s'han quedau grabaus a fuego en o zelebro.

Grazias a istas rispuestas, y a cómo amostraba en clase consiguió Rafa que iste que tos escribe permanexese en o Cristianismo de bella traza conszién y coderén (menimamén). Pero más que ixo, dimpués consiguió que a mía afición por l'aragonés se fese más funda y zereña al bier cómo lo más gran e importán treball de replega de bocabulario aragonés feito dica güei por una presona particular yera de Don Rafael Andolz Canela, Rafa.

Más tardi, en leyer a suya triloxía sobre o naximiento, o casorio y a muerte en Aragón, os suyos libros de cuentos d'o Pirineo, ezetra, m'en iba refirmando, ¡cuánto sape iste ombre!, qué polideza ixa capacidá de rilazionar o más fundo de nusatros, d'ista tierra, d'istas chens, d'iste país, con as tradiziions de chen d'otros

lugars, d'atros pueblos de luen, d'Australia, d'África, d'atras partis d'España...

No s'en teneba que morir mái, en pensaba yo. Pero suzedió: ¿y qué? Pues que una miqueta popiellos si que mos emos quedato; pero por fer-li onra, y porque cal continar petenando cada diya, en pienso que Rafa encara ye bibo, que a suya vida ha estau rica y fructifera, y por ixo a suya obra ye ampla y Rafa i bibe en os suyos libros, en os suyos escritos y en cada-guna d'as presonas sobre as que ha influyito de bella traza, que suposo que somos muitas... afortunadamén.

Au, que baiga güeno y a bier si sapemos lebar l'aragonés ta do cal, como millor omenache a Rafa.

Lois CAVERO ABADÍAS

[Fuellas, 128, nobiembre-abiento 1998, p. 27]

#### 144. ASOZIACIÓN CULTURAL

##### "EL GURRIÓN", UN EJEMPLO DE TRIBALLO POR A CULTURA DE RO PAÍS

Correban as añadas güitanta, y en muitos lugars de l'Alto Aragón naxión, empentadas por a chubentú prenzipalmén, asoziazions culturals con l'oxetibo de rechirar, actualizar y empentar a cultura d'ixos puestos. D'istas abenturas amanexión rebistas, collas de tiatro, publicazions, apegallos, trobadas... Pero a cansera, a perda d'ilusión y sobre tó l'alexamiento de ro puesto en do se bibiba propizión que muitos d'istos proyeutos s'estricallasen y se'n quedasen en cosa, en a memoria, sólo que en a memoria.

Pero isto no pasó en A Buerda. L'asoziazión cultural biene fiendo una faina dende ya fa muitas añadas (17 ta estar esautos) que cal reconocer. Antimás de remaner a vida cultural en ixo lugar, ye mantenendo bibas manifestazions autotonas, achuntando chenerazions y apostando por a vida en os lugares. O traste de proyeuzión ta difuera ye a suya rebista *El Gurrion*, que con cada estazión de l'añada, puntual, amanexe un lumero, y ya en tiene más d'una setentena. Una cuidata portalada con afotos u debuxos de ro país dan dentrata a 23 paxinas en do ros temas d'actualidá s'achuntan con os etnograficos, antropoloxicos, turisticos, de ra naturaleza u de creyazión literaria en aragonés. O zaguer lumero, que corresponde a l'ibierno de 1998 mos presenta en a portalada un debuxo de a torre de Sta. María de A Buerda (gotico aragonés de ro sieglo XVI). En as suyas paxinas reculle dibersos articlos d'intrés: gambadas por o So-

brarbe, concretamén por Ayerbe de Broto y Azin de Garzipollera, feitos por M. Victoria Trigo; un articlo en do se presenta a trabiés d'un misache de Sin a disglasia que campa por o Sobrarbe, Oscar de Sin, l'orgüello aragoneso fablán, feito por César Ceresuela. Irene G. Garcés presenta un testo de Chuaquín Costa sobre pulitica idraulica y Severiano Calvera fa un repaso por as posadas antigas de A Buerda, remerando una cazera d'onso parata ta ra nobleza de Madrid. En a mitá, amanexe por primera begata "Hojas de Biblioteca", un suplemento con informazions sobre a biblioteca-ludoteca de ro lugar (¿Qui ha dito que ros ninos y ras ninas de lugar no en tienen os mesmos meyoos que ros de capital? Tó ye custión d'empenete y boluntá de fer).

Antonio Belzuz, dintro d'autibidaz y ofizios tradizionals de Sobrarbe, charra de ros nabateros; José Villanueva critica a zaborrada que fan con Sobrarbe en os libros de testo y Rafael Latre mos informa de ra perda de ra ganadería en Nerín. Replenan iste lumero, antimás de "notizias d'o lugar", un articlo amanexiu en os papels sobre a Ronda de Boltaña y atro de Mariano Coronas sobre os miedos de ninos. Cocullón alporta, en aragonés, unas "coplas de picadillo entre a muller y o marido".

Pero ra faina no remata. Dende l'añada pasata, l'asoziazión empeneta una colección de libretes en aragonés, y ya en han editau dos: bellas bente paxinetas, plenas con unas sobrebuenas afotos que ban esplicotiadadas con un testo bersificau en aragonés. Os tetulos publicaus: *A disgraziada istoria d'un chabalin que no minchó as ugas. A escuela de dinantes* y *As fiestas d'Abuerda*.

Toz y todas sapemos que os coleutibos los fan as presonas y en iste caso bi ha un presonache, o direutor de ra rebista *El Gurrion* y l'autor de ra colección en aragonés, Mariano Coronas, que ye "o culpable" d'istas publicazions, y d'atras, como ro libro *Así nos divertíamos, así jugábamos (recopilación de juegos infantiles de Labuerda)* editau por l'Asoziazión Cultural "El Gurrion", Aula libre y o Centro de Estudios del Sobrarbe (IEA).

Iste libro ye una enampladura d'un cuadernet de trenta y nueu paxinas editau en l'añada 1985 por o consello d'A Buerda con l'ampare de ra Deputazión de Uesca. Con una portalada en do bi amanexe l'autor de nino agarrando un pilotón, en ziento cuatro paxinas trestalladas en dezinueu capetulos más a bibliografía y un chicote vocabulario de ras parabras que

amanexen en aragonés por tò ro testo (feito en castellano), Mariano fa un repaso de todas as aulibidaz ludicas que replenón a nineza de ra catrinalla d'A Buerda en as primeras añadas sesenta. Prenzipia situgando ros puestos en do se i chugaba: eras, terreros, árbols, plazas, pedriños, escaleretas y ras trazas de prenzipiar un chuego, y asinas lo yeran os bexetals (ababols, tapaculos, tirapedos, chordigas, espiquetas, llastras, cachorros, cabañetas, barzas, almendricos...u petiquera); os animals (cuquetas, caracols, langostos, cortapichas, zapos, ferfés, murzialagos, engardaichinas, garzas... aunque de belunos caleba fuyir: "si te pica una salamanquesa / coge la jada y feste la fuesa") u l'aigua (de barranqueras, zequias u río).

O cuerpo y as abelidaz lingüísticas tamién yeran oxeto de chuego: trabaluengas, debinetas ("N'un corral de crabas royas, entra una y salen todas"), embotadas ("lolo/cabeza bolo/picheta caña/y cojón de lobo") u rimas ("¿Ande está Judas?/ en casa Saludas/ ¿Ande está el diablo?/ Por aquí ha pasau/ Pues a matrácalo, que ye mui malo"). A pillar, o pañuelo, marro, recorrecalles, churro, a cu-cu, rebientazapos, a carretilla, chuegos en do se conchugaban fuerza, belozidá y abelidá. As ninas teneban un cambo de chuego betato ta ninos en os que as cantas chugaban un paper prenzipal: comba, corro. Ye intresán beyer cómo istas cantas son en castellano, fruto de ra faina d'aprendizache memorístico de ras escuelas, y pasau de cheneración en cheneración. Pero ros ninos s'aconsolaban con os pilotons chugando a furbol u ras pilotas en o frontón.

Atros chuegos que se repasan son: a pitili, a esturrubar-nos por os terreros, as carpetas, os platetes, os pitos, o guiador, o marro de losa, a gallineta ziega, a buchiga, a moscallón, caramboletas, ezetra.

A cazera yera una faina que tamién feban os crios, y asinas zepos chicotes ta gurrions u pinchans y grans ta tordas y charros; losetas, (ta cardelinas) besque u tirador feban tremolar a todas as abes de ra redolada. Os tiradors y otros chuguetes yeran "de fabricación propia": arcos, chuflos, chiringas, escopetas, barcos, codetes, boladores...

Pero no tó yeran chuegos, y ros chicotes y ras chicotas aduyaban en as fainas de ra casa, y asinas mos lo rezentá Mariano, en unos bersos feitos de raso en aragonés. Trancan ista publicación una ristra de chuegos que son en a memoria de ros más biellos, chunto con un repertorio

bibliografico, y ro ya zitau bocabulario.

En resumidas cuentas, Mariano fa un repaso por os chuegos de ra suya nineza en A Buerda, por os chuegos que lo fizon medrar, dibertir-se, prauticar bellas abilidaz, y tamién, por qué no, ganar bel sobo y muitos amigos y muitas amigas. Cuasi son os mesmos con os que medró tó l'Alto Aragón en ixas añadas sin menestar dengún "meyo de comunicazión" que les ne amostrase, y que agora contribuyen cada begata más a des-formar a ro nuestro potencial umano. En iste libro, u millor, con iste libro, l'autor mos regala una polida intinziòn:

"Si escribir ye salbar a vida de l'olbido; iste trebollo no ye que un grano d'arena ta contribuir a ista faina."

Paz Rios NASARRE

[Fuellas, 129, chinero-febrero 1999, pp. 10-12]

#### 145. YA NO I É

Dende que m'en acordaba, siempre l'abeba bisto igual, drecho y erguiu per enzima de l'aigua que correba per los suyos peus, aguantán a to la chen que con coches, cambions y trautors trespasaban per enzima d'él d'un lau ent'altro. Eba l'unica manera de trescruzar el Zinca dende Lo Grau asta Monzón. Toz el conozebam como el *Puente las Pilas*.

Yo abeba estau debaixo un rabaño bezes: de mozé, baixaba en berano, con la colla que chugabam chuntos a bañar-nos a las basas que se feban debaixo d'el puente, a'l lau de las pilonas qu'el teniban. Chapurquiabam en l'aigua y cruzabam d'un lau a l'otro encarán a la corriente, pero siempre le ba tenir mucho respeto porque m'abeban contaui muchas istorias los yayos, de la chen que s'abeba afogau en las gorgas d'el río, y mái me'n dixeré d'acordar d'el refrán que tantas begadas me ba dir el mio yayo: "Zinca traidora, las pedras s'i beyen y la chen s'afoga".

Pa la guerra, en ban destruir un troz, pa que no podesen pasar las tropas enemigas y un montón de bezes l'he sentiu charrar a un tio mio que ba estar treballán allí pa tomar-lo a llebantar, de cómo baixaban debaixo de l'aigua en una espezie de campana con una manguera que les meteba aire dende la orilla d'el río; tot esto pa fer los alavez de las pilonas.

Y ora, con ixo qu'el llaman progreso, l'han zerrau el paso porque mo'n han fecho altro nuevo a lau, más ancho y gran y más majo, dicen. Yo

siempre que i paso me'l miro y me bienen a'l tozuelo todas las cosas que allí m'han pasau y el beigo como si fuese un troz de yo.

Encara iste día, cuan el ba trascruzar pa ir cara Balbastro, me ba dar cuenta que no eba como otras begadas, en i abeba un montón de chen treballán enzima y debaixo y deseguida me ba dar cuenta de lo que feban.

Abeba estau dos años treballán en una cantera y ixo que feban en el puente l'abeba fei asabelo de bezes cuan preparabam una boladura pa arrancar piedra. L'iban a fer espllotar. Un escalafrió me ba puyar per toda l'esquena. No podeba ser, mo'l iban a destruir. Ixe puente que abeba beyiu tantas cosas, que abeba aguantau riadas fen-le frente a la mare naturaleza, que abeba dau refuxio a els pexes en las suyas gorgas y a bichos de todas clases en la broza de las orillas. Que abeba siu el puesto de chuntar-se toda la chobenalla de la redolada. Ora, porque a bel ingeniero u politicacho se l'abeba antojau, l'iban a fer morir. Argúin bella escusa de seguridá, estelica u a saber, pa escusar-se de mesejante animalada.

Ba correr cara enta casa, ba cullir la maquina de retratar y ba baixar corrén cara el río. Queriba fer-le un retrato a'l puente mientras que estase drecho, pa tenir un recuerdo d'aquel puesto one tan buenos ratos abeba pasau. El corazón me latiba abentau y me notaba que me faltaba aire en el libiano. Eban los nerbios. ¿Y si llegaba tarde y ya l'abeban bolau? Ba llegar medio sofocau de tanto correr, encara eba entero. Me i ba sentar en una rechola pllaneta que ba beyer a lau d'unas cañas y me ba preparar la maquina de retratar pa que no m'agafase desprebeniu. Ba sacar de la pocha un troz de pan con magro que abeba agafau en casa per si se me feba tarde y en cuatro muesos me'l ba tragar tot porque ya eba tarde, amás no quereba que m'enganchase desprebeniu la espllotadura.

En istas que asperaba, ba ir beyén chen que acudiba per los dos laus d'el río; los unos per beyer l'espectaculo y otros per despedir-se, como yo, d'algo más que d'un puente, eba la despedida a un troz de la nuestra bida, de las acordanzas de críos y grans. Los sentiba charrar unos con otros y me sonaba a conoziu tot aquello porque eban las mesmas chens que tantas begadas abeba bisto allí cuan baixaba a bañar-me.

La chen qu'eba en el puente ba emprinziar a fuir d'allí y un coche ba enchufar una sirena

y ba trascruzar el puente un par de begadas y dimpués se'n ba ir. Eba l'ora; l'iban a espllotar. Me ba meter la maquina de retratar en la cara y mientras asperaba el momento de la espllosión tot el cuerpo se me ba posar tieso como si fuese d'ormigón igual qu'el puente y unas gotas de sudor se m'escorreban per la nariz. Namás ba ser cosa d'un santiamén. Se ba sentir un estrapaluzio y un temblor ba sacudir la tierra como si se tratase d'un terremoto: se ba beyer como si tot el puente se llebantase en l'aire y deseguida namás se ba beyer una boira de polbo. Ba tardar bellos dos u tres minutos en ir-se-ne ixa boira y namás ba quedar una ripa d'escombros en metá d'el río.

Bels días dimpués ban recullir los escombros con cambions y allí no ba quedar rastro denguno d'el puente.

Iste berano, un día qu'en ba baixar a bañar-me, ba sentir a unos forasteros preguntar per el significau d'el monumento que han metiu en medio d'el parque que mos han fecho a lau d'el puen nuevo. Yo les ba espllicar que eba un troz d'el puente biello que allí en abeba abans. Encara que les ba contar toda ista istoria, mai podrán entender-la como yo y otros como yo que tantas begadas mos bam bañar en el *Puente las Pilas*.

José Antonio AGUILANIEDO

[*Fuellas*, 130-131, marzo-chunio 1999, pp. 19-20]

#### 146. L'ARAGONÉS EN O BAXO ARAGÓN

Ya fa onze añadas que plegué ta tierras baxo-aragonesas. Remero que en rematar os estudios d'informatica y trobar un puesto de triballo en una interpresa minera d'Ariño, yo diziba:

*"Bi seré dos u tres añadas ta pillar una miajeta d'esperienza laboral".*

Pero agora paro cuenta que no boi á estar-ie ni dos, ni tres ni tampó no diez, sino que he d'estar toda la resta de a mía bida.

Remero o mio gran suenio de chobenalla, fablar aragonés y se'n fazió reyalidá en Andorra, con Chusé Antón Gracia, con Antón Félez, con Chusé Antón Pastor, con Chuan Gracia y en fin, con toz aquellos que por allora trazaban *A colla los Barfulaires*.

Y dimpués a colla crexió, s'adibiba más chen que quereba estar con nusatros en ista baralla sin d'armas, u ta millor dizir, con un arma muito espezial, a *ilusión* compartida de charrar



en a nuestra fabla.

Con o paso de o tiempo, a colla escomenzipió á estendillar-se ta otros lugares como Alcorisa, Berxe, Calanda, Castellote, Ariño y Alcañiz, creyando toz chuntos a *Colla ta la replega y esfensa de l'aragonés en o Baxo Aragón* (C.R.E.A.B.A.).

Y en ista luita sin de cuartel logremos conque-  
rir as ondas radiofonicas con una nueba arma  
clamada *La Conzorzia\** y dimpués os telebi-  
sors andorriños con un atra arma *Chino  
Chano\*\** ta plegar-ie á todas as familias  
d'Andorra y a suya redolada.

Con istas dos zagueras armas emos lograu  
trucar o ficazio de buena parti de os andorri-  
ños y cada diya bi ha más chen que m'atura  
por a carrera y me'n diz bella palabra u loca-  
lismo ta saber, si en ye u no aragonesa ¡y  
profes, cuasi todas en son!

¿Paraz cuenta de por qué me cuaca bibir en o  
Baxo Aragón?

\* *La Conzorzia*: Á o largo de cuatro añadas (1993-  
1997) s'emiteba por Ser Andorra, podendo estar  
ascutau en buena parti de a probinzia de Teruel.  
Iste programa sirvió ta dar á conoxer a nuestra fabla  
aragonesa á os baxo aragoneses.

\*\* *Chino Chano*: Programa de televisión feito tamien  
en aragonés, que s'emite por Televisión Local de  
Andorra (TVLA). Salió en a pantalla por primera  
begada en o mes d'abiento de 1997, chusto a lo que  
ba dixer de fer-se *La Conzorzia*. No boi á estar yo  
qui diga lo esito de o programa, prefiero que sigan  
os andorriños qui en den a suya opinión.

**Marco NEGREDO SEBASTIÁN**

[*Fuellas*, 132, chulio-agosto 1999, p. 9]

#### 147. O FUSTERO Y OS SUEÑOS

[Iste cuento partizipó en o I Premio "A carracla" de  
cuentos ta ninos/as en fabla aragonesa (1999),  
organizato por a Peña "La Murga", de Samianigo. O  
Churato l'atorgó una de as menzions espezials y  
conselló que se publicase, o que femos en iste  
numero de as *Fuellas*, ta dar cumplimiento a ra suya  
deziisión.]

##### Fuellas d'albar

[Ista embotada amaga dezaga á un coleutibo  
d'autors: Irene Marco Peinado, Victoria Sánchez  
Revilla, Isabel Sánchez Vicente, Cherardo  
Gimeno, Beatriz Machín Montañés y Alfonso  
Sánchez Vicente, toz de Zaragoza.]

Bi eba un tiempo en que iste chicotón lugar  
tenió un abitán muito espezial; en a caseta  
blanca con chardín que bi ha á lo canto d'os

güertos bibiba un fustero.

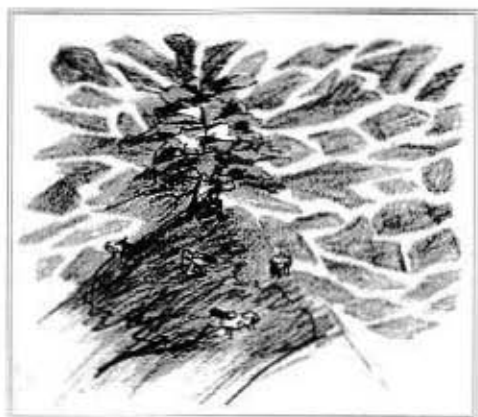
Remero que siempre dixaba ubierta a puerta  
de casa suya y toz os que pasaban por debán  
s'acucutaban ta saludar-le.

Teneba a suya chicotona fustería en a mesma  
dentrada, y unas estreitas escaleras de fusta  
conduziban ta lo piso d'alto. Por una biella  
puerta zaguera s'arribaba ta lo chardín, an se  
posaba cada diya de tardis en una bandiadora  
berda.

Iste yera un puesto maxico, con tasca fresca,  
pipirita, tremonzillo y un camatón de margari-  
tas tan blancas como a casa que ruxiaban o  
chardín emplindo-lo de luz.



Ixe yera o puesto an o fustero s'adedicaba a  
las suyas más fantasticas y delicadas fainas:  
fer "caxas ta suenios". Ista yera a suya berda-  
dera pasión, y en ella meteba tot o suyo corá-  
zón; pero sólo podeban estar feitas á las  
zagueras oras d'o diya, cuan escomenzipiaba  
á clucar-se o sol, dixando-le puesto á la luna,  
y o zielo se tinta de colors malba y anaran-  
chau. Solo que en ixe tiempo pueden fer-se  
"caxas ta suenios", ya que ye un treballo que  
amenista prou ficazio y cariño.



Asinas, pues, o fustero d'a casa blanca se posaba en a suya bandiadora y entretallaba chicotonas caxas de fusta ta os sueños d'a chen. Pero sólo podeba fer que una cada diya, asinas o resultau serba muito más pincho.

A lo canto d'a casa d'o fustero bi eba un atra caseta de cantals con un chicotón corral, an bibiba un choben pastor, que se diziba Tomás. A Tomás le cuacaba muito chiflar. Chiflaba cantas toz os maitins mientras puyaba ta o mon con as suyas güellas, que yeran blancas y tobas como as boiras. Cuan puyaba ta o mon le feba goyo posar-se debaxo d'una sabina a pensar. Pensaba en o que eba soniau de nueis mientras dormiba, pero Tomás teneba un problema: no podeba acordar-se d'os suyos sueños, e ixo l'alticamaba.

Atras begatas pensaba en Sara. Sara yera a filla d'o fustero. Yera muito polida y le cuacaban muito os animals. Iba siempre con un chicotón mixín griso, que la seguiba ta toz os puestos. De cuan en bez, lo se meteba drento d'o pochón y o mixín acucutaba o tozuelo güellando arredol y mobendo as cazaderas. De maitins Sara se rebellaba lugo ta beyer a Tomás, que pasaba por debán d'a suya puerta con as güellas. Le feba goyo peinar-les os tobos caracols de lana con os didos y se gronxiaba muito güellando os corderez. Sara yera muda y no podeba charrar, pero podeba comunicar-se con o suyo pai en a luenga de sinais. Tomás se prebaba d'aprender bellas palabras ta poder charrar con ella, anque de cuan en bez no caleba, porque sólo mirando-se-la sabeba o que yera pensando.

Un diya, Tomás dezidió ir-se-ne ta lo fustero y demandar-le que le fese una "caxa ta sueños"; asinas, á la fin, saberba qué yera ixo

que soniaba y no podeba remerar. O fustero le dizió que no s'alticamase, que se'n ise ta casa y que ixa nuei se chitase lugo.

Ixe diya, de tardis, o fustero fazió ta Tomás una caxa d'una fusta espezial que alzaba en un gran roscadero de bimbre entre as margaritas d'o chardín; entretalló en ella un poliú dibuxo y grabó por drento o nombre de Tomás. Dimpués, cuan a la fin o sol disparixió, o fustero metió una fuelleta de pipirita fresca drento d'a caxa y la dixó toda la nuei ubierta denzima d'a yerba d'o chardín. Asinas a luna replegaba o sueño de Tomás mientras dormiba y lo nimbiaba con uno d'os suyos rayos platiaus enta drento d'a caxa. Intes antis d'amanixer, o fustero tapó a caxa y asperó á que Tomás benise á escarla. Asinas poderba alzar siempre ixe sueño, y si bel diya plegaba á cumplirse, a caxa tomarba a estar un piazo de fusta, ya que o sueño se'n aberba feito reyalidá. Alabegada el deberba tornarle a caxa a o fustero ta que una atra presona podese alzar tamién os suyos sueños.

Cuan Tomás plegó lo maitin benién, o fustero le dio a caxa y Tomás se la lebó ta o mon ta beyer á la fin cuál yera o suyo sueño. Alabegada, escubrió con percutida que o suyo sueño yera Sara. Corrió ta o lugar en busca d'o fustero y le preguntó qué podeba fer. Alabez o fustero le dizió:

—Tomás, de begadas tenemos al canto de nusatros as cosas que queremos y no paramos cuenta; en ista caxa he alzau o tuyo sueño ta que puedas conserbar-lo, pero no puedo fer que se'n faiga reyalidá. Todas as presonas tenemos un sueño. T'he aduyato á aberiguar cual yera o tuyo. Agora, si quiers que se'n faiga reyalidá, pende sólo que de tu mesmo.

Tomás pensó en o que l'eba dito o fustero y o diya benién, cuan plegó como siempre con as suyas güellas ta la puerta de Sara y la beyó asperando-le con o suyo mixín griso, s'amanó ta ella y d'estrena le fizo a suya "caxa ta sueños". Allora Sara le miró ristolera y quitó d'una corbiella un atra "caxa ta sueños", a "caxa ta sueños" de Sara, y le'n dio á Tomás. Asinas os dos sabieron que soniaban la uno con la otro.



...cuan plegó como siempre con as suyas güellas ta la puerta de Sara y la beyó asperando-le con o suyo mixín grisó, s'amanó enta ella...

Tan y mientras, o fustero continó fendo "caxas ta sueños" de todas as grandarias y trazas. Cada caxa yera diferén porque cada sueño yera diferén. Y tot o lugar le querió asabelo, porque sólo el podió fer que dengún tresbatise os suyos sueños en o pozo de l'olbido. Y en iste chicotón lugar tampoco no dengún l'ha olbidato a el, que podió fer-les entender a importancia de no tresbatir nunca a ilusión aunque pasen as añadas.

Y cuentico contau, "por a chaminera enta o tellau...

FUELLAS D'ALBAR

[Fuellas, 132, chulio-agosto 1999, pp. 14-16]

#### 148. MONOLOGO D'UNA MULLER CASADA (SIN FER DISTINZIÓ D'EDÁ, RELIXIÓN U PAÍS)

Ya é buena berdá, em beniu a este mundo a sufrir y a padezer. ¡Mia-lo! panarra, otra bez con el fútbol. Y tú, inorante, llaba, frega, plancha, to'l día, to'l día entalto, entabaix...y ¡ala! cuan puez estar-te un ratet tranquila, el "señor" teniba ganas de "desahogar-se" un poquet; guarda si no le baldría un machembrau d'el tajo, ¡total, tamé tiene foraus! ¡Ya me'l diba mi tia, ya! Ja miá, no corras a casar-te, no cal que te calzes a'l primero que beigas, que no tens nezesidá. Pero yo, ¡inorante! cuan beniba tan llimpiet, rezién llabau, y cariño p'aquí,

cariño p'allá...¡ai! ¡mos parece que som esparbiladas!

Dimpués, de cariño, cosa. ¡Ca! ¡Tú! ¡Nina! A la que te das cuenta deseguida ¿e? A lo que se te joden el primer pedo en la cama.

Y pa ixo cuan se pixan per fuera la taza el báter. Ixo sí que no me viene ben. ¡Ni que se la tenisen que agarrar con las dos manos!

Y que te'n bale de ben poco esmerar-te, de ben poco. No sé pa que tanto rato en la cocina, total pa fer esto, u cuan dende la puerta el patio ya se quejan de qu'el recau está jauto.

Y de bez en cuando te soltan; estás mui dixada...paeze que t'has engordau...¡guarda ellos, jomenis!

Y cuan ban a la playa, ¡o! s'han d'agarrar los ojos pa que no se les caigan a'l suelo; allí mirán-se, los puercos, a toz ixos que ban desnudos, y cuan les dizes que beigan ellos, te contestan que no quieren dixer en mal puesto a ninguno...u que quema mucho l'arena. ¡Rediós, espurnas!

Y ba una a la peluquería, p'apañar-se una mijeta, y llega a casa y dizes: ¿Que no me trobas cambiada? Y ellos, dimpués de mirarse-te un rato, te soltan, rascán-se los collons; ¿igual estrenas debantal?

¡Ala! que, ya te digo yo qu'esto s'ha acabau; que a yo no m'acollonas más. Conque ya t'estás agarrán el culo con las dos manos y benga ¡a casa tu mare! Anda oi no m'abeba atrebiu a dir-te-lo, ¡benga! ¡a cascar-la per asti! ¡Fu! ¡Mardú!

(Chicota intrebención de l'ome qu'estaba roncán com'un tozino —cada cual ronca como lo qué é—).

—¿Qué chilas tanto, mochuela? Au; me'n boi a'l bar y a ber si cuan biengo llimpias algo millor, que to s'apega per aquí, to s'apega.

Kalu TREVIÑO [Fonz].

[Fuellas, 132, chulio-agosto 1999, p. 17]

Nota: Iste monologo se ba representar el día de Santa Agueda de 1997. Cada año, en la festividá de la patrona de las mullers, se fa en Fonz una brenda siguida d'una representación teyatral nomás ta ellas. Kalu Treviño é, cada año, autora y interprete d'obras orixinals y tamé adautadas. Per exemplo, l'año 1998 amás d'una'pieza propia se ba fer una esitosa versión ribagorzana d'el Chulizo d'Ayerbe. (Ch. T. A.)

#### 149. LA MAI NATURALEZA S'ESBRUNZA

Yeren en Chistau, en San Chuan, fendo el que siempre gosán fer, fer cursas per ixas ambistas majizas cuan estón zereños, promenarnos per abaixo pe'l ronal, cuan la filosea nos fa estar cualque miquina más fenians, fer la parla con qui te trobas, con qui bas a escar u en es roldes que se i fan, baixando ta'l Regancho (brendador aunque se i amañotan lacuercos, ixingardallas, engardaioxoz y atras bestiotas de mala raza) ta fer-nos cualque ordio, u cualque "regancho" (ordio chiquirrin) y ta fer bel moset d'ixa carta que i mete cosetas al calibo, enca que de cabo cuan se le queden brastidas. Una carta en aragonés chistabin que nos feba estar goyosos a's amigos del parlache nuestro y que feba percutir u ubrir us güellos como rodas de cambrión as forasters que barrainos cayeban per ixes entuxanos.

Tamién, cómo no, paroliando con toz es güellos más güellos ta pasar güens ratez, ascuchotoniando falorias d'antes más, fayenas que ya no se'n fan, engulemadas de más d'antes, y qui sabe cuántas diziendas que sólo que golichons y golichonas gosan fer tan bien. Y prou que fon ésto, antes que no atras cosas.

Tot ye el de siempre, la chen ye la mesma, fueras de beluns que han gosau dir-se-ne ta siempre, y otros turistas espiguardaus que gandanean, pantros beluns y atarrantaus otros.

Pero'l que tenió d'espezial este berano estiò la mai naturaleza (no pas natura, como dizen beluns que ye el que tienen las fembras en el rechunte de las garras), la mai naturaleza, nos gosó osequiar con un clis, qu'estió notizia internacional y con un terrentrin, que sin estar como en Turquía (pobrachos qu'encá amanaixeban debaixo de la enruena d'es padellazos a's cuatro diyas de l'ixarrallón feto pe'l terrentrin), pero que con epidentro en Estós nos gosó dar güena percutida a's que yeren dispiertos y a beluns d'es que chazeban.

—¿Tu tamién bas sentir el terrentrin? —ba dezir Juana de Lose a l'atro'l diya, ¡pobreta, a's 89 años i hai cosas que no se pueden dezir!

—No he quiesto dezir cosa, no pensasen que peplabe, pero ayere de noches, ba pasar un terrentrin, —nos confesaba Juana, porque ya se sentiba con seguranzia per aber-lo sentiu tamién nusatros—.

El clis no estiò ni el que se gosaban pensar, ni tampoco el mundo no ba desfer-se, ali bon estar trafaguando toda la mañana, asperando que l'escureziu se fese dueño del ziel, y amañese estrelau... pero cosa, no más se ba aclisar una miquinina como bela boirada que tapa el sol, y el que sí bon poder notar, un rebaixón de la temperatura, que gosaba paixer un diya d'agüerro, un zusco-musco de primavera y sin sol. Es que ban trovar gafas u cristal afumaus ban poder biyer-lo; nusatros bon poder biyer-lo con filtros y bon poder quitar bela foto, otros no se i miraban que les feba bergonia es güellos d'alufurar-ie y teneban zerola de cremar-se. Es d'es cristals cuento que basta el zuño ban poder biyer.

El terrentrin, que no yera anunziau, ba paixer como si un tren talgo esnabesase per abaixo de la casa, pero... ¡qué rayo ye ixo estarrapurzio, si aquí no i hai tren!

Bon espipar ta difuera percutius, ¿qué rayo yera? ¡Un terrentrin pero chiquirrin! Ese estau no más que una estalapenzia, si no esen tenui en l'esmo es fotos, es ricuerdos del desastre de Turquía. Aquela noche bon dormir, si, pero cuento que toz con un peu presto ta espipar zanconiando cara ta difuera.

Bel diya quereben esnabesar talto ta es zillos más bistables y alufurar toda l'ambista, pero tamién bela torrumbesca, bela pedregada u bel burz nos ban fer trapalandiar es plans cualque bez.

Clises, tronadas, torrumbescas, terrentrins, arco iris, boiradas, pedregadas, bultornos, reboquins, borrasquiadas, zinarradas, plebidas... La mai naturaleza ye asinas, no fas caso del poder y de la belleza suya basta el mistante que s'enzierta, como nos ba pasar este berano a nusatros.

Manimenos, en el tiempo de l'internet, d'es ordenadors, d'es satelites y la telefonia móbil, en zaguerías, siempre la mai naturaleza tiene la zaguera palabra.

Fernando BLAS GABARDA  
e Fernando ROMANOS HERNANDO

[Fuellas, 133-134, setiembre-abiento 1999, p. 26]

#### 150. PERDONA-ME SI NO TE NEZESITO

Si no me brillan los ojos cuan me besas,  
no sufras, no en tiens la culpa.  
Si las boiras escurezen el zielo  
[que compartiban,



no pllores, é cosa mia.  
Si se me rompe la boz en cada susurro,  
si s'espalda el mundo en cada gesto...

É que tengo una nafra aqui en el pecho,  
que se me chela, poco a poco, el corazón,  
qu'el imbierno se m'ha metiu entre los dedos  
que se rompen los grilletes que m'ataban  
[a la tuya boz.

É que se me fa de noche cuan te miro,  
que no te siento cuan me charras,  
que se m'escapa l'aire de las benas,  
que se me rompe l'alma cuan te callas.

Y m'enredo entre las dudas,  
y m'agarro a los recuerdos  
y m'amago entre las brumas  
y me pierdo en otros zielos.

Y descubro cuan l'alba me desperta,  
que mái no puedo soniar-te cuan m'aduerdo,  
que no consigo pensar-te cuan l'alejás,  
que cuasi ni recuerdo el tuyo cuerpo.

No beigo las estrelas cuan me miras,  
ni siento rusiñols cuan tu me tocas,  
no descubro la lluz en las tuyas pupilas,  
no busco el tuyo sabor en otras bocas.

Si beis que te m'escapo, abre la mano  
y afoga d'inmediato el tuyo grito,  
sabes que siempre torno cuan m'acabo  
la paz y la ilusión en otros brazos.  
Perdona-me si no te nezesito.

**Begoña SARROCA**  
(Estadilla)

[Fuellas, 135, chinero-febrero 2000, p. 19]

### 151. A FIESTA D'A MATAZÍA

Lo pasau diya 25 de chinero en a plaza d'o mercau se festelló o que antis más yera, y agora se preba que lo siga, una fiesta pa tot o lugar, a matazia d'o cochín.

Ye una ideya que nunca no s'eba tenu en Uesca (u que no s'eba queriu tener) pa recuperar ista tradición de fa tantismas añadas que pa muitas familias suposa una parte importán d'a subsistencia cutiana.

L'auto prinzipió a ras 10 d'o maitin con a matazia d'o cochín que, pa no ferir a sensibilidá d'a chen, se fazió do dengun@ podese beyer-lo y con musica pa que tampoco no

s'ascuitasen os escachilaus; pero ¿yera menester fer-lo asinas? ¿belun/a te obligaba a beyer-lo? En fin, creigo que poderba aber-se organizau d'atra traza, ya que o importán ye que o cochín sufra o menos posible y que ra chen siga un rater curto asperando a que comenzié tot o prozeso, o cualo no se cumplió por no meter-se a calentar l'augua antis de matar a ro cochín y, claro, muita chen se'n fue sin beyer cosa.

Cuan por fin prinzipió tot y como se dize por asti "a ro cochín le plegó ro suyo san Martín", logrando antimás que l'augua rebullise, se'n fue poquet a poquet escaldando a ro cochín pa espelletar-lo dimpués con una rasqueta y poder fer o despieze, en o cualo s'aprobeita tot, con trestalle d'as diferens partes pa os dibersos empleos. Os piazos más grandizos se ficón en a "saladera", mesa una miqueta inclinada pa que churriara ra sangre, con a cuala se fazieron bolas pa arroz en calza, dulzes y saladas, en as cuals s'emplegón distintas espezias (canela, pebre en grano u moliu, clau, anises y pimentón) y dimpués se capoló a carne pa fer longanizas y churizos.

En zagueras se preba d'institucionalizar a fiesta y poquet a poquet ir recuperando-la, aunque no significa que se faiga d'a mesma traza, ya que á esferenzia de cómo se feba antis más, agora dura un solo diya, se tresbate o suyo caráuter familiar, por exemplo os "presens" u partes d'o cochín que se nimbiaban a amigos y familiars s'han cambeau en degustazions de bels productos y, como pasó asti en Uesca y prexino que en otros lugares, se sustituyen os metodos tradicionales por otros más modernos. Pero ixo sí, a penar de tot se mantienen os ritos ancestrals, ditos como "escachilar como un cochín degollau" u "a cada cochín le plega o suyo san Martín" y o más importán: o suyo caráuter festibo, aunque pa atra begata no estarba mal fer-lo en cabo de semana y organizar-lo tot un poco millor

**María FONZILLAS PÉREZ**

[Fuellas, 136, marzo-abril 2000, p. 9]

### 152. O SIÑAL D'ARAGÓN

Quereba charrar de bellas cosetas sobre uno d'os más senificatibos elementos d'o Pueblo aragonés; iste ye o suyo señal. Dende bels puestos s'ha esfendito iste señal como unico e istorico ta Catalunya. O nazionalismo catalán ye muito embabucador, y muito feito ta

esbarrar-se por camins que no son os suyos.

A istoria asinas l'amuestra; as primeras referenzias son d'o sieglo XIII, concretamén d'o 1239; una miqueta de tela de gules y d'oro, que se guarda en o Conzello de Daroca, que estiò regalo de Chaime I por l'aduya d'os darozenses cuan a conquista de Balenzia. Anque ye documentato dende o sieglo XI (testo d'o Qitab al-Iqtifa). L'orixen d'as barras con gules y oro ye d'a rilazón basallatica d'o Reino d'Aragón con a Santa Siede; istas colors son d'iste Estau (oro) y d'a zitudá de Roma (gules). Ye intresán remerar que iste señal yera ligau á la Casa Reyál aragonesa, no pas á os condes de Barzelona; por ixo, Remón Berenguer IV (1137-1162) adota o nuestro señal, ya que ye probenién d'un Reino (muito más preeminén en cherarquía que un condau). En zagueras s'emplegó como un simbolo d'a Corona d'Aragón.

En o pasau sieglo XIX, cuan s'escomenzia á identificar o Estau con o Pueblo, bellas nazions miran elementos ta atrapaziar un pasau nazional. Cataluña fa o propio, y prene as barras d'o señal d'Aragón. Ye platero lo que pasó dimpués. Bi ha poca memoria istorica y muitos intreses trafucaus. O diseño de l'actual señal d'Aragón, l'ofizial, estiò apreba en 1984 (segundes unas rechiras de Fatás y Redondo en 1978); pero en as tierras de l'antiga Corona d'Aragón, toz os suyos sinais amuestran as barras, como simbolo d'o pasau común. Ye una miqueta ordinario xublidar-se d'a istoria, y prener o de l'atro ta fer d'ixo un señal.

Daniel LERIN CRISTÓBAL

[Fuellas, 136, marzo-abril 2000, p. 14]

### 153. COSCOLO

24 de setiembre de 1999. ¡Cángola, qué diya más malo!, dimpués d'escoscar a cuadro d'os betiellos y díxar-los bien arreglaus, tallé bellas rosas pa puyar-las enta casa (á mi mai le fa muita ilusión beyer a Birchen d'o Rosario adornada de flors) pero en o escuro d'o biello pallar d'a era bi eba bella cosa que paizeba que me clamaba. Allí yera a caña chiquiteta chitada denzima d'unos sacos de papel o mesmo que un ancheler; agún paize que la beigo chitadeta con os güellos meyo zarraus, alufrando-me con ixa careta que nunca, nunca no se me'n irá d'a memoria; as patetas de debán, pequeñetas y bien polidas como yera ella, las teneba chuntetas, igual que o cura

cuan ye en a ilesia; as zerras marrons y negras que teneba dende o morro dica a punta a coda ya no yeran erizadas como las teneba dende o primer diya que s'adrentó en ista casa. Agora yeran cayidas y sin mica de ganas de tornar-sen á debantar, dende mitá cuerpo ta dezaga yera retorizada amostrandome o braguero ent'alto, que paizeba pobracha que yera pidindo clemenzia de bez que mobeba as patetas.

¡Qué fuerte teneba que estar ixa dolor pa que tu chemecases, Coscolo! Ixa maldita mamiitis ya yera masiau gran pa parar-la. Mesmo tó lo que metébanos con mi pai nos paizeba poco, igual inyezions que pastillas u potingues. Agún son alzaus toz os medicamentos que nos iziban os mariscals, pos os que beniban á beyer os betiellos á la primera que les amostrábanos yera á tu. A mesma dolor que yeras pasando tu en ixe momento en o braguero me se caló á yo en o más fundo d'o corazón, y de chenullos, plorando com'un crio pero sin miaja bergüenza, te metié a man en o tozuelo pa zarrarte os güellos pa siempre. ¡No me podeba creyer o que yera fendo, porque nunca no m'alcuerdo de beyer-te con os güellos zarraus!

D'o que si m'alcordaba entremistando ploraba yera d'o primer diya que te truje enta casa. ¡Cuántas añadas fa! Si no m'engaña a memoria son catorze. Y no yera sólo que a compañía que m'ebas feito, porque dende que te pillé abrazos t'ubrié o corazón pa que fueses a mía amiga ¡y qué bien lo entendiés! Pues antes de plegar ta casa ya te consideré como tal. Dende que te pillé dica casa te truje apegada en o peito y dimpués d'amostrar-te á mi chirmana, que yera esperando en o repañuelo igual que una cardelina, como yeras chiquiteta pa baxar-te enta era, te fiziemos un güeco en o gallinero de casa. Cada begada que t'ibanos á beyer salibas meneando a coda más goyosa que unas castañuelas. ¡Agún paize que te beigo!

Á los dos diyas te querébanos tanto que no me dixabas ni minchar y en cuenta d'isto, baxaba á matar-te as moscas pa que no t'enredasen. ¡Qué polida yeras, Coscolo! O gallo ya no pintaba cosa, porque a reina yeras tu. Cuántos ratos me pasaba mirando-te d'o que te quereba y cuan te cansabas de chugar, que con os didos d'a man los puedo contar, te chitabas con una dulzura que dica o diaple eba acachau o tozuelo. Cuan lebabas una

semana te binieron á croxidar os d'a casa de tu mai, porque agún teneba muita lei y caleba quitar-le-ne. ¡Qué luengos me se fazieron os diyas dica que te tornoron! y dimpués sin parar-me cuenta ya yeras una moza, asinas que ya te baxemos enta era y antonzes plegó l'alegría pa toz menos ta os xorigués; yeras más aguda que as cullebras. No he denguna duda de que fueses de pura raza ratonera. Qué montón de begadas t'he bisto pillar dos u tres en un inte. Y siempre o más gordo o primero. Cuan te clamaba, seguntes con qué tono lo feba, ya sabebas si yera pa fer-te morisquetas u porque bi eba bel xorigué. Y lo sé porque tenebas una coda, unos güellos y unas orellas que paizeba que charraban.

Anque bella begada t'ayas merexiu bel lapo, nunca no t'hi debantau o tocho, pos sabeba que os mesmos nierbos que tenebas pa pillar os xorigués los tenebas pa no estar quieta; igual engachabas o saco d'a basuera que m'escondebas as tetinas d'os betiellos mamons. Pero t'he sabiu perdonar, como me perdonabas tu cuan t'espachaba pa que no enredases y tornabas a chitar-te chunto ta yo, con o tozuelo amparau en os chenuillos pa izirme que tamién sabebas estar formaleta.

Y dimpués de toda ixa compañía que m'has feito, de toda ixa amistanza y por denzima de tot, d'ixa confitanza que me febas sentir por dreto, allí yeras tremolando y penando a despedida. Yeran muitas cosas buenas pa chuntar-sen en bella cosa tan lenta y mala, que clamemos á la mariscala pa que dimpués de bien dormideta s'acabase ixa cosa tan fiera que ye a muerte. Pobra mesacha; qué agradexiu l'estoi. Sin conoxer-te le costó plorar. Denguna begada m'he tornau á alcordar d'as perras que me demandó, pos dica agora son as que millor he emplegau.

En unas fuellas un diya leyíe que cuan se muere bella presona u bel animal que le tenemos muito aprezió, no ploramos por que se'n ba, si no que ye por a parti que se'n leba d'o nuestro corazón. Asinas que aspero que no se t'olbidase marchar con a galera por que tu me te'n lebas buen piazó. Adiós, Coscolo; no tendré nunca atro can como tu. A sangre tuya agún corre por a era y amás con a mesma malla blanca en o cuello que tenebas tu; a filla que nos has dixau no se te paize cosa pero a güellada cuan enreda y as trazas de mober as patetas de débán son as mesmas y cariñosamen bellas begadas l'izimos ¡Coscolo!

Cuan puyé á clamar á la mariscala, d'as rosas que eba tallau, en trié as millors y las dixé amparadas en o repalmau d'a paré; poco rato dimpués te fize una cruz con o tuyo nombre o millor escrito que sabeba y chunto ta o pino d'a entrada d'a era allí te piqué a fuesa, ande toz os diyas me benibas a rezibir. ¡Qué mal rato pasé cuan t'enroné! Ploré igual que si fueses presona, pos agún me paize mentira que no bi estés. T'amortés con as orellas tiesas y chitadeta, como cuan yeras chiquirrina; te tapé o tozuelo y con glanimas en os güellos y rabias en as mans t'enterré amoniquet y con tó lo respeto d'o mundo. Dimpués te i metié as rosas (a cruz te la metió mi pai) y me miré ta o pino pensando que o tuyo cuerpo puyará ent'alto por ixas brancas que dende antonzes son muito más berdás y demandando-le que me cosirasen un puesto enta l'atro costau. ¡Adiós, coscolo!

**Chuan Antonio PRADEL VIÑUALES**

[Fuellas, 138-139, chulio-otubre 2000, pp. 16-17]

#### 154. O CARNUZO

Á causa de bella res que s'amortó por Cachalban tenir bella disputa que pudo rematar mal.

Lo cuerbo par de "Laldea" y lo esparbel de "Labariés" luitarían por a güella á l'otro diya á las diez.

Lo clamaban Balentón y embidiau por o elegante por o cuerpo que teneba y o plumaje tan brillante.

*Poco puede* lo clamaban, beniba o nombre d'orichen, deziban que o suyo lolo ya yera un biba la birchen.

Yera o esparbel más famoso d'a fontaneta Xuxina por as locuras que feba cuan se'n iba de borina.

Plegoron de todas as partes paxaros de todas as razas y a luita la amenizó un coro de picarazas.

Se ficoron a güellada en a forcacha un camal

atisbando lo prinzipio  
y sin saper d'o final.

Abusó d'a guallardía  
y l'endiñó cuatro empuchons  
y lo esparbel, más astuto,  
ya le clabó os espolons.

Prenzipieron lo combate  
en a cleta a paridera,  
rematoron en o suelo  
rebulcaus en a fazera.

Lo manacher de ro cuerbo  
beyendo a cosa perdida  
tiró o moquero ta o suelo  
y asinas remató a luita.

L'albitrió un algarabán  
que trayoron de Callén  
as alodas l'aplaudiron  
porque lo fizo mui bien.

Cuan ban á fer o recuento  
toz os chuezes á la bez  
ban dar perdedor á o cuerbo  
menos un amigo d'er.

Se'n fue lo esparbel ta o niedo  
asabelo de contento  
y un paxaro con o pico  
lo curaba con unguento.

L'aduyó por o camín  
a xixota pingoleta  
y le ficó ro tozuelo  
en l'augua d'a trujaleta.

Balentón plegó ta o niedo  
á o remate d'a tardada  
y aún gosó preguntar-le  
un biello que lo alufraba:

—¿Quí t'ha esquirau, Balentón,  
que tornas tan á la moda?  
Sólo t'han dixau as alas  
y cuatro plumas en a coda.

L'en boi á izir, tío Faltriquera:  
de luitar con *Poco puede*,  
con a garra dreita pela  
y con a cuchá te tiene.

**Manuel BARLUENGA**  
(Tardienta, 1937-2009)

[Fuellas, 138-139, chulio-otubre 2000, p. 22]

### 155. FOSCO MAITÍN DE SABADO EN A PUERCA ZIDÁ

Encara se notaba una fredor umeda por entre

as carreras lobrecas, aunque ya eban pasato as  
onze en o mío reloch. Chuan Carlos m'eba dixato  
fa quinze diyas uns libros. E agora dimpués de  
dos semanas sin beyer-nos, á la fin, ébanos  
quedato en o cantón de Testils Marilé, á las onze,  
ta tornar-le os libros, prener un café e alparziar  
un rato por as botigas de o zentro, antiparti de  
regalar-nos os besos que nos debébanos, que  
diziba el, d'istos quinze diyas, tamién recullir uns  
balons que teneba acotraziando en un sastre.  
Nantaba porque plegaba ya tardi e siempre  
me fa unas caras desagradables. Astí en l'atra  
zera m'asperaba con as mans en as pochás  
de o gambeto, con cara de choto e cargato de  
güembros por o fredo, un tapabocas no me  
dixaba beyer guaire bien a suya espresión, pero  
seguramén os güellos espurniaban.

Allora, como siempre foi, preto á correr ta que  
beiga que biengo á la corrida, e no son causas  
propias as que me fan plegar tardi. Con o se-  
maforo que tintileyaba ya t'o royo d'un blinco  
alcanzo a mexicana d'a carrera. Os libros me se  
cayen t'o gudrón engalzata por os beiclos que  
asperaban dellá d'o cruze, alentando igual como  
un boto, os truqueteyos d'o corazón rebotan en  
os pulsos, os autos pisan, esparden e xalapan  
as fuellas d'os libros por l'abenita.

Siempre eba creito que a plebia escoscaba o  
gudrón, as carreras, pero as fuellas ascape  
yeran plenas de tacas negruzás. Me miré á  
Chuan Carlos que ni sisquiera quitó as mans de  
as pochás, a yo me dentrón ganas de plorar, no  
per es libros, más que más per a cara que fizo,  
pos siempre me diz que con a calidá con que se  
fan os libros agora, os nietos nuestros podrán  
usar as fuellas como papel de fumar.

O semaforo cambió de color, os autos s'aturón  
como manada de bisontes a cualques metros  
de yo, replegué os repuis de os libros, e m'amané  
ta el, que me dio un beset en os labios freds  
que tenébanos, pillé a suya man drento de a  
pocha, e marchemos, camin-camin t'a librería,  
sin dezir-nos pon ta mercar una atra bez os libros.  
Creyendo tiercamèn que a soziedá ozidental  
ye a pior enemiga d'a nuestra biella luenga de  
fuellas caducas, cantals e fanga. Bien pillatos  
d'as mans.

**Maria Pilar EZQUERRA**

[Fuellas, 142, marzo-abril 2001, p. 10]

### 156. XUTA TIERRA

Ombre de a tierra  
de a tierra crexer



que le dio y le quitó  
y fazió padexer.  
Que tien en as suyas mans  
o poder de o saber,  
secreto que alza  
a tierra ta el.  
De a suya entraña beyó  
a vida florexer,  
aunque tamién en ella  
a muerte podió beyer.  
En añadas de sequera  
os suyos fillos beyó naxer  
y con a miseria  
nomás le quedó fe.  
Os suyos güellos rotilantes  
beyen atro amanexer  
y charra con calma  
de a muerte y o dimpués:  
O diya que m'amorte  
quiero que m'apedequez  
en a xuta tierra  
en que tot dixé.

Ana Belén ALLOZA

[Fuellas, 142, marzo-abril 2001, p. 12]

### 157. A TIERRA A LA PRIMABERA

Asinas yes tu ta yo, primabera,  
esbielladura de a vida total,  
presén yes tu en a mia atmosfera,  
transformar-me quiers toda en inmortal.

Ni yo mesma sé si me queda una era  
estando-bi, busca atra como tal,  
no será un miraglo molimental  
trobar beluna en a vida entera.

Deseyo la tuya plegata angluziata,  
cuan con yo yes sobra la comparanza,  
emplindo-me completa y estasiata.

O ziclo se segundia con templanza,  
tu te'n irás, y yo desasperata  
t'angluziaré con asperanza.

Merche BELLIDO MALLÉN

[Fuellas, 142, marzo-abril 2001, p. 12]

### 158. O ROLDE AZUL

Nin: Papa, án ye a pilota?

Papa: Ya no remerás án la dixés a zaguera  
bez?

Nin: Oi, sí; en l'almario, á canto a puerta.  
Grazias!

Papa: Aguarte, pa qué la quiers?

Nin: Que emos quedau pa chugar a pilota.

Papa: Bágale, que no beyes que ye encara  
plebendo?

Nin: Sólo que espurneya.

Mama: Pero bendrás como una sopeta y te  
puedes refriar.

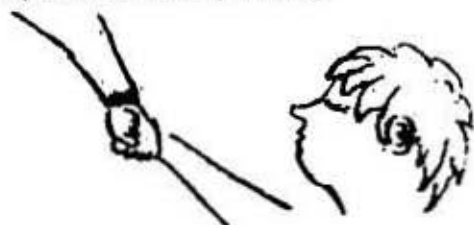
Nin: Me posaré o impermeable y m'abrigaré  
bien.

Mama: Mira-te: papa y yo somos escoscando  
lo sulero y encara emos de tender a bu-  
gada. Berdá que no quiers que aigamos  
de fer-lo un atra bez?

Nin: Ala, que feré por no mullar-me!

Mama: Tararura! Marcha un ratet con yaya y  
dimpués chugaremos a guiñote.

Yaya: Au, biene con yo, cariño.



Nin: Qué chanada!

Yaya: Por qué dizes que ye una chanada!

Nin: Porque a catrinalla ban a chugar y yo no.

Yaya: Tan cara! No les dixerán salir. Ya chuga-  
rez un atro día. Si quiers, güei podemos  
chugar con a plebia sin mullar-nos.



Nin: Sin mullar-nos?

Yaya: Sí, zarra os güellos, imos ta la finestra.  
T'alcuerdas de l'orache que feba l'atra  
semana.

Nin: Yera de serenera.

Yaya: De qué color yeran a tasca y as yerbas?

Nin: Pardiscas, amariellas.

Yaya: Au, ubre os güellos.

Nin: Apa! Si agora ye tot berde.



Yaya: Allora, qué te parixe a plebia?

Nin: Pos que a plebia ye azul.

Yaya: Azul?

Nin: Sí, porque ixatro día en clase de debuxo no teneba pinte berde y me dizió a mayestra que en primeras pintase con amariello, y dimpués con un poquet d'azul; y luego con un pizco de cotón lo estregué con ficazio y surtió lo berde!



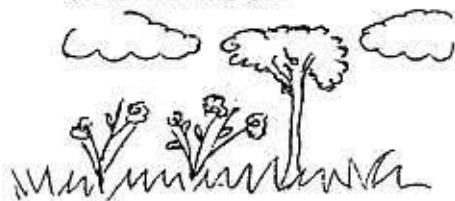
Yaya: Bágale, Nin, m'has dixau sorprendida con a esplicación! Allora as plantas yeran amariellas, i plebió un señalín d'azul, l'aire estregó con o cotón d'as boiras y tornó lo berde!

Nin: Profes, yaya! Pero por qué yeras sorprendida?

Yaya: Porque yo beyeba atra cosa.

Nin: Qué beyebas, pues?

Yaya: Amás de que a plebia feba tornar o berde, que ye tan bonico, pos que as yerbas, as plantas y os árbols, en rebenir-se, podeban dar frutos. Y que grazias a ixo podemos minchar ensalada y o postre que te fa tanto goyo.

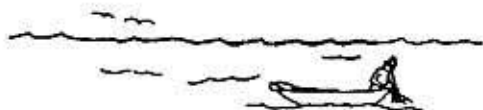


Nin: Pos a yo tamién m'ha sorprendito lo que m'has dito. Y amás tamién ye berdá.

Yaya: Bueno, viene ta la cocina, que feremos

un té de roca. Tu sapes que os ríos ban enta...

Nin: Enta la mar.



Yaya: Chusto! Y de a mar salen as boiras.

Nin: A!, por ixo plebe cuan as boiras bienen d'enta par d'a mar.

Yaya: Equilicúa! Y sapes cómo? Pos mira-te: prexina que l'augua que ye calentandose en o perol ye o mar. Beyes cómo en sale de bapor? Pos as boiras, igual.



Nin: Y o fuego, pues?

Yaya: Pues ye con a calor de o sol como se ba esmerando a mar. Dimpués bienen as boiras y plebe en a montaña, se fan galoxos y escorrin-escorrendo plega l'augua en o río. Dimpués ba baxando por o río que aboca en a mar... y torna á prenzipiar como un rolde!



Nin: Ospí, un rolde azul!

Yaya: Y cuan fa calor qué te pasa?

Nin: Que tiengo calor.

Yaya: Sí, y que pretas a sudar porque en os musclos, en os bodiellos, en os güellos... bueno, por tot o cuerpo, tu y toda la chen en tenemos d'augua.

Nin: Por ixo cal beber cuan tiengo sete. Y a mar tiene sete de o río, berdá?

Yaya: Ixo mesmo, a chen tien a sete d'amar.

Nin: Te quiero.

Yaya: Qué me dizes: que quiers té u que me quiers?

Nin: Pues que te quiero y que quiero té, que m'ha dentrau sete.

Yaya: Pos ixo faltaba; tiene, cariño.

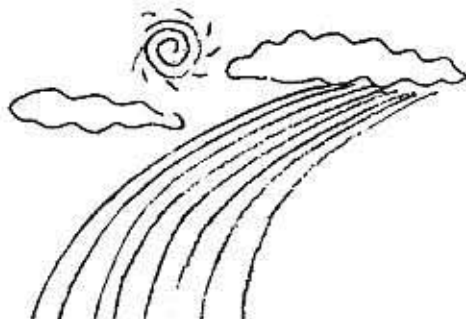


Nin: Gracias, yaya. Sapes qué? Que no ye una chanada que pleba.

Yaya: Parixe que ya espaza.

Nin: Tan cara!

Yaya: Bai, Nin, ya ha plebito prou. Y tamién cal que faiga sol. Mira-te, qué bonico l'arco-san-chuan.



Nin: Oi, sí. Y agora podremos chugar a pilota!



**Nota d'a redación.**

Ista narración con debuxos estiò presentata en o I Premio "A carracta" (1999), que organiza en Samianigo a Peña "La Murga". O churato conselló a suya publicación, por o que la publicamos en istas Fuellas, en cumplimiento de l'auto de o Churato.

**Manuel SÁNCHEZ**

[Fuellas, 142, marzo-abril 2001, pp. 16-18]

**159. YERA**

Estando yo chicota, en o lugar de a mia mai, beyeba dende o mirador a punta de o campanal de Mediano drento de o entibo.

Mama, yayo, yaya..., toda la mia familia, eban conoxiu Mediano y as suyas chens.

Ers me rezentaban que lis eban beyiu marchar-se-ne y que eban beyiu cómo dentra-ba a Zinca en o lugar y que eban beyiu brincar l'augua por os cantals de a carrera.

Ixas falordias me feban prexinar y con onze añadas quieré rezentar-lo en un escrito ta la escuela. Pero con onze añadas no trobé as palabras que quereba.

Ista falordia que, 16 añadas dimpués, re-zento, no ye a istoria de Mediano. Ye o que yo siento cuan beigo o campanal drento de a boira y l'augua. *Ye a mia istoria. Ye a mia bida.*

Yera una pulida campana.

Yera una gran campana.

Yera a campana de o lugar.

Yera a que lis saludaba de maitins y a que lis daba a buena nuei á la tardada.

Yera a campana que ploraba con ers a muerte d'un bezino y a que s'alegraba con ers t'a fiesta, bodas y baltizos cuan os mozos la boltiaban.

Yera a suya campana. Perén eba estau allí, enta l'alto, aguaitando. Con o suyo solenco dien perén aprebeniu, cudiando d'ers de nuei y de diya.

Yera una campana goyosa.

Beyeba marchar os ombres ta os campos. De maitins. Cuasi sin luzes. Carriando os aperos con os machos, y os burros ta carriar a yerba, os tomates, as judietas, as almendras...

Tamién los beyeba con o ganau: as crabas, as güellas... as bacas con as suyas trazas despazietas pero seguras, todas con as suyas esquillas que cantaban cantas cuan sonaban a o mesmo tiempo.

Dimpués i plegaban as mullers. Con os suyos traches escuros. Tapada a capeza. Plegaban á misa primera. Arribaban t'astí antis d'atender á os animals que yeran ta casa, antis de fer as pasturas ta os latons, antis de dar-le o grano á las pirinas, antis de muyir as bacas, antis de... antis de fer cosa ta ellas. Lo primero yeran os otros.

Dimpués de as mullers i plegaban os ninons. Ixa recatalla de zagalastros que tornaban barrenaus á o Mosen y á la Mayestra.

A campana s'asonrisaba dende l'alto cuan los beyeba correr por a plaza dezaga d'una pilota de trapo u cuan beyeba brincar á las ninas con a comba.

Ploraba con ers cuan s'estalapizaban y s'espellejaban os chenullos y o suyo corazón de bronze s'azeleraba cuan lis beyeba puyar-se-ne denzima de os árbres u denzima de as tapias.

Yera una más de o lugar.

Yera, muitas begadas, a confidén de bel solenco que puyaba ta o campanal á contar-le as suyas penas. Yera tamién a complize de os nobios á os que os suyos pais no dexaban festejar y que i puyaban pa cortejar-sen y mormostiar-sen lamins en a orella.

En a quietú de a nuei, cuan toz yeran dormindo, ella soniaba.

Alufraba as estrelas y soniaba. Remeraba cuan plegó ta o lugar.

A primera nuei que pasó solenca enta l'alto de o campanal sin otra compañía que a luna y as estrelas.

A medrana que li feban as güembras oscuras de os mons que bi yeran luen.

Tot ixo yera pasato, antimás agora que no bi yera solenca. Bi eba una parella de palomos bibindo á os suyos piez y una familia de ratons corretiaban por l'arredol.

Os mons no li'n feban de medrana, agora los conoxeba. Se clamaban Pirineos y cadagún teneba o suyo nombre. Lo sapeba porque o mosen bi yera puyau un diya con os ninos de a escuela y eba clamau por o suyo nombre á os que er conoxeba.

Agora a campana los remeraba por as nueis á la luz de a luna y as estrelas los remeraban con ella.

Yera una pulida campana.

Yera, ya no en ye.

As tierras yeran zereñas, malas, yeran regadas con sudor y sangre y no sapeban tornar o sacrificio que se i feba.

Cada begada yera más difizil bibir y os chóbens se'n fueron jopando. Os unos ta Barzelona pa treballar en as fabricas, os otris, t'Alemania u t'America mirando fortuna.

Bi eba tamién os que no quereban dexar as suyas casas y treballaban duramén pa bibir, pero belún lis furtó os suyos goyos y as suyas asperanzas.

En primeras bi plegoron bels incheniers, dimpués unos topografos, y finalmén plegó a orden d'espropiación. Belún eba dezidíu que yera un puesto ideyal ta fer un entibo y debaban marchar-se-ne toz porque o lugar eba de quedar inundau.

De cosa lis sirbió romanziar. No lis yeran demandando si se'n quereban marchar, lis yeran ordenando que se'n isen. En os Monegros eban menester d'augua ta dar de minchar á la suya canal y os campos y as cosechas que se i replegasen baleban más que as casas y as tierras de os que quedaban.

Á os que eban marchau les plegaban prou bien as perras que lis daban por a casa y as tierras, pero no yera o mesmo ta os que eban eslechiu quedar-se-ne.

Los espachoron, no lis se demandó o que prexinaban. Á denguno l'intresaba que no queresen dexar as suyas casas, que no queresen que os cuerpos de os suyos pais muertos alimentasen á os pexes que bibirban en o lugar, en casa suya.

Á denguno l'intresaba que preferisen bibir en casa suya, con as suyas tierras malas, zereñas, con as suyas tierras desagradexidas, en cuentas de fer-lo en ixo lugar de colonización do toz son estraños, do denguno no conoxe á l'otri, do cosa lis achunta más que a disgrazia de bibir masiau amán d'un río. Un río que en puesto de trayer-les-ne de bentachas, solamén les eba alportau que disgrazia.

Yera una pulida campana.

O mosen bazió l'abadía y a ilesia. Sacó toz os santos... pero de a campana no s'alcordó denguno.

Ella lis beyó marchar, pero yera muda. Denguno no la sonaba, denguno no sintió os suyos chilos silenziosos. Denguno no se miró ta l'alto.

Denguno no se miró ta l'alto, toz se miraban enta baxo y con as suyas glarimas d'impotenzia regaban por zaguera begada a tierra que tantismas begadas pisoron.

Toz se miraban enta baxo ta no beyer-sen os unos á os otros, ta que dengún no beyese a pena en os suyos güellos. Toz se miroron ta



l'alto.

Toz se miraban ta l'alto pero luen, muito luen. Dende luen se miroron por zaguera begada o suyo lugar. O lugar de os suyos pais.

Se miraban o suyo lugar ta marcar-lo ta perén en a nineta de os güellos, en a memoria. Ta que nunca s'olvidase d'er. Marcar cada cantal, cada árbre, cada yerba... tot.

Marcar tot ta rezentar-le-ne á os suyos fillos, á os suyos nietos. Marcar tot y no olvidar-se-ne mái.

Toz se miroron ta l'alto pero dengún no beyó a campana. Denguno no s'alcordó d'ella... y ella lis beyó marchar.

Beyó puyar as augas e inundar todas as casas. Beyó puyar as augas y escachar as casas. Beyó flotar o que no podieron lebar-se-ne. Beyó flotar as alcordanzas d'una vida d'una cheneración.

Beyó fuyir os palomos cuan l'augua li plegó en o suyo dien mudo.

Beyó por zaguera begada o Piríneo cuan l'augua la tapó.

Beyó o lugar amortau y murió ella. O madero que la eba emparau enta l'alto de o campanal se pudrió y cayó.

Cayó ent'o fosal.

Una campana muerta d'un lugar amortau en un fosal moriu.

Con os muertos á os que eba plorau. Poquet á poquet enronada como ers. S'aposaba en o suyo antis brillante perello, un bardo que plenaba o suyo ser, os suyos suenios. As suyas acordanzas.

Un bardo que plenaba tot y no dixaba puesto ta cosa más.

Un bardo que borró a suya vida... y a d'un lugar. Un lugar antis bibo, agora... agora amortau.

Yera una pulida campana.

YERA.

Alizia TEJERO

[Fuellas, 142, marzo-abril 2001, pp. 13-15]

## 160. A CULTURA E OS DEPURADORS D'A LUENGA

Encara no ye feito un estudio amplo e fundo sobre a imposición d'a luenga española

en Aragón e a represión de l'aragonés. Ta qui lo faiga me premito aduyar-le con un exemplo, creigo, d'actualidá. As zitas son muitismas, pero güe boi á aturar-me en a boz ARAGONESISMO d'a *Enciclopedia Espasa Calpe*, Tomo V, Madrid, 1980. Imos á fer-lo un poquer chuzón ta, lo menos, reguir-nos un poquer d'as sanseladas que bi mete.

Escomenzia dixando muito platera a suya opinión: "*Giro ó modo peculiar de hablar la lengua castellana en el reino de Aragón*". Dica asti cuasi normal en autors nazionalistas españoles. Nomás cal agradexer a referencia istorica de Reino.

Contina fendo una cretica á ros que le dixan a puerta ubierta ta que siga dialeuto, pero lo contimpara con belún... un poquer rarizo: "*Hay quien ha pretendido que existe un verdadero dialecto aragonés, que, á semejanza del sayagués, bable, maragato, etc., posee formas léxicas y sintácticas propias y exclusivas. Es este un error que se desvanece puntualizando la verdadera significación de dialecto*". No semos ni sisquiera á lo libel d'o sayagués u lo maragato (parabiens ta ros asturianos que nos leigan, que tienen a onor d'estar per denzima de l'aragonés).

Pero lo parrafo més sucoso, en o que s'escubre y cuentradiz á ro Rei Juan Carlos I, cuan diz que ro español no s'imposó, ye iste: "*Siendo tanta la riqueza de extensión topológica de la lengua castellana, ocurre que en Aragón, como en otras regiones ó antiguos reinos de España, el pueblo ha ido introduciendo en la misma varias corruptelas de prosodia y sintaxis, las que han perdurado aún á través de la labor que en contra de las mismas realizaron de consuno la cultura y los trabajos de los depuradores del idioma*." Creigo que aqui no cal comentar cosa, l'ha dito el, no nusatros.

Dimpués fa d'isto d'as luengas custión d'alta arcurnia, clases sozials, pobres e ricos, e mesmo custión d'estudio d'os cheografos, con a relación ziudá-cambo: "*En Aragón, como en todas partes, las personas de refinada educación y trato social, en las grandes poblaciones hablan la lengua castellana con esmerada corrección, mientras en las aldeas y regiones alejadas de los centros de cultura el pueblo rinde culto á la corruptela y rusticidad, admitidas ya como lenguaje corriente*."

Como cal fer, as parolas charradas en Aragón son fagozitas per o español, que parex que ban faltos de parolas: "*En el con-*

cepto lexicográfico, los aragonesismos no implican empobrecimiento del idioma ni mucho menos. Ellos constituyen un rico caudal de substantivos que son **gala y prez** del castellano. No incluyamos entre los mismos palabras catalanas, **valencianas** ó francesas que han sido adoptadas entre la **plebe** como usuales y corrientes...". No sé per qué s'enzerrina a chen en meter, cuan charra, parolas balenzianas, de berdá, no se qué en sacan. Ista atra begada os nuestros parabiens á ros catalans, e balenzianos, que tienen parolas d'ers, suyizas, no españolas.

Y bueno, bellas parolelas, pasen, pero "En la fonética no merecen iguales loores los aragonesismos. Todos ellos pueden reducirse á diversos vicios de pronunciación del idioma castellano, siendo el más principal el abuso de la supresión de la d en los adjetivos terminados en -ado, pronunciando la o final de un modo tan cerrado que casi se confunde con la u, (...) ¡rediez! y alguna otra sobrado inculca, son genuinos aragonesismos de fonética. La tendencia á diptongar la o (...), deben ser considerados también como verdaderos y lamentables aragonesismos".

En fin, á bier si os d'a "cultura y los depuradores del idioma" fan bien a suya fayena e charramos bien, que istas fatezas gosan baler muitas perras á lo Estau Patrio, e pasa o que diz Manuel Alvar en *Teoría lingüística de las regiones*, Ed. Planeta, Barcelona, 1975, p. 50: "El castellano, con toda la fuerza de ser la lengua nacional, puede luchar con ventaja contra unos sistemas debilitados, una vez que aniquiló la unidad e independenzia lingüística del aragonés". Pero, siñó Manuel, ¿tenió u no unidá e independenzia l'aragonés?

Óscar LATAS ALEGRE

[Fuellas, 143-144, mayo-agosto 2001, p. 30]

## 161. AS PERAS

Á Mano, per as manzanas e peras que mos minchemos e malmetiemos en onze añadas de barrabasadas

Ebardo s'estalapizó dende a branca més altera d'a manzanera, o suyo planto se podeba sentir, dende o leito de carnaruelo e torrococos, como si estase un bibilón. De beras podeba aber-se feito mal, pos no eba feito que posar a man en o chenullo e ya chusmiaba la sangre per entre os didos. No s'alcordaba que si mos sentiba l'amo podeba encorrer-nos á correyyadas. Dende l'alto, en o niedo os muxonez cantaban agora arreguindo-sen de nusatros, que baxábanos á

retepelo, sin aber puesto sisquiera apercazarlos. Debantemos á Ebardo que coxin-coxiando mos deziba que s'eba trencato a garra. Alabez prenzípiemos á dar cadagún a nuestra opinión:

—Yo estoi que no t'has trencato la garra, si te trencas a garra no puez garriar.

—Be d'estar només que un escorchón —dizió Óscar.

—No te se beye o güeso ¿berdá? —preguntó Chulián, delicuerno e temeruto igual como siempre.

—¡Agora! ¡Agora tostiengo! —esberrecaba l'amo dende a suya caseta.

—¡No fuigaz papís! ¡Les ne diré á os buestros país!

Con ixa menaza teniemos prou, eslampemos d'alli trescruzando a palanca d'a zeica como fuinas. Albandonando á Ebardo que sentiba os chilos, pero que no beyeba que o zinto de l'amo cullebreyando en a suya man.

Se debantó...

—Beyez como no tien a garra trencata —dizié yo, dende l'atra espuenda, amagato per una brimbrera.

L'amo s'amanabaya, Ebardo, con as mas plenas de sangre, se chiró e s'acapizó enta la barzera, que con un xordo chemeco e punchuneyando se dixó tresparar, cayendo en a zeica. Chapurquiando entre l'augua, o tarquín e a fanga aconsiguió plegar en l'atra espuenda, á rebutir de rascañazos, escorchons e bañato de punta á coda, mientras l'amo dende l'atro costato s'esmelicaba de nusatros pillando-se a graniza pancha con as dos manazas suyas, ni sisquiera trescruzó a palanca ta engalzar-nos, dizindo:

—Tos resultan caras as mazanas ¿E?

Ebardo, agora ya sí ploraba esconortato, e as suyas glarimas feban rota en a suya mascaruta de bardo.

Chuan Carlos BUENO CHUECA

[Fuellas, 146, noviembre-abiento 2001, p. 26]

## 162. A FIERA AGÚN BIBE

Dixaz-me que bos cuente bella cosa de l'afiziión mía por l'aragonés. Ya fa como trenta años que bi somos en a custión. Pa un zaragozano como yo, ixa luenga eba encanto. En a mía fabla, en a fabla de os míos mayors, trobaba yo radizetas que me lebaban ta ixe tronco, anzestral, biello,

con indudable gusto romantico. Á l'azercar-nos alcontrábanos una soziedá rural, pa nusotros, os urbanos, plena de tradizión, de bonicas balors que iban cayendo en desuso. Faziemos amigos por a montaña, güelos y chóbens, chens que nos acullieron con simpatía. As charradas en as caderas u banqueros, as migas, as escursions ta os ibons... y tamién bellos contratiempos y peripezias. E ixos yeran tiempos de reibindización. Fablar aragonés yera un dreito negau, causa de discriminazión, de castigo, de mofla. D'asti, de todo ixo, un par d'ideyas quedaron claras. Aprimerá, a prioritaria, yera o dreito de os fablantes á no estar preterius por a suya lengua, una lengua tradicional pero biba, que debba ser reconoxida, no por o balor lingüístico en sí, que en eba, sino por ser o meyo d'espresión d'una comunidá. En segundo puesto, l'aragonés merexeba tamién considerazión como estrumento de cultura mientras estase bichente y, con o tiempo, como parti de a istoria d'Aragón si a lengua plegase á amortar-se.

Como seguida d'ixas premisas, se deribaba una ideya de qué yera l'aragonés y cuál debba ser o suyo tratamiento. L'aragonés yera o que ibi yera, con toz os castellanismos, purismos y bariacions dibersas que eba acumulaus. D'asti bi eba que partir. ¿Enta do? Enta la conenziación de o fablante por un costau. Enta una normalización por otro. A normalización, impreszindible pa o mantenimiento, pa fazilitar que podese estar considerada como estrumento dinno, no eba á perder de bista un fautor fundamental: si se trataba de consolidar, nos referébanos a "lo que bi eba"; dimpués, desarrollar, enriquexer. No bi abría consolidazión si o montañés no reconoxeba ixo prozeso como suyo. A lengua no será útil, dinna ni capaz, si no lo ye pa qui la emplega. Trenta años dimpués, l'Alto Aragón ha perdiu muitos de os antigos fablantes, a biellera, bi ha que reconoxer-lo, ha podiu más, muito más que a conenziación. Pero sigo pensando igual. Y tanto agora como agora, l'aragonés de o Semontano, l'aragonés meridional, sigue estando a base más razonable, almitiu por toz os montañeses como forma autentica, como charrar propio, anque no siga a bariadá d'una bal determinada; presienta antimás gran omocheneidá en un amplo territorio, da menos problemas pa pillar neolochismos y dichiere millor as aportazions d'otras redoladas.

Dixar-me que contine usando formas bulgars, no mui puras, tal bez biziadas (as lenguas parten de formas biziadas), solo lixeramente

retocadas (normalizadas), pero que os míos amigos en a montaña reconoxen como suyas u a lo menos prósimas. Dixar-me emplegar agún pro de "aus", ultracorrezions en x, como allí s'usan, u castellanismos ya castizos entre os montañeses. Y sobre todo, insistir terne en o dreito de o fablante á o desarrollo personal, que parte de a suya cultura.

Ya sé que todo ye custión de mida, pero sin duda bi está otra bisión, otra opzión, a de l'Aragonés academico, de normalización abanzada, que sigue l'onroso camino marcau por escritos istoricos, etimolochico, seguntes debba aber eboluzionau a lengua. Un Aragonés esmerau, de radiz polida dende o Latín, apto ya pa os chóbens amantes de nobedaz y formas d'affirmazión, adecuau pa os urbanitas, con pro de neolochismos pa emplegar-lo en Walqa, balido pa que as nuevas chenerazions (o futuro) l'adopten en o suyo desembolique personal y profesional. Un Aragonés puentiau en l'aire, pero de manera zientifica, entre o pasau y lo esdebenidero, pieza baliosisma enta una ideya d'Aragón como nazión diferenciada, como bandera, simbolo d'un Aragón ocheto d'añoranza, una lengua fruto de o deseyo y a ilusión.

Pero, ¿qué querez? Ixa segunda opzión me resulta un poco rara. Me pregunto si no resultará tamién demasiau alexada pa os montañeses, ellos que, si mantienen l'aragonés ye porque conserban as tradizions suyas. Si preszindimos d'ixa tradizión, d'ixa inercia, l'aragonés, ixo que ibi ye agún á retallos, desaparexe. Podrá surtir un aragonés nuebo, en as ziudaz, con as nuevas chenerazions, podrá ser encluso utilismo estrumento politico. Pero, metius a innobar, yo prefiero otras razons, existen otros estrumentos y otras reibindizions muito más prioritarias que recreyar una lengua. No ye lo mio. Porque antimás, tengo un temor: no poca d'ista literatura que oi femos (y que á yo me cuesta gran triballo entender), con tantos sinificaus torzius, de fonetica chocante con tantas fricatibas-xordas-interbocalicas y tantos neolochismos-arcaismos en repetidas ches, que mezcla formas, modelos y paradigmas espezificos de bals y modalidaz distintas, ixo Aragonés enreli gau, enrebesau, embolicau, teorico en buena mida, que en prenzipio se creya como exemplo de lengua con dinidá que atraiga por a suya brillantez, ¿seguro que no aparexe en os güellos de o montañés como una parodia? No sería bueno perder o pie.

Dixar-me portanto que oi, trenta años más biello,

dedique en publico bellas líneas de cariño, suchetibas y comprometidas, á ixa fabla calificada de "basta y fiera", en ixa lengua que, anque no estase a mía materna, m'ha dau tan gratas esperenzias y buenos amigos, chen á qui se debe un respeto á la suya forma de espresión, una lengua que merexe ser defendida.

Antón MARTÍNEZ

[Fuellas, 147, chinero-febrero 2002, pp. 13-14]

### 163. ¿QUE I FARÉ YO?

¿Qué i faré yo cuan s'acaben  
los que charran como yo,  
los que escriben bellas líneas  
á'l engardaixo, á la fllor,  
á la ixordiga, á la lluna,  
á'l cazingllo, á l'ababol,  
los que leen ixas líneas  
y las sienten, los que no  
llegan á sentir-las tanto  
pero i leen sin temor,  
los que entienden las palabras  
que yo llebo a'l corazón,  
los que ploran con un berso  
que no está en español,  
y los que ríen con otro  
de la misma condición,  
los que m'escuchan y saben  
d'el llugar d'one yo soi,  
y los que charran de cosas  
que sólo sabem dir en Fonz?

¿Qué i faré yo cuan ben solo  
u con chen alrededor  
rondineán pe'l llugar  
bella tarde de calor  
me dé cuenta de que guaire  
chen charra allí como yo,  
de que ninguno i queda  
fonzense de corazón?

Pena me dará seguro,  
pllosos no digo que no,  
pero encá asinas é cllaro  
que la mía intenzión  
será la de conserbar  
en tozuelo u en caixón  
esta llengua que yo charro,  
pa que en años posteriors  
pueda bel crío beyer  
cómo eban, cómo son  
los costumbres d'ixa Billa  
per one hoy campo yo,  
pa que pense en los agüelos

y en las agüelas que, a'l sol  
le preparaban el fiendo  
pa bibir más que millor,  
de mientras que unas y otros  
charraban de bella flor,  
de bella ixordiga jauta  
u de bel royo ababol.

La llengua que mos da bida  
que no i muera, que no  
dixe la chen de charrar  
como se i charra en Fonz,  
si no, ¿que i boi á fer?  
si no, ¿que i faré yo?

Chuan Carlos MARCOS

[Fuellas, 147, chinero-febrero 2002, p. 15]

### 164. LOS TOZINOS

(De la pastorala de Capella de 1988\*)

Lola. —¿Tu és la ultima?

Finona. —Sí, fa un momento que he llegau,  
como no tiengo á l'ome pa comer no me apura  
la prisa.

Lola. —¿Pues áne el tiens? ¿Qué se'n ha iu  
á'l jornal u que?

Finona. —Sí, sí, á'l jornal, que han llegau asta  
aquí los sindicatos y de güelga ta la Junquera  
se me'n ha iu. A, que yo penso que debe ser  
una escusa pa marchar de casa.

Lola. —Pues ixo te queriba comentar, porque yo  
per l'arradio d'ixo de las güelgas me ba enterar  
y después, subin pa l'Azut, de pocos una tozina  
me fa entrepuzar y ba pensar: ya mos ha llegau  
la güelga á'l llugar. Perque tamé ba sentir que  
unos cambions de tozinos queriban soltar.

Finona. —Pues yo tamén me ba tropezar con  
un montón de tozinos corrén per la carretera y  
tot corrén á l'ome le'n ba comentar: pa que te'n  
quiers ir tan llejos á fer manifestazions si asti  
abajo á la carretera la están fen.

El mio ome, dir-le ixo y ya no ba acabar de  
comer y se'n baja corrén pa la carretera y a  
los diez minutos ya ba tornar, con morro llargo,  
sofocau y una mala ostia que no me ba atreber  
a preguntar.

Lola. —No me jodas, que ban bulcar algún  
cambión y la Guardia Zibil los ba enrestir.

Finona. —Calla, calla; que cuan se l'eba pasau  
el sofocón me dize: ¡Tu sí que n'es de crabal!  
¡Si t'esos mordiu la llengua en bez de charrar  
sin saber!; me fas bajar galopán asti a la carre-  
tera y resulta que eba un gorrinero que media



gorrinada que eba comprau la eba perdiu y la estaba recogén y le ba tenir que ayudar.

**Lola.** —Pero beis, las culpas te las ba dar pa tu, ¡si empleasen la cabeza pa algo más que pa llebar boina, no pasaría esto!, ¡qui le mandaba ser tan barucas!

**Finona.** —¡O! pero no sólo è barucas el mio ome y el gorrinero, que á otros tamè les ne pasa.

**Lola.** —Cualquier cosa que me contes me'l creo.

**Finona.** —Tamè esto ba ser gordo; pues resulta que á ixé ome que compra tozinas que le llaman l'ambulanzia...

**Lola.** —¿Pues qui é ixé? Yo en conozco uno, pero no é per ixé nombre.

**Finona.** —Debe ser el mismo. El llaman asi porque cuan el telefoneas pa cargar una tozina te pregunta: "¿Y corre prisa u no corre prisa?"

**Lola.** —Bai qu'escojono, yo no'l sabeba. ¿Y qué le ba pasar?

**Finona.** —Espera que me'l pense, que esto é mui difizil de contar. ¡Asta yo m'entrebolico! Ya berás ya. Resulta que bam ir á cargar una tozina y á l'agüelo casa le beniba tan mal el caminar que á'l cambiòn se ba montar, pero le beniba igual de mal á'l desmontar, y tozina y agüelo ban pesar.

**Lola.** —¿Pues que ñ'hai de gordo astí?

**Finona.** —¡No m'entreboliques!, que como t'he dicho antes é difizil de contar y me bas a liar. Después de tarar y pesar, el agüelo ba desmontar á la carpinteria y el de l'ambulanzia esbaruqueán que iba porque se le feba tarde pa cargar un rebull á otra casa, ban coger el bicho en cuestión, que no sé pa qué ban coger el cambiòn, pos yo conto que en un brazau el podeban bajar.

**Lola.** —¡Au, esagerada!, que ixé gorrinero é prau formal.

**Finona.** —Ara biene el problema. Ban cargar. La misma tara de la tozina d'antes ban querer aprobechar y claro, ba resultar que pesaba menos ara que antes.

**Lola.** —¡Au, bruta! ixo no puede ser, ya estás lloqueán.

**Finona.** —Sí, ome, sí, ya puede ser; no beis que á l'agüelo que ban pesar antes no se'n ban acordar más, y no beigas lo rabiosos que se ban posar y á'l pobre pesador casi el ban abatanar, asta que ban trovar ane estaba el mal.

**Lola.** —Bueno; ya beigo qu'en pasa de gordas;

mo'n tendrem que dejar de charrar no sea que mo'n pase como á ixa otra casa que per querer ber la Pastorada el año pasau, estaba parin una tozina y tozina que saliba, pe'l desagüe que se les ne iba.

CHEN DE CAPELLA

[Fuellas, 147, chinero-febrero 2002, pp. 17-18]

\* En Capella cada zagüero domingo d'agosto se i fa La Pastorada; é un erenzio de la que se i feba antes pero ora ya fan otros textos con temas d'el llugar. Cuan i feba cursos d'aragonés me ban pasar textos de beis años. La Pastorada de l'año 1988 constaba d'una introdución en que interbeniba Chuanicón, presonsache tradicional de las pastoradas ribagorzanas, seguida dimpués de doze piezas curtas. En metemos aquí una d'ellas como contrimuestra de literatura popular, anonima, y més que més de la parla de Capella, que como se bel no está libre de castellanismos barios. É menester recordar que la -r d'inifinitivos, albertivos y sustantivos no se prenunzia y que la -m sona -n. (Chabier Tomás Arias)

## 165. MORROSCREMAUS

Ya eba pasau la Cuaresma, Semana Santa, y estaban con el rosario d'el mes de mayo dispués de comer, empezaba a fer el día prou llargo y diban las mullers a'l salir de la ilesia:

—Yo conto qu'estos zagals están prou preparaus pa rezibir la confirmación.

En estas que sale el cura y les contesta, hoy sí que l'han fecho ben, si siguen así, pa final de mes, o sea pa'l Corpus, me ba dir el señor obispo que si teniba ninons pa confirmar mos bendría a beyer.

Eba dicho esto el cura y las mullers se'n ban fer de contentas que parezaban que beniba el día de festa.

Unas diban tot esbaruqueán:

—¿¡Si biene el siñó obispo, qué ñ'abrà que fer-le pa rezibir-lo!?

Y diban otras:

—Guarda si le fesen una fartada.

—No seigas animal —contesta la casera—. ¿U te pareze que los curas no pensan más que en comer?

Se monta un guirigai que no s'aclaraban y torna a dir-les el cura, que encara estaba allí:

—Ñ'hai que fer-le algo senzillo, como representa a Dios no cal que discutaz.

Días antes d'el Corpus gastaban todas las mullers unas barucas que encara les duraba dende aquel día que ban charrar con el cura; asta los omes estaban preocupaus.

Le ban fer caso a'l cura y sólo ban adornar l'altar y la capilla d'el Santo Cristo, el gran y el chico, porque ñ'abebe dos de cruzifijos. Yo conto que les daban asta brillo, no parezeban los d'antes.

La cosa é que no eba pa menos, pensaba la chen. Y llega el día anunziau. Toda la chen estaban esperán-lo: l'Ayuntamiento en plieno, los curas d'el rededor de Capella, los monaguillos (que no eban cosa buena) y los zagals que ñ'abebe que confirmar.

Tocan las terceras y pasa toda la chen ta la ilesia. Empeza la misa, ba fer asta sermón (pa una bez que beniba ñ'abebe que aprobechar, pensaba la chen).

Llebaban ora y media y no teniba intenzió d'acabar, asta que cuan parezeba que ya estaba tot acabau dize:

—Rogaría pasasen a venerar el Santísimo.

Ya feba un rato que no se beyeban los escolanos, estaban calentán el cruzifijo chico con belas, y salen a l'altar. Ya feba coda toda la chen, pasa el primero a adorar y fa reculada en falso (se cremaba el morro), el segundo tamé, el tercero igual y toz así asta que el obispo ba dir:

—¿Qué le pasa a este crucifijo?

Y se mira a los que ya eban pasau a adorar y se les eban cremau los morros, llebaban unas bambollas que pa qué contar.

Entonzes se ba beyer que los escolanos no eban cosa buena.

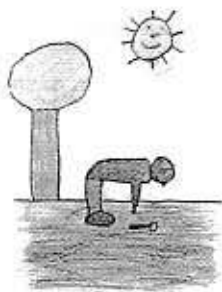
Per ixo biene: los de Capella, Morroscremaus.

Antonio CAMPO  
(Capella)

[Fuellas, 148, marzo-abril 2002, p. 14]

## 166. A RAMETA MACHICA

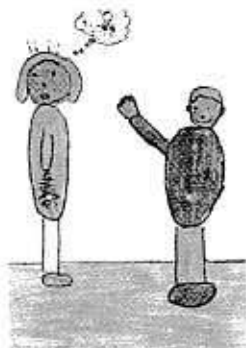
Isto yera un mesache que iba fendo una gambadeta por una selba amán de casa suya.



Pasiando, pasiendo se trobó con una rameta que remataba en un cabo dorau. La pilló y la se lebó ta casa. Cuan plegó ta casa le dizió a su mai:

—Mira, mama, qué me'n he trobau.

—¡Anda, ye una rameta que remata en dorau!



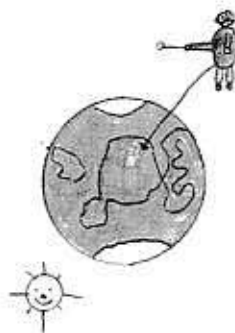
A rameta menestaba d'unas parolas ta que se tornase machica. E ixas parolas yeran chusto las que eba dito a mai. Allora la rameta dizió:

—Antis sólo yera que una rameta, pero agora soi una bareta machica. Podez emplegar-me ta fer cosas buenas.

Y toz dizió goyosos:

—¡Qué bien, ye una bareta machica!

Y o mesache la pilló y salió por o mundo a fer o bien.



En primeras beyó que bi eba muitos animals que se yeran acotolando, asinas que pensó que ixo no podeba estar. Os zaborros que trobaba los iba tornando en onsos, lupos u otros animals. Marchó ta las plachas y con l'arena fazió ballenas y focas.

Se'n fue por as ziudaz y os lugares en do bi eba mesaches pobres y mesachas pobras, los tornaba ricos ta que no pasasen fambre u frío en ibierno, y asinas podesen ir ta la escuela

y bibir en una casa y chugar y fer tot lo que queresen.

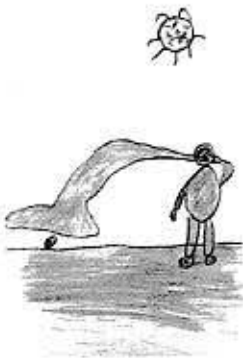


A la chen mala los tornaba buenos por machia. Feba crexer y rechitar os árbols por do pasaba. Pero sólo feba que salisen árbols en do caleba, porque no iba a fer salir árbols en meyo d'a carretera, u dentro d'as casas, u en os garaches, u en as botigas.

Cuan plegaba ta una selba y bi trobaba un inzendio, como lo mesache entero ya yera machico, l'unico que teneba que fer yera estorzer una orella y por l'atra saliba augua que podeba amortar toda la chera.



Cuan bi eba riadas que engaronaban os campos y as casas, el meteba un dido en o río y feba esbaporar l'augua. Pero cuan feba muito que no plebeba, feba cambear l'orache ta que plebese.



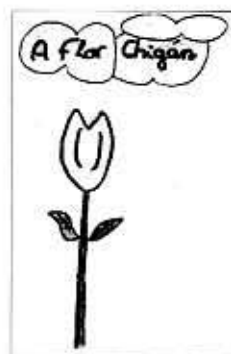
Curaba a la chen cuan yeran malos. Pero, allora os medicos se quedaban sin treballo porque no teneban a denguno ta curar. Y os medicos s'encarrañoron muito con o mesache. Pero lo mesache lis dizió que teneban muita faina porque encara bi eba muita chen ta curar y que podeban marchar por o mundo curando a la chen. Os medicos pensoron que yera una buena ideya y empeziporon a rondar por o mundo.

Hugo GARCÍA JUAN [8 años]

[Fuellas, 149-150, mayo-agosto 2002, pp. 36-39]

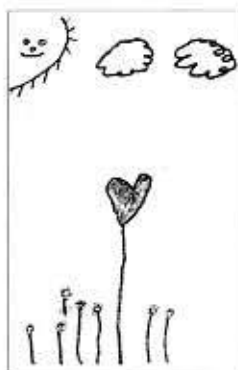
### 167. A FLOR CHIGAN

Isto yera una flor que se clamaba Tulipán, arredolata de flors muito chiquetas y como yera muito gran las espantaba.



Un diya pasó un mesache y le pisó una fuella. A flor dizió:

—¡Ai! ¡ai! Que me pataquias.



Y o mesache cuan beyó que a flor charraba dizió:

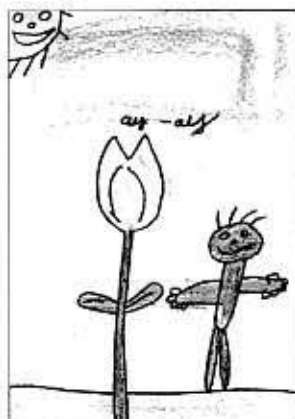
—¡Pero, si ye una flor que charra!

—Si, claro que charro. ¿Nunca has bisto una

flor que charre?

O mesache s'espantó muito y pretó a correr y no aturó dica un lugarón que bi eba más t'abaxo. A flor se sintió sola y aburrida.

Un diya se trobó con una flor que yera mediana y que se clamaba Roseta. Tulipán s' enamoró escape de Roseta. Pero Roseta teneba una miqueta de bergüena.



Tulipán li dizió:

-¿Cómo te clamas, floreta?

Y Roseta dizió en boz muito baxa:

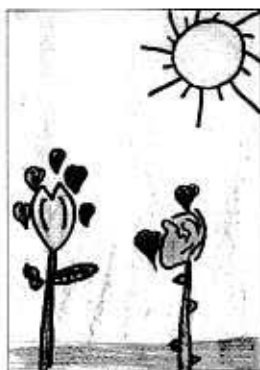
-Me clamo... Roseta.

-¡Roseta! ¿Quiers casar-te con yo?

Roseta baxó lo tozuelo, se metió roya como un ababol y dizió:

-Sí, me casaré.

Y fazieron casorio y os dos bibieron muito goyosos y tenieron muitas floretas.



Soraya ROMEO CHIMENO e Juan Carlos  
BLASCO ROLDÁN [10 años]

[Fuellas, 149-150, mayo-agosto 2002, pp. 40-41]

## 168. LA MARCHE BLEU À BRUXELLES (III)

Barucas d'un "fato" por os camins de la France. Berano 2001

Diya doze d'agosto

Nos clamán á ras siete d'o maitín. Atra begata desayuno escusero: augua, queso y manzanas. Jean-François nos enfila dimpués de chitar de minchar á ras crabas, con as que yo me foi una foto. Dende Livemon dica Cerlucet. Asti nos despedimos con amistanza. Nusatros continamos en auto dica Couzou, femos un café en un bar y O Negro escomenzia o suyo petenar. Con os autos nos endrezamos ta o *camping* de Souillac (se clama "Les Ondines"), pero en pasar unos poquez de quilometros nos estureze un paisache de falordia de fadas. Emos dentrato en una fantasia: Rocamadour.

Gamboa y yo no podemos dixar de foliar ix puesto tan guallardo, un polito lugar: castiello y abadía penchatos en as peñas y perfeutamén guardato y entremeso en o paisache. Me'n remeraré ta cutio. Puyamos una zereña y respingata costera y dentramos por a porteta fortificata d'o lugar. Ye pleno de turistas, aturamos á fer una güellada y deseguida femos camín entre praus y betosa. Paramos cuenta d'un mirador dende do s'alufra atro lugar bien guallardo. Femos más fotos y cuan baxamos, esnabesamos por un puen solo que d'una endrezera cada begata y plegamos por carretera nazional ta Souillac. I trobamos deseguida o *camping* a o canto d'o río Dordogne, do fan piragüismo, y con o mío auto tornamos dica trovar á O Negro. Lo pillamos ya pasato Rocamadour do er tamién ha aprobeitato ta fer turismo. Lis embreco a aguardar-los en o mirador y asinas chitar asti un tiento á o reposte.

Entre que los aspero, clamo ta casa mia, parixe mentira o claro que se siente o móbil. Dimpués de minchar torno ta ro *camping*. Güei petenars y yo m'agano á plantar as tiendas y á aguardar-los. Cuan i plegan minchamos. Son as cuatro d'a tardada.

Gamboa s'amana ta o lugar y O Negro y yo capaziamos d'a trobada d'anuitardi y d'atras custions. Estió d'agradexer ta ros dos a traza con que nos recullieron os sozialistas franzeses. Á yo me remera as trobadas que tenébanos en os lugars d'a redolada de Uesca cuan yera escomenziaando o desembolique d'a democrazia, cuan tot yera encara baladre y a politica no s'eba meso aparatera y fachendosa en o P.S.O.E.



Alto u baxo á ras seis m'amano tamién yo ta o lugar. Clama o ficazio: por o maitin yera pleno de chen fendo os suyos quefers u petenando, pero á ixa ora ya no i trobas á dengún por as carreras. Femos una biera con Gamboa y tornamos. Bi ha que dormir. Afirmamos o camin ta maitin, que será luengo y guallardo dica Bribe La Gallarde. Asti nos aguarda un contaoto d'Attac, que ye una colla que fa conferencias y charradas sobre o que ye o desemboque d'a cucha en Franzia

Chesús L. GIMÉNO VALLÉS

[Fuellas, 152, nobiembre-abiento 2002, pp. 16-17]

## 169. EL QUE L'AIGUA RECHIRA TARQUÍN LLEBANTA

(Cualquier pareziu con la realidá é seguro y zierto)

Fa muitas añadas n'abeba dos llugars baixo el chou d'un conde, el primer llugar eba de tierra endentro, la poca chen que i bibiba el feba más que más de las tierras y de los animals. Teniban unas montañas mui grans y un río tamé mui gran. Como teniban prous tierras que eban de secano, le ban pedir prous bezes a'l conde que les dase bellas perras pa poder cullir l'aigua d'ixe río.

Dimpués de muito escazilar, tot eban promesas de que les aduyarían, pero no llegaba pas mai.

El segundo llugar, eba a'l lau d'el mar y teniban grans güertas y terrenos de regano, a más teniban endustrias mui grans y a las suyas illeras beniban chens d'atros países a pasar el berano que dixaba buena cosa diners.

Istas chens teniban reganos ilegals a caramull, y amás cremaban bosque pa fer encara más reganos, a más de grans parques, campos de chuegos...

Istos contaban con la simpatia d'el conde y tot les ne daba. Una begada le ban pedir lo que los de tierra endentro pediban feba tiempos, que les dase más aigua pa regar. El conde y los suyos consellersos saben que s'iban a regar a tierras ilegals y tot, les ban dir que sí, y ban dezidir que l'aigua la podeban traer dende ixe río tan gran que n'abeba en el llugar de tierra endentro, pos ixas chens d'el llugar mai se quejaban de res, dende feba muitos sigllos que callaban y atorgaban a tot, asinas que no dirian pas cosas de tot ixo.

Pero el conde se ba entibocar, pos a las chens

de tierra endentro, les ba parezer mui mal que se les ne llebasen l'aigua a un puyal de quilometros, cuan tanta falta les feba a ellos.

Ban mandar cartas a'l conde din-le los perqués d'el suyo descontento, no se'n ban tenir en cuenta denguna. Las chens d'el llugar a'l lau d'el mar a'l beyer que las de tierra endentro se manifestaban y no queriban pas tot ixo trascoleo, se ban emprenziar a procurar de no poder negoziar con ixa aigua. Uno de los consellersos d'el conde les ba dir que no se preocupasen que el trascoleo s'iba a fer per collons y que ellos teniban la fuerza y los de tierra endentro no eban más que cuatro pelacañas.

Los d'el mar diban que ellos no impediban a denguno bañar-se en las playas suyas, asinas que no fuesen los de tierra endentro insolidarios y les dasen l'aigua. ¿Eba lo mismo dixer bañar-se y que se'n llebasen l'aigua?

Los de tierra endentro pensaban que no, asinas que ban fer unas manifestacions a las que ba acudir chen de toz los puestos per one pasaba el río. Se ban presentar informes de toz los tipos que desaconsellaban el trascoleo, pero el conde y los consellersos, rabiosos como fuinas, no ban fer pas caso y ban aprobar el trascoleo a las malas pa fer callar a los de tierra endentro, como un paseo militar.

Pero istos, no ban querer rebllar pas y ban recllamar a'l marqués, y ban organizar una marcha enta one bibiba el mesmisimo rei.

Entre tanto el conde y los consellersos con los de tierra a'l mar, feban cara de cocho enrabiau, ban tratar a los de tierra endentro de tot: paletos, insolidarios, cazurros, roñosos, faszistas, retrograus...

Y los de tierra endentro sin baixar d'el burro, porque sabeban que defendeban el suyo país de los atropellos de los de demás, y no se dixaba rebllar.

El conde, pa apretar-les las tuercas a los de tierra endentro, ba parar to las obras que les teniba prometidas, a igual que feba cuan asalataba bel castiello, pa dixer-los "morir-se" de fame y desiria.

A la fin, en zagueras, ba pasar que...

Foscas boiras se repenchan en ista tierra endentro, boiras que no traen l'aigua, son boiras que se la en lleban.

¿Qué farán los de tierra endentro? ¿Se bajarán los pantalons como dende fa sigllos u resistirán

como l'antiguo reino poderoso que eban?

Busatros que isto leyez ez de meter final a ista istoria, yo resistiria.

"Numanzia no sólo está en Soria" y esta é la tierra d'Agustina.

Toni COLLADA FERRER

[Fuellas, 153-154, chinero-abril 2003, pp. 14-15]

## 170. LAS CHARRADETAS D'UNA CHARRADETA

—Ya eba ora que amanezeses, Anselmón; feba ya ratos que t'estaba asperán aquí asentau, quieto como un plomo.

—Ya perdonarás, Ziprianet, pos yo no i tengo miaja la culpa d'ixo —le respondeba el rezién allegau— pos l'han tenui unas claudias calens que m'he zampau como postre antis d'aber-me inchau de buenos tragos d'aigua fresca, que cuasi m'han mandau con los güesos y tot a la biña d'el Cortante.

Anselmón eba prou buen zagal pero lo malmeteba bella miajeta el qu'ese tan rebisalsero, prou trapazero y anzima, pa ser más completo, un charreta empederniu y de mucho cudiau. Por to istas tonterías, a las que él no les daba miaja d'importanzia, cuasi no i teniba ni amigos, y de contino se trobaba mezclau entre fortismos desaguisaus y fieras alcontradas con la chen, pero aún con ixo y con tot no se'n baixaba d'el somer y siguiba con las suyas algaradas. Tan sólo feba buenas miojas con Ziprianet por ser mucho más chobenet que l'otro, pos eba un zagalón que por la edá carezaba d'esperienzia y le sobraba asabela d'inoranzia. Tampó no teniba miaja de picardía y sentiba una grandisma curiosidá por arrimar-se a Anselmón pa que iste no parase de contar-le los chismes y aneudotas más rezientes pa él.

To l'amistanza que ñ'abeba entre ellos se basaba en ixo, onque por otro lau, també a Ziprianet le daba algo de llastima, a'l ber-lo siempre parrandián solo igual que los cochos. No feba guaire que s'abeba enterau de que cuasi toz lo llamaban por el mote que l'abeban sacau las mullers y que no eba otro qu'el de "llenguallarga", onque Grazianet nunco se ba atribir a llamar-lo així.

Anselmón a'l ser más biejo y malizioso, siempre eba él el que llebaba la boz cantante y cuan charraba bella cosa, lo escuchaba Ziprianet mitá embobau y con la boca batalera de tot. Cuasi toz los días de fiesta por la tarde, después

d'aber minchau, teniban el punto de zita en los bancos, debaixo los plataneros de la Glorieta, pa una bez ya chuntos, emprender carretera Benasque pa debán u en tot caso, tirar cara pa Capella, seguntes el tiempo que fese, pa, chino-chano, ir espinochán granet a granet tot lo más intresante que a'l tarambán d'Anselmo le quedaba por contar.

—Pa aóne pegarem hoy, Ziprianet? —saltaba Anselmón a la bez que se miraba pa'l rio.

—Me é lo mesmo a yo, —respondeba Ziprianet sin apartar los güellos d'el camino Capella— onque pa astí, cara pa los Portals d'el Guardia, acaba de pasar un puñadet de pardaletas con las faldichonas asabelo de curtas, de seguro que pa ir-se rustín las garrichonas pa poderlas lluzir de cara a'l buen tiempo, a pesar de que s'aguantaban el frío, porque las he bisto con carne de gallina. Pero, ¿qué trais hoy que puedas contar-me de nuebo?

—Mía, chiquet, —le ba dir Anselmón sin asperarse pa cosa— te boi a charrar un caso que, como aquél que no quiere, ba tenir la ocasión d'escuchar fa unos días; a más que ha siu de berdá, ya que yo m'espixorraba de la risa que me daba el sentir-lo.

A Ziprianet, por la impazenzia que i teniba porque emprezipiase a contar-lo, se l'escapaba sin querer unas desimuladas risetas como adebinán tot lo que iba a benir a continazió.

—Bas a ber rebuñaco el morbo y la bestieza que lleba iste caso —ba saltar Anselmón fen-sene la risalleta. Resulta que el señor Milio, ixe parrandero de casa Esfuriacocho, se'n queriba ir como de costumbre a la capital de la nuestra Pilarica. Diba que si pa cambiar l'aigua de las olibas, ya que la suya Purificazió, no lo quiere aduyar a cosa, pero por no ir-se-ne solo, ba pensar en dir-le-ne a'l buen amigo suyo Billasón, un nobllachón misache que siempre l'ha dau por resistir-se a compartir la suya cama con cualesquier misacha fija. Anzima el puñetero lo ba saber conseguir.

Dimpués d'aber-se-lo pensau ben, se ba posar d'aluerdo de seguida.

—Pero, Anselmón, me quiers dir qué Billasón é ixe? —le reprochaba Ziprianet tot alleno de curiosidá.

—Sí, ome, sí! —le ba responder Anselmón— Ixe misache que é de casa Manonegra. ¿Sabes a qué te digo?

Con un lligero mobimiento de cabeza afirmatibo de Ziprianet, Anselmón ba tornar a retomar otra bez el tema d'el caso en custión. El caso é que tan sólo ban fer que acordar-lo y fer-lo. Dispués d'aber eslegiu el día se ban adedicar a buscar dentro d'el lugar un condutor que los querise llebar en el suyo autotasis, y un maitino a la tempranada, tot pinchos y ben emperifollaus, mui illusionaus y llocos de contentos, ban arrancar de Graus tot galopán pa dixer en un santiamén la Peña d'el Morral a la esquena d'ellos.

El día estaba escampau y con la calor d'el sol y l'amadrugón que s'abeban pegau, sin cuasi dar-se cuenta, ban quedar chazén como troncos en l'asiento zaguero de l'autotasis. No ba tardar ya guaire el condutor en perzibir-se de la nula mobilidá de los biajeros dispués d'aber apreziau el más asoluto sillenzio a las escuetas preguntas que les iba fen cada dos por tres. Como sabeba que no los iba a molestar, siguin la suya costumbre, se ba posar a chullar a la bez que iba deborán quilómetros y más quilómetros en la direzió combenida.

Al entrar en la probinzia maña, iste se ba percatar de l'escaso trayeuto que podeba fer con el poquismo combustible que le quedaba. Consziente de la situgazió, a l'allegar a un lugar de la ruta que ni eba billa ni tampó eba nueva onque siga llamán-se Billanueva, se ba dezidir parar a la primera gasolinera que se le ba posar a'l paso.

Dispués d'aber esmontau de l'auto y ubrir ben batalera una de las dos puertas de l'asiento zaguero, les ba soltar a la pareja biajera que por entozes s'estaban esperezán sin saber aún aóne se trobaban.

—Au ninos, espabilaz-tos! Si queriz ir a los escusaus de la gasolinera, aprochezaz a fer-lo en tanto yo le i poso benzina a l'auto, pero daz-tos prisa, chiquez.

Entre badalladeras y restregons de güellos le ba responder uno d'ellos con boz apagada, de que no saldrian pero segundos dispués, ya un poquet más espejaus, ban dezidir a la contra y cuan el tasista se trobaba trustián tot barucoso con el tape d'el deposito que no se l'ubriba, ban brincar los biajeros de l'asiento como rayos pa ir galopán cara pa los pixaderos, pensán que aún les daría tiempo onque manimenos en caso contrario, no le tocaría más rimedio a'l condutor que asperar-los a que tornasen de los escusaus ya qu'el biaje lo feba sólo por ellos dos.

L'amo de l'autotasis, dispués d'aber apoquinau

l'importe d'el combustible somenistrau po'l gasolinero, con las prisetas que lo carauterizaba se ba tornar a posar a l'auto y dispués d'aber-le dau a'l contauto ba salir escopetiau pa proseguir la ruta acordada.

—Anselmón, pero... ¿y los que ban marchar pa los pixaderos, qué se'n sabe d'ellos? —le ba saltar Ziprianet cortán-le el rellato tot estraniau—. ¿Ya abeban tornau pa l'autotasi?

—Luego lo sabrás, ¡no seigas impaziente, ome! —le ba responder Anselmón pa continuar din-le— Grazianet, no me trafuques más y ascucha. Ya cuasi no sé ni aone paso... A sí, ara m'alcordo.

—Mia, Blasón, mia! Se mo'n ha iu el tasista -le diba el señor Milio tot sosprenniu a'l suyo amigo— ¡Iste sí que mos ha tirau! Anda, pregunta-le a'l gasolinero por si sabese bella cosa d'él.

—Qué cojonudo l'ome, que no sabe ni bejilar la carga que lleba. —Respondaba Blasón asabelo d'encrabitau y brazían como un gorila— El gasolinero tan sólo sabe que l'ha apoquinau los diners y poca cosa más. Ya se joderá si é que quiere cobrar, si no torna yo no le penso pagar cosa y anzima se mereze que lo denunziem. Qué ben se l'estaria.

—Y ara que farem! —continaba estroliquián el señor Milio—. Mos asperam una miajeta pa ber si torna u mos buscám otro autotasis pa que mos alcance anda Zaragoza. ¡Tiene cojones el caso!

A lo que Blasón ba saltar pa arrematar:

—Ya mos asperarem lo que faiga falta anda ber si é que recula u no, pos si é que no se da cuenta antes, cuan pare l'auto y beiga que ha biajau solo por aber perdiu la carga, no le tocará más rimedio que benir-mos a repllegar, le sepa bueno u le sepa malo. Anzima berás Milio, qué rabioso mos allegará pa sacar-mos la nuestra razón. Ya mos podem armar de pazenzia chiquet.

Tot contento como un pollo aquel chullador condutor s'iba tragán los quilómetros como si esen piñols de zireza y a'l parar-se chunto a la pilaza d'el Pilar tot contento y fer-se l'espabilau se ba querer concarar con los imbisibles biajeros pa abergoñar-los ya antes de brincar d'el suyo auto.

—¡Aun no teniz prou, ninos! Au, coño, dispertaz que ya estam aquí. Brincaz de l'auto u me'n doi la buelta pa Graus.

No se podeba creer que se pasasen to'l santo

camino chazén, y a'l baixar de l'auto pa ubrirlas la puerta de l'asiento d'ellos y no ber cosa dentro, cuasi se ba tomar lloco de remate.

—Istos si que m'han toriau ben, a yo me teniba que pasar —estroliquiba tot rabioso l'espistau tasista, pa él solo— y ara qué foi, pobre de yo... Si reculo, sólo me faltaría que mos cruzasem sin dar-me cuenta, y si no reculo... Qui m'apoquinaria a yo el biaje? Dios, Dios!

Rascán-se rabioso y rebutiu de nierbos las cuatro canas que le quedaban en el suyo tozuelo y dispues d'aber-se-lo pensau ben, ba tomar l'azertada dezisión de tornar a la gasolinera, pero bejilán con muchismo cudiau a toz los que se le cruziasen po'l camino en direzión contraria, por lo que tendría que posar asabelo más de tiempo en la buelta.

Por otro lau, la pareja de grausinos ya estaban más que sulsius de tanto asperar y anzima sin miaja de seguridad. De contino no paraban de mirar-se to'l piazó de carretera bisible por si lo beyeban benir, cuan de pronto:

—Mia, Bllasón, mía! Ya tenim asti a'l tasista de la merda —ba saltar tot contento el señor Milio pa seguir din. Bes-te armán de pazenzia que tenim la tronada anzima.

Como eba d'asperar, entre los tres ban armar la de Cristo mui señor mío, toz queriban tenir la razón de la suya parte y como el pescau gran se zampa a'l chicot, no le ba quedar otro rimedio a'l tasista que baixar las orellas y obedezet a los sofrisius clientes suyos. Tanto l'uno como los otros s'abeban fartau de braziar y grufir lo mesmo que lo fan los camails d'un árbol cuan son dominaus por las fuertes bentoleras d'una tronada dolén.

Con el clima prou alterau aún, ban dezidir tornar a ocupar los asientos bazios d'aquel auto pa fer to'l resto d'el trayeuto en el silencio más asoluto. Ya en suelo zaragozano, el tasista, con la cara ben estirada y serio como un tabique, les ba preguntar por la ora de retorno, a lo qu'el señor Milio, también con la cara seria, le ba responder:

—No tomarem anda que nusotros no aparezcamos por aquí, pos tenim que recuperar to'l tiempo que busté mos ha fecho perder, que pa desgrazia nuestra no ha siu poco.

La llarga aspera de l'aburriu condutor se le ba fer eterna. Tanto ba ser que, ya aburriu de tot, se ba quedar chazén amorrau a'l bolante d'el suyo autotasis, en la mesma postura que lo

ban trobar a l'istante que por fin los biajeros dezidiban acudir pa l'auto que los tornaria, con una miajeta de suerte, a las suyas casas. Tan a gusto la estaba escoscán que se ban ber negros de poder-lo despertar pa que les ubrise la puerta y poder-se posar dentro.

A l'enchegar cara pa Graus se ban tornar a cambiar las tornas, y si el señor Milio y Bllasón ban chazer buen rato de cara pa Zaragoza, no se ban quedar miaja curtos pa la buelta ya qu'estaban rabentaus a más no poder, pos la capital ubre las puertas a tantismos antojos, que a la fin los de probinzias acaban por caer como lo soleban fer las moscas a'l ser atrapadas en las retes d'un tararañero.

Prou zegallosa ba esmontar la pareja d'abentureros pero aún ban saber atinar a las carteras pa apoquinar-le el biaje a'l tasista que a la fin ba poder alentar ben tranquilo por aber allegau sin nobedá y con las perras en la pochá, onque ya eban las tres de la madrugada.

—¿Cómo te puez acordar Anselmón de tantismas cosas? —ba saltar Ziprianet ya una bez arrematada la charradeta— pero... no ban allegar a zumbar-se, ¿berdá?

—Mia, Ziprianet, uno que é agudo, nino. Los entrepuzons en la vida l'enseñan mucho. Ya irás aprendén tu también, si l'arrimas a lau d'un buen maistro —le ba endicar Anselmón—. ¿Alcáso tu m'has sentiu dir a yo por casolidá que se zumbasen entre ellos? Ziprianet, Ziprianet... Mos darem la buelta que pa hoy ya bale. ¿No te paeze buena idea, renacuajo?

Baudilio COLOMINA EGGA  
(Graus, 1935-2008)

[Fuellas, 153-154, chinero-abril 2003, pp. 116-118]

## 171. BANZO\*

Ista ye una istoria berdadera que se rezenta, dende fa cuasi mil añadas, arredol de toz os fogarils de Sarrablo e Sobrepuerto en as freddas nueis d'ibierno.

"Eba una begada una familia probe, como cuasi totas as familias d'ista redolada de Sarrablo, con bels fillos, más de ros que ra economía familiar podeba alimentar. O más chicotón se clamaba Banzo, e ro suyo destino yera dentrar en o monesterio más á man de casa suya e morir, sin pena ni gloria, en er.

Banzo naxió con a dentrata d'o nuevo milenio en un lugarón clamato Bailín (en a bal de Basa). E como ya he rezentato, de chicotón lo



nimbieron ta un monesterio á man d'o lugar, iste monesterio yera ro de San Salvador e San Andrés de Fanlo (en o beral d'a clamor de Fuendemala, e á man d'Ipiés). A bida en istos monesterios yera mui dura, e más en uno probe como ro de San Andrés de Fanlo. Banzo, dende chicotón, mostró un gran intrés por amillarar a economía d'o monesterio, amillarando asinas a bida d'os monches que i bibiban.

Tanto estiò ro suyo intrés e ras suyas capazidaz de triballo que mui choben, en 1035, ya yera abat d'o suyo monesterio. Banzo eba una gran capazidá ta ros negocios, pos sacó ro monesterio d'una gran crisis economica. Estando abad Banzo, enampló ros dominios territorials d'o monesterio dica fer-se, chunto con o de San Chuan d'a Peña, ro más importán e poderoso de tota ra redolada. Banzo se fazió amigo d'o rei d'Aragón Sancho Remírez, e mesmo li aduyó á conquistar o lugar d'Alquezra con a costruzión d'una torre, dende ra que poder atacar as zereñas murallas moras. Como abad que yera, asistió á ro Conzilio de Chaca en 1063. Banzo yera mui poderoso, dica que en l'añada 1070 o rei Sancho Remírez, dimpués de biachar enta Roma, se fa basallo d'o papa Alexandro II e instaura en o suyo reino ra liturchia romana.

Por conchar-se con o rei, pos Banzo no'n quereba sustituyir a liturchia toledana u mozarabe por a romana, ye desterrato enta ro monesterio de San Chuan d'a Peña. Asti ye "replegato" por l'abad Aquilino, con "onor e destinzión", a qui tampò no li feban goyo ras reformas d'o rei. Indo-se-ne más tardi ta ro monesterio de San Martín de Zerzito (en a bal d'Acumuer), más á man d'os suyos orichens.

Con a destituzión de Banzo remató ra epoca "dorada" d'os monesterios sarrableses, dimpués, con a liturchia romana, plegarban ta ro poder una nueva clase de monches, dezaga ros cuals yeran os Papas. Yera ra crisis definitiba d'os monesterios, en os cuals sólo se'n eban feito as practicas nezarias ta ra santificación presonal d'os suyos monches e no pas ta aduyar á ra cotidianidá d'a bida común.

O biello monche Banzo, ereu d'a cultura monastica mozarabe, se bido forachitato por no reblar en a reforma reliciosa d'o suyo monesterio, e tamién por o gran poder economico e politico qu'eba alcanzato. Se rezenta,

en boz baxa, que Banzo remató ros suyos diyas fendo una bida monastica reliciosa mozarabe, dixando ro monesterio de San Andrés de Fanlo mui rico, con 228 capezas de ganau, d'entre güellas e crapas, cuatro guas e dos mulas, antimás d'una gran biblioteca de 20 libros e muitos relicarios de santos."

Ista ye ra increíble bida de l'abad Banzo, un monche sarrablés.

**Manuel Ramón CAMPO NOVILLAS**

\* Iste treballo otenió una menzióon espezial en a III edizióon d'o premio "A Carracla" de Samianigo.

[Fuellas, 155, mayo-chunio 2003, pp. 12-13]

## 172. CUENTOS DE CHÍA

Els de Chia han tenu siempre fama de chen sensata. Una begada, dispués d'aber puyau corrén desde Castelló, el més sensato ba dir: Hem puyau coma animals, ¿per qué no baixam y puyam coma chen normal? Dito y feto.

Pero el problema més gran que ñ'abeba a Chía, yera que eba salliu un cardo a la punta d'el campanari y tota la chen que pasaba per allí se'n rediba. Ta sacar-lo, se les ba ocurrir piar una sogá corredera a'l cuello d'un somero y anar-la estiran ta que anase puyán y se'l minchase. Cuan estaba a'l canto d'el cardo tots diban: ¡Qué fame que tiene, mira cómo ubre la boca, ya se'l mincha! Pero cuan ya el tocaba, con la punta de la lengua, se ba morir afogau per la cuerda.

Una begada, eban de posar alcalde y no sabeban a qui posar. Ban pensar de tirar una poma y el primero que la pillase, se posaría alcalde. Ba resultar que ban tirar la poma y la ba pillar un lilitón de casa Pallás y alabegada no sabeban qué fer y dirían ¿y ara qué fem?

Otra begada, yera un moset que'l ferian anar a la escuela. A ell no le gustaba anar-ie, pero le obligaban. Un día, pasán pe'l camino y anán a la escuela, mataban un lilitón y gruñiba molto. El moset le ba dir: ¿d'aixó te queixas? ¿Qué farías si fueses yo que tiengo que anar a la escuela?

Una begada ban sembrar a Chía un campet d'agullas de cusir y después anaban descalsos a bere si naixeban: si se punchaban yera que creixeban y si no, yera que no.

**María MAULIN**

[Fuellas, 155, mayo-chunio 2003, p. 14]

### 173. CANTAR PANTICUTO

As flores y ros quereres  
izen que s'han de cuidar,  
si no se mustian u fuyen  
y ya no tornan á estar.

Puyando enta ra Collada  
al plegar ta Estornunziás  
me pilló una bofarrada  
d'aquel aire qu'alli fa,  
qu'al bolar-me enta ro suelo  
regudí ta un buxicar.

No sentí ro talegazo  
por a ilusión que teneba  
de trobar flores de niebe  
pa una moza casadera  
me paize, que con segundas  
que yo le'n dara, quereba.

Que pa pillar d'ixas flores  
ta o cobalto has de puyar  
con os güellos bien abiertos  
y espeduquiar sin parar,  
como no sepas os tientos  
sin cosa te'n tornarás.

Pero yo hi tubido suerte  
qu'a moza que las quereba  
m'ha dito al dar-le ras flores,  
que sueña con mis quereres,  
y quiere con yo pa cutio  
cudiar o querer y as flores.  
As flores y ros quereres  
izen que s'han de cuidar,  
si no se mustian u fuyen  
y ya no tornan á estar.

Alejandro GUILLÉN CALVO\*

(Panticosa)

\* Agora, con a chubilación, o señor Alejandro continua fendo ro que feba de mozo con a ronda: cantar, e ha grabato en una caset que le diz "Canciones", bellas cantas que gosa fer de cabo cuan. Iste cantador panticuto, promesa encara, tien multismas cantas, más que más en castellano, como: "Mazurca de Panticosa", "A nuestra tierra", "Qué majo ye aquel lugar" e belatras más en aragonés como iste "Cantar Panticuto". [Óscar Latas Alegre].

[Fuellas, 155, mayo-chunio 2003, p. 16]

### 174. REMATANZA

O curso ya remata  
y cuasi sin parar cuenta,  
agora sepo qué ye "fata"  
y o nombre de cada chenta.

Anque ya no tornaremos

dica l'añada benién,  
quiero que encara charremos  
en aragonés con a chen.

Ista nuei que somos toz  
y que no manca denguno  
quiero alzar a mía boz  
ta que m'ascuite beluno.

Yo amo Aragón  
porque ye a mía tierra,  
pero no soi ababol  
como ta fer una guerra.

Bi ha chen sin tozuelo  
que no piensa cosa buena,  
lo dizen dica os güelos  
y ra chen que tien pena.

Iste maitin temprano,  
cuan denguno l'asperaba,  
ixos mesaches billanos  
muitos suenios amortaban.

Muita chen son muertos güei,  
pero nusatros bibimos,  
por ixo ista nuei,  
o que pensamos dizimos.

Que no bi aiga muerte,  
que no bi aiga biolenzia,  
y que tiengamos a suerte  
de no perder a pazenzia.

Por disgrazia ra parola  
no se gosa d'emplegar,  
no se dizen ni "ola",  
y asinas no ba a rematar.

Si dixando de charrar  
se remata ra biolenzia,  
dixemos toz de charrar  
y beigamos a esferenzia.

Me se rematan as palabras,  
anque encara quiero charrar,  
pero me'n boi por as boiras  
y lugo no sepo tornar.

Ya solo quiero dezir-tos,  
antis de prinzipiar a minchar,  
que l'añada benién tos aspero  
ta tornar-tos a charrar.

Serchio LÓPEZ SERRANO

Nota. Iste poema estió leyito por o suyo autor o día 11 de marzo de 2004 en a zena de rematanza d'os alumnos d'o curso d'aragonés feito en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende nobiembre de 2003 dica marzo de 2004. Serchio López Serrano ye uno d'os alumnos que ha rematato ro curso.

[Fuellas, 160, marzo-abril 2004, p. 13]

## 175. PREGÓN D'AS FIESTAS DE MONZÓN 2004

*Como toz os años ta ras fiestas de San Mateu en Monzón, o pregonero d'as fiestas, Migalánchel Abós, leyó ro suyo pregón en aragonés o día 12 de setiembre, fendo un repaso á o notiziario añal, creticando bellas cosas, recordando á os ausens e emponderando á os que merexen aplauso. Creyemos que ye intresán que o pregón de fiestas d'una población gran, como ye a ziuada de Monzón, se faiga en aragonés. Ye, antiparti, un buen exemplo d'iste chenero popular. Iste ye o suyo testo, que reproduzimos de forma literal, tal como amanexeba imprentato en o Diario del Altoaragón de 16 de setiembre de 2004, p. 14.*

«Antes de charrá d'as fiestas  
comentaremos a añada,  
sin callá as cosas güenas  
ni tampoco as zaragatas.  
Cada bez que plebe un poco  
se forma güena charquera  
en a carretera de Fonz,  
a bier cuán se soluziona,  
pos perzinás en ay prou.  
S'organizó zaragata  
con ocasión de ro sueldo  
d'a primera autoridá,  
y pa que no ubiese imbidias  
tamién li tocó lo mesmo  
a o presidén comarcal.  
O edifizio d'a Jazilla,  
qu'iziban no se faría,  
finalmén se fará  
pegau a o Conserbatorio,  
si no se bé, qué más da.  
Protestas d'o club de furbol  
por os arbitraches sofrus,  
dica binió o presidén  
d'o pilotón rechional,  
pa tranquilizá os animos  
y dá sensación de paz.  
O furbol pintaba ben,  
pero a pesar d'os pesares,  
a dimisión de Muret,  
os problemas d'os diners,  
aun se remató ben.  
En Salesianos s'enaguró  
un pabellón mu bonito,  
otros fizieron ayuno  
contra o Plan Idrolochico.  
Se zelebró con os ninos  
dende a Casa d'o Lugá  
as bintizinco añadas  
d'a nuestra Constitución.  
Y con Casa Carrasquer

que si si, que si no,  
al final, ta'l suelo fue,  
beluns conformes  
y otris disconformes.  
Ángel Mas regala parte  
d'os gastos d'a boda  
a Eliseo y Mari Carmen.  
An recopilau os articulos  
de José Manuel Porquet,  
o tetulo del libro ye  
"Nos queda la palabra".  
O concurso de Tapas  
To Bando ro ganó,  
noragüena a todos  
por o ben que se guisó.  
Allegó el onze de marzo  
con su espiazador zarpazo,  
se allenó la plaza Mayor  
de cabreo y de dolor.  
Conchita Martínez fue  
t'as olimpiadas d'Atenas,  
no pudo sé abanderada,  
pero demostró su tenis  
con compañía de Bibí  
con a medalla de plata.  
A bariante allegará,  
no será en un istante,  
pero allegará, seguro,  
no os espazenzís, tunantes.  
Total fa cuatro diyas  
que se nombra o tema.  
¿Cuán pararán os autorcars  
en l'Ospital Comarcal?  
O PSOE ganó aquí.  
As elezions uropeas  
con muita astenzión,  
¿por pillanos lejos  
u por comodons?  
Y aura gritá con mí:  
¡Biban as fiestas!  
¡Biba San Mateo!  
¡Biba Monzón!

Con aprezio,

**Migalánchel Abós**

[Fuellas, 162-163, chulio-otubre 2004, p. 26]

## 176. O CARNABAL DE TORLA

Fren á ra fama alquiritita por atras manifestazions  
concretas d'o Carnabal, como as de Bielsa u  
de San Chuan de Plan, O Carnabal de Torla no  
ye guaire conoxito, pero no ye menos intresán.  
Si bien bi ha menos presonaches, manimenos

bi ha un testo tradicional, o "Romanze d'o Carnabal de Torla", que se conserba en l'aragonés local. D'astí o suyo intrés, pos ye conoxito que l'aragonés de Torla ya cuasi no se charra e solo que bellas presonas conserban bellas formas (como ros articlos, o complemento *ne...*) entremezclatas con o castellano.

Os presonaches prenzipals d'o Carnabal de Torla son dos: o Carnabal e o Tenedor. Os dos ban con a cara mascarata, que no se sepa qui son. O Carnabal porta una bestimenta que pesa 20 quilos, con dos trucos u esquillas grans, dos pars de cuernos de buco e buena cosa de pelletas de crapa. Representa un presonache que ye meyo ombre - meyo animal, que ye achustiziato por os suyos pecatos, cada añada en o Carnabal.

O Tenedor ye un presonache que representa un pastor, que ba con una gran güeina, o morral pleno de zenisas, escopeta, un tocho, una bagueta. Toz istos trastes li fan onra ta encorrer á o Carnabal —entre que iste se mete con a chen e preba d'amedrentir-la— dica que a ra fin lo apercaza. Cuan l'agarrapiza lo mena ta ra plaza d'o lugar ta que a chen lo chuzgue. Iste chuizio ye parellano á o que se fa á o presonache Cornelio Zorrilla en Bielsa [Cfr. *Fuellas*, 147, de chinero-febrero 2002, p. 21].

O Tenedor ba con l'animal preso, ligato, atochando-li, dando chilos, esfurriando á ra chen. Asinas acompañan a ronda, que recorre o lugar, bebendo e minchando en abundanzia o que ofrexen os bezinos. Cuan bien fartos e zorruptatos plegan ta ra plaza, o Carnabal ye acusato de toz os mals d'o lugar e, declarato culpable, ye aclibillato á tiros por o Tenedor (o pastor). Denguno no plora. A fiesta eba empeziato de tardada e continua por a nuei e dica ra maitinada. O Carnabal tornarà á rebibir l'añada siguièn, e tornarà á morir achustiziato.

A tradición se recuperó en 1988, dimpués de 40 añadas que no se feba o carnabal en Torla. Ista recuperación se fazió por parti de os chóbens d'o lugar, preguntando á os biellos, tornado á parar o disfraz, e contando con o testo d'o romanze (que recuenta ra istoria d'iste meyo ombre-meyo animal), o cualo se leye en o empezipto d'a representación.

O chuizio á o Carnabal, que se fa en a plaza, debán de toda ra chen, ye feito en parti en aragonés, que s'emplega en as acusazions (en l'aragonés muito castellanizato que conoxen u charran bellas presonas en a redolada), y en parti en castellano, mezclando ros dos e imponendo-se plateramén o castellano en as

contestazions d'esfensa u chustificazió. Iste ye o testo d'ista añada:

### O chuizio á o Carnabal

—*Se t'acusa de probocar un apagón.*

—*L'Ayuntamiento no tenía otra opción, pues es la mejor manera de aumentar la población.*

—*Se t'acusa d'espaldar á José Luis en o repata, pa o Pilar.*

—*Contento puede estar con o cuento: dende que cayó no ha buuelto á enganchar.*

—*Se t'acusa de traer piojos t'a escuela.*

—*¿No los han de tener? Laba-los con lejía y no los volvéis a ver.*

—*Se t'acusa de cambiar o cura d'o lugar.*

—*Las hermanas lo quisieron cambiar, porque el de antes ya no las sabía rondar.*

—*Se t'acusa de cambiar o zentro de bisitan-tes.*

—*Los ingenieros dijeron que el centro pa Torla lo tenían que traer, pero no tos han dicho cuántos apartamentos en el parador se van a hacer."*

### Romanze d'o Carnabal de Torla

«Cuentan que si nazió un grandioso animal en as cuebas de A Planiata. S'ha criato en o Ballazal y s'ha feto gran en a Carriata.

Ayer ta l'oscurezito campaba por A Plana y oi ha baxato por As Tobas y ha llegato ta As Moracas.

Y en llegar ta A Sopeliana ha pillato ro camino y ha baxato cutio cutio asta llegar ta ra plaza.

Alli lo ban a prender y lo ban a fer rondar por totas as calles d'o pueblo e as casas d'o lugar.

Dimpués de tener-lo bien farto y con güens tragos de más, lo ban a tornar ta ra plaza y alli lo ban á matar.

Una bez d'aber-lo muerto, y en o suelo chaze ya, lo baixarán arrastro



l'asti ta ra bezinal.

No sé si lo feto bien ye  
ni si lo feto mal está.  
O que quiera que se'n rida  
y o que no, pue plorar.

Aquí s'acaba o romanze  
d'iste grandioso animal,  
que no se'n biera más  
asta ya ta o prosimo año  
ta ros Carnabals.»

Úrbez SORROSAL LARRALDE

#### Bibliografía

MARTÍNEZ, V. "El Carnaval de Torla, cornudo y apaleado", *Heraldo de Aragón*, 6.02.2005, pp. 52-53.  
TOMÁS, Ch. y Ch. R. USÓN: *El aragonés del Valle de Broto, Ribera de Fiscal, La Soñana, Balibió y Puértolas*. [Informe inédito, IEA, 2000].

[*Fuellas*, 165, chinero-febrero 2005, pp. 12-13]

### 177. O ROMANZE I MARICHUANA (Bersión replegada en Agüero)

Presentamos aquí una bersión d'o *Romanze i Marichuana* que emos replegau en Agüero. Encara que ye una bersión muito chicota, nomás tres estrofas (y mesmo a zaguera incompleta), contamos que ye interesán de dar-la a conoxer por o emblematico d'o testo y porque ye o punto más surozidental an que se ye replegau. Contribuimuestra, amás, cómo se cheneralizó grazias a o pastoreo por tot l'Alto Aragón. O informador, Domingo Palacio, tien güeitantá y güeito años y seguntes nos diz l'aprendió de choben cuan iba pastor.

*"De os Altos Pirineos  
me'n baxé enta Tierra Plana  
a buscar-me una muller  
que se llama Marichuana.*

*Todos estamos contentos  
en a boda i Marichuana  
y pa zenar les dímos  
bonita came de crapa.*

*Y despuès n'o baile  
tos bailan con parexa  
y yo con mi Marichuana."*

Ye platero que l'aragonés que se fa serbir en o romanze no reflexa esautamén o emplegau en Agüero. O que dizimos se bei, sobre tot, en *crapa*, con a oclusiva bilabial xorda conserbada que no se da en ixa parola y, de feito, Domingo

nos esplicaba que *crapa* ye *craba*.<sup>1</sup> Tamién cal destacar l'adaptación d'o castellanismo *pareja* como *parexa*, que probablemén sería propia ya d'a bersión orichinal sentida por Domingo, anque cal dezir que o fonema fricatibo palatal xordo tien plena bitalidat en o lugar.<sup>2</sup> Tamién trobamos en o testo una adaptación a l'aragonés d'Agüero como ye l'uso d'a preposición *i* (< *de*): *Romanze i Marichuana, en a boda i Marichuana*. Estamos que ista preposición no sería propia d'a bersión orichinal.

Fernando SÁNCHEZ y Guillén TOMÁS

<sup>1</sup> Anque en agüerano sí que i hai bellas conserbazions de xordas interbocalicas, más que no en otros puestos. Nusatros emos sentiú, a lo menos, as siguiens: *allaca, forato, chenipro, caxico, pixata, corruca, murziacalo, batallo, escupito*.

<sup>2</sup> Encara se sienten con mayor u menos bitalidat bozes como, por exemplo, as siguiens: *ixe, bixiga, pixar, pixaifo, baxar, xarga, buxo, pexes, paxaro, ruxazo, coxo,...*

[*Fuellas*, 166, marzo-abril 2005, p. 21]

### 178. CHARRADA DE DENTRADA EN O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (11.06.2005)

Quiesto Chusé Inazio:\*

En 1997 boi comenziar a estudiar l'aragonés sin mayestros ni meyo, con l'aduya d'un libro que estió sin ser-lo ni querer-lo a mía primer gramatica y dizionario: *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, y que boi trobar por casualidá en a biblioteca d'o lugar bezin d'o mío. Dimpuès plegó o rete y con el a primer posibilidá de millorar a luenga que beniba d'aprender, más que más d'a mán d'o Ligallo de Fablans.

A bida ba querer que en Cambrils me namorase d'una maña. Cada biache ta Zaragoza yera una sobrebuená enchaquia ta mercar libros en aragonés. Más tardi benión os biaches ta las bals (Benás, Chistén, Bielsa, Echo y Ansó) ta sentir biba una luenga que nomás que conoxeba de libros.

O paso siguién estió escribir en aragonés: co-setas chicorronas, puestas sin grazia ni balura literaria. Boi publicar un poemario en *Ruxiada* y una novela que ya conoxez. En bel inte boi dezidir que o mío puesto yera en o Consello, como consellero d'aduya, porque o mío refirme enta l'aragonés yera platero.

Pero güe l'aragonés ye presén en cualsiquier aspecto d'a mía bida, anque trescientos kilometros me deseparen d'el: en o mío nombre (Ferran), en o nombre d'as mias fillas (Ixeia e

Izarbe), en a mía editoiral (O Limaco Edizions), en a mía poesía (*Fabla!*), en a mía prosa (*Lorién de Borbuén, Cronicas d'Artal Bergusa*), en os míos biaches, en os míos sueños...

Por ixo, agora quiero dar un paso entadebán, puestar uno d'os más importants: quiero dentrar en o Consello, pero como consellero de pleno dreito, y zarrar asinas o zerclo que ba comenziar fa cuasi güeito añadas.

Yo querria que estases o mio zarfe y consellero, ¿sabes por qué?, porque un diya, cuan yera prou arguellau como ta escalar en as rocas d'en Benet de Horta de San Joan, boi ir ta Valderrobres ta conoxer-te (uns diyas antis boi telefonar a o Grande Covián ta demandar por tu), pero en plegar a o lugar boi sentir miedo y me'n torné.

O que son as cosas. Atra bez baxé ta Tarragona ta ascuitar una conferencia de Francho Nagore, pero m'entiboqué de diya. No conoxié a Francho, pero sí a la nieta de Chuana Cosculluela (ta más chanza, a nieta yera d'o mio lugar, no te lo pierdas). Me dizió que a lola ya s'eba muerto; que ella no charraba aragonés, pero que le cuacaba tot o que tenese que beyer con el, asinas que le regalé l'orichinal de Lorién de Borbuén.

Paix que a bida quiere que l'aragonés y yo caminemos chuntos. Ista begada no seré yo qui se'n torne. Un abrazo.

**Ferrán MARÍN I RAMOS**

\* Como se beye, a charrada ye feita en forma de carta presonal á o Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro.

[*Fuellas*, 167, mayo-chunio 2005, p. 13]

## 179. LA NUESTRA LENGUA

La nuestra llengua, la que aquí charram, é mui maja y ben antigua. Yo la ba aprender en casa mia, de chicó, cuan encara bibiban de contino en Fonz. Recordo las charradas que se feban, y se fan, mi mare y mi yaya entre ellas y tamé con otras chens del llugar. Y cuan las siente bel forastero que viene t'aquí, se queda sorprendiu u les fa grazia sentir charrar d'estas trazas.

Pero ya fa años que mos ban ir a bibir a Balbastro, ya ba notar luego que astí no charraban como en Fonz, pero me ban dir: "es que Balbastro é una capital, astí charran fino". Pero yo no me ba quedar guaire combenziu.

Cuan teniba siete u ocho años, una bez en clase de llengua española el profe mos ba amostrar un

tema que no saliba pas en el llibro. Ba escribir en la pizarra "La Fabla" y ba posar debaixo bella dozena palabras que el profe mos ba dir que eban aragonesas, que si las conozeban. A yo gran parte me sonaban mui familiars, de sentir-le-ne dir a la mía yaya, pero a cuasi toz los míos compañers les sonaban a chino. Me ba quedar sorprendiu de que yo eba l'unico que sabeba lo que eba una "galleta d'aigua", se me ba fer raro porque yo el teniba farto de sentir-lo en casa mia. Me las ba apuntar en la llibreta y en casa me las ba pasar a llimpio en un papel, cosa que no feba mai, el pasar-me apuntes a llimpio.

Ixe cabo semana cuan bam ir enta Fonz me ba llebar ixo papel pa enseñar-le-ne a la mía yaya. Me la ba trobar en la calle tomán el sol con otras bezinas pues ya eba primabera y feba buen orache. Ixe papel de la fabla ba rodar per las manos no solo de la mía yaya, sino de todas las mullers. Una me diba: "esto sí que el dim en Fonz; esto tamé; esto el dizen en Estadilla; esta palabra no se dize per aquí, no la conozem." Y yo me'l iba apuntán tot. Otra muller se ba quedar sorprendida de que estudiasem ixo en la escuela, ya que me ba asegurar que antes los maestros pegaban per charrar ribagorzano en la escuela. Ixa llista que teniba de la fabla la ba completar con més palabras que me ban dir ixas mullers, anda que en ba tenir unas trenta.

El llunes en clase le ba presentar al profe de llengua española el treballlo que abeba fecho, y me ba dir que estaba mui ben, pero que no me'l podeba ebaluar porque ixo de la fabla no baleba pa nota, que sólo mos lo ba dir como simple curiosidá. Ya bes, pa una begada que treballaba con interés, a la fin no me ba serbir pa res. No sé si encara el debo tenir alzau per bella carpeta este treballlo, es que de tot esto que conto ya han pasau bente años, ora tiengo 28, tendría que rechirar prou pa trobar-lo.

Si que é berdá que han pasau años, pero yo beigo que tot está igual que antes, como fa bente años, nuestra llengua sigue sin tenir un reconocimiento ofizial, y beigo que no el tendrá mai. Si no fem res luego la berem morir, no creigo que pase més allá de la mía cheneración. De chóbens como yo, ¿cuántos charram en nuestra llengua bernacula? Creigo que entender-la, toz; pero charrar-la no guaires.

Nuestra llengua cada día muere un poqué, cada ome y cada muller mayor que falleze la ban perdén. ¿A qui le preguntaré yo cuan muera

la mía yaya cómo se dize tal cosa u se dixa de dir tal otra? Fa poco le ba preguntar: Yaya, ¿Qué son "cazinglos"? Y ella me ba responder, esplicán-me-lo pa que l'entendese; a ella le doi las grazias per ayudar-me a querer la nuestra llengua. Y como ixa, més palabras; m'acordo cuan charraba de las "tenallas" que tenim en casa, le ba tenir que preguntar qué son y one estaban pa ir-las a ber. Es que n'hai mucho vocabulario que se ba perdén, palabras, verbos. Yo me pregunto: ¿cuán se ba dixer de dir en Fonz palabras tan autoctonas como "fillo", "pu-yar" u "minchar", per las castellanizadas "hijo", "subir" u "comer"?

La nuestra llengua, la nuestra llengua, el problema viene cuan tenim que nombrar-la, no sé cuala é la millor forma. Cada cual pensam de diferente manera, toz tenim un grau de conenziación més gran u més chicó con la llengua, encara oi n'hai chen que dize charrar basto u mal abllau, pero yo no penso asinas, creigo que é una llengua tan digna como lo é el castellano.

Y si é una llengua, ¿qué nombre le posam pa que denguno no se sienta ofendiu u te mire mal? Sí, perquè si digo que é una llengua que charram en Aragón, yo el diría "aragonés". Pero claro, pa muchos este nombre é mui fiero, no podem charrar "aragonés" u "fabla", que pareze que ixo seiga otra cosa. Como si no tenisen relación llingüística amás de política con Pandicosa, Ansó, Bielsa, Benás,... ¿N'hai diferencias tan grans e insalvables como pa no poder tenir una llengua común? Yo penso que no, pero a lo millor esto entibocau, no el sé. ¿Qué miedo tienen los chesos u tenim los ribagorzanos de tener un modelo culto, normalitibo y representatibo de la llengua aragonesa? Como mucho mos puede pasar que no mos sintam identificaus con ixa llengua común, pero per ixo no ban a dixer de charrar como lo em fecho anda ora, no creigo que n'aiga denguno que quiera acotolar las fablas locals, ni la de Fonz ni de otro llugar. Yo penso que esta é la unica forma de salvar la nuestra llengua.

El ribagorzano, la llengua ribagorzana, a yo ixo nombre me sona ben. Podría dir que lo que charram en Fonz é llengua ribagorzana, y estaría dim la berdá, amás de que m'estaría ganán menos enemigos que antes. Y con toda la istoria que tenim a nuestra esquena, con el condau de Ribagorza al que nuestros antepasaus ban pertenezer.

Sí, pero por lo que pareze el ribagorzano no é uno e indibisible, tampoco no tiene una unidá

llingüística, n'hai chen que dize charrar alto-ribagorzano u patués, y que nusatros charram baixo-ribagorzano. ¿Cuálá é la diferencia? N'hai algunas, ixo sí. Ba conozer fa un tiempo a una muller de Castilló de Sos, me feba gozo sentir-la charrar (u "ragonar" diba ella), y tampoco no charraba tan diferente como en Fonz, sonaba un poquet més pareziu al catalán, pero si febas orellas l'entendebas tot.

Qué ben que charrem baixo-ribagorzano per toda esta redolada, que uno de Fonz se'n pueda ir enta Graus y que astí charren igual que nusatros. Ixo penso yo, pero tamé n'hai chen que pensa y dize que no, que lo que charram en Fonz é diferente de lo que charran en Estadilla. Es que claro, nusatros somos tan fonzenses, tan "bozudos", que... ¿cómo podem rebaixar-nos a charrar igual que ixos "chocolateros", que mia-te tú si en charran de basto que dizen "feito" en cuentas de dir "fecho", que é una forma mucho més maja y elegante. ¡Que no!, no tos lo tomez a mal, chocolateros, que'l digo tot en broma.

Pero yo me pregunto: ¿Quié sería el que s'imbentase ixas fatezas del fonzense y el estadillano? ¿Per qué ban querer partir en dos una misma llengua? ¿Qué intereses n'hai u n'abeba? ¿Per qué ixo é asinas? ¿Perque el dize bel llingüista forano? Si no se acllaran entre ellos, un día dizen una cosa y maitino tot lo contrario. Aquí podeba fer onra la frase: "Dibide y benzerás", que diría la chen que no ama la llengua nuestra.

Imaginá-tos una situación fictizia, que bel día llegase a Fonz un llingüista de prestichiosa calidá y dise que el fonzense que charram en la Pllaza no é igual que el que charran astí abaix en el Tellar. Nomás que trobase bella palabra u lletra diferente ya tendría prous argumentos pa dir que no é la misma llengua. Y antonzes, como siempre, n'abría opinions pa toz los gustos, mucha chen diriam que no, que l'alto-fonzense y el baixo-fonzense é la misma llengua, pero seguro que trobariam a alguno que pensase como el llingüista y dise que son dos llenguas totalmente diferentes.

Qué desastre, un mismo llugar partiu per una muga llingüística. Pero ¿quié tos asegura que l'alto-fonzense é igual per toz los puestos? Tendríam que parar cuenta pa ber si se charra igual en la Pllaza, en la calle Alfós u en la calle L'amargura, que é one bibim nusatros, no beiga a ser que l'alto-fonzense que charram en la calle nuestra seiga unico y esclusibo de nuestra

particular llengua.

La calle L'amargura sí que é particular en otros sentius, é mui fría, no pega el sol en tot l'imbierno y se chela de contino per ixas fechas. Pero fen referenzia a la llengua, no se si charrarem igual en casa nuestra, que é Casa Ricol, que en casa de los bezinos, onque bibam toz en la misma calle. É triste, pero lluego ya no en quedarán de bezinos pa charrar u chugar a las cartas u al bingó en la calle. Oí ya no en quedan guaires, los que n'abeba s'han iu morín u s'han marchau de Fonz. Recordo cuan yo eba chicó que la nuestra calle estaba pilena de bida, sobre tot pa los beranos, que beniban una ripa catalans.

Tornán a la llengua, imagina-tos que l'alto-fonzense que charram en casa nuestra é diferente al resto de las casas. En berdá no lo é, pero yo poso este ejemplo pa ber que las formas de partir y dibidir una misma llengua son infinitas. Mos bam a imbentá el nombre, y bam a dir que lo que charram en Casa Ricol se llama "ricolano", y que no más me sirbe pa charrar con la mía yaya, con mis pares, y prou. Y si cada casa fese igual, nomás per no ser igual al bezino, per tenir ixe orgullo de dir que lo mio é millor que el de los demás, acabaríam per no entender-mos denguno.

Menuda torre de Babel tendríam, pero encara podem filar més fino y dir que el ricolano que charram en Casa Ricol no é igual per toda la casa. Podría dir que yo charro "baixo-ricolano", porque é en la parte d'abaix one fem la bida y é tamé per one tenim la puerta d'entrada per la calle L'amargura. La parte d'alto, onque é la misma casa tiene puerta per la calle la Forza, y astí alto, a lo millor, qui sabe, charran otra llengua.

Fen este estudio tan detallau, podría dir, sin miedo a trafucar-me que la llengua que yo charro é llengua aragonesa, aragonés ribagorzano, ribagorzano de la baixa Ribagorza (baixo-ribagorzano), baixo-ribagorzano dialectal de Fonz (fonzense), fonzense modalidá alto-fonzense, alto-fonzense esclusibo de la calle L'amargura, dialectal de Casa Ricol (ricolano), ricolano modalidá baixo-ricolano. Podría dir toda esta parrafada pa definir la mía llengua, pero yo m'estimo més dir que charro aragonés, con ixe nombre, y que cada cual le pose después los apellius que i quiera.

Rubén FERNÁNDEZ GRACIA

[Fuellas, 167, mayo-chunio 2005, pp. 16-18]

## 180. QUÉ EBA EL "PALOTIAU" DE TORRES?

D'una de las tradizions més majas y més antigüas de Torres, la berdá e que no sabén casi ni de la misa la media; sabén qu'e un baile que mos llega de los Iberos, de los ilergetes qu'eban la tribu ibera que "paixentaba" per estas tierras fa més de 2500 ans, tamé nay "estudiosos" que diuen que podría sé de los moros, pero e mol difizil que siga d'ixa manera porque la "bestimenta" que fan serbi los mozos cuan el bailan e mol parezida en to'l norte de España, desde Lleida asta Euzkadi y tan arriba ban está mol poco tiempo los moros porque trescientos ans no son res en istoria. Pa que tos faigaz una idea de coma eban los Danzes los qu'aigaz estau pa las Festas de Graus y aigaz bisto La'spera la Gaita, el Baile de las Espadas y la Llega, ya sabez molto de lo nuestro, perquè, e mol normal, que dos llugás tan zerqueta tenisen tradizions parejas. Pos sí, eba cuasi, cuasi igual: la "Vispera" o Bispra, los mozos, acompañaus por el mosén s'en iban al Tozal a'sperá que llegasen los Gaiters de Caserras, qu'eban los encargaus, no sólo de posá la música pa bailá los Danzes, sino que tamé eban la "orquesta" que tocaba cuan se feba de noche. Tamé tos diré, qu'estos Gaiters de Caserras o La Gaita de Caserras eban los encargaus de fer lo mesmo a Graus, Benabarre, Capella y a una zarpada més de llugás. Per ixo, la música eba tamé casi la misma a toz ixos sitios: "La Hermosa Cardelina" se bailaba a Graus, Torres y Benabarre. El que estos misaches s'encargasen de llebá la música a toz ixos llugás ba sé el motibo de que no se tornasen a fe los Danzes en casi una zentena d'ans a Torres, qu'a Graus n'abese unas añadas que no ban fe Danzes, asta que ban aprendé a tocá la gaita mozos del llugá y qu'a Benabarre mos aigan seguiu cuasi parejos con nusatros pero llebán-mos unos beinte ans de bentaja.

Pero bueno, eban dixau a los mozos y al mosén esperán la gaita al Tozal. D'astí s'en iban ta par de la Iglesia, ane se zelebraban las Bispras y después, el mosén combidaba a toz los mozos danzantes a dulzes, retafia (licor feito con anís) y anís. El día de Santiago, los mozos danzantes sallean en prozesión p'el llugá, llebán al santo to cargau d'uga y bailaban "La Hermosa Cardelina" fen "mudanzas" con los tochos por los carrés asta que tornaban a la Iglesia d'ane eban salliu, momento n'el que feban un arco con los tochos del danze (tamé podría sé que fuesen espadas, llebán los mozos un tocho n'una mano y una espada a l'atra) pa que pasasen



las autoridades primero y toda la chen después. Cuan s'acababa la misa prenzipiaba la Pastorada a la Pllaza del Baile (no se feba al Trinquete porque ixa pllaza "sólo" tiene 120 ans y l'única pllaza gran que n'abeba a la bez eba la Pllaza del Bayle o Es porches—coma quieraz—) y cuan acaba, la Pastora (siempre han mandau molto las mullés al nuestro llugá) eba la que mandaba a los mozos danzantes empezar la danza y el Pastó (que representa la templanza de la chen gran) les daba ánimos:

Fora miedo, danzadors,  
No olvidar-se de Santiago,  
Alzaz coma yo la boz,  
Que después tos daré trago.  
No to'n ez de dà bergoña,  
Fe-tos cuenta qu'estaz solos:  
¡Vivan Santiago y Santa Ana,  
nuestros queridos Patronos!

Alabez, los zagals bailaban per este orden, "La Hermosa Cardelina", "Cuando el Rey", "Ea, mancebos" y pa sallé de la pllaza tornaban con "La Hermosa Cardelina". El día de Santa Ana, después de que s'e n abese feito la Morisma p'el mailino, cuan s'acababa de comé tornaban los danzantes a sallé, ya por zaguera bez, fen la Pllega, lo qu'a Graus é la Llega (que debe de sé una deformación de *pllega* que'n Castellano é "recogida"), sólo qu'a Torres, los danzantes bailaban p'els carrés y mientras anaban pasán, atos mozos s'encargaban de llamá a todas las casas per ane pasaban pa que les ne dasen cosas con las que podé fe una zena a la Fon del Molino qu'eba la que marcaba el fin de las festas. Tamé eba obligau dales a los mozos una torta que teniba que sé igual a todas las casas, ¿Y perqué teniban que sé todas iguales? Per una cosa mol maja que se feba la Bispra antes de prenzipiá el baile. Ara tos la conto. Denantes tamé n'abeba una comisión (per llamar-la d'alguna manera) que s'encargaba de organizá las festas y s'escojeba al Presidén d'ixa "comisión" que sería el "mandamás" per enzima de toz los atos mozos que tamé estaban a la "comisión". Bueno, pos ixé zagal eba el Mayordomo o Mayoral de las festas, y el día de la Bispra teniba el drecho d'amoltá, es dezir, podeba triá una mozeta pa bailá, que sería la Mayorala o reina de las festas (a Graus, "Repataña", lo que pasa que n'hai una por barrio que siempre les n'ha iu a los de Graus ixo d'anar-ie de llugá més gran) y fe el primer baile ellos solos a la pllaza; después la moza tendría que regalar-le al Mayoral una torta (de las de comé,

no pensez mal) que se faría serbí de muestra pa la Pllega y que todas las casas del llugá farian igual. Eba una cosa mol maja, ¿No tos parix? Y con ixo ya s'acababan los danzes por aquel an asta l'añada següèn.

Después de contar-tos to esto, se me pasa p'el tozuelo qu'a la chen ara, pa pasá-mos-lo ben, pedin (exigín) una animalada de cosas que tendrían que pensá si mos fan falta, beyén que fa més de zien ans, cuan casi no teniban de nada, se correban unas juergas d'agarra-te y no te menees.

Chaime ASENSIO

[Fuellas, 170, nobiembre-abiento 2005, p. 13]

### 181. PARAÍDOS PERDITOS UESCA

Bella begata te remero, Salas,  
quiesto remero d'a mía nineza,  
toba, de tierra, a tuya endrezera  
de codóns amarillos festexata.

Cuan l'agüerro empliba de fuellas sueltas,  
de yerbas e de tempero los campos,  
e os matullóns d'o regaliz de palo  
puyaban por recuestos e por zeicas.

Remero a biella armita con os arcos  
que s'espaldan e l'ampla portalata,  
e dillá o río amoroso, pando,  
do ta l'estiu, en cutia tardata,  
bella colla de zagals espullatos  
yéranos goyosos ficau en l'augua.

### CHISTAU

Cloxico una gran blanderera.  
Una gran blanderera  
cuan amanexeba  
dezaga d'as crenchas de Sein.  
Una gran blanderera  
que empliba la bal.  
Una gran blanderera  
que río entabaxo brincaba  
en xalapons de musica e de luz.

Allora yo prexinaba  
que, asinas,  
con os brincos  
e as purnas de l'augua  
marchaba yo ta la mar,  
marchaba  
enta la mar por o río...

Pero ixa blanderera  
s'amortó ascape:

aguazón ta l'estiu.  
E agora  
no alzo en o peito  
que sequera e boira  
rosada e frío.

### OSIA CLARO

¡Ai, carrerón repinchato,  
qui te podese puyar,  
qui te podese baxar  
enta Aragüés, enta Chasa!

¡Osia frío, Osia claro,  
enta Aragüés u enta Chasa,  
qui te podese brincar  
anque me mullase l'alma!

### ZINQUETA

Batendo as yerbas  
de flors coronatas,  
a o canto d'o río  
galopa un caballo,  
retumba a montaña.

Guallarda figura  
de purnas de augua  
e sol engalzata,  
s'endrecha,  
se comba:  
sadeta  
e ballesta.

Ye lica en o zielo.  
Esgruma, os clins.  
Galope de plata.  
Arena, o camín.  
Se mesclan,  
se chunen,  
as flors,  
o caballo  
e os berdes pezuels,  
remor de barrancos,  
redoble de patas...  
Brempla nabesante.  
Cutiana asonanzia...

Santiago Román Ledo

[Fuellas, 171, chinero-febrero 2006, p. 11]

### 182. CABO DE SEMANA CON "BOIRA"

Bi eba una bez una Asoziación, que clamaremos  
por exemplo mmm... "Boira", que quereba fer  
en as fiestas mayors d'o suyo lugar bella coseta  
ta fer-se conoxer.

En o zaguer cabo de semana d'as fiestas, se i

feba una Feria d'artesanía, produtos artesanals  
y cosetas d'ixas en unas casetas en l'abenida  
prenzipal. "Boira" quereba estar-bi y amostrar  
as cosas que feban y bender-ne de chambretas  
y materials d'aragonés.

En ibierno "Boira" replenó a fuella ta apuntar-se en  
ixa feria, pero a presona encargada d'organizar-la,  
que la clamaremos por exemplo mmm... "O Feitizo-  
zero", refusó a partizipación de l'Asoziación. Yeran  
órdens d'o más alto y más que más de "O Gran  
Feitizero", porque toz por asti sabemos que no li  
cuacan istas "cosetas" de a luenga aragonesa.

Bueno, o caso ye que "O feitizero" negó a parti-  
zipación en a Feria a "Boira". Os de l'Asoziación  
no podeban fer cosa más. Bueno, si no nos  
dixan estar-bi, pos cosa, prebaremos a l'año  
que bienga.

Bels diyas antis de que enzetasen as Fiestas, a  
un personache de l'Asoziación, que clamaremos  
mmm... "O bolo" li s'escurrió una ideya: meter un  
puesto de benda chunto a las casetas d'a Feria.  
Fue ta o Conzello y demandó una autorización  
ta poder esposar-bi as cosetas de "Boira". No  
bi abió dengún problema y l'autorización fue  
entadebán.

O biernes de tardis, un poquet antis d'as  
güeito, os de "Boira" emezipiación a montar o  
"chiringuito" chunto a la Feria en meyo de  
l'Abenida. "Boira" no podeba bender cosa, sólo  
que amostrar o suyo material. Y emezipió a  
benir y benir chen ta o puesto, y en bendión y  
bendión de chambretas, discos y tot lo que se  
i podeba bender, y goyosos.... toz? ... No. A "O  
Feitizero" no li cuacaba ni brenca ni meya istas  
trazas. Acucutaba o que i feban os de "Boira" y  
"O Gran Feitizero" esnabesaba de cuando en  
bez ta cosirar.

"O Feitizero" clamó a "O Bolo" ta que li dase  
esplicazions y dizir-le que no podeban estar-bi,  
pero "O Bolo" li replicó que teneban permiso  
escrito y que si que podeban estar-bi, y que  
si li cuacaba bien y que si no pos que tamién.  
Os guardians d'o lugar, u seiga os pulizias mo-  
nizipals, en un inte bi plegón dica o puesto de  
"Boira". Preguntón si teneban bel permiso pero  
que no l'amostrasen porque lis s'eban tresba-  
tius os suyos debanguellos. "O Feitizero" yera  
desencaxau, alufraba a o zielo y charraba ta el  
mesmo parolas que no creigo que se puedan  
traduzir. Bi yera en una situgación pro difizil. Por  
un costau bi eba casetas en a Feria con chen  
forana y por otro costau chen d'Exeya alpartaus y  
difuera d'as casetas. Ixo no yera buena publicidá

ta "O Feitizero". Qué dizirba a chen! Os foranos en as casetas bien plantaus y os d'o lugar allí, buscando-se-ne a vida. Casualidaz d'ixas que pasan, a o lusco clamó "O Fietizero" a "O bolo" ta dizir-le que bi eba una caseta libre, que no eban podiu benir os foranos y que si "Boira" la quereba. Toz goyosos, se'n fuón a zenar ta casa d'uno de l'Asoziación, que lo clamaremos mmm... "o Carnizero de Milguoqui" y ixo no estiò una zena, se clamó una lifara, porque rematón zurrupiaus, capinos y más cosas que no se deben rezentar agora. Yera sabado de tardis, as siete alto u baxo y, jibo! "Boira" bi yera en una caseta y continó bendendo y bendendo o suyo material, porque a la chen sí que li cuaca istas cosetas de l'aragonés. Y plegó a ora de trancar a caseta y se'n fuon a zenar. Bueno ista bez sí que estiò sólo que una zena en a peña de "O Carnizero de Milguoqui".

Boira" ubrió o puesto lo domingo de maitins. Feba una calorina de miedo pero os baliens bi yeran bendendo y bendendo (y amostrando l'aragonés, profes). De tardis amanexió "O Presidén de Boira" con o suyo tambor, "O bolo" con a gaita suya y otri más que no sé yo muito bien qui yera, con un fabirol, y cara t'o puesto empezión a fer mosica y a chen encara más s'amanaba. A la fin a caseta de "Boira" yera a caramullo de mozez, mullers, ombres de todas as edaz y tamién d'os bizinos d'as casetas que bailón a o son d'a mosica.

A zaguera benda estiò a un bizino de caseta de Lérida, como se feba antis más, ye dizir, a truke. Una chambreta por una rastra de churizo y una botella de bin. Rematón a faina con bieras bien frías y un poquet cansos de tanto estrapaluzio. Asinas estiò iste cabo de semana en Exeya.

Ista ye a chen que estiò en a caseta (u en a lifara):

- Chuan C. Mena, como "O carnizero de Milguoqui".
- Carmencita, como "A Dreitzera".
- Ánchel, como "A presona que no se puede dizir o suyo treballa".
- Chesús, como "O follet acucutador d'a selba".
- Carmen, como "A maistreta".
- Celma, como "O bolo" y "Dondiador de Mozetas".
- Chuanón, como "O presidén".
- Cubero, como "O Brazo Armáu de Boira".
- Pili y o suyo nobio, como "A Jotera d'a Colla y Cosiradors d'Izarbe".

- Loli, como "A parienta y gran Cosiradora d'Izarbe".
- Izarbe, como "A Luenga de Trapo".
- Maurizio, como "L'Omnisién y Umilde Rezentador d'ista Falordieta".

Maurizio [DELGADO]

[Fuellas, 171, chinero-febrero 2006, p. 17]

### 183. TRES POEMAS DE PLUMIÓN DE CARDELINA\*

#### [Cado d'a raboseta]

Cado d'a raboseta,  
esconderite d'a crialla en a redolata.

Empreñatuera d'o lamín d'os años mozos.  
Peitos de chobentú grillatos d'aimor,  
estremunditos por ixa corcoma agre.

Tresoro alzato en a memoria,  
a pasadera d'iste canto a l'atro canto'l río.

Fa un promenache, amesura.  
Cuans más de besez texas, millor.  
A puenda ra premabera ye curta.

#### [Galachos]

Galachos engarcholan iste pelello  
a rebutir de suenios al sereno.  
De memoria cosiro as estrelas  
dende as auguas mansas d'a laberca.

Marmotía o cañetar d'a man de l'aire  
e ras bolandrinas son dormindo.

O coculo e yo semos cantando  
cuántas de premaberas contaremos.

Burencas glarimas a ra marguin de l'augua  
petenan por a placha cansa d'as granotas,  
cuan l'anima s'escola.

#### [L'airaz]

L'airaz bien fresco chuffa por Os Cantals.  
Parixe que te'n aigas puyato a charrar con  
[l'aire.  
Enta do marcharé agora que m'encorres?

Carmina PARALSO SANTOLARIA

\* A colección de poemas *Plumión de cardelina* se publica en o libro *O manantial de Sietemo VIII* (2005), Uesca, Pucofara, 2006.

[Fuellas, 172, marzo-abril 2006, p. 12]

#### 184. TRES FALORDIAS DE "CUAN OS ANIMALS CHARRABAN"

As tres istorietas u falordias que contino se i trayen les en contó á mi mai y á la suyas chirmanas o suyo lolo, cuan istas yeran chicorronas. Pedro, que asinas se clamaba, bibiba con a suya familia en casa Chuan de Linars de Marcuello; ta cada día de l'añada teneba una falordia ta contar-les-ne, asinas las teneba entretenidas en as luengas beiladas d'ibierno.

De todas as falordias que sintió, mi mai sólo s'alcordaba que d'istas tres:

##### A soberbia d'as obelletas

En zierta ocasión se presentoron as obelletas debán de Dios, á qui li dizioron que ya que feban a zera t'as belas que arden en os altars d'as ilesias, le demandaban dos cosas: en primeras, que se morisen as presonas cuan les fizasen y, en segundo puesto, que les permitise bibir en palazios d'oro.

Malas que sintió isto Dios, dizen que s'encarrañó asabelo con as obelletas. Las mandó achuntar á todas y debán de todas ellas les espetó que, bista la suya soberbia y o suyo atribimiento, las castigaba á que estasen ellas as que se morisen cuan fizasen á las presonas y que d'allora en adebán bibirían en arnas feitas con cañas, güeñas y bardo. Y asinas suzede.

Ista falordieta no teneba atra misión que esplanicar á os críos, ninos y ninas, d'una traza muito senzilla, por qué se mueren as obelletas y a enchaquia por a cuala as arnas se fan con os materials debán ditos.

##### O castigo d'os cuerbos

Cuan o dilubio unibersal, se bei que Noé soltó un cuerbo pa beyer si ya eba rematau de pleber pero l'animal no tornó ta l'arca á informar-le si ya yera xuta la tierra u no, por o cualo Dios complegó á toz os cuerbos y les dizió que por a rebeldía d'uno iba á castigar á toz pero que les daba á eslechir o castigo; les proposaba si quereban ir esplumaus en chinero u no beber augua en agosto.

Os cuerbos, dimpués de deliberar entre ellos, y beyendo lo fredo que fa en chinero, en o más preto d'o ibierno, le contestoron que preferiban no beber augua en agosto.

Dizen (yo no lo he comprebau) que os cuerbos, en agosto, no preban l'augua. Sólo se mullan que as patetas pero cosa más. Claro, que picando ziertas fruitas d'os campos y güertos otienen l'augua que amenistan pa sobrebibir.

##### As patetas d'as serpiens

Fa muitimas añadas, en os tiempos d'antis más, as serpiens teneban patetas. En castigo por aber tentau á Eba, Dios les en sacó, debán d'o cualo istas se bei que le respondioron: "Á nusatras igual se nos tiene, ya nos estorruzaremos zaborris zaborrás por a tierra", querendo dizir fendo marradas u, o que ye igual, cullebrando.

Meses dimpués de contar-me mi mai ista falordieta pasoron un documental por a segunda cadena de televisión en o cualo dizioron que s'eba escubierto que, *in illo tempore*, fa no sé cuántos millons d'añadas, as serpiens en tenioron de patetas. Isto me dixó enluzerniau ¿cómo sabeba o mio bislolo lo tema d'as patetas d'as serpiens? ¿Casualidá? ¿Pura coincidenzia? A berdá siga dita, no lo sé.

Chesús Á. GIMÉNEZ ARBUÉS

[Fuellas, 172, marzo-abril 2006, p. 16]

#### 185. TRAFUCAU

Trafucau en chelo y boiras de os siglos que fuyeron chilo con rasmia ¡Aragón! y cosa contesta l'eco.

Enta l'esdebenidero bamos esbarrando a ziegas, chitando a l'aire canzions ta rematar fieras penas.

Bamos dixando chirones entre punchudos barzeros d'ixos camins tan luengos, plenos de trampas y fiemos.

As canzions que o zierzo leba, cuan pasan entre os arbols, ban dixando en os camals os debuxos d'un adió.

Asperanza cosa en tiengo, gana de cantar denguna, per ixo que ya ten murrió en ista nuei tan sin Luna.

Por as clotas trepuzan, imos feito iste camin, con ista daré l'arranque y dimpués bos diré fin.

Luis ESCUDERO LIESA

[Primer premio ta una colección de coplas en o IX Concurso de Coplas Aragonesas d'o Conzello de Zaragoza, 2006].

[Fuellas, 174-175, chulio-otubre 2006, p. 26]



**186. ROMANZE D'A LOBA PARDA**

Estando yo sentato  
 fustiando cañablas  
 en a puerta de  
 ra caseta de Erata,  
 bide baxar siete lobos  
 por o fondo, Cambo Nata.  
 Baxaban ichando suerte  
 cuál entrar ent'a Mallata,  
 y le'n tocó a una loba parda,  
 pati-tuerta, cana y biella  
 que teneba unos colmillos  
 como puntas de naballas.  
 Dio tres güeltas sin parar  
 al redor de ra Mallata  
 y no pudo coger cosa  
 y a la otra güelta que dio  
 pilló ra borrega blanca  
 filla de a obella churra  
 y nieta de a urrechillana  
 que Chuan Orús la quereba  
 pa o Domingo de Pascua.  
 ¡Aquí ros siete cachurros!  
 ¡Aquí a perra truchillana!  
 ¡Aquí os perros d'os fierros!  
 ¡A trobar a loba parda!  
 ¡Si me tornaz a borrega  
 zenarez sopas y ogazas  
 y si no me la tornaz  
 zenarez de o callau!  
 Baxaron por as Planas  
 puyaron por o Fornaz  
 y ra loba ya iba cansata  
 cuando sobiba o Sorromal.  
 ¡Tomar perros a borrega  
 sana y güena como estaba!  
 ¡No queremos a borrega  
 d'a tuya boca lobatata,  
 que queremos a pelleta  
 pa que se faiga o pastor una zamarra!  
 As tripas pa bigüelas  
 y a capeza pa un zurrón  
 pa meter yo a sal y o sebo  
 os tenedors y as cucharas  
 que yo mesmo me las fize  
 de buxo en un labayo.

Fernando OTAL OTAL  
 (Barbenuta, Alto Galligo)

[Fuellas, 176, noviembre-abiento 2006, p. 31]

**187. ROMANZE DE BIDA**

Ella dormiba, descansaba en el suyo ensuenio  
 disfrutando de la suabe y dulce calma. No sabeba  
 del tiempo pasau, ni del que teneba que bení, cosa

yera menisté, solo que'l tiempo pasase. Y Ella,  
 que paixeba una amante cautiba, se deixaba lebar  
 per la ensoñación. Solo despertaría a l'escuitar  
 la llamada, el sensual toque del suyo inamorau,  
 que faría que ella tornase ta la bida con ixa fuerza  
 de mullér encandilada del suyo ombre. Pero di-  
 mientras, l'escuridá l'aplenaba tot y por denzima  
 d'Ella reinaba l'angañosa despechada, la señora  
 de l'escuro, de las alimañas y de lo desconoxiu,  
 ixa misteriosa muller de brillante blancura de nâcar  
 que gobernaba con man de chel esforigando,  
 fendo mal y cortando la piel escura d'Ella. La  
 señora de l'escuridá tiene a's suyos aliaus: el pió  
 de toz ye l'amo de la bruchina, las candelitas y  
 es bulturnos. Tiene mal temple y entremistando  
 la suya compañera reine, él tiene fuerza ta fer  
 maldades a la misacha de piel escura.

El choben inamorau que bei lo que pasa, pa-  
 deze por la suya compañera, pero las boiras  
 l'embolican y él no puede allegá t'an que Ella ye  
 cautiba, un manto blanquismo la tapa y la tiene  
 amagada, adormida.

Dende'l fondo de la suya mente, Ella tiene un  
 recuerdo, bela cosa acontezida ya fa dias, que  
 fa que Ella recuerde...

¿Quí yes tu, que yes afincáu en el mio corazón?,  
 ¿quí yes tu ta yo, que solo el recordar-te aplena  
 la mia chelada esistencia, con una caloreta tan  
 güena que me fa a sabé cuánto bien?... Pero  
 l'inamorau no puede sentir-la, pos ye luitando  
 contra las fuerzas que la tienen presa. Él ye  
 esforzando-se ta que la señora de la escuridá  
 pierda'l suyo reinau, ta que l'amo de las bruchinas  
 se calme y la suya dama sia liberada; alabez, cuan  
 tot sia calmo, Él la templará, limpiará la piel d'Ella  
 del manto chelau y la mirará argüelloso d'estar  
 el suyo inamorau. El señor d'es bientos, triste per  
 la batalla perdida, plorará glarimas de diamante  
 que farán que Ella despierte y sólo beiga la cara  
 rosa y brillante d'el suyo amau.

Ella ye una criatura sin formar, tímida y sin cono-  
 zimientos, pero al bier-lo a él, tan majizo y bien  
 farchau, s'encandila, sólo gosa sentir-lo, mirar-lo.  
 Alabez él l'abraza y le da un poquet de la suya  
 calor ta que reprenga la bida, y Ella s'olbida d'es  
 suyos temors y se torna femenina.

—An yeras, mio señor, que no te biebe?

—Yere luitando per tu.

—T'he trobau a faltar, me febas falta, no sabes  
 cuánto.

—No pases pena, ya no me'n diré, me quedaré  
 con tu.

Y Ella se ba meter bien contenta, ba cambiar es suyos bestius grisos de cautiberio chelau per es berdes de goi per la bida y se ba meter a bailar. La suya chobentú y lo guapiza que yera ban fer que l'ardor d'El caramullase, y una tarde, cuan Ella descansaba, él la ba fer muller, la suya sustanzia la ba fecundar. Ella se ba sentir bien y ba experimentar la dicha d'estar mai, de parir es fillos que él le ba dar. Es praus se ban meter berdes, es rios blincaban de goi y brilaban al bier al pai. Es muixons aplenaban l'aire de trinos y chuffius, y Ella se bestiba con flors de coloricos.

Ye mai y per an mira bei es fillos del suyo amor, colors doraus se mueben al biento, berdes de praus emberaus, royos brilantes adornan es dedos de la mai y Ella el bei tot con güellos d'argüello y a toz es acubilla con es suyos brazos.

Ye tan goyosa!... Mira al suyo amante, al suyo señor, el pai d'es suyos fillos. Y él la bei a ella y con muito cariño le fa un biziet, la bei completa como la muller satisfecha que ye y chuntos pasan el tiempo tranquilos, entremistante es fillos creixen, se fan grans y se mueren.

Ella ye trafegada y siente que pierde la suya bida. Él no gosa molestar-la y se'n bata no deslumbrarla con la suya luminaria. Y sin parar cuenta, al dir-se-ne, deixa que la señora de l'escuro se faya fuerte. Al fer-lo, la mai torna a dormir-se, el suyo cuerpo queda aletargau y aguardando a que'l tiempo pase. Cuan ixo aconteixca, Ella tornará a bibir, como cada primabera cuan al despertar-se de l'ensuenio de l'ibierno, el sol la bei como una mozeta nueva y fresca en la suya inozenzia.

Elisa GARZÍA DEALBERT

[Fúellas, 177-178, chinero-abril 2007, pp. 18-19]

## 188. POR QUÉ L'ARAGONÉS MENESTA AMANEXER EN A TELEVISIÓN

Fa trenta añadas mos planteyábanos a situación d'a fabla de os nuestros lolos y as conclusions yeran que se'n yera amortando. Una de as razons d'ista muerte yera que os fabladors creyeban que charraban un mal castellano (ya en as escuelas les n'eban dito un camatón de begadas)

En aquel inte bi eba una colla de chen que teneban un atra intepretación d'ixe feito lingüístico: afirmoron que a fabla aragonesa teneba una tradición literaria y una gramatica esferén a la de o castellano.

D'atra parti os fabladors patrimoniales que tene-

ban conzenzia de comunidá lingüística emplegaban a suya fabla solo que en os intes en os que se podeba emplegar: en casa, en o lugar, en as fayenas de o campo. O suyo patrimonio lingüístico yera natural, tan natural como tener aire ta respirar u dos mans ta triballar.

Ixa colla de chen barrenata de a que charrábanos creyeba que una fabla puede trobar neolochismos y puede fer-se serbir ta cualsiquier inte de a bida. Antimás se metió a esfender una trayectoria como a que atras fablas eban tenito en diferens intes de a istoria, esfendeba a chunificazió con a fin de qu'ixa fabla no s'amortase y podese escribir-se con unos regles ta todas as bariedaz.

Muita d'ixa chen "iluminata" soniaba, y muitos d'ixos sueños son güé una reyalidá.

A más gran parti de os fabladors d'aragonés, tiengan ista fabla como materna u no, sapen güé que o que charran ye una luenga y no cal abergoñar-se de o suyo empleo; tamién bi ha ninos y ninas (pocos encara) a os que les ne amuestran en a escuela, tamién se pueden leyer libros de creyazió literaria, sentir bella charrada en aragonés d'un pulitico en congresos d'estudios romanicos... pero ¿ye prou con isto?

L'abanze teunico fa que güé a informazió es nabese cuasi democraticamén por tot lo mundo y ye una reyalidá que existen pachinas web en aragonés. Sin dembargo l'abanze teunico que más ha influyito en as bidas de os ziudadanos de a zaguera parti de o siglo XX y primers de o siglo XXI ye a televisión. Sapemos que o que no sale por televisión no existe y a las presonas esfensoras de a espardidura y recuperazió d'ista fabla mos cal luitar por que se mos sienta y se mos beiga. ¡Con a boluntá pulitica y con a boluntá economica semos topaus!

Sin dembargo podemos seguir estando unos barrenatos, podemos seguir soniando que os ninos y ninas pueden sentir charrar a presonaches de lápiz y paper en aragonés, que os partes y o zumbol se pueden sentir tamién en aragonés.

Me cuaca remerar ixa frase que se leye en una pintada de Sariñena: «Como dengún les eba dito que yera imposible lo fazió».

Tresa ARNAL

[Fúellas, 185, mayo-chunio 2008, pp. 18-19]

## 189. PUESTOS DE PAROLAS

No me parixe mala cosa que ista ziudad tenga nuevos bicos con muitos bloques de pisos, belunos sin enguerrar, u grandizos palazios de congresos bien caros, u que surtan plazas con párquins do antis tot yera un barducal; u siga, que ye d'asperar que Uesca, á monico, se meta bien escoscada y s'acotrazie como li pertoca ta estar a segunda capital d'o país.

Pero, á begatas, muitas begatas, cuasi no i trobo o lugar ixe de cuan yo yera crianzona. Ixe lugarón d'arredol d'a ilesia de San Lorién, u de Santo Domingo, u d'a Seo, con as casas biellas y as güertas, que s'enrelian en o mio tozuelo con as parolas que sentiba en ixos puestos. Parolas, muitas, que profes yeran en aragonés.

Muitos d'ixos puestos no bi son ya, pero me pienso que as parolas que me remeran continan bibas y que las foi serbir, porque las empleo ta charrar en ista biella y polida luenga nuestra.

Asinas, m'aluerdo de casa mía en a carrera *Ballesteros*, que teneba una escalera muito repinchata, tanto que me paraba en cada repalmader estorrozando o calzero, con a cartera d'a escuela á rastras, y a mía mai me carrañaba:

"¡Ista cría, ya está zeprenando en o sulero!".

As escaleras ixas puyaban por difuera d'a casa, u siga que seguntes l'orache que fese yeras chupita, u chelata, u t'anguniabas con a caloriza en berano.

Con as crías d'a escuela chugábanos a encorrer-nos escaleras t'arriba y t'abaxo, u rematabas esculada chugando á ras tabas en o portal.

Dende a plazeta *San Voto* s'estendillaba *O Partidero* y as güertas, y prenzipiaba una zequia, an yo quereba beyer ixe cagallón que lebaba de malas trazas, seguntes deziba a mía mai: "¡Como cagallón por zequia!".

Cuán fazié a comunión, as crías salibanos en a prozesión itando floretas debán d'a custodia, asinas que malas que i plegó chunio, enfilemos enta *O Partidero*, t'a güerta de Bitorino, a cullir un manullo de rosas ta esbrisar-las.

"Bi abrá que ampra-lis a panera maja a ras tías tuyas, si les cuaca, que como son tan panizeras... y la empliremos de flors".

As tías mías yeran as cuñadas d'a mía mai, y

a panera, con una zinta bien pincha y rebutién de rosas, se tornó en parti d'a foto de comunión que me fazoron en Oltra.

Acasa d'as tías yera en a *carrera de San Lorién*, se beyeba a torre d'a ilesia y as campanas, que se sentiban cada cuarto d'ora.

"Ista, ¿qué ora ye? Tres y repiquete... ¿Os tres cuartos?"

En puesto d'aprender o reloch, aprendebas as campanas, y as cuentas d'as oras en aragonés.

Todas as carreras arredol d'o mio mundo chicorrón, dende a *carrera Ballesteros* dica ra *carrera San Lorién*, m'apercazaba yo de que teneban atro nombre antimás d'o suyo propio: a *Correría*, l'*Alpargán*, a *carrera Población*, o *callizo d'o Saco*, a *plaza d'os Tozinos*, a *carrera San Martin*,...

Puyábanos ta casa d'a mía lola, que yera en a *Pataquera*.

"Por qué se clama *Pataquera*?"

"¿Pus no lo beyes? ¿Qué cosa yes fendo? ¡Pataquiar! Y, antimás, ¡se clama *Sancho Abarcal*!"

Dende a *Pataquera* nos n'ibanos con as primetas a esbarizar-nos en a marguin d'as *Escaleretas*, a o canto d'a Seo. Bi eba, en primeras, que mullar a marguin con pichau y dimpués ya yera un esbarizaculos con asabelo d'efeuto.

Ta berano, á begatas, me'n iba á dormir ta casa d'a mía lola, que teneba os cuartos en pisos diferens, alcobas sin de finestras con camas bien altizas, y a cozina con cadiera y fogaril (que no s'emplegaba cosa, porque lola teneba, aparte, una cozinilla de carbón con un grifo chiquinín por do saliba augua calién).

Marchábanos toz os primos dende *Barrio Nuevo* con as yayas t'a *fuenta Marzelo* y nos remullábanos en as badinas d'a *Isuela*, en o *Pedregal*, dica que a pelleta se nos arguellaba.

Ta brendar bi eba tomates de color de rosa con sardinetas u magro empanato, y bel lamin, tortas d'azaite u de chicharros.

En casa de lola bi eba tamién un corral con coniellos y pirinas. De tardis, baxábanos á uscar os cocos.

"Ixa pirina, dix-la estar, que ye cobando, ¡y para

cuenta con o gallo, que ye bien rufo!".

A biella casa d'a lola ye, güé, meyo espaldada, pero agùn planta fuerte en a esquina d'a *Pataquera*. Y o corral, que dimpués estiò cochera, conserba a mesma portalada de fusta querada, con bel repui d'a cleta.

As parolas tamién plantan fuerte.

Ixas parolas que apreziso ta remerar y charrar d'aquers puestos, d'aquers diyas.

Una miqueta querada ye a luenga, pero entre toz no dixaremos que s'espalde. Ye faina de toz.

**Chulia ARA OLIVÁN**

[*Fuellas*, 185, mayo-chunio 2008, pp. 27-29]

### 190. EN FABLA HE QUIESTO YO FER UN SONETO

En fabla he quiesto yo fer un soneto, e asinas lo emprendipio, como Lope, e si cullo carrereta e doi un bote, rematando estaré o primer cuarteto.

No ha d'estar mui difizil iste reto, e mesmo aspero poder salir á flote, tenendo l'aragonés tan rico dote, yo no boi á tener o culo preto.

En un terzeto drengo china chana, e bi ha que parar cuenta d'iste feito pos s'entrebeye ra fin de ra fayena.

Tot dica aquí parixe estar bien dreito, catorze bersos surtitos á ixena, quedando rematato ro proyeuto.

**Fabián CASTILLO**

[*Fuellas*, 185, mayo-chunio 2008, p. 39]

### 191. A NAZIÓ MEYEBAL E RO ESTADO-NAZIÓ CONTEMPORANIO

Tota comunidá umana que se reconoxe como pueblo á o largo d'a Istoría (zercunstanzia que gosa dar-se en razón d'una determinata combinazió de rasgos culturals, lingüísticos, politico-churidicos, etnicos, de trayectoria istorica común, ezetra) e que se ratifica en a boluntá de continar estando identificata como tal, fueras de lo grau d'autogobierno e independenzia que espleite en cada momento, constituye una nazió. Ye común ligar á iste conzeuto e ta la gran mayoría d'os pueblos, l'asoziazión con un determinato territorio —de güegas más u menos plateramén definitas u asolatas— do tradizionalmén bibe tota comunidá umana asi-

nas carauterizata. Ixa asoziazión de pueblo e de territorio do abita ye lo que gosamos clamar "país" en o sentito territorial más radito, termino que tamién se fa serbir en a suya azeuzión más ampla ta abastar tamién á la comunidá umana conszién d'a suya identidá propia que bi abita. Asinas, sin perchuizio de l'uso que tamién se fa de "país" ta referir-se á cualque territorio dende a perspeutiba cheografica u comarcal, en a suya azeuzión asozziata á lo conzeuto de nazió, a parola "país" gosa desinar comunmén á tot territorio con una comunidá umana que lo abita que, d'aluerdo con a definizió arriba espuesta, constituye una nazió.

Existen nazions más grans u más chiquetas, más antigas u más reziens, con u sin establidá territorial, rechitas como Estados soberanos e independiens u politicamén supeditatas á lo gubierno d'atra nazió dominante u como entidá partezipadera en un Estado federal (u de carauteristicas asimilables) en terminos d'igualdá con atras comunidaz umanas que s'agrupan en un territorio, más u menos plateramén esferenziatas d'atra nazions proximas u mesmo más u menos codesionatas u eterocheneas en a suya farcha etnica e cultural. A dibersidá e intensidá de os fautors que pueden plegar á combinar-sen en a confegurazió d'una nazió fa que denguna no se pueda medir fázilmén con o regle con o que analizemos á atra á poco que iste se muestre más restritibo que a definizió abandita. Pero ixo feito no escuentradize pon a reyalidá d'a suya existencia, d'a mesma traza que una presona más alta que atras, con a nariz más gran que as atras u notablemén más gorda que as atras no dixá d'estar o mesmo que totas as demás: una presona, con os suyos trazos esferenzials, pero no por ixo menos u más presona que atras igualmén suyizas e irrepitibles.

Curiosamén, ista mera constatazió d'os feitos coleutibos que son determinatos por a psicología umana, gosa estar reentrepitato por un amplo abentallo de teorías políticas que, sobre tot dende o sieglo XIX, han quiesto chustificar u lechitimar a existencia de os nuevos Estados modernos surtitos (u refundatos) con a ilustrazió e as "reboluzions burguesas" e, tot de bez e como consecuencia d'ixo, a zirconduzión d'as nazionalidaz meyevals de menor escala sobre as que s'imposoron. En ixo prozesio, o conzeuto más desitoso de toz os definitos ta asolar a lechitimazió d'os nuevos Estados e os suyos sistemas políticos estiò lo d'Estado-nazió, que (con pocas eszeuzions) identificaba



de traza prauticamén automatica como nazió única á la coleutidá umana que bibe en o territorio baxo control d'un determinato Estado unificador d'as multiples particularidaz e dibisions de l'Antigo Rechimen. Dende ixa tesis, a dibersidá d'as diferens nazions abastatas eba d'estar chestionata por as nuevas almenistracions estatales, fuertemén chupitas d'o esprito zentralista chacobín, dende a uniformizazió—á bezes progresiba, á bezes radical, seguntes os causos— en toz os órdenes (educatibo, cultural, lechislatibo, ezt.), con a sola conzesión á la dibersidá recluyita en a inofensiba demba d'o folclore e o "tipismo" rechional. En ixa demba s'abordan, dende ixa perspeutiba, as reyalidaz nazionals preesistens cuan se considera que una estructura politica Estatal puede "creyar" a suya propia e nueva reyalidá nazional á trabiés de l'asimilazió mutua (cuasi sempre desequilibrata en as contrebuzions replegadas de cada cual) de culturas e tradizions distintas. Iste prozeso ye muito más fázil si se trata de comunidaz humanas que, aunque seigan bien esferenziatas, cuenten con bellas carauteristicas comuns u parellanas en razón d'a suya proximidá u contigüidá cheografica, a intensidá e continidá d'os entrecambeos mutuos á o largo d'a l'istoria e a tradizió, pro frecuén en no pocos causos, de compartir una zierta tradizió de comunidá politica por aber tenu en o pasato os mesmos soberanos e bellas instituzions comuns.

A creyazió d'os Estados-nazió asinas descrita no puede carauterizar-se fazilmén como "antinatural". O conchunto de fautors que codesionan á una comunidá umana de traza permanén en o esdebenir istorico puede cambear. Ista estendencia puede estar mesmo enguizcata por bel desinio politico que cuente con un grau pro de refirme o tiempo sufizién como ta surtir o efeuto aglutinador que zimenta á diferens grupos humanos con tradizions distintas e independiens entre ellas. A unificazió alemana u italiana, u a consecuzió d'un "pueblo español" astí do antis no se reconoxeban primordialmén sino subditos de diferens reinos e prenzipatos meybals (cuan os terminos "España", "Alemania" u "Italia" nomás s'usaban ta definir determinatas zonas d'Europa bien esferenziatas cheograficamén e cualos abitadors, en bibindo en países diferens, presentaban rasgos culturales en bella mida prosimos), no escuentradizen o caráuter de nazions d'istos antigos reinos e l'uso d'o termino "nazió" ta desinar-las y replecar-las. En puenas pasatas en as que as comunicazions yeran más difizils e l'aislamiento o determinador de

güegas más estreitas e de relazions d'alcanze más limitato, as comunidaz humanas que se reconoxerban como parti d'un mesmo pueblo eban d'estar nezariamén d'una escala menor que a que abastoron os nuevos Estados-nazió. Manimenos, lo estatuezimiento d'as estructuras politicas que richoron organizatamén os destins de cadaguna d'ixas nazionalidaz meybals puede considerar-se tan natural u tan artificial como puedan estar-lo os nuevos Estados-nazió en o suyo prozeso d'aglutinamiento de diferens pueblos en una nueva identidá común de mayor escala que a d'as nazionalidaz preesistens. Os biellos reinos, prenzipatos e republicas meybals, en una escala menor, fueras d'os meros prozesos boluntarios que bi abió, tamién se farchoron como entidaz politicas independiens á fuerza d'acarrazar e sozmeter á obediencia e organizazió común á ziadaz, marcas, condaus, feudos, ezetra que constituyiban núcleos de poder politico surtidos de comunidaz humanas codesionatas por intreses, binchos e lazos de combibenzia e identidá común de tota mena.

Pero, en que se farchan e asolan os nuevos Estados-nazió en Europa ozidental, ¿se puede dezir—tal y como quiere o corpus ideolochico dominador d'o nuevo poder estatuezito— que as nazionalidaz preesistens son ausiditas? Como a reyalidá s'encarga de mostrar en España y en otros países, ye platero que no, si bien as ambistas son pro diferens seguntes os Estados u países que consideremos. Mientres que en Francia u Alemania (mesmo con modelos d'organizazió politica e almenistratiba territorial bien oposatos) a preeminenzia d'a ideya d'o Estado-nazió como ambito d'identificazió fundamental d'os ziadanos ye gran, en Belchica u en España—si bien en diferens graus seguntes os territorios— existen fuertes resistenzias á considerar o Estado-nazió como lo referén identitario nazional unico u "chenuino" ta buena cosa d'a poblazió. D'ista traza, coesiste en cada Estado tot un abentallo de situazions identitarias, entre territorios e, dentro d'istos, d'endibiduos, en as que o grau d'apego á un determinato referén baría d'una presona á atra en diferens proporziions. Ixa situazió permite emologar tanto a perbibenzia d'as identidaz nazionals que naxieron en a Edá Meya como a bichenzia d'o nuevo libel de nazionalidá que se creya con os nuevos Estados modernos. O grau, a proporzió, cambea seguntes cada país e nazió, pero en pocos causos podemos fablar en Europa d'una total desaparixió d'a biella identidá meybal de bel pueblo e d'a uniforme

preponderanzia esclusiba d'a identidá naziional común d'os países que s'han constituyitos como Estados-naziión sobre os alavez d'antigas nazions meyebals.

No ye espermible a consideraziión, si atendemos á la eboluziión que determinó lo naximiento d'os Estados-naziión d'a Era Moderna, de que a globalizaziión (si azeutamos iste termino defeutuosamén tresladato dende l'anglés enta l'aragonés, ya que a boz correuta eba d'estar "mundializaziión") nos ha ubierto nuebos referens identitarios que superan a demba d'os Estados-naziión. O causo más eboluzionato ye, curiosamén, o d'Europa e a Uniión Europeya. A perspeutiba d'un Estado europeyo común que se sustienga en una encara feble identidá común europeya gosa parixer poco creyible ta os esfensors á ultranza d'a teoría d'a preeminenzia d'os Estados nazionals atuais. Sin animo de drentar en polemizar sobre cuán reyalistas son as perspeutibas d'una futura identidá naziional europeya, sí quererba señalar que a ideya d'una España unita como un solo Estado e naziión (no digamos d'Alemania e Italia) que yera asobén propugnata por bels claribidens en a Edá Meya, e que tardó siglos en fer-se reyalidá de traza progresiba, tamién parixeba allora tan lueñes e difizil d'alcanzar como pueda estar ta nusatros agora una identidá naziional europeya cuan nomás han pasatas menos de seis decadas dende a debantadera d'o prozeso d'uniión politica d'Europa.

O mapa europeyo d'as nazionalidaz tiene, como consecuencia de tot l'abandito, un caráuter complexo, en o que se superposan as identidaz que se definieron á o largo d'a Edá Meya con as que surtieron e s'estatueziaron en os siglos XVI á XX, adibindo-sen en as zagueras añadas os barruntos d'un nuebo referén identitario d'alcanze politico á escala continental. Ixa superposiziión no s'apercaza de forma apropiata alufrando os mapas, sino que se presenta en proporziions variables en o esmo de cada ziadadano europeyo. Por o cheneral, cada presona se reconoxe güei como un miembro d'a suya comunidá local, drento d'una rechión u naziión istorica, que á la suya bez ye parti d'un Estado-naziión que ye miembro d'a Uniión Europeya. Cuál de toz ixos referens identitarios ye o más fuerte en a definiziión d'uno mesmo con respeto á os otros e con respeto á las suyas fidelidaz zebicas ye a pregunta cuala respuesta acumulata determina o bigor d'una u atra ideya de nazionalidá en cadaguno

d'os diferens territorios europeyos. Asinas, o mayor peso que en a psicolochia coleutiba tiene o referén franzés en a cheneralidá d'os ziadadanos de Franzia determina o caráuter predominán d'a nazionalidá francesa en lo comportamiento zebico y en as baluras d'ixos ziadadanos; manimenos, en bellas zonas como Corzega u Bretaña ixa preeminenzia identitaria francesa no ye tan clara en a cheneralidá d'os individuos mientras que a suya identidá corsa u bretona ye más zereña que o referén local en atras zonas de Franzia.

Pero, plegatos á iste punto, nos podemos preguntar por cuál ye o contenito concreto d'o feito de sentir-se, por exemplo, aragonés u gascón. En atras parolas: ¿cuáls son os alavez sobre os que descansa o conzeuto de nazionalidá en cada territorio u país y qué clase de comportamiento coleutibo determina o feito de rechir-se d'aluerdo con una determinata conzenzia naziional? ¿Son todas as nazionalidaz e toz os nazionalismos iguais y equiparables? Ixe, manimenos, abrá d'estar l'ocheto d'atra reflexiión. De momento, pro.

Miguel MARTÍNEZ TOMEY

[Fuellas, 185, mayo-chunio 2008, pp. 55-57]

## 192. SUENIOS ENTRE LINZUELOS

DOS

Clamors de chade  
esnabesan os nuestros cuerpos  
dolens de seteguera,  
e farchan en o leito  
de as corriens nuebas  
ambiestas de pasiión sin medrana.

Besos furons con o fagüeño  
que imple de simièn  
os melicos chupitos.  
Si debuxásenos as trazas  
amatas en un mirallo,  
trayérbanos allora á iste mundo,  
as tardadas entre leiteras  
rusiens de mans.

Valentín CAZAÑA

[Fuellas, 186-187, chulio-otubre 2008, p. 16]

## 194. REMERANZAS

Uno de setiembre, añada nueba ta un mayestro interín. Fa bel tiempo que conoxe o destín ta iste curset escolar, concretamén ta chunio, cuan l'Almenistraziión ofrexió as plazas ta ma-

yestros interins. No l'ha publicau pero i hai chen que lo sapeba; puede estar que a o mesmo tiempo qu'el u que s'ha enterau por otrís, ixo no le preocupa. O que sí le preocupa ye que ba a tornar ta o colechio an el emzezió como estudián. No ye que tienga una esperenzia mui gran, pero ya ha rodau por bels puestos, uns güens y otros millors. Imáchens d'añadas pasadas pasan por o suyo tozuelo: escuelas, institutos, cambras de clase, escursions, re-unions, ninos, ninas, compañers...

I hai bellas preguntas que le ruedan por a capeza: cómo ba a estar ista añada benién? Cómo serán os compañers? Cómo serán as escuelas? Cómo serán os ninos? Cómo serán as clases? Ta cuántos pueblos tendrá que ir? Demandas que de bella traza se soluzionarán con o tiempo, como cuasi todas as cosas...

As remeranzas que teneba de cuan yera chico-te pasan como suenios cuan zierra os güellos: as puertas de a escuela, o rezibidor, a puerta de a cambra, as finestras, o teito, o suelo, a loseta, a mesa de o mayestro, as mesas de os ninos, os chuegos, a biblioteca de cambra, o cuarto de os cascós, os escusaus, o suyo mayestro, a mayestra de parbulitos, os compañers que cada añada teneba en o curso, os que se'n iban a estudiar ta l'Ainsa y os que plegaban de parbulitos, tot pasaba como una pilicula en o suyo trunfil sin aturar-se dengún inte.

Güe toz ixos prexins son una reyalidá; o primero de setiembre s'achuntó con toz os mayestros que iban a estar ista añada con él. I hai caras conoxidas y atras que no: biellos compañers d'universidá, d'añadas pasadas, d'enzertar-se en cursez. Troba a faltar a o suyo mayestro que se tornará en compañero; cuasolidaz de a bida, ye de baxa pero nomás que ta un mes. Atra cuasolidá de a bida ba estar que o primer diya de clase con os ninos le ba tocar fer as presentacions de o curso en o suyo lugar. Nervios? No ba tener tiempo ta ixas fatezas porque le yeran asperando en o patio y beluns en o branquil d'a puerta dizindo: mira que si o primer diya plegas tardi!

Ya puyando por as escaleretas de a escuela ban tornar a pasar as mesmas imáchens, pero i hai cosas que cambian: o patio, as puertas, a distribuzion de a cambra, a loseta, o cuarto de os cascós, o mobiliario, o teito, o material electronico y, cómo no, os ninos. Ya no son bente ninos como yo remero, sino nueu y más

chicoz, a perspeutiba cambea con os años. Ixe diya ye alzau en a suya memoria por estar un feito espezial. Tot ye pasau e, como boi dezir más alto, o tiempo tot lo esclarexe y os suyos dandalos son toz soluzionaus: ixo mayestro fa o suyo trobollo toz os diyas pero i hai un diya que una forniga camina sin aturar-se por os suyos budillos.

Félix BUIL GARCÍA

[Fuellas, 189 chinero-febrero 2009, p. 14]

#### 194. SANCHUANAR-SE EN ISÚN

De Samianigo benimos enta Isún de sanchuanada, emos beniu bien contentos como chirmans en pallada.

Mallos d'Isún y Sanromán astí bi son en o alto, ban a estar firmes testigos d'iste solenne auto.

O feito de sanchuanar-se ya lo febanos de críos, agora semos dezidius a no tresbatir istos ritos.

A bastida ye ideyal ta ista gran zerimonia, no he bisto puesto millor si no falla la memoria.

Con as auguas d'ista fuen mos labaremos a cara, y como ye nuei de San Chuan feremos buena xerada.

As cantas d'a nuestra tierra güei aquí resonarán, seguro que os nuestros lolos las queresen ascuitar.

Enta Isún emos beniu toz chuntos ta sanchuanar-mos, lo emos pillau por norma y tornaremos cada año.

A sanchuanar-mos ta Isún agora imos con autos, que ya fa añadas lo feban por os camins petenando.

Si os nuestros lolos tornasen y beyesen bellas esferras, qué tristos que se'n irían a discansar en a fuesa.

L'augua ta sanchuanar-mos  
naxe en os piez de o mallo,  
seguro que con ista augua  
no mos ne queda de malo.

Emos jopau d'os lugares  
y marchau ent'a zitudá,  
anque solo en queden que enruenas,  
los emos de cosisar.

En as zagueras añadas  
muito emos abanzau,  
pero iste cambeo eszesibo  
os lugarons l'han penau.

Os lugares han siu bida,  
ilusión, escamallo y treballo,  
y en quedar-sen espoblaus  
se mos ban esboldregando.

Albandonemos as casas  
que mos beyoron naxer  
y agora no queda rasmia  
y mica en podemos fer.

Sardas ye una planera,  
camín enta Isún se troba,  
redolau de buena tierra  
que firme se cautiba toda.

O lugar d'Osán se troba  
en un estenso solano,  
a l'ambiesta tot s'alufra  
cuan se mira dende o mallo.

A Isún le claman Madri  
y no sé por qué ye asinas,  
que en o suyo orichen no imbidia  
a tan ilustrisma billa.

Santiago BORRA (Rolde «O CAXICO»)

[Fuellas, 191, mayo-chunio 2009, p. 13]

#### 196. EN AS ZIENTOZINCUANTA AÑADAS DE A PUBLICACIÓN DE *The Origin of Species*\*

Ista añada en fan zientozincuenta dende que Charles Darwin publicó *The Origin of Species by Means of Natural Selection, or the Preservation of Favoured Races in the Struggle for Life*, que iste ye o tetulo entegro de o libro. *Species* ye una parola inglesa filla de a latina *species*, que ye o mesmo que 'aspeuto, forma'. Y con *species* os romanos traduziban a parola griega εἶδος, que tamién sinnifica o mesmo.

Darwin yera un naturalista e a güebra suya ye

un de os alavez de a biolochía moderna. Pero ta yo que os efeutos más sinalatos s'alcuentran en a istoria de l'esmo.

Eraclito ya dixó dito ixo de que "τα πάντα ρει". Tot cambea contino, a metamorfosis perén. Pero de o que cambea perén no se puede dizir de qué traza ye. ¿Y qué ye o que no se puede dizir de qué traza ye? No ye cosa.

Platón prebó de trobar bella salida a iste empantullo y dixó dito que tot cambeaba, si, menos o εἶδος, as ideyas, u seiga, as formas, as *species* de os romanos. Si a metamorfosis yera perén, o εἶδος, as trazas de as cosas, de os animals u de os bechetals no cambeaban.

Ixo dica que plegó Darwin. Iste estió o taute que fizo burniar a istoria de l'esmo. A base de parar cuenta dende nino en as plantas e animals, de estudiar-ne muito —cheolochía, por caso—, de o biache con o *Beagle*, de leyer a Malthus, e de prexinar buena cosa, acabó por escribir *L'orichen d'as espezies*.

En ixo libro s'amuestra que as formas de os bechetals e os animals tamién cambean, e tornamos ta a metamorfosis perén e total. Ta nusatros —chen de os siglos XX e XXI— ya no bi ha cosa que ature. Me pienso que mesmo as formas matematicas son entratas en o zerco de l'esdebenir.

Nusatros ya sapemos que güe o mundo ye asinas, pero maitín no en será; que totas as formas —no solamén as naturals— esdebienen de contino...

En iste inte semos consziens de que o mundo pende de as parolas con as que lo dezimos; pero as ideyas nuestras tamién. E as parolas penden de as retolicas an se i troban. ¿E de qué penden, pues, istas retolicas nuestras? Ixo ya no podemos saper-lo, porque nusatros semos feitos con ixas mesmas retolicas.

Bi ha filosofos —os pramatistas— que preban d'alcuentrar a ensundia de o lenguache en a praxis, en as aizions nuestras, pero se'n troban contino en o mesmo impasse; tamién as aizions penden de a descriçión que en femos.

Iste ye l'estau de l'esmo de os umanos de o tiempo nuestro: consziens de aber tresbatito as berdaz peréns e rechirando-ne de nuebas, pero sapendo que ascape caldrá esbiellar-las.

¿Cómo bibir asinas? ¿Cómo podrá fer pacha l'én de Parmenides —eternamén o mesmo—



con l'esdebenir d'Eraclito, que no atura?

Pues fendo de cada inte bella parte de l'én total e unibersal: d'astí o trunfo actual de o budismo e d'atras dotrinas misticas. Cuan curas e flaires de l'Ozidén han perdido l'esmo, as chens se'n tornan ta os monches de l'Orién ta beyer de trobar-bi bella retolica nueba que dé sentito a iste empantullo an nos alcuentramos.

E bien –tos direz–, ¿por qué meter a Darwin, o naturalista, o rechirador, o representán de a millor zienza, como desincusa ta charrar de l'esprito umano en l'inte actual?

Pues porque Charles Darwin estió o taute de bella reboluzión inteleutual: parando cuenta con ficazio en animals e bechetals plegó á chuntar empiricamén –e no pas de manera espiculativa– l'angulema de l'esdebenir –o contornillo de a metamorfosis perén– con a imachen aturada de o presén. ¡E o mundo tornó a cambeal! Ya nunca más tornaremos a sondormir-nos en a calma meyebal de as sustancias eternas, de os éns que no cambean: o 'flumen' de as formas, de as espeziez, no l'atura ya ni Dios, que tamién cambea. ¡Masiau que sí!

#### Añadiencia

Dimpués de escribir o debán dito beigo en a crida ta ista tertulia que l'ocheto de a mesma ye a teoria de a eboluzión –u, millor, de o desembolique– e no pas Darwin, que yo creyeba. Asinas que prebo d'adibir bellas ringleras en o mesmo sentito.

"Although much remains obscure, and will long remain obscure, I can entertain no doubt, after the most deliberate study and dispassionate judgement of which I am capable, that the view which most naturalists entertain, and which I formerly entertained –namely, that each species has been independently created– is erroneous. I am fully convinced that species are not immutable; but that those belonging to what are called the same genera are lineal descendants of some other and generally extinct species, in the same manner as the acknowledge varieties of any one species are the descendants of that species. Furthermore, I am convinced that Natural Selection has been the main but not exclusive means of modification." (Zagueras linias de a introduzión de l'autor ta *L'orichen de as espeziez*)

Cuan se ley *L'orichen de as espeziez* se i beyen conzeutos como "struggle for existence" –luita por a existencia–, "natural selection" –triga natural– e asinas. Os dos mentaus son os

tetulos de os capetulos tres e quatre.

Istos conzeutos s'han trespasato en o mesmo sieglo XIX ta a filosofia e as zienzias sozials –Spengler ye un caso bien conoxito– e han serbiu de desincusa e chustificazión ta autuazions politicas como o colonialismo u o nazismo. U sin ir-nos-ne más luen, ta chustificar as diferenzias de renta en a soziedá capitalista.

Creigo que a teoria de a desembolicadura de as formas –u espeziez– bibas ye buena contrimuestra de cómo os conzeutos de as retolicas que describen a reyalidá se desafillan, e s'en ban d'unas dembas teoricas ta emplegarse'n en atras. Más que más os conzeutos de as zienzias naturals: tautes de a reyalidá más platera –a fisica–, se fan serbir ta esplicitiar atras reyalidaz más complicadas: as sozials e culturals. Con a desincusa de a eboluzión se ha preferito "luita por a vida" e "conservazión de as razas favorezidas" á "interdependencia", "interrelazión de tot o esistén", u mesmo "treballo conchunto".

Pero as preferenzias conzeutuals cal bosar-las denseguida, y las bosamos escapatos cuan –puetar que sin aber-lo quiesto– femos o mundo á mida suya. ¡Mal emplegatos conzeutos! Descrizión por descrizión, yo me quedo con a de Woody Allen: ¡a naturaleza no ye que un gran restaurán!

En o Café de l'Arte de Uesca, á os bentigüeito diyas de chunio de 2009

Antonio ANDREU\*\*

\* Iste treballo de reflexión critica surtió como consecuencia de a terzera tertulia en aragonés, que se fazió sobre a Teoría d'a Eboluzión en o Café de l'Arte de Uesca o 28.06.2009.

\*\* Antonio ANDREU ye Profesor de Filosofía en o Instituto "Sierra de Guara" de Uesca.

[Fuellas, 191, mayo-chunio 2009, pp. 20-21]

#### 196. DE OS BOCABLES QU'ESTIORON SILENZIATOS TA O NAXIMIENTO CONTINO EN LIBERTÁ\*

Buena tardada a todas e a toz. En primeras quererba agradexer a ra Chunta Direutiba d'o Consello e a toz busatros a confianza e a simpatía por aber pensato en a mía dentrada como Consellera de pleno dreito.

Tiengo que dizir que o prinzipio de a mía colaboración con os treballos e as autibidaz promobitas dende o Consello ye agora muito

lexano: mil nueuezientos nobanta y tres, una comunicazi3n en Vitoria, en o Congreso de ra AIEO, sobre a poesia contemporanea en as luengas aragonesa e occitana.

Dimpués, muitas leuturas en aragonés, disfrutando d'a polidez e d'a espresibidá de os bocables qu'estieron silenziatos tanto tiempo m'han llebato a querer encara más a mia tierra a trabiés de as parolas en a luenga nuestra.

Grazias a todas as presonas, fabladors, escriptors, poetas, istoriadors, lingüistas que charran u escriben en aragonés. Ye una mena de contribuir a ra suya perbibenzia e a ro suyo espardimiento.

Quererba charrar aquí de o trebollo contino e sin reblar d'iste Consello. A penar de as dificultaz que s'han tenito que afrontar e de os cambeos en as instituzions e sobre tot en a chen. Sé que os que semos güei aquí e muitos atos que no han puesto benir-ie no emos tenito atro oriz3n e atra boluntá que a esfensa d'una luenga e con era d'una tradizi3n e de una cultura de siglos por denzima de todas as cosas.

Siempre que tiengo que charrar de as luengas minoritarias como beiclo d'a creyazi3n poetica, no puedo dexar de zitar o que deziba un poeta franzés (Pierre Garnier) que escribe también en a luenga d'a suya rechión, o picardo:

«O poeta continua naxendo a trabiés d'a luenga e iste naximiento contino ye faborexito por a libertá que siente en ixa luenga; ixa libertá ye encara más gran porque ye una luenga encara no fixata pas. Si o poeta puede instalarse en a luenga francesa, no puede fer o mesmo en picardo, en do menesta crear a suya luenga a ro mesmo tiempo que a suya obra.» (Garnier, Pierre, «Le sol et le ciel. Chroniques sur "Le Régionalisme"», in *Eklitra*, LXXIII, Amiens, 1995, p. 34).

Boi a rematar ista curta charradeta dizindo-bos que á yo m'ha feito muito goyo poder colaborar de cuando en bez con busatros. Tenez a seguridad de que o mio pensamiento e os mios treballos son perén chunto a iste grupo de chen de balura extraordinaria que sez toz os de o Consello d'a Fabla Aragonesa.

**M<sup>a</sup> Ángeles CIPRÉS PALACÍN**

\* Charrada de dentrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa como consellera de pleno dreito de M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín, dita en l'Asamblea Cheneral d'o día 28 de noviembre de 2009.

[Fuellas, 194, noviembre-abiento 2009, p. 13]

## 197. NIEUS LUZÍA DUESO LASCORZ

Mayestra naxida en 1930 en Plan, fue a primera muller que escribió en aragonés (chistabino), dimpués d'Ana Abarca de Bolea e Isabel de Rodas en o siglo XVII

Quiesta Luzía, o pasau 4 de marzo, rematés o biache por ista bida que ebas prenzipiiau en Plan en 1930 y que continés, cuan nomás tenebas doze añadas, en Algayó. Siempre remerabas que astí, en A Llitera, cuan ibas ta o Colegio de las Hermanas del Coraz3n de María de Tamarit, en parando cuenta que bellas compañeras que charraban castellano s'arreguiban d'atras que lo feban en o catalán d'a Francha, pasés tres meses sin querer ir á chugar á o recreo, ta que no te sentisen fablar en l'aragonés chistabino que ebas aprendiu, más que más, d'a tuya maye Joaquina, de Señes, de qui ascuités a mayor parti d'as falordias e istorias que, con o tiempo, tu rechitarías y escribirías.

As tuyas siguiens paradas en o biache por a bida estieron Balbastro, do estudiés Bachillerato y o primer curso de Machisterio y do escribiés o tuyo primer soneto en castellano adedicau á o "Azul de Pepin", y Uesca, ziudad en a que rematés os tuyos estudios de Machisterio en 1952.

Dende allora dica a tuya chubilazi3n en 1992, adediqués a tuya bida á a dozencia, en diferens escuelas d'a probinzia de Uesca y de Barcelona, y, siempre que podiés, la achuntés á a tuya atra gran pasi3n, l'aragonés chistabino. Asina, en o curso 1953/54, cuan yeras de mayestra en Plan, aduyés á o tuyo compañero d'escuela, Santiago Román, á traduzir á iste dialeuto "Manolo y Angelé" y, en 1967, durante atro d'os tuyos periodos de dozencia en a bal de Chistau, conoxés á Ánchel Conte que, en aquera epoca, feba clases en o Colegio Libre Adoptato de L'Ainsa y con o que fues texendo una polida amistanza embastada con parolas en aragonés. Una miqueta dimpués y por meyo de él, fiziés o mesmo con Francho Nagore, que fue ta Plan con una colla d'amigos, á os que, remerabas arriguiendo-te, tú mesma atrapaziés con chip3n.

Por o tuyo gran conoximiento de l'aragonés chistabino, fues informán d'os dos y tamién de Rafel Andolz, y, lugo, agoyada por toz ellos y, más que más, por o tuyo primo Joaquín Ferrer, prenzipiés á poblicar os tuyos escritos

en chistabino en 1967 y ya no dixés de fer-lo dica os tuyos zaguers diyas: "La Val de Xistáu. Economía", "L' autosia (cuento xistabino)", "Reclamo", "Leyenda de la Basa de la Mora, de Plan", *Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín*, *Leyendas de l'Alto Aragón*, *La fuen de la Siñora*, *Dios me'n guarde!*, *Santamaría (cuento chistabino)*, ez.

Fue asina como te combertiés (á lo menos, por o que sabemos dica o inte) en a primera muller que escribiés en aragonés dimpués d'Ana Albarca de Bolea e Isabel de Rodas, as dos en o sieglo XVII, y en una d'as prenzpiadoras, chunto con as presonas señaladas, d'o mobimiento d'esfensa y dinnificazió de l'aragonés en ixas añadas zagueras d'a decada d'os sisan ta y comenzipios d'a d'os setanta d'o sieglo XX. No ye d'estraniar, por ixo, que aigas yiu achuntando distinzions y reconoximientos á o largo d'o tuyo biache: Flor de nieve de plata de Radio Huesca por Leyendas de la Bal de Xistau, Onso de Oro en o Certamen Literario Val d'Echo, por a "Leyenda del siñó de San Chuan", y que aigas siu Consejera Adjunta d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa u Académica d'Onor d'o Estudio de Filología Aragonesa.

Sabes, mi quiesta Luzia, que soi escribiendo istas parolas emborronadas con bella glarimeta, dende a funda tristura que me fa a tuya marcha y que, nomás que por unas semanas, no aigas plegau á beyer ixo libro arredol d'as primeras estudiosas de l'aragonés y d'o catalán de Aragón, que se zarra con un capetulo adedicau á a tuya bida y á a tuya obra, que tanto goyo te feba por fer notorio de una d'as tuyas fazetas menos conoxidas, a de imbestigadora de l'aragonés, y que con tanto cariño he yiu escribiendo en as zagueras añadas.

### A paz d'o quefer cumpliu

Pero sabes, mi quiesta Luzia, que las escribo tamién dende a tranquilidá de saber que podiés beyer, á lo menos, promulgada ixa "Ley de uso, protecció y promoción de las lenguas propias de Aragón", que reconoxó l'aragonés como luenga propia de Aragón y por a que tanto luités, y de que tiens, porque ya la teniés en ista bida, ixa paz d'a que, en uno d'os tuyos zaguers libros, dezibas "ixa ye la millor paz: la que s'asienta en es quefers cumplius y en las obligazions fetas en cada momento con l'alegría de pensar que, si toz nos i fon, tot marchará bien". Pos ixo, Luzia, parafraseando

o tetulo de una d'as tuyas obras y recosirando a tuya funda fe relichiosa, que Dios te'n guarde y que a tuya bida de trebello mesurau, cutiano y bien feito arredol de l'aragonés nos sirba d'exemplo ta continuar a faina dende a unidá, o respeto y o entendimiento entre os que agún continamos o biache aquí.

Grazias, mi quiesta, nuesa quiesta Luzia.

M.<sup>a</sup> Pilar BENÍTEZ MARCO

[Fuellas, 195-196, chinero-abril 2010, p. 11]

### 198. CANTAS TA O CAMÍN

José Antonio Labordeta ye estato l'autor de belunas d'as millors canzions feitas por os cantautors españoles. Puede estar que beluns, en istos tiempos d'esteticas bueitas, de formas refinatas pero sin de fundo, no sigan d'alcuerdo con ista afirmazió y más en un país en o cuallo bi ha presonas que parixen aber como de "buen gusto" fer-se ta un costau d'o propio. Pero a funda umanidá d'os suyos textos ha conseguido que muitas chens, ombres y mullers "sin más", aragonesas y no aragonesas, aigan parato cuenta en muitos bersos d'as tuyas cantas y d'os suyos poemas y en aigan incorporato ta o suyo paramento como aduya en o zereño camín d'a bida, chunto a os de Benedetti, de Bioleta Parra y de tantos otros y atras. A poesiya solo sirbe que ta ixo: ta aconortar-nos y empentar-nos enta debán. Ta que remeremos, por exemplo, cuan mos gana o desamparo que belún dizió "*serenamén*" bella begata que "*s'amenista balor ta continar aquí*".

Alzatos en bel puesto de yo que no conoxco, espuntan a begatas en o mio presén...

- O chirón y os dandaleos esistenzials de "Ya ves" ("*Ya beyes, qué escolonitas parolas se tresbaten en a nuei, sin trobar-ne de soluzión*") a ra fin reconoxita como una d'as tuyas canzions más sinificatas.

- A descrizió d'o mundo de "La vieja", enorme canzió beluns d'os cualos bersos ("*Siempre te remero, biella, etemamén pazièn, morindo sin más ni más*") me leban dica o prenzpicio de *La madre* de Gorki ("*A bida yera estata siempre asinas. Caducaba dica bel puesto, de una traza plana y panda, como un cauz burencó, durante añadas y añadas. (...) Dimpués de bibir asinas unas zinquenta añadas, os ombres moriban*").

- O desconzierto por o zereño pasato de "Rosa, rosae" ("Salimos enta debán, nunca no sé a razón").

- A soledá de "Canciòn para una larga despedida", que poderba fer-se serbir ta describir a situaziòn de cualsiquier emigrán d'os que agora plegan ta ras nuestras tierras encà que ixa canta fuese estata pensata ta fablar de chens aragonesas y españolas. ("Pablo, ¿qué boz estricallò o paisache? ¿Qui fazió d'a tuya bida un pobre pelegrinache y d'a tuya mano tosca, un traste más?").

- O dandaleo por o futuro d'a tierra en "¿Quièn te cerrará los ojos?" ("tierra, cuan sigas callata") ("Ta ras clamors feriens ban as piedras d'as tuyas casas"). Bi ha muito paisache aragonés que ya ye callato pero en o cuallo no para cuenta ista soziedad de nusatros, embo licata por a suya enzegadera modernidá, ta acotraziar-lo con una mica de dinidá. Dudo de que en iste inte continemos estando "suabes como l'archila, zereños d'o roquedal".

- A delicadeza d'os poemas de *Método de lectura* y de *Jardín de la memoria*:

*Te beyé en o chardin de l'alcordanza  
clamando-me como cuan de ninons  
ibanos dica o río a brendar.*

*Te beyé amagata en os trigazals  
xutos y zereños d'a tierra mía  
albandonando as tuyas glarimas d'adiós  
eternamén. Te beyé.*

*Te beigo a ormino*

*clamando-me como nunca no en faziés  
cuan estiés aquí chunto a nusatros.*

*Lugo se pierde tot*

*y a boz d'os amans bezins  
m'espalda a tuya imachen  
tresbalita en l'agüerro.*

(José Antonio LABORDETA, *Jardín de la memoria*,  
Barcelona, José Batió editor ["Taifa / poesía", 7], p. 13)

Ezetra, ezetra. Cantas y poemas surtidos d'ambiens y bibenzias particulars pero con bozaziòn y balura unibersals. Cantas y poemas ta fer o camín d'a bida. Cantas y poemas de un ombre "sin más" que gosó "debanar a boz" y que güe son de toz aquers y aqueras que sentimos que mos fan onra y queremos fer-los serbir.

Ángel RAMÍREZ

[*Fuellas*, 198-199, chullio-otubre 2010, p. 11]

## 199. DE CUANDO FER-SE NOBIOS ERA COSA BIEN SERIA

Anque nos conozébanos dende chicotes, ¡pos no estábamos fartos ni cosa de campar por ras dembas de Salas Altas!, no fue asta ros doze u treze años a lo que paré cuenta de Inazio. Al salir de casa de Siña Candida, ande feba un año iba á aprender á coser, él siempre estaba astí. Tiempo después, me dijo que no era casualidá, que acudiba ta ra calle na más pa ber-me trespasar o portal y emprender o camino cara ta casa.

Fue ro berano de 1931 a lo que ro mio intrés medró y de zierta traza, prenzipié á mirar-lo con otros ojos. Con ros ojos de quien bien luego ba á dejar de ser una zagaleta y se tornar á una moza. Rarisma era ra tardada en que no coincidiésenos en ra fuente d'Abajo. Yo cargada con ros cantaros pa llenar-los de agua fresca pa casa y él, que llegaba ta l'abrebador pa dar-le de abrebar á ra caballería después de pasar tó ro día en ro monte.

No podeba entender qué me suzedeba, pero estando refirmada en ro pilón, asperando á que ros cantaros se llenasen, sentiba ra suya boz aprosimar-se, y una espezie de bola me se feba aentro de ro estomago. Como si lo sabese, na más llegar me saludaba risueño y me preguntaba cosas que me s'antojaban simplezas y sin miaja d'importanzia. Tal era ro mio nerbiosismo, que ni ra boz me saliba por a boca y sólo podeba acochar o tozuelo y poner-me roya como ros tomates.

En casa mía luego notón que algo me suzedeba. Estaba más alegre de ro normal y botiaba y canturriaba á todas oras, sin denguna razón pa fer-lo. Una noche, zenando sentaus en ra cadiera, yayo me preguntó si me pasaba bella cosa, que me bieba distinta. Yo le respondié que no, mama me miró de bislai y fizo ra risadeta.

Ros meses pasón bolando y casi sin dar-nos en cuenta nos plantamos en ra fiesta de ra Candelera. Casa mía se llenó de forasteros. De Barcelona bino tia María, que abeba fito un güen casamiento con un abogau riquismo. Trajo presentes pa toz aunque en realidá se abergonzaba de nusotros por ser de pueblo y por iso mentiba á ras suyas amistades de ra capital de ande abeba nazui. Papa tubo á bien coger un par de guisaderas d'Oz pa ros días de ra fiesta. Ra casa s'aplegó de ra ulor de frechinache, chiretas, güen caldo de gallina,



carne en olla, choto guisau, tortas de caserola, rosquillas d'anís...

Ros mayorals contratón unos mosicos d'Estadilla pa todas ras fiestas. Ra primera noche de baile ro salón s'abadinó de personal. No cabeba ni un arfiler. Asinas me faya de zien años, no podré olvidar-me de a lo que entre ise borquiel de chen, amanezió Inazio. Me preguntó si quereba bailar ra zaguera pieza. Le respondié que sí. Me tremolaban ras garras, no podeba dezir cosa y menos aún mirar-le ta ra cara. ¡Qué sofocación!

Al plegar a sesión de baile, saliemos chuntos de ro salón y me dijo si podeba acompañar-me ta casa. Sin dezir-le ni si ni no, m'agarró ra mano, cruzamos ra plaza y me llebó asta ro turronero de Graus que beniba todas ras fiestas, me compró una barreta de guirlache y emprendiemos como tronlirons cara ta casa. Plantificaus como mallos en ra mia portalada, me dijo que quereba que nos fésenos nobios, que él era formal y con intenzions formals iba y que ro poco que teneba, mio sería. Asti terminé por perder a poca boz que me quedaba y salié pitando como alma que lleba ro diablo, asabelo más rapido que ro Chistabín de Bergal, ¡ande ba á parar!. Chitada en ra cama, medio afogada por o peso de ra sabana de cañimo, de ras dos mantas rezias de lana y ra colcha de perlé, no podeba adormir-me. Na más sentiba ra palabra 'nobios' dondiando-me por a tozolera. ¿Qué irían á dezir ros míos padres?

No fizo falta que les dijese cosa. Ya les abeban beniu con ro cuento de que m'abeban bisto con Inazio. Na más pude dezir-le á papa que sí, que m'abeba pediu festejar. Él arreoó un puñetazo que fizo tremolar a mesa y bozió que ni mentar-lo más, que Inazio de Casa Eusebio nunca entraría de choben en casa nuestra. Amalbezau, esganguillau, melsudo, acabacasas, morgaloso... fuén bellas lindezas que salión por isa boca.

Yo no podeba más que llorar y llorar como ras madalenas. Me'n fue ta ro mio cuarto y me pasé tres días con sus tres noches sin catar bocau. Al tiempo, bino á charrar mama con yo. Ro primero que fizo fue preguntar-me: "*Pilarín, ¿lo quiés de berdá u na más ye un enzenegamiento?*" Le respondié que lo quereba con l'alma y que si no era con él, no quereba cosa con denguno y que ya se podeban preparar pa tener una solterona en casa. Preferiba bestir

santos que acotroziar tozinos. Ella me dijo que no me preocupase que charraría con papa pa fer-lo benir a güenas.

A sabelo cómo se las apañó, pero ra cosa ye que papa rebló, asinas Inazio y yo prinzipiemos á festejar.

No ye menester que diga lo contentisma que me sentiba. Seña Candida, ra modista, me cortó un patrón pa fer-me un camisón de crespón azul, bien escoscau. Ise sería pa emplear-lo ra noche de casaus. Amás me fize dos pares blancos por si bella bez caeba mala y tenese que benir o medico ta casa nuestra. Ro jobar llebaba amás toballas, sabanas, una colcha de ganchillo fita por yaya y dos mantels de doze juegos... Asta papa me compró un manta de pelo craba una bez que marchó á bender bino ta ra montaña.

Inazio y yo estábanos felizismos como cascabillos. Ra tarde de ros domingos ibanos á caminar por a carretera, siempre acompañaus por a carabina. Nos las apañábanos pa cogernos de ra mano aunque na más fuese un instante. Otras bezes, salibamos ta ro salón pa echar-nos unos bailes con ra radio-gramola u á tomar-nos bella gasiosa en o café. Pa ras fiestas de Balastro bajábanos ta ras ferias, ta ra berbena u ros toros.

Bien poco me podeba pensar que ro casorio que con tantisma ilusión asperaba, iba á demorar-se un güen trecho. A ros bentiún años, llamón á Inazio á filas. Y na menos me lo mandón ta ro Sajara. En tres años que duró ro serbizio militar no bino miaja ta Salas Altas. Ios meses me se fizon eternos. Pero él no s'olbidó de yo, como yo no pude quitar-me-lo de ro tozuelo. Rezibié asabelas de cartas d'el, pero una fue ra más espezial:

*"Mi muy querida Pilar,*

*ra distancia no ye cosa pa dos si se quieren de berdá. Y aún lo ye menos pa nusotros que estamos en iste mundo pa fer o camino que ye ra bida juntos. Rezibe iste anillo como muestra de ro mucho que te quiero. Pone-te-lo y asinas estaré más zerca de tu.*

*Tuyo pa siempre,  
Inazio".*

Dende entonzes, no me lo he quitau. Y he pediu que a lo que faya ro biaje ta l'otro mundo, no me lo saquen p'amortajar-me. Quiero ir-me-ne p'allá con él.

Fue una tardada de primavera, a lo que to ro lugar oleba á flor d'almedrera y ros cula-drins charrutiaban por os aleros, que estaba yo zurziquiando preta ta ro forgaril. En isas, siento un peñazo en ro cristal de ra bentana de ra cozina, y después otro y otro. M'aboco y beo á ro mío Inazio plantau enfrente ra casa. M'estremolezié. Bajé galopando y en cruzar a puerta pensé que perdeba ro sentiu de ra emozión de bolber-lo á ber. Tan güen mozo, tan bien atraziau... Le dié un abrazo que de poco l'afogo y le plantifiqué un beso en ros morros que miaja me s'importó que abese personal en ra calle contemplando á ro rezién llegau.

¡Qué felizidá tan grandisma! Si por yo abese siu, al otro día nos abese-nos casau pero aún quedaban unos meses pa que nos echasen ra bendizión. ¡Rediós! Ya ye güena berdá, contra más prisa tiens, más aspazio pasa ro tiempo. Dezidiemos que nos casarianos un bentizínco de julio, festividá de Santiago Apóstol, que con tan güena suerte aquel año caeba en domingo. ¡Birjen santisma, aún teneban que pasar cuasi cuatro meses! Tube mucha aduya de mama: ella s'encargó d'abisar á todos ros familiars de difuera y á ros de ro lugar, de ra fecha de ro casorio y de combidar-los, apalabró con ros bezi-nos una dozena sillas y bella mesa pa montar o combite en casa nuestra, apalabró con Mo-sén Ramón ra Misa y asta con ros rondadórs abía apalabrau que ferían un pasacalles y se pretarian güenas piezas ise día.

Asinas, yo estaba terne que terne con ro bestiu de nobia. Me lo fizo una modista de Balbastro de tela añil bien bonica y fina. Era un dos piezas senzillo y elegantón. De ra misma tela me forró ro zinturón, ros botons y un casquete pa ra cabeza. Á una prima ermana, que s'abeba casau l'atro año, l'ampré un broche de floretas de azar blancas y tamién le quereba pedir o ramo, pero papa s'enzenegó con que me lo regalaba él. Y ya se sabe que como á ros ombres se les meta bella cosa en ra tozolera... Conque un día que bajó ta Balbastro subió ro ramó de nobia más majo que he bisto en ra mía bida: rosas blancas y pitimini amarillo clared que feban como una cascada... Rematau ro casorio, quereba llebalo ta ro ziminterio ta ra tumba de yaya Colasa, que m'abeba esgallinau cuando chicota.

Inazio, que ye más melsudo que ros caracols, ni sufriba ni penaba; na más deziba: *"Chiqueta no sé qué yes tan nerbiosa, no ye menester poner-se asinas, tranquila mujer, que á lo que*

*quieras dar-te cuenta ya estamos casaus".* Oj, más de una bez l'ese arreau un estacazo por parau y sinsangre.

Au, á asperar tocan. Pasó mayo y ros rosarios acompañaus de ras flores á María, en junio estubiemus d'inlierro y ra primera semana de julio, de bautizo. Ro segundo domingo de ro mes ya nos amonestón por primera bez. Qué nerbios. Y llegó ra segunda y ra zaguera. Aora si que si estábamos en capilla. Inazió na más pensaba en que si no abeban rematau de segar, que igual teneba que rollar a era otra bez, que si tal que si cual, todo menos en ra boda. Y yo estaba con un morro asta allá. No me s'ocurió otra cosa que quedar en ra cruz pa charrar. Más seria que un plato fabas, le pregunté si quereba casar-se u qué pasaba aquí, que si quereba fer-le ra mofla a alguna, de yo s'olbidase y qué me sé yo cuantismas retolicas más le dije... Se fartó de reir-se y después de dar-me un beso, me cogió ra mano: *"Pilarin, te quiero dende que con cuatro añetes nos bañábanos en l'Estañó ros Palomos. Siempre he sabiu que serías ra mía mujer y tan claro lo he tenu, que ra boda ni me preocupa ni m'affije".* ¡Ala, que si quies arroz Catalina! Él era asinas, de ideas claras y nerbios templaus. Y por demás, ya te pués dar-te tozolons que igual tiene.

Ra bispra de ra boda por a noche, todos ros quintos de Inazio se plantón en casa suya y se trajon á ros rondadórs. Menuda juerga se armó, todos terminón zorros como cubas y asta ras tantas no plegón. Al tiempo m'enteré de que ro nobio ni s'alcordaba ro domingo que teneba que casar-se.

Y ro gran día llegó. Yo no abeba pegau ni ojo, toda ra noche me la pasé dando güeltas en ra cama. Á lo que cantó ro galló de Señá Rufina, á iso de ra media para ras seis de ra mañanada, ya eché pie á tierra y me la pasé bomboloniando por casa fita un flan. Almorzé un poqued aunque no me pasaba ni ra leche. Á iso de ras ocho amanezió mi prima Manuela que teneba güena traza peinando y me fizo un moldeau tobo. Me puse un poqued de polbos en ra cara para no ber-me tan ojerosa y me pinté ros morros royos amarronaus. Á lo zagüero, me bistié. Á ras doze era ra Misa y mama y ras mias tías no paraban d'ir y benir ta ra ilesia para llenar-la de mazeretas pa que luzise bien maja. Asta en ra nuestra puerta clabón barias calas bien berdes y bella esparraguera. Media ora antes de ro bodorrio amanezió ro

mío primo Joaquined, que iba á ser ro padrino, y al poco, ya llegó Inazio de ro brazo con su ermana y madrina, Rosario. Me tubon que fer una tía porque asta me se podeba sentir o corazón: "Pón, pón, pón". Ras garras casi ni me sosteneban, pero m'agarré bien fuerte á ro mio padrino y salíe ta ra calle. Ra comitiba se organizó con ro zagal y ra zagala que llebaban ras arras en ra cabezera. Y emprendimos drecho ta ra ilesia. Ro camino me se fizo eterno. Al poco ya me bide delante l'altar y con mosen e Inazio a ro mio lau. Me miraba embelesau y algo me dijo que con ros nerbios ni sintié. Ra berdá ye que no me enteré de cosa asta que llegón ros botos matrimoniales: "Pilar, ¿quies á Inazio como esposo asta que bla, bla, bla?". Yo respondié que sí quereba. "Inazio, ¿quies a Pilar como...?" A eso que iste misache cortó á mosen, se chiró cara ta ros combidaus y saltó: "Que se entere Dios y enterazos todos busotros que sí, que la he queriu, la quiero y la querré toda ra vida. Pase lo que pase y en todas ras zercustanzias posibles".

No cal que cuente ra cara que puso mosen, que ni tartió y na más apostilló: "Yo los declaro mariu y mujer". Rematada ra Misa, salimos de ra ilesia de ro brazo más güecos que un cobano bocabajo y más felizes que perdizes. Afuera aguardaban toz, que chilaban: "¡Biban ros nobios!". Algunos combidaus abentaban peladillas á ros bezinos que abeban beniu á ber-nos.

Y aquí remata ra istoria de cuando Inazio y yo prinzipiamos á festejar y de ro nuestro casorio. Amás amás, me gustaría dezir que dende ixe día, siempre me s'ha antojau que ro sol alumbrá más.

Pili LISA SUBÍAS

(Grupo d'Estudios de Salas Altas)

[Fuellas, 198-199, chulio-otubre 2010, pp. 21-24]

## 200. CARAMBELO

Plebeba a capazos. Día par d'atro l'augua yera afogando personas e tierras arrozegando sin oposiziön tot o que se meteba por debán. As tronadas no aturaban y as inundaziön yeran destruyendo d'un cabo a l'atro tot o país. Yera un infierno que no plegaba a la suya fin.

A l'atro'l día d'acabar ista trachedia en forma de plebida, Carambello, un can de bels siete añez, yera chitato denzima d'a tierra buralencá, chusto alto d'una fuesa. Yera descansando dimpués d'aber esgarrapato buena cosa d'oras

mirando de quitar d'a tierra roya a Cristina, a suya dueña, que yera muerta por as inundaziön. A faina d'o can fizo firme onra ta que os bombers podesen trobar o calabre d'a muller y dar-le sepultura. Un lit de tierra eba esmicazato a casa de Cristina e de Carambello, dixando nomás que enruenas.

Carambello yera un can d'a carrera dica que Cristina lo replegó y lo lebó ta casa suya dando-le l'amor y o cariño que nunca no eba tenito. Dende alabez Cristina y Carambello fizon asabela pacha y se combertiön en inseparables. A la fin toz dos eban trobato a la suya alma chiminuca, a suya atra metá. La uno e l'atro s'entendeban con nomás mirar-sen a os güellos. No caleba que dengún parlase.

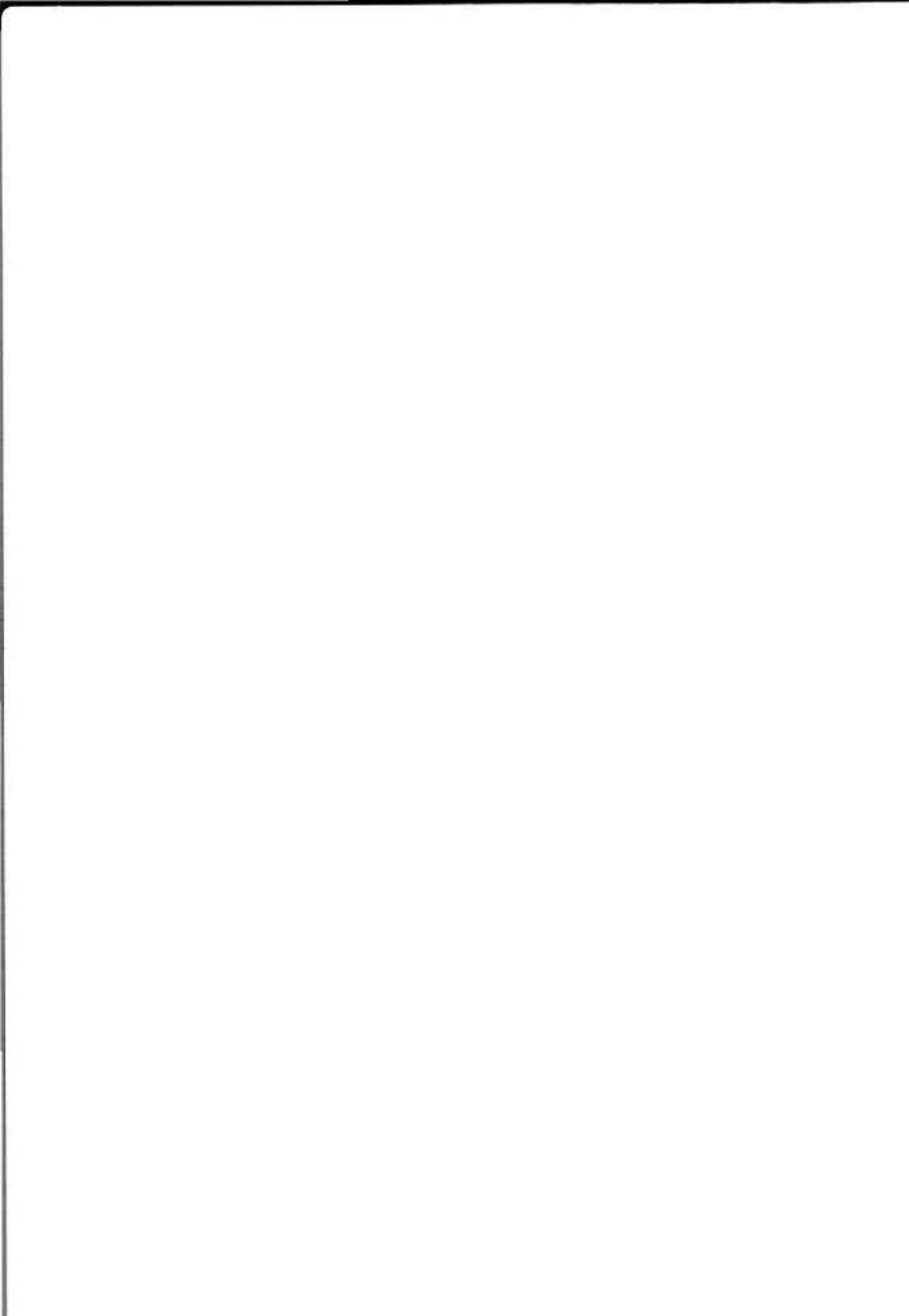
Dimpués de tot, igual se le'n daba l'orache que fese, Carambello siempre yera a o canto d'a fuesa. Prou a sobén a plebida tornaba a cayer pero Carambello secutiba as orellas y no se mobeba mica d'o suyo puesto. Entre que una aparén normalidá tornaba ta o país, de cabo cuan, a chen s'amanaba t'an que yera o can y le daba de minchar y de beber.

Poquet a poquet a istoria de Carambello fue conoxita por a chen d'os lugares y decamin muitas personas s'ufriön a adoptar a o can, pero el lo refusaba, s'estimaba más de continuar posato a os piez d'a chicota cruz que se debanta en a fuesa de Cristina. Y asinas pasón os días, as semanas y os meses.

Entre que as fuellas amarillencas d'un atro agüerro continaban cayendo, Carambello seguiba esperando asentato sin saber que a suya amiga umana ya no tornará nunca más.

Alberto GRACIA TRELL

[Fuellas, 200, nobiembre-abiento 2010, p. 15]





## Endize

|  |    |
|--|----|
| PORTETA.....   | 5  |
| <b>[SEGUNTES ARRINGLERAMIENTO CRONOLOCHICO D'OS TESTOS]</b>                          |    |
| 1978   |    |
| 1. ALMUDÉBAR ZAMORA, Inazio: As fiestas [1978].....                                  | 7  |
| 2. BARRIO PUEYO, Rafél: Gayola de silencio [1978].....                               | 7  |
| 3. NAGORE LAÍN, Francho: Xerata en a nieu [1978].....                                | 7  |
| 4. ESCARTÍN, Leonzio: A Chustizia de Sarrablo [1978].....                            | 8  |
| 5. PÉREZ GELLA, Luis: Beber à patios [1978].....                                     | 8  |
| 6. VICENTE DE VERA Eduardo: A mía boz [1978].....                                    | 9  |
| 7. DUESO LASCORZ, Niéus-Luzia: À Veremundo Méndez Coarasa [1978].....                | 9  |
| 1979   |    |
| 8. BRIOSO Y MAYRAL, Chulio: T'as mozas d'o mio barrio de San Martín [1979].....      | 9  |
| 9. TORRENTE GARI, J. E.: No dixemos morir a nuestra boz [1979].....                  | 10 |
| 10. BAL PALAZIOS, Santiago: Amostranza biluengue [1979].....                         | 11 |
| 11. SANCHO, Paca: Lo que me ban contá de Cleto [1979].....                           | 12 |
| 12. DE PABLO, Chaime: A fabla en Ramón y Cajal [1979].....                           | 13 |
| 13. PUEYO, Chusé Luis: Chuegos de ninos [1979].....                                  | 13 |
| 14. ESQUILLOR, Mariano: Bo enta lo campo d'a tierra toba [1979].....                 | 14 |
| 15. BIELSA PELLICER, Chabier: Falordietas de Padrino, el Sastre Mancurro [1979]..... | 14 |
| 1980   |    |
| 16. RODÉS, Francho: Cuan a mía ausenzia tos chile [1980].....                        | 15 |
| 17. ARNAL EGIDI, José M <sup>a</sup> : L'alcalde ye un cochín [1980].....            | 16 |
| 18. BORRUEL, Chuaquín: A falordia d'a mesacha ristolera [1980].....                  | 16 |
| 19. VALLÉS, Fernando: O camín enta o cantal [1980].....                              | 16 |
| 20. LANAU, Carmen: A tronca de Nabidá [1980].....                                    | 17 |
| 1981   |    |
| 21. MARÍN MARÍN, Chusé: N'ista escureldá [1981].....                                 | 17 |
| 22. ARGUIS, Fernando: Chenuina flama [1981].....                                     | 17 |
| 23. GUARIDO UBIERGO, Chusé M <sup>a</sup> : En un país de cartón [1981].....         | 18 |
| 24. TORRES, Félix: I have been shot [1981].....                                      | 18 |
| 25. NOGUERO, Chusé: En a era o Sarratón [1981].....                                  | 19 |
| 26. GRACIA, Chusé: A trilla [1981].....  | 19 |
| 1982   |    |
| 27. NICOLAU, M <sup>a</sup> Chesús: Nochebuena a Beri [1982].....                    | 20 |
| 28. MASCARAY SIN, Bienvenido («CAMPANO»): Perbibi à Campo [1982].....                | 20 |
| 29. UNA ANSOTANA: Presentando Ansò [1982].....                                       | 20 |
| 30. MINCHOT BALLARÍN: Lourdes: Ángel Ballarín Cornel (1889-1981) [1982].....         | 21 |
| 31. FERRANDO, Chesús [“Jotero Cafarnaum”]: O ferrero de Bara [1982].....             | 22 |
| 32. SANTOLARIA, Miguel: Poesía infantil [1982].....                                  | 23 |
| 33. BERNAL, Chesús-Gregorio: Encara más t'a normalización grafica [1982].....        | 23 |
| 34. VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: ¿Enta una fabla unibersal? [1982].....                  | 24 |
| 1983   |    |
| 35. QUINTANA, Artur: 17º Congreso de Lingüística y Filología Romanica [1983].....    | 25 |
| 36. LAGRABA MIGUEL, Juan José: A pur d'escuitar [1983].....                          | 26 |
| 37. SANAGUSTÍN, Chuan Chusé: O ferrero y a craba [1983].....                         | 26 |
| 1984   |    |
| 38. FERRER FANTOVA, Chusé María: ¿Si se salbarían? [1984].....                       | 27 |
| 39. VIDALLER, Rafel: Lo sermón d'o padre Damián [1984].....                          | 28 |
| 40. EGOQUONDAM: Diana espullata (estrauto) [1984].....                               | 28 |
| 41. BIZÉN, A[na Cristina] («Balandina»): Yes [1984].....                             | 29 |
| 42. MARÍN BETÉS, Eugenio: Istorieta de lo catirón [1984].....                        | 29 |
| 43. PALAZIO ALLUÉ, Maximo: Din, don, dolón [1984].....                               | 30 |
| 44. EGEA PINA, José Antonio: El sastre Afíns [1984].....                             | 31 |

|  |    |
|--|----|
| 45. BADÍA, Salvador: Cuan sigai [1984].....  | 32 |
| 46. CASTÁN LARRAZ, Nati: Glarimas de muller [1984].....  | 32 |
| 47. GASTÓN, Emilio: Yera de nuei [1984].....   | 32 |
| 48. MUR SAURA, Ricardo: De cómo se fazió os Pirinés [1985].....                                    | 33 |
| 49. PEIRÓ, Nuria: Pepa y els llombrics d'aigua [1985].....   | 34 |
| 1986   |    |
| 50. CORTÉS, Chorche: Asperanza y goyo [1986].....  | 35 |
| 51. COMPAIRÉ, Enrique Chabler: Con os compañers [1986].....  | 37 |
| 52. COARASA ATIENZA, Chusé: Apuntes de lo mairal [1986].....                                       | 38 |
| 53. CONTE, Áncel: A nana qu'ese quiesto cantar [1986].....   | 39 |
| 54. BROTO USIETO, Luis Pietro: Tomaremos a luitar [1986].....                                      | 40 |
| 55. ESCARTIN, Chorche: Seis añadas de radio [1986].....  | 41 |
| 56. GABÍN, Gonzalo: Demandar unas bozes [1986].....  | 42 |
| 57. DE JAIME LORÉN, Chesús: Crestalleriando l'Alba [1986].....                                     | 42 |
| 58. FAÑANÁS, Federico: As fiestas y as ferias [1986].....  | 43 |
| 1987   |    |
| 59. FUSTER, Bizén: San Gregorio y lo pataral d'o sacristán [1987].....                             | 44 |
| 60. ARAGÜÉS, Chusé: «Fabra», asinas. Sin d'apellius [1987].....                                    | 45 |
| 1988   |    |
| 61. CASTILLO, Chuaquín: Replega de poesiyas y charradas populares de o Biello Sobrarbe [1988]..... | 45 |
| 62. SERÓN GASCÓN, Antonio: Semana Santa: entre o carnabal y la relixión [1988].....                | 47 |
| 63. TOMÁS, Antonio: Los tres caixigos [1988].....  | 48 |
| 64. MARTÍN PARDOS, Migalánchel: Os fratos de l'omenax [1988].....                                  | 50 |
| 65. BIELSA ALQUÉZAR, Chuan Chusé: L'azul [1988].....   | 51 |
| 66. SUBIRÁ LOBERA, María José: Aixi naixen els nuestros cuentos [1988].....                        | 51 |
| 67. NASARRE LARUÉS, Fertús: Clopas ta cantar en bella lifara de fablesos [1988].....               | 52 |
| 1989   |    |
| 68. PUÉRTOLAS SESÉ, Saturnino: Pa San Antón de chenero [1989].....                                 | 53 |
| 69. CASTÁN, Blas: Os santos capotudos [1989].....  | 54 |
| 70. ABADÍAS CAMBRA, Antonio: O túnel Benás-Luxón [1989].....                                       | 55 |
| 71. RUBIO LAÍNEZ, Chusé Carlos: No adubirez pas [1989].....  | 56 |
| 72. CEBRIÁN, Chusé María: Chilo en a estremera [1989].....   | 56 |
| 73. CORONAS, Mariano: Camins de soledá [1989].....   | 56 |
| 1990   |    |
| 74. CASAS, Rosa: Una nuei de brispa [1990].....  | 57 |
| 75. BOLI, Ana: Fa d'isto trenta añadas [1990].....   | 58 |
| 76. GARRETA, Xema: Primabera en a selba [1990].....  | 58 |
| 77. ALUNNOS D'ARAGONÉS D'ANSÓ: Una istoria de Carnabal [1990].....                                 | 59 |
| 1991   |    |
| 78. BOLI, Malena: Mosens, monchas, maistras y melitars [1991].....                                 | 60 |
| 79. CISNEROS, Jesús: No li feba goyo ricordar [1991].....  | 61 |
| 80. PUEYO, M <sup>a</sup> José: Mojiganga de Graus 1990 [1991].....                                | 61 |
| 81. GONZÁLEZ SERENA, José Antonio: Lo que faltaba pa'l duro [1991].....                            | 62 |
| 82. CASTÁN ESPOT, Manuel: Cuentos d'antes [1991].....  | 62 |
| 83. COSCUJUELA PARDINA, Chuana: Chunio de 1937 [1991].....   | 63 |
| 1992   |    |
| 84. NICOLÁS, Victoria: Faga yoga en Fago [1992].....   | 65 |
| 85. GRACIA GINÉS, Chusé A.: Ninons [1992].....   | 65 |
| 86. CABRERO CASABONA, Chusé: Fuscografias (V): Plan [1992].....                                    | 66 |
| 87. MORA ABAD, Asunción: Aquells yeran otros tiempos [1992].....                                   | 67 |
| 88. MONCAYOLA, Santiago (e Ana Cris VICÉN): O escrigüelo [1992].....                               | 68 |
| 89. CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: Debán de a reforma de o Estatuto d'Aragón [1992].....            | 70 |
| 1993   |    |
| 90. BEZINOS DE POZÁN DE BERO: Charrando en o fogaril [1993].....                                   | 71 |
| 91. BALENGA LOSZERTALES, Chulio: Chuegos de ninón [1993].....                                      | 73 |
| 92. MONZÓN MARTÍN, Migalánchel: O zagüero suenio [1993].....                                       | 74 |

|   |     |
|---|-----|
| 93. USÓN, Chusé Raúl: L'ombre que se tresbatió en a plebia [1993].....  | 74  |
| 94. ANSILS, Chuan d'-: Son las aguas de l'Aneto [1993].....   | 74  |
| 95. CORTÉS, Roberto: Alufrando arredol [1993].....  | 75  |
| 96. SANJUÁN MAZANA, Ebarido: O biachero [1993].....   | 75  |
| 97. ANDOLZ, Rafel: A broxa de os mallos [1993].....   | 76  |
| 1994  |     |
| 98. BIEC ARBUÉS, Zésar: Suenio [1994].....  | 76  |
| 99. JAVIERRE, Mariano: Una d'as flors de l'añada 1978 [1994].....   | 77  |
| 100. EITO MATEO, Antón: Los zien [1994].....  | 78  |
| 101. NABARRO, Chusé Inazio: Emponderamiento y loba d'o feito de charrar y escribir<br>en aragonés [1994].....                 | 78  |
| 102. CONTE SAMPIETRO, Chusé Loís: Prozesión d'ío Vía Crucis d'Abiego. Dende luen [1994].....                                  | 79  |
| 103. FIERRO, Luisón de-: Serafinona la bruixa [1994].....   | 79  |
| 104. GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: Apara l'oido y beyerás as cosas claramén [1994].....  | 82  |
| 105. GIMENO MURO, Lorién: A gurrioneta qu'escomenzió a esbolaziar [1994].....   | 82  |
| 106. MARQUÉS FRANCO, Manuel: Pastor [1994].....   | 83  |
| 107. PANIELLO PUIG, Chorche: A Sosa, o mío río [1994].....  | 84  |
| 108. LAÍNEZ, Chusé Carlos: De a fin [1994].....   | 85  |
| 109. RIVAS, Félix A.: A poesia y l'aragonés [1994].....   | 85  |
| 110. MATA ROMÁN, María, e Chusé Antón LUIS VITALLA: Cruzelós: peñas y flors [1994].....                                       | 86  |
| 111. LÓPEZ SUSÍN, Chusé I.: Atra bersión de o «Romanze de Marichuana» [1994].....   | 87  |
| 112. VERGARA MIRAVETE, Ángel: Palabras que fan buen sentir [1994].....  | 88  |
| 113. SAGARRA GARCÉS, Raquel: A Zinca [1994].....  | 90  |
| 114. CEPERO I SALAT, Carles: Setiembre en Broto [1994].....   | 90  |
| 115. ORNA SORIA, Gonzalo: Os Zimbals de a Libertá [1994].....   | 91  |
| 116. ROMANOS HERNANDO, Fernando: Carnabals en Sobrarbe. L'onso s'ha fotiu un pedo [1994].....                                 | 91  |
| 117. SANDINIÉS ARA, Pilara: Poemas [1994].....  | 92  |
| 118. MOSTOLAY, Alba María de- [e Chesus de-]: As bruxas de Colungo [1994].....  | 92  |
| 1995  |     |
| 119. GONZÁLEZ SARASA, Chusé Antón: As chens tomarán ta Sobrepuerto [1995].....  | 94  |
| 120. ESCALONA GISTAU, Chuan (e Saturnino PUÉRTOLAS SESÉ): Leyenda de Bestué de<br>os tiempos de os Micaléz [1995].....        | 95  |
| 121. MOSTOLAY, Chesus de-: O zaguer burro d'o mío lugar [1995].....   | 95  |
| 122. ZEBRIÁN MÁRQUEZ, Francho Chabier: Pingüe, o cazataire [1995].....  | 96  |
| 123. CONTE, José Víctor, e Ana Betriz TOLOSANA: Me meteré tristo como un salz... o<br>diya en que me i clame Dios [1995]..... | 97  |
| 1996  |     |
| 124. TOMÁS, Chabier: En esfensa de ro idioma [1996].....  | 97  |
| 125. CASTILLO, Luisa: No ye fácil de contar [1996].....   | 97  |
| 126. ATARÉS ZANDUNDO, Pablo: Remerando a lo mío lolo y a atra muita chen [1996].....  | 98  |
| 127. ESCOBAR BELLO, Lidia (e 7 autors más): Fosco fosal [1996].....   | 99  |
| 128. PLANA BARRABÉS, José M <sup>o</sup> : Lo que Chuaquín Costa charraba [1996].....   | 100 |
| 1997  |     |
| 129. PÉREZ OLIVÁN, Antón: Calabres esquisitos [1997].....   | 102 |
| 130. LERÍN GABÁS, Óscar: Agüerro en Sin [1997].....   | 103 |
| 131. RIPOLL PASCUAL, Enrique: Chicotón amanamiento a ra istoria d'ío comercio de Uesca [1997].....                            | 103 |
| 1998  |     |
| 132. ZERESUELA LÓPEZ, Zésar: Óscar de Sin: l'orgüello aragonosofablán [1998].....   | 104 |
| 133. SANTAMARÍA, Chusé Antón: Federico [1998].....  | 105 |
| 134. DIEST SÁNCHEZ, Carlos: L'agüerro en L'Ainsa [1998].....  | 105 |
| 135. BOTAYA ESTÁUN, Chesus: Pascualina, Pascualina [1998].....  | 105 |
| 136. MORER LISÓN, Ricardo: Cantas a l'aire [1998].....  | 108 |
| 137. SORRIBES, Manuel: Baxando l'a escuela [1998].....  | 108 |
| 138. SATUÉ OLIVÁN, Enrique: Un biache con Rafael [1998].....  | 109 |
| 139. REMÓN BAZÁN, Emmanuel (e Ch. Á. GIMÉNEZ ARBUÉS): A zaguera misa en aragonés [1998].....                                  | 110 |
| 140. LAFUENTE PARDINA, Pedro: Mosén Rafael Andolz, amigo quiesto [1998].....  | 111 |
| 141. ESTABÉN, Tresa: Os intes de mayor goyo [1998].....   | 112 |

|   |     |
|---|-----|
| 142. NAGORE ESTABÉN, Obarra: Remerando a Rafel Andolz [1998] .....                                      | 112 |
| 143. CAVERO ABADÍAS, Luis: Eterno profesor [1998] .....   | 113 |
| 1999  |     |
| 144. RÍOS NASARRE, Paz: A. C. «El Guriñon», un exemplo de treball por a cultura de ro país [1999] ..... | 114 |
| 145. AGUILANIEDO, José Antonio: Ya no i é [1999] .....  | 115 |
| 146. NEGREDO SEBASTIÁN, Marco: L'aragonés en o Baxo Aragón [1999] .....                                 | 116 |
| 147. FUELLAS D'ALBAR O fustero y os sueños [1999] .....   | 117 |
| 148. TREVIÑO, Kalu: Monologo d'una muller casada [1999] .....   | 119 |
| 149. BLAS GABARDA, Fernando (e F. ROMANOS): La mai naturaleza s'esbrunza [1999] .....                   | 120 |
| 2000  |     |
| 150. SARROCA, Begoña: Perdona-me si no te nezesito [2000] .....   | 120 |
| 151. FONZILLAS PÉREZ, María: A fiesta d'a matazia [2000] .....  | 121 |
| 152. LERÍN CRISTÓBAL, Daniel: O señal d'Aragón [2000] .....   | 121 |
| 153. PRADEL VIÑUALES, Chusé Antonio: Coscolo [2000] .....   | 122 |
| 154. BARLUENGA LUMBRERAS, Manuel: O carnuzo [2000] .....  | 123 |
| 2001  |     |
| 155. EZQUERRA, María Pilar: Fosco maitin de sabado en a puerca ziudá [2001] .....                       | 124 |
| 156. ALLOZA, Ana Belén: Xuta tierra [2001] .....  | 124 |
| 157. BELLIDO MALLÉN, Merche: A tierra a la primavera [2001] .....                                       | 125 |
| 158. SANCHEZ, Manuel: O rolde azul [2001] .....   | 125 |
| 159. TEJERO, Alizia: Yera [2001] .....  | 127 |
| 160. LATAS ALEGRE, Óscar: A cultura e os depuradors d'a luenga [2001] .....                             | 129 |
| 161. BUENO CHUECA, Chuan Carlos: As peras [2001] .....  | 130 |
| 2002  |     |
| 162. MARTÍNEZ RUIZ, Antón: A fiera agún bibe [2002] .....   | 130 |
| 163. MARCOS, Chuan Carlos: ¿Qué i fare yo? [2002] .....   | 132 |
| 164. CHEN DE CAPELLA: Los tozinos (De la Pastorada de Capella de 1988) [2002] .....                     | 132 |
| 165. CAMPO, Antonio: Morroscremaus [2002] .....   | 133 |
| 166. GARCÍA JUAN, Hugo: A rameta machica [2002] .....   | 134 |
| 167. ROMEO, Soraya, e Juan Carlos BLASCO: A flor chigán [2002] .....                                    | 135 |
| 2003  |     |
| 168. GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: La Marche Blue à Bruxelles (III) [2003] .....                        | 136 |
| 169. COLLADA FERRER, Toni: El que l'aigua rechira tarquín llebanta [2003] .....                         | 137 |
| 170. COLOMINA EGEEA: Las charradetas d'una charradeta [2003] .....                                      | 138 |
| 171. CAMPO NOVILLAS, Manuel Ramón: Banzo [2003] .....   | 140 |
| 172. MAULÍN, María: Cuentos de Chía [2003] .....  | 141 |
| 173. GUILLÉN CALVO, Alejandro: Cantar panticuto [2003] .....  | 142 |
| 2004  |     |
| 174. LÓPEZ SERRANO, Serchio: Rematanza [2004] .....   | 142 |
| 175. ABÓS, Migalánchel: Pregón d'as fiestas de Monzón [2004] .....                                      | 143 |
| 2005  |     |
| 176. SORROSAL LARRALDE, Úrbez: O Carnabal de Torla [2005] .....   | 143 |
| 177. SÁNCHEZ, Fernando, e TOMÁS, G.: O romanze i Marichuana (bersión repl. en Agüero) [2005] ...        | 145 |
| 178. MARÍN I RAMOS, Ferrán: Charrada de dentrada en o C.F.A. [2005] .....                               | 145 |
| 179. FERNÁNDEZ GRACIA, Rubén: La nuestra llengua [2005] .....   | 146 |
| 180. ASENSIO, Chaime: Qué eba el «palotiau» de Torres .....   | 148 |
| 2006  |     |
| 181. ROMÁN LEDO, Santiago: Paraísos perditos [2006] .....   | 149 |
| 182. DELGADO, Maurizio: Cabo de semana con «Boira» [2006] .....   | 150 |
| 183. PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: Tres poemas de <i>Plumión de cardelina</i> [2006] .....               | 151 |
| 184. GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: Tres falordias de «cuan os animals charraban» [2006] .....                 | 152 |
| 185. ESCUDERO LIESA, Luis: Trafucau [2006] .....  | 152 |
| 186. OTAL OTAL, Fernando: Romanze d'a loba parda [2006] .....   | 153 |
| 2007  |     |
| 187. GARZÍA DEALBERT, Elisa: Romanze de bida [2007] .....   | 153 |



|   |     |
|---|-----|
| 2008  |     |
| 188. ARNAL, Tresa: Por qué l'aragonés menesta amanexer en a televisión [2008].....                            | 154 |
| 189. ARA OLIVÁN, Chulia: Puestos de parolas [2008].....   | 155 |
| 190. CASTILLO SEAS, Fabián: En fabla he quiesto fer un soneto [2008].....                                     | 156 |
| 191. MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: A nazió meyebai e ro Estato-nazió contemporanio [2008].....                      | 156 |
| 192. CAZAÑA, Valentín: Suenios entre linzuelos (Dos) [2008].....  | 158 |
| 2009  |     |
| 193. BUÍL GARCÍA, Félix: Remeranzas [2009].....   | 158 |
| 194. BORRA, Santiago: Sanchuanar-se en Isún [2009].....   | 159 |
| 195. ANDREU, Antonio: En as zientozincuenta añadas d'a publicazió de <i>The Origin of Species</i> [2009]..... | 160 |
| 196. CIPRÉS PALACÍN, M <sup>a</sup> Ángeles: De os bocables que estioron silenziatos [2009].....              | 161 |
| 2010  |     |
| 197. BENÍTEZ MARCO, M. <sup>a</sup> Pilar: Nieu Luzia Dueso Lascorz [2010].....                               | 162 |
| 198. RAMÍREZ, Ángel: Cantas ta o camín [2010].....  | 163 |
| 199. LISA SUBÍAS, Pili: De cuando fer-se nobios era cosa bien seria [2010].....                               | 164 |
| 200. GRACIA TRELL, Alberto: Carambelo [2010].....   | 167 |

## [POR ORDEN ALFABETICO D'AUTORS]

|  |     |
|--|-----|
| ABADIÁS CAMBRA, Antonio: O túnel Benás-Luxón [1989].....   | 55  |
| ABÓS, Migalánchel: Pregón d'as fiestas de Monzón [2004].....   | 143 |
| AGUILANIEDO, José Antonio: Ya no i è [1999].....   | 115 |
| ALLOZA, Ana Belén: Xuta tierra [2001].....   | 124 |
| ALMUDÉBAR ZAMORA, Inazio: As fiestas [1978].....   | 7   |
| ALUNNOS D'ARAGONÉS D'ANSÓ: Una istoria de Carnabal [1990].....   | 59  |
| ANDOLZ, Rafel: A broxa de os mallos [1993].....  | 76  |
| ANDREU, Antonio: En as zientozincuenta añadas d'a publicazió de <i>The Origin of Species</i> [2009]..... | 160 |
| ANSILS, Chuan d': Son las aguas de l'Aneto [1993].....   | 74  |
| ARA OLIVÁN, Chulia: Puestos de parolas [2008].....   | 155 |
| ARAGÚÉS, Chusé: «Fabla», asinas. Sin d'apellius [1987].....  | 45  |
| ARGUIS, Ricardo: Chenuina flama [1981].....  | 17  |
| ARNAL EGIDI, José M <sup>a</sup> : L'alcalde ye un cochín [1980].....                                    | 16  |
| ARNAL, Tresa: Por qué l'aragonés menesta amanexer en a televisión [2008].....                            | 154 |
| ASENSIO, Chaime: Qué eba el «palotiau» de Torres? [2005].....  | 148 |
| ATARÉS ZANDUNDO, Pablo: Remerando a lo mio lolo... y a atra multa chen [1996].....                       | 98  |
| BADÍA, Salvador: Cuan siga [1984].....   | 32  |
| BAL PALAZIOS, Santiago: Amostranza biluengue [1979].....   | 11  |
| BALENGA, Chulio: Chuegos de ninón [1993].....  | 73  |
| BARLUENGA LUMBRERAS, Manuel: O carnuzo [2000].....   | 123 |
| BARRIO PUEYO, Rafél: Gayola de silenzio [1978].....  | 7   |
| BELLIDO MALLÉN, Merche: A tierra a la primabera [2001].....  | 125 |
| BENÍTEZ MARCO, M. <sup>a</sup> Pilar: Nieu Luzia Dueso Lascorz [2010].....                               | 162 |
| BERNAL, Chesús-Gregorio: Encara más t'a normalizazió grafica [1982].....                                 | 23  |
| BEZINOS DE POZÁN DE BERO: Charrando en o fogaril [1993].....   | 71  |
| BIEC ARBUÉS, Zésar: Suenio [1994].....   | 76  |
| BIELSA ALQUÉZAR, Chuan Chusé: L'azul [1988].....   | 51  |
| BIELSA PELLICER, Chabier: Falordietas de Padrino, el Sastre Mancurro [1979].....                         | 14  |
| BIZÉN, A[na Cristina] («Balandina»): Yes [1984].....   | 29  |
| BLAS GABARDA, Fernando (e F. ROMANOS HERNANDO): La mai naturaleza s'esbrunza [1999].....                 | 120 |
| BOLI, Ana: Fa d'isto trenta añadas [1990].....   | 58  |
| BOLI, Malena: Mosens, monchas, maistras y melitars [1991].....   | 60  |
| BORRA, Santiago: Sanchuanar-se en Isún [2009].....   | 159 |
| BORRUEL, Chuaquin: A falordia d'a mesacha ristolera [1980].....  | 16  |
| BOTAYA ESTÁUN, Chesús: Pascualina, Pascualina [1998].....  | 105 |
| BRIOSO Y MAYRAL, Chulio: T'as mozas d'o mio barrio de San Martín [1979].....                             | 9   |
| BROTO, Luis Pietro: Tornaremos a luitar [1986].....  | 40  |
| BUENO CHUECA, Chuan Carlos: As peras [2001].....   | 130 |
| BUÍL GARCÍA, Félix: Remeranzas [2009].....   | 158 |
| CABRERO CASABONA, Chusé: Fuscografías (V): Plan [1992].....  | 66  |

|  |     |
|--|-----|
| CAMPO NOVILLAS, Manuel Ramón: Banzo [2003].....  | 140 |
| CAMPO, Antonio: Morroscremaus [2002].....  | 133 |
| CASAS, Rosa: Una nuei de brispa [1990].....  | 57  |
| CASTÁN ESPOT, Manuel: Cuentos d'antes [1991].....  | 62  |
| CASTÁN LARRAZ, Nati: Glarimas de muller [1984].....  | 32  |
| CASTÁN, Blas: Os santos capotudos [1989].....  | 54  |
| CASTILLO BESTUÉ, Chuauquín: Replega de poesiyas y charradas populares de o Biello Sobrarbe [1988]..... | 45  |
| CASTILLO SEAS, Fabián: En fabla he quiesto fer un soneto [2008].....                                   | 156 |
| CASTILLO, Luisa: No ye fácil de contar [1996].....   | 97  |
| CAVERO ABADÍAS, Luis: Eterno profesor [1998].....  | 113 |
| CAZAÑA, Valentín: Suenios entre linzuelos (Dos) [2008].....  | 158 |
| CEBRIÁN, Chusé María: Chilo en a estremera [1989].....   | 56  |
| CEPERO I SALAT, Carles: Setiembre en Broto [1994].....   | 90  |
| CHEN DE CAPELLA: Los tozinos (De la Pastorada de Capella de 1988) [2002].....                          | 132 |
| CIPRÉS PALACÍN, M <sup>a</sup> Ángeles: De os bocables que estieron silenziatos [2009].....            | 161 |
| CISNEROS, Jesús: No li feba goyo ricordar [1991].....  | 61  |
| COARASA ATIENZA, Chusé: Apuntes de lo mairal [1986].....   | 38  |
| COLLADA FERRER, Toni: El que l'aigua rechira tarquín llebanta [2003].....                              | 137 |
| COLOMINA EGEA, Baudilio: Las charradetas d'una charradeta [2003].....                                  | 138 |
| COMPAIRÉ, Enrique Chabier: Con os compañers [1986].....  | 37  |
| CONSELLO D'IA FABLA ARAGONESA: Debán de a reforma de o Estatuto d'Aragón.....                          | 70  |
| CONTE SAMPIETRO, Chusé Lois: Prozesión dio Via Crucis d'Abiego. Dende luen.....                        | 79  |
| CONTE, Ánchel: A nana qu'ese quiesto cantar [1986].....  | 39  |
| CONTE, José Víctor. y Ana Beatriz TOLOSANA: Me meteré tristo como un salz... [1995].....               | 97  |
| CORONAS, Mariano: Camins de soledá [1989].....   | 56  |
| CORTÉS, Chorche: Asperanza y goyo [1986].....  | 35  |
| CORTÉS, Roberto: Alufrando arredol [1993].....   | 75  |
| COSCUJUELA PARDINA, Chuana: Chunio de 1937 [1991].....   | 63  |
| DE JAIME LORÉN, Chesús: Crestalleriando l'Alba [1986].....   | 42  |
| DE PABLO, Chaime: A fabla en Ramón y Cajal [1979].....   | 13  |
| DELGADO, Maurizio: Cabo de semana con «Boira» [2006].....  | 150 |
| DIEST SÁNCHEZ, Carlos: L'agüerro en L'Ainsa [1998].....  | 105 |
| DUESO LASCORZ, Niéus-Luzia: Á Veremundo Méndez Coarasa [1978].....                                     | 9   |
| EGEA PINA, José Antonio: El sastre Alins [1984].....   | 31  |
| EGOQUONDAM: Diana espullata (estrauto) [1984].....   | 28  |
| EITO MATEO, Antón: Los zien [1994].....  | 78  |
| ESCALONA, Chuan (e S. PUÉRTOLAS): Leyenda de Bestué de os tiempos de os Micaléz [1995].....            | 95  |
| ESCARTÍN, Chorche: Seis añadas de radio [1986].....  | 41  |
| ESCARTÍN, Leonzio: A Chustizia de Sarrablo [1978].....   | 8   |
| ESCOBAR BELLO, Lidia (e 7 autors más): Fosco fosal [1996].....   | 99  |
| ESCUADERO LIESA, Luis: Trafucau [2006].....  | 152 |
| ESQUILLOR, Mariano: Bo enta lo campo d'a tierra toba [1979].....                                       | 14  |
| ESTABÉN, Tresa: Os intes de mayor goyo [1998].....   | 112 |
| EZQUERRA, María Pilar: Fosco maitín de sabado en a puerca ziudá [2001].....                            | 124 |
| FAÑANÁS, Federico: As fiestas y as ferias [1986].....  | 43  |
| FERNÁNDEZ GRACIA, Rubén: La nuestra llengua [2005].....  | 146 |
| FERRANDO, Chesús «Jotero Cafarnaum»: O ferrero de Bara [1982].....                                     | 22  |
| FERRER FANTOVA, Chusé María: ¿Si se salbarian? [1984].....   | 27  |
| FIERRO, Luisón deñ: Serafinona la bruxia [1994].....   | 79  |
| FONZILLAS PÉREZ, María: A fiesta d'a matazia [2000].....   | 121 |
| FUELLAS D'ALBAR: O fustero y os sueños [1999].....   | 117 |
| FUSTER, Bizén: San Gregorio y lo pataral d'o sacristán [1987].....                                     | 44  |
| GABÍN, Gonzalo: Demandar una bozes [1986].....   | 42  |
| GARCÍA JUAN, Hugo: A rameta machica [2002].....  | 134 |
| GARRETA, Xema: Primabera en a selba [1990].....  | 58  |
| GARZÍA DEALBERT, Elisa: Romanze de bida [2007].....  | 153 |
| GASTÓN, Emilio: Yera de nuei [1984].....   | 32  |
| GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: Tres falordias de «cuan os animals charraban» [2006].....                      | 152 |
| GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: Apara l'oido y beyerás as cosas claramén [1994].....                              | 82  |

|   |     |
|---|-----|
| GIMENO MURO, Lorién: A gurrioneta qu'escomenzió a esbolaziar [1994].....                              | 82  |
| GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: La Marche Blue à Bruxelles (III). [2002].....                           | 136 |
| GONZÁLEZ SARASA, Chusé Antón: As chens tornarán ta Sobrepuerto [1995].....                            | 94  |
| GONZÁLEZ SERENA, José Antonio: Lo que faltaba pa'l duro [1991].....                                   | 62  |
| GRACIA GINÉS, Chusé A.: Ninons [1992].....  | 65  |
| GRACIA TRELL, Alberto: Carambelo [2010].....  | 167 |
| GRACIA, Chusé: A trilla [1981].....   | 19  |
| GUARIDO UBIERGO, Chusé M <sup>a</sup> : En un país de cartón [1981].....                              | 18  |
| GUILLÉN CALVO, Alejandro: Cantar panticuto [2003].....  | 142 |
| JAVIERRE, Mariano: Una d'as flors de l'añada 1978 [1994].....   | 77  |
| LAFUENTE PARDINA, Pedro: Mosén Rafael Andolz, amigo quiesto [1998].....                               | 111 |
| LAGRABA MIGUEL, Juan José: A pur d'escuitar [1983].....   | 26  |
| LAÍNEZ, Chusé Carlos: De a fin [1994].....  | 85  |
| LANAU, Carmen: A tronca de Nabidá [1980].....   | 17  |
| LATAS ALEGRE, Óscar: A cultura e os depuradors d'a luenga [2001].....                                 | 129 |
| LERÍN CRISTÓBAL, Daniel: O señal d'Aragón [2000].....   | 121 |
| LERÍN GABÁS, Óscar: Agüerro en Sin [1997].....  | 103 |
| LISA SUBÍAS, Pili: De cuando fer-se nobios era cosa bien seria [2010].....                            | 164 |
| LÓPEZ SERRANO, Serchio: Rematanza [2004].....   | 142 |
| LÓPEZ SUSÍN, Chusé I.: Atra bersión de o «Romanze de Marichuana» [1994].....                          | 87  |
| MARCOS, Chuan Carlos: ¿Qué i faré yo? [2002].....   | 132 |
| MARÍN BETÉS, Eugenio: Istorieta de lo catirón [1984].....   | 29  |
| MARÍN I RAMOS, Ferrán: Charrada de dentrada en o C.F.A. [2005].....                                   | 145 |
| MARÍN MARÍN, Chusé: N'ista escureldá [1981].....  | 17  |
| MARQUÉS FRANCO, Manuel: Pastor [1994].....  | 83  |
| MARTÍN PARDOS, Migalanchel: Os fratos de l'omenax [1988].....   | 50  |
| MARTÍNEZ RUIZ, Antón: A fierra agún bibe [2002].....  | 130 |
| MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: A nazió meyebal e ro Estado-nazió contemporanio [2008].....                   | 156 |
| MASCARAY SIN, Bienvenido («CAMPANO»): Perbibí à Campo [1982].....                                     | 20  |
| MATA ROMÁN, María, e Chusé Antón LUIS VITALLA: Cruzelós: peñas y flors [1994].....                    | 86  |
| MAULÍN, María: Cuentos de Chía [2003].....  | 141 |
| MINCHOT BALLARÍN: Lourdes: Ángel Ballarín Cornel (1889-1981) [1982].....                              | 21  |
| MONCAYOLA, Santiago (e Ana Cris VICÉN): O escrigüelo [1992].....                                      | 68  |
| MONZÓN MARTÍN, Migalanchel: O zagüero suenio [1993].....  | 74  |
| MORA ABAD, Asunzió: Aquells yeran otros tiempos [1992].....   | 67  |
| MORER LISÓN, Ricardo: Cantas a l'aire [1998].....   | 108 |
| MOSTOLAY, Alba María de- (e Chesús de-): As bruxas de Colungo [1994].....                             | 92  |
| MOSTOLAY, Chesús de-: O zagüer burro d'o mio lugar [1995].....  | 95  |
| MUR SAURA, Ricardo: De cómo se fazió os Pirinés [1985].....   | 33  |
| NABARRO, Chusé Inazio: Emponderamiento y loba d'o feito de charrar y escribir en aragonés [1994]..... | 78  |
| NAGORE ESTABÉN, Obarra: Remerando a Rafel Andolz [1998].....  | 112 |
| NAGORE LAÍN, Francho: Xerata en a nieu [1978].....  | 7   |
| NAÑARRE LARUÉS, Fertús: Clopas ta cantar en bella lifara de fablesos [1988].....                      | 52  |
| NEGREDO SEBASTIÁN, Marco: L'aragonés en o Baxo Aragón [1999].....                                     | 116 |
| NICOLÁS, Victoria: Faga yoga en Fago [1992].....  | 65  |
| NICOLAU, M <sup>a</sup> Chesús: Nochebuena a Berí [1982].....   | 20  |
| NOGUERO, Chusé: En a era o Sarratón [1981].....   | 19  |
| ORNA SORIA, Gonzalo: Os Zimbals de a Libertá [1994].....  | 91  |
| OTAL OTAL, Fernando: Romanze dia loba parda [2006].....   | 153 |
| PALAZIO ALLUÉ, Maximo: Din, don, dolón [1984].....  | 30  |
| PANIELLO PUIG, Chorche: A Sosa, o mio río [1994].....   | 84  |
| PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: Tres poemas de <i>Plumió de cardelina</i> [2006].....                    | 151 |
| PEIRÓ, Nuria: Pepa y els llombrics d'aigua [1985].....  | 34  |
| PÉREZ GELLA, Luis: Beber à patios [1978].....   | 8   |
| PÉREZ OLIVÁN, Antón: Calabres esquisitos [1997].....  | 102 |
| PLANA BARRABÉS, José M <sup>a</sup> : Lo que Chuaquín Costa charraba [1996].....                      | 100 |
| PRADEL VIÑUALES, Chusé Antonio: Coscolo [2000].....   | 122 |
| PUÉRTOLAS SESÉ, Saturnino: Pa San Antón de chenero [1989].....  | 53  |
| PUEYO, Chusé Luis: Chuegos de ninos [1979].....   | 13  |

|  |     |
|--|-----|
| PUEYO, M <sup>a</sup> José: Mojiganga de Graus 1990 [1991].....                                    | 61  |
| QUINTANA, Artur: 17 <sup>o</sup> Congreso de Lingüística y Filología Romanica [1983].....          | 25  |
| RAMÍREZ, Ángel: Cantas ta o camín [2010].....  | 163 |
| REMÓN BAZÁN, Emmanuel (y Ch. Á. GIMÉNEZ ARBUÉS): A zaguera Misa en aragonés [1998].....            | 110 |
| RÍOS NASARRE, Paz: A. C. «El Gorrión», un exemplo de treballo por a cultura de ro país [1999]..... | 114 |
| RIPOLL PASCUAL, Enrique: Chicotón amanamiento a ra istoria d'o comercio de Uesca [1997].....       | 103 |
| RIVAS, Félix A.: A poesia y l'aragonés [1994].....   | 85  |
| RODÉS, Francho: Cuan a mía ausenzia tos chile [1980].....  | 15  |
| ROMÁN LEDO, Santiago: Paraísos perditos [2006].....  | 149 |
| ROMANOS HERNANDO, Fernando: Carnabals en Sobrarbe. L'onso s'ha fotiu un pedo [1994].....           | 91  |
| ROMEO, Soraya, e Juan Carlos BLASCO: A flor chigán [2002].....                                     | 135 |
| RUBIO LAÍNEZ, Chusé Carlos: No adubirez pas [1989].....  | 56  |
| SAGARRA GARCÉS, Raquel: A Zinca [1994].....  | 90  |
| SANAGUSTÍN, Chuan Chusé: O ferrero y a craba [1983].....   | 26  |
| SÁNCHEZ, Fernando, y TOMÁS, G.: O romanze i marichuana (bersión repl. en Agüero) [2005].....       | 145 |
| SANCHEZ, Manuel: O rolde azul [2001].....  | 125 |
| SANCHO, Paca: Lo que me ban contá de Cleto [1979].....   | 12  |
| SANDINIÉS ARA, Pilara: Poemas [1994].....  | 92  |
| SANJUÁN MAZANA, Ebarde: O biachero [1993].....   | 75  |
| SANTAMARÍA, Chusé Antón: Federico [1998].....  | 105 |
| SANTOLARIA, Miguel: Poesía infantil [1982].....  | 23  |
| SARROCA, Begoña: Perdona-me si no te nezesito [2000].....  | 120 |
| SATUE OLIVÁN, Enrique: Un biache con Rafael [1998].....  | 109 |
| SERÓN GASCÓN, Antonio: Semana Santa: entre o carnabal y la relixión [1988].....                    | 47  |
| SORRIBES, Manuel: Baxando l'a escuela [1998].....  | 108 |
| SORROSAL LARRALDE, Úrbez: O Carnabal de Torla [2005].....  | 143 |
| SUBIRÁ LOBERA, María José: Així naixen els nuestros cuentos [1988].....                            | 51  |
| TEJERO, Alizia: Yera [2001].....   | 127 |
| TOMÁS, Antonio: Los tres caixigos [1988].....  | 48  |
| TOMÁS, Chabier: En esfensa de ro idioma [1996].....  | 97  |
| TORRENTE GARI, J. E.: No dixemos morir a nuestra boz [1979].....                                   | 10  |
| TORRES BAGÜÉS, Félix: I have been shot [1981].....   | 18  |
| TREVIÑO, Kalu: Monologo d'una muller casada [1999].....  | 119 |
| UNA ANSOTANA: Presentando Ansó [1982].....   | 20  |
| USÓN, Chusé Raúl: L'ombre que se tresbatió en a plebia [1993].....                                 | 74  |
| VALLÉS, Fernando: O camín enta o cantal [1980].....  | 16  |
| VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: ¿Enta una fabla unibersal? [1982].....                                    | 24  |
| VERGARA MIRAVETE, Ángel: Palabras que fan buen sentir [1994].....                                  | 88  |
| VICENTE DE VERA Eduardo: A mía boz [1978].....   | 9   |
| VIDALLER, Rafel: Lo sermón d'o padre Damián [1984].....  | 28  |
| ZEBRIÁN MÁRQUEZ, Francho Chabier: Pingüe, o cazataire [1995].....                                  | 96  |
| ZERESUELA LÓPEZ, Zésar: Óscar de Sin: l'orgüello aragonés ofablán [1998].....                      | 104 |





CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

ISBN-13: 978-84-95997-40-1



9 788495 997401